First Session, Forty-fifth Parliament,
3-4 Charles III, 2025-2026

SENATE OF CANADA

BILL S-6

A fourth Act to harmonize federal law with the civil law of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

FIRST READING, FEBRUARY 24, 2026

THE HONOURABLE SENATOR MOREAU, P.C.

Première session, quarante-cinquième législature,
3-4 Charles III, 2025-2026

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-6

Loi n° 4 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil du Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

PREMIÈRE LECTURE LE 24 FÉVRIER 2026

L'HONORABLE SÉNATEUR MOREAU, C.P.

91253

SUMMARY

This enactment is the fourth in a series of enactments drafted in the course of the harmonization of federal statutes by the Department of Justice of Canada as a result of the coming into force of the Civil Code of Québec in 1994, which substantially changed the concepts, institutions and terminology of civil law. It amends 51 statutes, including the Acts governing financial institutions — the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* — and other Acts including the *Access to Information Act*, the *Financial Administration Act*, the *Interpretation Act* and the *Official Languages Act*, in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law.

SOMMAIRE

Le texte est le quatrième d'une série de textes rédigés dans le cadre de l'harmonisation des lois fédérales entreprise par le ministère de la Justice du Canada par suite de l'entrée en vigueur en 1994 du Code civil du Québec, lequel a modifié substantiellement les concepts, les institutions et la terminologie du droit civil. Il modifie cinquante et une lois dont les lois régissant les institutions financières — la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* — et d'autres lois dont la *Loi sur l'accès à l'information*, la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la *Loi d'interprétation* et la *Loi sur les langues officielles*, afin que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law.

Available on the Senate of Canada website at the following address:
www.sencanada.ca/en

Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante :
www.sencanada.ca/fr

TABLE OF PROVISIONS

A fourth Act to harmonize federal law with the civil law of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

Short Title

1 *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 4*

PART 1
Financial Institutions

Legislation Governing Financial Institutions

2 *Bank Act*
161 *Cooperative Credit Associations Act*
241 *Insurance Companies Act*
381 *Trust and Loan Companies Act*

Related Amendments to Other Acts

477 *Canada Business Corporations Act*
488 *Canada Cooperatives Act*
496 *Canada Not-for-profit Corporations Act*
503 *Budget Implementation Act, 2018, No. 1*

Coordinating Amendments

506 2018, c. 12
507 Bill C-15

PART 2
Amendments to Other Acts

508 *An Act respecting the National Battlefields at Quebec*
515 *An Act respecting the National Battlefields at Quebec*
516 *The National Battlefields at Quebec Act, 1914*
517 *Access to Information Act*
519 *Auditor General Act*
521 *Canada Evidence Act*
524 *Canadian Dairy Commission Act*
525 *Telefilm Canada Act*
526 *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*
527 *Crown Liability and Proceedings Act*

TABLE ANALYTIQUE

Loi n° 4 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil du Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

Titre abrégé

1 *Loi d'harmonisation nº 4 du droit fédéral avec le droit civil*

PARTIE 1
Institutions financières

Lois régissant les institutions financières

2 *Loi sur les banques*
161 *Loi sur les associations coopératives de crédit*
241 *Loi sur les sociétés d'assurances*
381 *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

Modifications connexes à d'autres lois

477 *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
488 *Loi canadienne sur les coopératives*
496 *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*
503 *Loi no 1 d'exécution du budget de 2018*

Dispositions de coordination

506 2018, ch. 12
507 Projet de loi C-15

PARTIE 2
Modifications à d'autres lois

508 *Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec*
515 *Loi concernant les champs de bataille nationaux à Québec*
516 *Lois des champs de bataille nationaux à Québec, 1914*
517 *Loi sur l'accès à l'information*
519 *Loi sur le vérificateur général*
521 *Loi sur la preuve au Canada*
524 *Loi sur la Commission canadienne du lait*
525 *Loi sur Téléfilm Canada*
526 *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*
527 *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

529 *Cultural Property Export and Import Act*
536 *Dry Docks Subsidies Act*
544 *Escheats Act*
549 *Farm Products Agencies Act*
551 *Financial Administration Act*
579 *Food and Drugs Act*
580 *Canadian Human Rights Act*
585 *Interpretation Act*
588 *Privacy Act*
589 *Radiation Emitting Devices Act*
591 *Surplus Crown Assets Act*
597 *Visiting Forces Act*
598 *Hazardous Materials Information Review Act*
599 *Official Languages Act*
600 *Lobbying Act*
601 *Canadian Centre on Substance Abuse Act*
605 *Bell Canada Act*
606 *Museums Act*
613 *Plant Protection Act*
614 *Farm Income Protection Act*
615 *Federal Real Property and Federal Immovables Act*
616 *Status of the Artist Act*
618 *Contraventions Act*
620 *Department of Canadian Heritage Act*
621 *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*
622 *Canadian Food Inspection Agency Act*
623 *Tobacco and Vaping Products Act*
625 *Agricultural Marketing Programs Act*
627 *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act*
628 *Foreign Publishers Advertising Services Act*
630 *Pest Control Products Act*
632 *Public Servants Disclosure Protection Act*
638 *Conflict of Interest Act*

529 *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*
536 *Loi sur les subventions aux bassins de radoub*
544 *Loi sur les biens en déshérence*
549 *Loi sur les offices des produits agricoles*
551 *Loi sur la gestion des finances publiques*
579 *Loi sur les aliments et drogues*
580 *Loi canadienne sur les droits de la personne*
585 *Loi d'interprétation*
588 *Loi sur la protection des renseignements personnels*
589 *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*
591 *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*
597 *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*
598 *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*
599 *Loi sur les langues officielles*
600 *Loi sur le lobbying*
601 *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*
605 *Loi sur Bell Canada*
606 *Loi sur les musées*
613 *Loi sur la protection des végétaux*
614 *Loi sur la protection du revenu agricole*
615 *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*
616 *Loi sur le statut de l'artiste*
618 *Loi sur les contraventions*
620 *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*
621 *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*
622 *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*
623 *Loi sur le tabac et les produits de vapotage*
625 *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*
627 *Loi de mise en œuvre de la Convention sur les mines antipersonnel*
628 *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*
630 *Loi sur les produits antiparasitaires*
632 *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*
638 *Loi sur les conflits d'intérêts*

1st Session, 45th Parliament,
3-4 Charles III, 2025-2026

SENATE OF CANADA

BILL S-6

A fourth Act to harmonize federal law with the civil law of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 4*.

PART 1

Financial Institutions

Legislation Governing Financial Institutions

1991, c. 46

Bank Act

2 (1) The definition *biens immeubles* in section 2 of the French version of the *Bank Act* is repealed.

(2) The definitions *fiduciary*, *personal representative*, *proxy*, *residential property* and *security interest* in section 2 of the Act are replaced by the following:

fiduciary means any person who is acting in a fiduciary capacity or who has an obligation of honesty and loyalty to another person because they are in a relationship of trust and confidence with that person, and includes a personal representative of a deceased person; (*représentant*)

91253

1re session, 45e législature,
3-4 Charles III, 2025-2026

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-6

Loi n° 4 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil du Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi d'harmonisation nº 4 du droit fédéral avec le droit civil.*

PARTIE 1

Institutions financières

Lois régissant les institutions financières

1991, ch. 46

Loi sur les banques

2 (1) La définition de *biens immeubles*, à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les banques*, est abrogée.

(2) Les définitions de *immeuble résidentiel*, *procuration*, *représentant*, *représentant personnel* et *sûreté*, à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

immeuble résidentiel Immeuble ou bien réel consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation. (*residential property*)

personal representative means a person who stands in place of and represents another person and includes a trustee, an executor or administrator of an estate, a liquidator of a succession, an administrator of the property of another, a committee, a guardian, a tutor, an assignee, a receiver or sequestrator, an agent or mandatary, or an attorney, but does not include a delegate; (*représentant personnel*)

proxy means a completed and executed or, in Quebec, signed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders; (*procuration*)

residential property means any real property or immovable consisting of buildings of which at least one half of the floor space is used, or is to be used, as one or more private dwellings; (*immeuble résidentiel*)

security interest means an interest or right in or a charge on property, by way of mortgage or hypothec, lien, pledge or otherwise, taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation; (*sûreté*)

(3) The definitions *beneficial ownership*, *form of proxy* and *securities underwriter* in section 2 of the English version of the Act are replaced by the following:

beneficial ownership includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or mandataries or other intermediaries; (*véritable propriétaire* et *propriété effective*)

form of proxy means a written or printed form that, when completed and executed or, in Quebec, signed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy; (*formulaire de procuration*)

securities underwriter means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent or mandatary for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter; (*souscripteur à forfait*)

(4) The definitions *fondé de pouvoir* and *opération* in section 2 of the French version of the Act are replaced by the following:

procuration Le formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées des actionnaires. (*proxy*)

représentant Toute personne qui agit à titre fiducial ou qui, en raison d'une relation de confiance avec une autre personne, a envers celle-ci une obligation d'honnêteté et de loyauté, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. (*fiduciary*)

représentant personnel Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le liquidateur de la succession, l'administrateur du bien d'autrui, le tuteur, le curateur, le cessionnaire, le séquestre ou le mandataire. La présente définition ne vise toutefois pas le délégué. (*personal representative*)

sûreté Droit, intérêt ou charge — notamment hypothèque, privilège, gage ou nantissement — grevant un bien pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement d'une dette soit l'exécution d'une obligation. (*security interest*)

(3) Les définitions de *beneficial ownership*, *form of proxy* et *securities underwriter*, à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

beneficial ownership includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or mandataries or other intermediaries; (*véritable propriétaire* et *propriété effective*)

form of proxy means a written or printed form that, when completed and executed or, in Quebec, signed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy; (*formulaire de procuration*)

securities underwriter means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent or mandatary for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter; (*souscripteur à forfait*)

(4) Les définitions de *fondé de pouvoir* et *opération*, à l'article 2 de la version française de la

fondé de pouvoir Personne nommée par procuration pour assister et agir au nom de l'actionnaire aux assemblées des actionnaires. (*proxyholder*)

opération En matière de valeurs mobilières, toute vente ou disposition pour contrepartie de valeur. (*trade*)

(5) Paragraph (a) of the definition *security* in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any document evidencing a deposit with a financial institution or, for greater certainty, a membership share, and

(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

immovable includes the rights of a lessee in respect of an immovable; (*immeuble*)

(7) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

bien réel Est assimilé à un bien réel l'intérêt à bail sur un tel bien. (*real property*)

3 Subsection 15(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs

15 (1) La banque a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

4 Paragraphs 20(1)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

d) a person held out by the bank as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for a director, an officer, an employee or an agent or mandatary; or

même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

fondé de pouvoir Personne nommée par procuration pour assister et agir au nom de l'actionnaire aux assemblées des actionnaires. (*proxyholder*)

opération En matière de valeurs mobilières, toute vente ou disposition pour contrepartie de valeur. (*trade*)

(5) L'alinéa a) de la définition de *security*, à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any document evidencing a deposit with a financial institution or, for greater certainty, a membership share, and

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

immeuble Est assimilé à un immeuble tout droit du locataire relativement à celui-ci. (*immovable*)

(7) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

bien réel Est assimilé à un bien réel l'intérêt à bail sur un tel bien. (*real property*)

3 Le paragraphe 15(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

15 (1) La banque a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

4 Les alinéas 20(1)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

(e) a document issued by any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

5 Paragraph 38(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

5 L'alinéa 38(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

6 (1) Subparagraph 66(3)(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) shares of or another interest or right in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

6 (1) Le sous-alinéa 66(3)a)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) shares of or another interest or right in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(2) Subparagraph 66(3.1)(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) shares of or another interest or right in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the federal credit union at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(2) Le sous-alinéa 66(3.1)a)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) shares of or another interest or right in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the federal credit union at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

7 Subsection 71(3) of the Act is replaced by the following:

Gift, bequest or legacy

(3) A bank may accept from any shareholder or member a share or membership share, as the case may be, of the bank surrendered to it as a gift, bequest or legacy, but must not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on the surrendered share or membership share except in accordance with section 75.

7 Le paragraphe 71(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Donation ou legs

(3) La banque peut accepter toute donation ou tout legs d'actions ou de parts sociales, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 75.

8 (1) The definitions *adverse claim* and *purchaser* in section 81 of the Act are replaced by the following:

adverse claim includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest or right in a security; (*opposition*)

purchaser means a person who takes an interest or right in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift, bequest, legacy or any other voluntary transaction; (*acquéreur*)

8 (1) Les définitions de *acquéreur* et *opposition*, à l'article 81 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

acquéreur La personne qui acquiert des droits ou intérêts sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de donation, de legs ou de toute autre opération consensuelle. (*purchaser*)

opposition Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé dé-

tient la propriété de valeurs mobilières ou un droit ou intérêt sur celles-ci. (*adverse claim*)

(2) The portion of the definition *security* or *security certificate* in section 81 of the English version of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

(d) evidence of a share, participation or other interest or right in or obligation of a bank,

but does not include a document evidencing a deposit or, in the case of a federal credit union, a membership share; (*valeur mobilière* ou *certificat de valeur mobilière*)

(2) Le passage de la définition de *security* or *security certificate* suivant l'alinéa c), à l'article 81 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(d) evidence of a share, participation or other interest or right in or obligation of a bank,

but does not include a document evidencing a deposit or, in the case of a federal credit union, a membership share; (*valeur mobilière* ou *certificat de valeur mobilière*)

9 Paragraph 91(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) the scrip certificate becomes void or, in Quebec, null if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

9 L'alinéa 91a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the scrip certificate becomes void or, in Quebec, null if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

10 Section 94 of the Act is replaced by the following:

Minors

94 If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance or, in Quebec, annulment or reduction of the minor's obligations is effective against the bank.

10 L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mineurs

94 L'annulation ou la réduction des obligations du mineur ou la répudiation ultérieure de l'exercice par celui-ci des droits attachés à la propriété de valeurs mobilières d'une banque n'a pas d'effet contre cette dernière.

11 (1) Subsection 96(1) of the Act is replaced by the following:

Transmission of securities

96 (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 93(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 93(2)(a) delivers to the bank or its transfer agent the following documents, accompanied by any assurance the bank may require under section 127:

(a) in the case of a grant of probate or of letters of administration or, in Quebec, the issuance of letters of verification or of a judgment probating a will, the original document or a copy certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration or that issued the letters of verification or the judgment probating the will,

11 (1) Le paragraphe 96(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission de valeurs mobilières

96 (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 93(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la banque ou à son agent de transfert, avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 127, des documents suivants :

a) s'agissant de lettres d'homologation ou d'administration ou, au Québec, de lettres de vérification ou d'un jugement en vérification de testament, le document original ou une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a délivré les lettres d'homologation, d'administration ou de vérification ou qui a prononcé le jugement en vérification de testament,

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 93(2)a);

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 93(2)(a);

(b) in the case of a will probated by a notary in Quebec, a certified copy of the minutes of the probate;

(c) in the case of letters of verification issued by a notary in Quebec, a certified copy of the letters;

(d) in the case of a notarial will in Quebec, an authentic copy of the will established in accordance with the laws of that province;

(e) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 93(2)(a) that states the particulars of the transmission; and

(f) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 93(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 111.

b) s'agissant d'un testament vérifié par un notaire au Québec, une copie certifiée du procès-verbal notarié de vérification;

c) s'agissant de lettres de vérification délivrées par un notaire au Québec, une copie certifiée de celles-ci;

d) s'agissant d'un testament notarié au Québec, une copie authentique de ce testament établie conformément aux lois de cette province;

e) un affidavit ou une déclaration établi par la personne visée à l'alinéa 93(2)a) et énonçant les conditions de la transmission;

f) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à la personne visée à l'alinéa 93(2)a), endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité avec l'article 111.

(2) The portion of subsection 96(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Excepted transmissions

(2) Despite subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require any of the documents mentioned in paragraphs (1)(a) to (c) in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner of the security or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the bank or its transfer agent the following documents:

(2) Le passage du paragraphe 96(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant aucun des documents mentionnés aux alinéas (1)a) à c) est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à devenir le détenteur inscrit des valeurs mobilières, ou à désigner celui-ci, sur remise à la banque ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

(3) Paragraph 96(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest or right in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

(3) L'alinéa 96(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits ou intérêts du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du représentant personnel, ou de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

12 Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of defect

100 (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated by reference to another document, instrument or act, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but the reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, even if the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

12 Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis du vice

100 (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte ou document, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur mobilière, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

13 Subsection 104(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Limitation

(3) A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

13 Le paragraphe 104(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(3) A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

14 Subsection 108(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

14 Le paragraphe 108(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

15 (1) Paragraph 110(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un droit de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

15 (1) L'alinéa 110(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un droit de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

(2) Paragraph 110(1)(g) of the English version of the Act is replaced by the following:

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent or mandatary, the person's authorized agent or mandatary.

(2) L'alinéa 110(1)g) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent or mandatary, the person's authorized agent or mandatary.

16 Section 114 of the English version of the Act is replaced by the following:

16 L'article 114 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of fiduciary failing to comply

114 Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or act or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Effect of fiduciary failing to comply

114 Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or act or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

17 (1) The portion of subsection 121(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Transfer through clearing agency

(4) A transfer or pledge of a security shown in the records of a clearing agency or of an interest or right in such a security may, in addition to other methods, be effected by making an appropriate entry in those records if the security is evidenced by

17 (1) Le passage du paragraphe 121(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Transfert par l'entremise d'une agence de compensation et de dépôt

(4) Le transfert ou le gage de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit ou intérêt s'y rattachant, peut notamment être effectué par l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

(2) The portion of subsection 121(4) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(2) Le passage du paragraphe 121(4) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

(3) Subsection 121(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 121(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interests or rights in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of similar securities or interests or rights in similar securities as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or any other information and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

Droits ou intérêts dans un ensemble fongible

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits ou intérêts s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou gages de la même valeur mobilière.

(4) Subsections 121(6) and (7) of the French version of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 121(6) et (7) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert ou gage équivaut à livraison

(6) Le transfert ou le gage prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou mis en gage.

Transfert ou gage équivaut à livraison

(6) Le transfert ou le gage prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou mis en gage.

Inscription équivaut à acceptation de livraison

(7) Si le gage ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison

Inscription équivaut à acceptation de livraison

(7) Si le gage ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison

par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

(5) Subsection 121(9) of the French version of the Act is replaced by the following:

Non-inscription

(9) Le transfert ou le gage effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 126 à 133.

18 Subsection 123(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Résolution d'un transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la résolution si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

19 Sections 124 and 125 of the Act are replaced by the following:

Seizure of security

124 No seizure of a security or other interest or right evidenced by a security is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

No liability if good faith disposition

125 An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if they are in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the principal or mandator, or the bailor or depositor, is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal or mandator, or the bailor or depositor has no right to dispose of the securities.

20 (1) Paragraph 127(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

(2) Paragraph 127(4)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et visé au paragraphe 96(1), de la copie certifiée de l'ordonnance visée à ce paragraphe et rendue dans les soixante jours précédant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

(5) Le paragraphe 121(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-inscription

(9) Le transfert ou le gage effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 126 à 133.

18 Le paragraphe 123(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résolution d'un transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la résolution si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

19 Les articles 124 et 125 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Saisie d'une valeur mobilière

124 La saisie d'une valeur mobilière ou d'un droit ou intérêt attesté par celle-ci n'a d'effet que lorsque le saisissant a obtenu la possession de la valeur mobilière.

Non-responsabilité pour disposition de bonne foi

125 Le mandataire ou le dépositaire ou baillaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une banque —, a reçu des valeurs mobilières et les a vendues, données en gage ou livrées conformément aux instructions de son mandant ou de son déposant ou baillant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant ou le déposant ou baillant n'avait pas le droit de disposer des valeurs mobilières en question.

20 (1) L'alinéa 127(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

(2) L'alinéa 127(4)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et visé au paragraphe 96(1), de la copie certifiée de l'ordonnance visée à ce paragraphe et rendue dans les soixante jours précédant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

21 Paragraph 129(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

21 L'alinéa 129(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

22 The portion of section 134 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rights and obligations

134 An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

22 Le passage de l'article 134 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Droits et obligations

134 Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les mandataires, les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

23 Section 135 of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice

135 Notice to one of the persons referred to in section 134 is notice to the issuer in respect of the functions performed by that person.

23 L'article 135 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice

135 Notice to one of the persons referred to in section 134 is notice to the issuer in respect of the functions performed by that person.

24 Subsection 143(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Immunité

(6) La banque ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément aux paragraphes (2) et (3).

24 Le paragraphe 143(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(6) La banque ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément aux paragraphes (2) et (3).

25 Subsection 144.1(10) of the French version of the Act is replaced by the following:

Immunité

(10) La coopérative de crédit fédérale ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant une proposition.

25 Le paragraphe 144.1(10) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(10) La coopérative de crédit fédérale ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant une proposition.

26 (1) Subsections 156.02(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Appointing proxyholder

156.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing or, in Quebec, signing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the

26 (1) Les paragraphes 156.02(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination d'un fondé de pouvoir

156.02 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en signant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs

manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution or signature of proxy

(2) A form of proxy is to be executed or, in Quebec, signed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

suppléants, pour assister à l'assemblée et y agir dans les limites prévues à la procuration.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(2) Subsection 156.02(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 156.02(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in boldface type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed or, in Quebec, signed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in boldface type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed or, in Quebec, signed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(3) The portion of paragraph 156.02(6)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(3) Le passage de l'alinéa 156.02(6)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(a) by depositing an instrument or act in writing executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

a) en déposant un acte écrit, signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

27 Section 156.03 of the English version of the Act is replaced by the following:

27 L'article 156.03 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposit of proxies

156.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which proxies to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the bank or its transfer agent. The time specified must not be more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

Deposit of proxies

156.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which proxies to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the bank or its transfer agent. The time specified must not be more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

28 Subsection 156.06(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

28 Le paragraphe 156.06(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attendance at meeting

156.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder must attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder must comply with the directions of the shareholder who appointed them.

Attendance at meeting

156.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder must attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder must comply with the directions of the shareholder who appointed them.

29 Subsection 156.07(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

29 Le paragraphe 156.07(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemplaires

(4) Le sollicitant ou la personne agissant en son nom fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Exemplaires

(4) Le sollicitant ou la personne agissant en son nom fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

30 Subsection 156.09(10) of the French version of the Act is replaced by the following:

30 Le paragraphe 156.09(10) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cessation d'application du paragraphe (9)

(10) Le paragraphe (9) cesse de s'appliquer s'il y a eu disposition des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Cessation d'application du paragraphe (9)

(10) Le paragraphe (9) cesse de s'appliquer s'il y a eu disposition des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

31 (1) Paragraph 160(f.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

31 (1) L'alinéa 160f.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f.1) a person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of — or any other person acting on behalf of — an *eligible agent* as defined in subsection 370(1);

(f.1) a person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of — or any other person acting on behalf of — an *eligible agent* as defined in subsection 370(1);

(2) Paragraph 160(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 160i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) a person who is an agent or mandatary or an employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country; and

(i) a person who is an agent or mandatary or an employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country; and

32 Subsection 175(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

32 Le paragraphe 175(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(3) La banque ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant, conformément aux paragraphes (1) ou (2), la déclaration faite par un administrateur.

Immunité

(3) La banque ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant, conformément aux paragraphes (1) ou (2), la déclaration faite par un administrateur.

33 Section 192.09 of the French version of the Act is replaced by the following:

33 L'article 192.09 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maintien des droits

192.09 Les modifications des lettres patentes ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées pouvant engager la coopérative de crédit fédérale, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux possibilités de poursuite pour infraction, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Maintien des droits

192.09 Les modifications des lettres patentes ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées pouvant engager la coopérative de crédit fédérale, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux possibilités de poursuite pour infraction, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

34 Paragraph 192.1(b) of the Act is replaced by the following:

34 L'article 192.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) there were in the by-law a covenant under seal, or, in Quebec, a formal undertaking, on the part of each

Caractère obligatoire des règlements administratifs

192.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règlements administratifs lient la coopéra-

member, and the successors and assigns of the member, to conform to the by-law.

tive de crédit fédérale et les membres comme si chaque membre les avait dûment approuvés et comme s'ils comportaient l'engagement scellé ou, au Québec, l'engagement formel de la part de chaque membre ainsi que de ses ayants droit et successeurs de s'y conformer.

35 Paragraph 203(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) relates primarily to their remuneration as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the bank, an entity controlled by the bank or an entity in which the bank has a substantial investment;

35 L'alinéa 203(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) relates primarily to their remuneration as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the bank, an entity controlled by the bank or an entity in which the bank has a substantial investment;

36 Subsection 210(5) of the Act is replaced by the following:

Subrogation of director

(5) When a director of a bank pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, if a judgment has been obtained, the director is

(a) in Quebec, subrogated to the employee's rights as declared in the judgment; and

(b) elsewhere in Canada, entitled to an assignment of the judgment.

36 Le paragraphe 210(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, si un jugement a été rendu :

a) au Québec, est subrogé dans les droits constatés par celui-ci;

b) ailleurs au Canada, a le droit d'en exiger la cession.

37 Section 222 of the French version of the Act is replaced by the following:

Maintien des droits

222 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux possibilités de poursuite pour infraction, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

37 L'article 222 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maintien des droits

222 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux possibilités de poursuite pour infraction, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

38 Subsection 229.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Court enforcement

229.1 (1) If a bank or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of a bank is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank or the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with the term or condition, cease the contravention or do any

38 Le paragraphe 229.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court enforcement

229.1 (1) If a bank or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of a bank is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank or the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with the term or condition, cease the contravention or do any

thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

39 Paragraph 230(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

40 (1) Subsection 240(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Supplemental lists

(5) A person requiring a bank to supply a basic list may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank or its agent or mandatary, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders or members setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders or members, as the case may be, and the number of shares owned by each shareholder, or the number of membership shares owned by each member, as the case may be, for each business day following the date to which the basic list is made up.

(2) The portion of subsection 240(6) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

When supplemental lists to be furnished

(6) A bank or its agent or mandatary must provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

41 The portion of section 244 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Protection of records

244 A bank and its agents or mandataries must take reasonable precautions to

42 (1) Subsection 248(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made may, on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank or its agent or mandatary to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

39 L'alinéa 230(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

40 (1) Le paragraphe 240(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supplemental lists

(5) A person requiring a bank to supply a basic list may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank or its agent or mandatary, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders or members setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders or members, as the case may be, and the number of shares owned by each shareholder, or the number of membership shares owned by each member, as the case may be, for each business day following the date to which the basic list is made up.

(2) Le passage du paragraphe 240(6) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When supplemental lists to be furnished

(6) A bank or its agent or mandatary must provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

41 Le passage de l'article 244 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Protection of records

244 A bank and its agents or mandataries must take reasonable precautions to

42 (1) Le paragraphe 248(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made may, on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank or its agent or mandatary to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(2) The portion of subsection 248(7) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 248(7) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When supplementary information to be provided

When supplementary information to be provided

(7) A bank or its agent or mandatary must provide the supplementary information within

(7) A bank or its agent or mandatary must provide the supplementary information within

43 Section 250 of the English version of the Act is replaced by the following:

43 L'article 250 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agent or mandatary

Agent or mandatary

250 A bank may appoint an agent or mandatary to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

250 A bank may appoint an agent or mandatary to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

44 The portion of section 254 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

44 Le passage de l'article 254 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Destruction of certificates

Destruction of certificates

254 A bank, its agent or mandatary or a *trustee* as defined in section 294 is not required to produce

254 A bank, its agent or mandatary or a *trustee* as defined in section 294 is not required to produce

45 (1) Subsection 254.1(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

45 (1) Le paragraphe 254.1(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supplementary information

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine the members register, take extracts from it or have copies of it made may, on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the federal credit union or its agent or mandatary to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(6) A person who wishes to examine the members register, take extracts from it or have copies of it made may, on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the federal credit union or its agent or mandatary to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(2) The portion of subsection 254.1(7) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 254.1(7) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When supplementary information to be provided

When supplementary information to be provided

(7) A federal credit union or its agent or mandatary must provide the supplementary information within

(7) A federal credit union or its agent or mandatary must provide the supplementary information within

46 Section 254.3 of the English version of the Act is replaced by the following:

46 L'article 254.3 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agent or mandatary

Agent or mandatary

254.3 A federal credit union may appoint an agent or mandatary to maintain its members register and each of its branch members registers.

254.3 A federal credit union may appoint an agent or mandatary to maintain its members register and each of its branch members registers.

47 Section 254.6 of the English version of the Act is replaced by the following:

Cancelled membership share certificate

254.6 A federal credit union, its agent or mandatary or a *trustee* as defined in section 294 is not required to produce a cancelled membership share certificate in registered form after six years from the day on which it is cancelled.

47 L'article 254.6 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cancelled membership share certificate

254.6 A federal credit union, its agent or mandatary or a *trustee* as defined in section 294 is not required to produce a cancelled membership share certificate in registered form after six years from the day on which it is cancelled.

48 Subsection 256(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

48 Le paragraphe 256(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

49 The definitions *option d'achat* and *option de vente* in subsection 265(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

option d'achat Option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde. (*call*)

option de vente Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. (*put*)

49 Les définitions de *option d'achat* et *option de vente*, au paragraphe 265(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

option d'achat Option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde. (*call*)

option de vente Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. (*put*)

50 Paragraph 271(5)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a trust or an estate or succession in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee, an executor or administrator of the estate or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

50 L'alinéa 271(5)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt bénéficiaire substantiel ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, de liquidateur de la succession, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou des fonctions analogues;

51 (1) Paragraph 277(18)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) tous les actionnaires opposants dont la banque n'a pas acheté les actions sont joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

51 (1) L'alinéa 277(18)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les actionnaires opposants dont la banque n'a pas acheté les actions sont joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

(2) Subsection 277(19) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs du tribunal

(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à joindre comme parties à l'ins-

(2) Le paragraphe 277(19) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du tribunal

(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à joindre comme parties à l'ins-

tance et doit alors fixer la juste valeur des actions en question.

52 (1) Paragraph (c) of the definition *associate of the offeror* in subsection 283(1) of the Act is replaced by the following:

c) a trust or an estate or succession in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee, an executor or administrator of the estate or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(2) The portion of the definition *offeror* in subsection 283(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

offeror means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

53 Paragraph 290(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 286b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

54 (1) Subsection 291(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs du tribunal

291 (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 289(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à joindre comme parties à l'instance.

(2) Paragraph 291(4)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) faire détenir en fiducie ou en fidéicommis le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la banque pollicitée;

55 The definition *trust indenture* in section 294 of the Act is replaced by the following:

trust indenture means any deed, indenture or other instrument or act, including any supplement or amendment made to it by a bank, under which the bank issues

tance et doit alors fixer la juste valeur des actions en question.

52 (1) L'alinéa c) de la définition de *associé du pollicitant*, au paragraphe 283(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt bénéficiaire substantiel ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, de liquidateur de la succession, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou des fonctions analogues;

(2) Le passage de la définition de *offeror* précédant l'alinéa a), au paragraphe 283(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

offeror means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

53 L'alinéa 290a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 286b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

54 (1) Le paragraphe 291(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du tribunal

291 (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 289(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à joindre comme parties à l'instance.

(2) L'alinéa 291(4)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) faire détenir en fiducie ou en fidéicommis le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la banque pollicitée;

55 La définition de *acte de fiducie*, à l'article 294 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

acte de fiducie Acte, y compris tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet

subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of that subordinated indebtedness. (*acte de fiducie*)

56 Subparagraph 315(2)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any affiliate of the bank within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank acquired under section 472 or through a realization of security under section 473.

57 (1) Subsection 324(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Right to information

324 (1) On the request of the auditor or auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents or mandataries of the bank must, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) permit access to any records, assets and security held by the bank or any entity in which the bank has a substantial investment that are, in the auditor's or auditors' opinion, necessary to enable the auditor or auditors to perform their duties; and

(b) provide any information and explanations that are, in the auditor's or auditors' opinion, necessary to enable the auditor or auditors to perform their duties.

(2) Paragraph 324(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any entity in which the bank has a substantial investment the information and explanations that those persons are reasonably able to provide and that are, in the auditor's or auditors' opinion, necessary to enable the auditor or auditors to perform their duties; and

58 Subsection 336(2) of the Act is replaced by the following:

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338 must not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to act within a time limit set under the applicable rules of civil procedure,

des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres. (*trust indenture*)

56 Le sous-alinéa 315(2)b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any affiliate of the bank within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank acquired under section 472 or through a realization of security under section 473.

57 (1) Le paragraphe 324(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right to information

324 (1) On the request of the auditor or auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents or mandataries of the bank must, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) permit access to any records, assets and security held by the bank or any entity in which the bank has a substantial investment that are, in the auditor's or auditors' opinion, necessary to enable the auditor or auditors to perform their duties; and

(b) provide any information and explanations that are, in the auditor's or auditors' opinion, necessary to enable the auditor or auditors to perform their duties.

(2) L'alinéa 324(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any entity in which the bank has a substantial investment the information and explanations that those persons are reasonably able to provide and that are, in the auditor's or auditors' opinion, necessary to enable the auditor or auditors to perform their duties; and

58 Le paragraphe 336(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 334(1) ou à l'article 338 pour cause de défaut de poursuite ou, au Québec, de défaut d'agir dans le délai prescrit selon les règles de procédure civile applicables est subor-

without the approval of the court given on any terms that the court thinks fit and, if the court determines that the interests or rights of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

donné à l'approbation du tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits ou intérêts pourraient être sérieusement atteints.

59 Paragraph 349(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non une garantie, fixer sa rémunération et le remplacer;

59 L'alinéa 349b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non une garantie, fixer sa rémunération et le remplacer;

60 (1) Paragraph 353(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) ouvrir un compte en fiducie ou en fidéicommis pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la banque;

60 (1) L'alinéa 353(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) ouvrir un compte en fiducie ou en fidéicommis pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la banque;

(2) Paragraph 353(2)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign documents in the name and on behalf of the bank;

(2) L'alinéa 353(2)e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign documents in the name and on behalf of the bank;

61 Subsection 357(3) of the Act is replaced by the following:

Notification of final accounts

(3) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 349, to each shareholder of the bank or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or a fidelity bond or fidelity insurance for the liquidation. If the bank is a federal credit union, the liquidator must also give the notice to each member of the federal credit union.

61 Le paragraphe 357(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 349, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une garantie ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation. Dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, l'avis doit également être donné à chaque membre.

62 Paragraph 363(4)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien actionnaire, ancien membre ou fondateur retrouvé par le demandeur;

62 L'alinéa 363(4)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien actionnaire, ancien membre ou fondateur retrouvé par le demandeur;

63 (1) The portion of the definition *agent* in subsection 370(1) of the English version of the Act before subparagraph (a)(ii) is replaced by the following:

agent means

(a) in relation to His Majesty in right of Canada or of a province, an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a

63 (1) Le passage de la définition de *agent* précédant le sous-alinéa a)(ii), au paragraphe 370(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

agent means

(a) in relation to His Majesty in right of Canada or of a province, an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a

province, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of His Majesty in either of those rights, but does not include

province, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of His Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or succession or property of a natural person,

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or succession or property of a natural person,

(2) The portion of the definition *agent* in subsection 370(1) of the English version of the Act after subparagraph (a)(ii) is replaced by the following:

(2) Le passage de la définition de *agent* suivant le sous-alinéa a)(ii), au paragraphe 370(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which His Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a province is a trustee, and

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which His Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a province is a trustee, and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or succession or property of a natural person. (*mandataire*)

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or succession or property of a natural person. (*mandataire*)

64 Paragraphs 378.1(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

64 Les alinéas 378.1a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property or movable leasing activity that a *financial leasing entity* as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

a) contrôle une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

(b) engages in Canada in any personal property or movable leasing activity that a *financial leasing entity* as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

b) exerce au Canada une activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

65 Paragraphs 378.2(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

65 Les alinéas 378.2a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property or movable leasing activity that a *financial leasing entity* as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

(b) engage in Canada in any personal property or movable leasing activity that a *financial leasing entity* as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

66 Paragraph 392(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) il y a eu disposition des actions ou des parts sociales ayant donné lieu à la contravention;

67 Section 406 of the English version of the Act is replaced by the following:

Reliance on information

406 A bank and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the bank may rely on any information contained in a declaration required by the directors under section 405 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a declaration under section 405, and no action lies against the bank or the person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on the information.

68 (1) Paragraph 411(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a *permitted entity* as defined in subsection 464(1) or a prescribed entity and enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(2) Paragraphs 411(2)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) the name of the person for whom a bank is acting as agent or mandatary under subsection (1); and

(b) whether any commission is being earned by a bank when acting as agent or mandatary under subsection (1).

69 Section 412 of the Act is replaced by the following:

Prohibited activities

412 It is prohibited for a bank to act in Canada

(a) as an executor or administrator of an estate or liquidator of a succession;

(b) as a trustee for a trust;

b) d'exercer au Canada une activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

66 L'alinéa 392(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il y a eu disposition des actions ou des parts sociales ayant donné lieu à la contravention;

67 L'article 406 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reliance on information

406 A bank and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the bank may rely on any information contained in a declaration required by the directors under section 405 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a declaration under section 405, and no action lies against the bank or the person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on the information.

68 (1) L'alinéa 411(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a *permitted entity* as defined in subsection 464(1) or a prescribed entity and enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(2) Les alinéas 411(2)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) the name of the person for whom a bank is acting as agent or mandatary under subsection (1); and

(b) whether any commission is being earned by a bank when acting as agent or mandatary under subsection (1).

69 L'article 412 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Activités interdites

412 Il est interdit à la banque de remplir au Canada :

a) des fonctions de liquidateur de la succession, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral;

b) des fonctions de fiduciaire d'une fiducie;

(c) as a guardian or tutor or committee of an incapable person; or

(d) in any capacity similar to the capacities mentioned in paragraph (c).

c) des fonctions de tuteur, de curateur d'une personne incapable;

d) des fonctions analogues à celles mentionnées à l'alinéa c).

70 (1) Subsection 413.2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

70 (1) Le paragraphe 413.2(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposits less than $150,000

413.2 (1) Subject to the regulations, a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) must not, in respect of its business in Canada, act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

Deposits less than $150,000

413.2 (1) Subject to the regulations, a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) must not, in respect of its business in Canada, act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

(2) Subsection 413.2(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 413.2(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank referred to in subsection (1) may act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank referred to in subsection (1) may act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

71 Section 417 of the Act is replaced by the following:

71 L'article 417 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on leasing

417 A bank must not engage in Canada in any personal property or movable leasing activity in which a *financial leasing entity*, as defined in subsection 464(1), is not permitted to engage.

Crédit-bail

417 Il est interdit à la banque d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

72 (1) Subsection 418(1) of the Act is replaced by the following:

72 (1) Le paragraphe 418(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on mortgages or hypothecs

418 (1) A bank must not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that residential property, or refinance a loan for that purpose, if the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the residential property, would exceed 80% of the value of the residential property at the time of the loan.

Hypothèques

418 (1) Il est interdit à la banque de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble résidentiel, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble résidentiel au moment du prêt.

(2) Paragraph 418(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 418(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of residential

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la

property on the security of which the bank may make a loan is established;

(3) Paragraph 418(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a loan secured by a mortgage or hypothec if

(i) the mortgage or hypothec is taken back by the bank on a property disposed of by the bank, including when the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage or hypothec secures payment of an amount payable to the bank for the property.

73 Section 420 of the English version of the Act is replaced by the following:

Restriction on receivers or sequestrators

420 A bank must not grant to a person the right to appoint a receiver, receiver and manager or sequestrator of the property or business of the bank.

74 (1) The definition *bateau de pêche* in subsection 425(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

bateau de pêche Navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l'armement du bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout intérêt partiel dans celui-ci. (*fishing vessel*)

(2) Paragraphs (a) and (b) of the definition *warehouse receipt* in subsection 425(1) of the Act are replaced by the following:

(a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in the person's actual, visible and continued possession as a bailee or depositary in good faith and not as an owner,

(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for goods, wares and merchandise delivered to the person as a bailee or depositary, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by the person, whether or not that person is engaged in other business,

valeur de l'immeuble résidentiel qui constitue l'objet de la garantie;

(3) L'alinéa 418(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la banque en garantie du paiement du prix de vente d'un bien dont elle a disposé, y compris par suite de la réalisation d'une sûreté.

73 L'article 420 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on receivers or sequestrators

420 A bank must not grant to a person the right to appoint a receiver, receiver and manager or sequestrator of the property or business of the bank.

74 (1) La définition de *bateau de pêche*, au paragraphe 425(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

bateau de pêche Navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l'armement du bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout intérêt partiel dans celui-ci. (*fishing vessel*)

(2) Les alinéas a) et b) de la définition de *récépissé d'entrepôt*, au paragraphe 425(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées ou marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire ou baillaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire;

b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emmagasinage d'effets, denrées ou marchandises, pour des effets, denrées ou marchandises qui ont été livrés à cette personne à titre de dépositaire ou baillaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle;

(3) Paragraph (e) of the definition *warehouse receipt* in subsection 425(1) of the Act is replaced by the following:

(e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by the person as a bailee or depositary, whether the person's obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of the same quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind. (*récépissé d'entrepôt*)

(3) L'alinéa e) de la définition de *récépissé d'entrepôt*, au paragraphe 425(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous les hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire ou baillaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire. (*warehouse receipt*)

75 (1) The portion of subsection 426(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Prêts sur hydrocarbures et substances minérales

426 (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis soit par un ou plusieurs des biens ci-après, soit par des droits ou intérêts relatifs à l'un de ces biens, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne :

75 (1) Le passage du paragraphe 426(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Prêts sur hydrocarbures et substances minérales

426 (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis soit par un ou plusieurs des biens ci-après, soit par des droits ou intérêts relatifs à l'un de ces biens, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne :

(2) Paragraph 426(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the entire or partial estate or interest of any person, or the right or share of a right of any person, including an immovable real right, in or to those hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands, and

(2) L'alinéa 426(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le domaine ou l'intérêt, total ou partiel, de toute personne ou le droit ou la quote-part d'un droit de toute personne, notamment un droit réel immobilier, afférents à ces hydrocarbures, substances minérales, droits, licences, permis et terrains;

(3) The portion of subsection 426(2) of the English version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Security

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument or act in the prescribed form or in a form of similar effect, and affects the property described in the instrument or act giving the security

(3) Le passage du paragraphe 426(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Security

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument or act in the prescribed form or in a form of similar effect, and affects the property described in the instrument or act giving the security

(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument or act, or

(4) Paragraph 426(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) of which that person becomes the owner at any time after the delivery of the instrument or act and before the release, discharge or cancellation of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

(4) L'alinéa 426(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dont cette personne devient propriétaire avant la mainlevée ou la radiation de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise.

(5) The portion of subsection 426(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(5) Le passage du paragraphe 426(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, its employees or its agents or mandataries, in the event of

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, its employees or its agents or mandataries, in the event of

(6) The portion of subsection 426(3) of the French version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 426(3) de la version française de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures ci-après ou certaines d'entre elles, à savoir : prendre possession de la totalité ou d'une partie des biens affectés à la garantie ou les saisir, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et la disposition et de ses règlements, les vendre selon qu'elle le juge à propos.

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures ci-après ou certaines d'entre elles, à savoir : prendre possession de la totalité ou d'une partie des biens affectés à la garantie ou les saisir, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et la disposition et de ses règlements, les vendre selon qu'elle le juge à propos.

(7) Subsections 426(7) and (7.1) of the Act are replaced by the following:

(7) Les paragraphes 426(7) et (7.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Priority of bank's rights

(7) Subject to subsections (8), (9) and (10), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all interests or rights subsequently acquired in, on or in respect of the property and over the claim of any holder of a mechanics' lien or construction legal hypothec, of any unpaid vendor of equipment or casing or of any person who had a security interest in that property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property.

Priorité des droits de la banque

(7) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par la garantie donnée conformément au présent article priment les droits ou intérêts subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'une hypothèque légale de la construction ou d'un privilège de constructeur, de tout vendeur impayé d'outillage ou de coffrage ou de toute personne ayant une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie sur les biens.

Exception

(7.1) The priority referred to in subsection (7) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on, or, in Quebec, a prior claim or a right of retention with respect to, the equipment or casing, or of any person who has a security interest in the property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property, if the bank acquired its security with knowledge of that lien, that prior claim, that right of retention or that security interest.

Exception

(7.1) Le droit de préférence visé au paragraphe (7) ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège ou, au Québec, une priorité ou un droit de rétention sur l'outillage ou le coffrage ou d'une personne qui avait une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie, si elle connaissait alors l'existence du privilège, de la priorité, du droit de rétention ou de la sûreté.

(8) The portion of subsection 426(8) of the French version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(8) Le passage du paragraphe 426(8) de la version française de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Priorité des droits de la banque

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne priment pas les droits ou intérêts acquis sur ces biens, sauf si :

a) avant l'enregistrement de ces droits ou intérêts,

(9) Paragraph 426(8)(b) of the Act is replaced by the following:

b) the registration or filing of the deed or other instrument or act evidencing the interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect of it,

(10) Paragraphs 426(8)(c) and (d) of the English version of the Act are replaced by the following:

c) an original of the instrument or act giving the security,

d) a copy of the instrument or act giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(11) Subsection 426(10) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas si la loi provinciale en cause ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et la disposition du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article ne prévoient pas, par un renvoi exprès au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

76 (1) Paragraph 427(2)(b) of the Act is replaced by the following:

b) of which that person becomes the owner at any time after the delivery of the document and before the release, discharge or cancellation of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

(2) The portion of paragraph 427(2)(d) of the Act after subparagraph (vi) is replaced by the following:

a first and preferential lien and claim on the property for the sum secured and interest, and in the case of a crop before and after the severance from the soil, har-

Priorité des droits de la banque

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne priment pas les droits ou intérêts acquis sur ces biens, sauf si :

a) avant l'enregistrement de ces droits ou intérêts,

(9) L'alinéa 426(8)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) avant l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou d'un autre instrument constatant ces droits ou intérêts, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant un tel droit ou intérêt,

(10) Les alinéas 426(8)c) et d) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) an original of the instrument or act giving the security,

d) a copy of the instrument or act giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(11) Le paragraphe 426(10) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas si la loi provinciale en cause ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et la disposition du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article ne prévoient pas, par un renvoi exprès au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

76 (1) L'alinéa 427(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit devient propriétaire avant la mainlevée ou la radiation de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise,

(2) Le passage de l'alinéa 427(2)d) de la même loi suivant le sous-alinéa (vi) est remplacé par ce qui suit :

d'une part, une créance ou un privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant

vesting or threshing of the crop, and, in addition, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described, and all rights and powers of the bank subsist even if the property is affixed to real property or immovables and even if the person giving the security is not the owner of the real property or immovables,

comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet et, d'autre part, les mêmes droits sur ces biens que si elle avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissement décrivant ces biens, étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des immeubles ou biens réels et que le donneur de garantie n'est pas propriétaire de ceux-ci.

(3) The portion of subsection 427(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 427(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Power of bank to take possession, etc.

(3) If security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (p), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, its employees or its agents or mandataries, in the case of

Power of bank to take possession, etc.

(3) If security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (p), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, its employees or its agents or mandataries, in the case of

(4) Paragraph 427(3)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 427(3)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) tentative, sans le consentement de la banque, de disposition des biens affectés à la garantie,

e) tentative, sans le consentement de la banque, de disposition des biens affectés à la garantie,

(5) The portion of subsection 427(3) of the Act after paragraph (f) is replaced by the following:

(5) Le passage du paragraphe 427(3) de la même loi suivant l'alinéa f) est remplacé par ce qui suit :

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or a crop growing or produced on the farm, to care for it and, if applicable, to harvest it or thresh the grain from it, and in the case of livestock or aquatic plants and animals, to care for them, and has the right and authority to enter on any land, premises or site whenever necessary for any of those purposes and to detach and remove the property covered by the security, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real property or immovable to which it is affixed.

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir et, en ce qui a trait au stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou aux récoltes sur pied ou produites à la ferme, les prendre en charge et, s'il y a lieu, en faire la moisson ou en battre le grain et, en ce qui a trait au bétail ou aux organismes animaux et végétaux aquatiques, en prendre soin; et à ces fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux et de détacher et d'enlever ces biens de tous les immeubles ou biens réels auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment.

(6) Paragraph 427(4)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(6) L'alinéa 427(4)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against or, in Quebec, may not be set up against, creditors of the person giving the security and persons who, subsequently and in good faith, purchase, or take a mortgage or hypothec on, the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against or, in Quebec, may not be set up against, creditors of the person giving the security and persons who, subsequently and in good faith, purchase, or take a mortgage or hypothec on, the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the

appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

77 (1) Subsection 428(1) of the Act is replaced by the following:

Priority of bank's rights

428 (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and the rights and powers of the bank in respect of the property covered by security given to the bank under section 427 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, have, subject to subsection 427(4) and subsections (3) to (6) of this section, priority over all interests or rights subsequently acquired in, on or in respect of that property, and over the claim of any unpaid vendor or of any person who has a security interest in that property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property.

(2) Subsection 428(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) The priority referred to in subsection (1) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on, or, in Quebec, a prior claim or a right of retention with respect to, the property, or of any person who has a security interest in the property that was unperfected at the time the bank acquired its warehouse receipt, bill of lading or security, if the bank acquired it with knowledge of that lien, that prior claim, that right of retention or that security interest.

(3) The portion of subsection 428(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Registration required

(3) If security has been given to a bank on property under paragraph 427(1)(c) or (m) consisting of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 427(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(p) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real property or an immovable, the rights and powers of the bank do not have priority over any interest or right acquired in, on or in respect of the real property or immovable after that property has become affixed to it, unless, prior to

appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

77 (1) Le paragraphe 428(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priorité de créance de la banque

428 (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 427, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou un connaissement visant ces biens priment, sous réserve du paragraphe 427(4) et des paragraphes (3) à (6) du présent article, tous les droits ou intérêts subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé ou d'une personne ayant une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie.

(2) Le paragraphe 428(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le droit de préférence visé au paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège ou, au Québec, une priorité ou un droit de rétention sur les biens, ou d'une personne qui avait une sûreté non parfaite sur les biens, à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt ou le connaissement ou a obtenu la garantie, si elle connaissait alors l'existence du privilège, de la priorité, du droit de rétention ou de la sûreté.

(3) Le passage du paragraphe 428(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Enregistrement requis

(3) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant sur du matériel aquicole immobilier en vertu des alinéas 427(1)c) ou m), du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)d) ou n), du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)k), du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)l) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)p) qui est fixé à des immeubles ou biens réels ou qui le devient par la suite ne priment pas les droits ou intérêts acquis sur les immeubles ou biens réels après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant :

(4) Paragraph 428(3)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) l'enregistrement de ces droits ou intérêts,

(5) Paragraph 428(3)(b) of the Act is replaced by the following:

b) the registration or filing of the deed or other instrument or act evidencing the interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect of the interest or right,

(6) Subsection 428(4) of the Act is replaced by the following:

Procedure for registering

(4) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles office to whom a document mentioned in paragraph (3)(c), (d) or (e) is tendered must register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of, real property or immovables and subject to payment of the applicable fees, but subsection (3) and this subsection do not apply if provincial law does not permit the registration or filing of the tendered document.

(7) The portion of paragraph 428(8)(b) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

and the proceeds of the sale of livestock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, must be first applied to satisfy liens or pledges or movable hypothecs having priority over the security given to the bank and for which claims have been filed with the person making the sale, and the balance must be applied in payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if any, returned to the person by whom the security was given.

78 Section 430 of the Act is replaced by the following:

Loans to receiver, liquidator, etc.

430 A bank may lend money and make advances to a receiver, receiver and manager or sequestrator, a liquidator appointed under any winding-up Act, or a custodian, interim receiver or trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, if they have been duly authorized to bor-

(4) L'alinéa 428(3)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'enregistrement de ces droits ou intérêts,

(5) L'alinéa 428(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou d'un autre instrument constatant ces droits ou intérêts, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau les concernant,

(6) Le paragraphe 428(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédure d'enregistrement

(4) Tout registraire ou préposé d'un bureau d'enregistrement compétent ou d'un bureau des titres fonciers compétent doit, sur présentation du document mentionné aux alinéas (3)c), d) ou e), enregistrer ou déposer ce document conformément à la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le dépôt applicable dans ce bureau de documents attestant, à l'égard des immeubles ou biens réels, des privilèges ou charges, ou des mises en garde, des avertissements ou des bordereaux concernant des réclamations, intérêts ou droits, sous réserve du paiement des droits applicables; le paragraphe (3) et le présent paragraphe ne s'appliquent pas si la loi provinciale ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

(7) Le passage de l'alinéa 428(8)b) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

Le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, devient affecté en premier lieu à l'acquittement des hypothèques mobilières, privilèges, nantissements ou gages primant la garantie accordée à la banque et pour lesquels des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie.

78 L'article 430 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.

430 La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, séquestre intérimaire ou syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*,

row, and, in making the loan or advance and at any subsequent time the bank may take security from them, with or without personal liability, up to the amount and on the property that may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction.

lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou l'avance, et postérieurement, obtenir de ces personnes, avec ou sans leur responsabilité personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent.

79 Section 432 of the Act is replaced by the following:

Rights in respect of property

432 The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real property or immovables on which it has taken security, are held and possessed by it in respect of any personal property or movables on which it has taken security.

79 L'article 432 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droits concernant les biens

432 La banque a, pour tout meuble ou bien personnel sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des immeubles ou biens réels sur lesquels elle a obtenu une garantie.

80 (1) Paragraph 433(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) by a mortgagee or hypothecary creditor or other encumbrancer, having priority over a mortgage or hypothec or other encumbrance held by the bank, or

80 (1) L'alinéa 433b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) by a mortgagee or hypothecary creditor or other encumbrancer, having priority over a mortgage or hypothec or other encumbrance held by the bank, or

(2) The portion of section 433 of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

(c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of the sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement for four weeks in a newspaper published in the county or electoral district in which the real property or immovable is situated,

in cases in which, under similar circumstances, an individual could do, without any restriction as to its value, and may acquire it as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of it.

(2) Le passage de l'article 433 de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères au dernier enchérisseur a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où sont situés les immeubles ou biens réels,

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait également les acheter, sans aucune restriction quant à leur valeur; elle peut les acquérir comme pourrait le faire dans des circonstances identiques le particulier qui achète à une vente effectuée soit par le shérif, soit pour recouvrement d'impôts, soit en vertu d'un pouvoir de vendre, et elle peut les prendre, les garder, les détenir et en disposer.

81 Section 434 of the Act is replaced by the following:

Real property or immovable

434 (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property or ownership of an immovable affected by a mortgage or hypothec securing a loan or an advance made by the bank or a debt or liability to the bank, by obtaining a release of the equity of redemption in the mortgaged property, procuring a foreclosure or taking the immovable in payment, or by other means by which, as between individuals, an equity of redemption can, by

81 L'article 434 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immeubles ou biens réels

434 (1) La banque peut acquérir et détenir la propriété d'un immeuble hypothéqué ou le titre absolu de propriété d'un bien réel hypothéqué garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, en obtenant la renonciation au droit de rachat en equity du bien hypothéqué, en obtenant une prise en paiement ou une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice

law, be barred, or a transfer of title to real property or ownership of an immovable can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage, hypothec or charge on the real property or immovable.

No act or law to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law is to be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged real property or ownership of any hypothecated immovable, whatever its value, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage or hypothec given to or held by the bank authorizing or enabling it to sell or convey the mortgaged real property or hypothecated immovable.

82 Subsection 437(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Application du paragraphe (3)

(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit expresse ou par effet de la loi et même si la banque en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

83 Subsection 460(1) of the Act is replaced by the following:

Transmission in case of death

460 (1) If the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited in it takes place because of the death of a person, the delivery to the bank of the following is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission:

(a) an affidavit or declaration in writing that is in a form satisfactory to the bank, that is signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission and that states the nature and effect of the transmission; and

(b) one of the following documents:

(i) if the claim is based on a will or other testamentary instrument, on a grant of probate of a will or other testamentary instrument with or without letters testamentary or other document of similar import, on a grant of letters of administration or other document of similar import, on a judgment probating a will or other document of similar import, on letters of verification or other document of similar import, or on a certified copy of the notarial minutes of probate of a will or other document of simi-

du droit de rachat en equity ou d'obtenir le transfert du droit de propriété d'immeubles ou le transfert de titre de biens réels; elle peut acheter et acquérir toute hypothèque ou autre charge antérieure sur ces biens.

Acquisition non interdite par loi ou règle de droit

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doit s'interpréter comme ayant été destinée à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir la propriété d'un immeuble hypothéqué ou le titre absolu de propriété d'un bien réel hypothéqué, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'une hypothèque consentie en sa faveur ou détenue par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer l'immeuble ou le bien réel hypothéqués.

82 Le paragraphe 437(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application du paragraphe (3)

(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit expresse ou par effet de la loi et même si la banque en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

83 Le paragraphe 460(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission pour cause de décès

460 (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission la remise à la banque de ce qui suit :

a) d'une part, un affidavit ou une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée soit sur un testament ou autre instrument testamentaire, soit sur un acte d'homologation de ceux-ci avec ou sans ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable, soit sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, soit sur un jugement en vérification du testament ou autre document de portée semblable, soit sur des lettres de vérification ou autre document de portée semblable, soit sur une copie certifiée du procès-

lar import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate of the document under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) if the claim is based on a notarial will, an authentic copy of the notarial will.

verbal notarié de vérification de testament ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament.

84 (1) Paragraph 462(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a document purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest or right in the property or the deposit account; or

84 (1) L'alinéa 462(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le document paraissant avoir pour effet de céder ou de régulariser un droit ou intérêt sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

(2) The definition *enforcement notice* in subsection 462(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

enforcement notice means a garnishee summons or other document issued under the laws of a province for the enforcement of a support order or support provision. (*avis d'exécution*)

(2) La définition de *enforcement notice*, au paragraphe 462(6) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

enforcement notice means a garnishee summons or other document issued under the laws of a province for the enforcement of a support order or support provision. (*avis d'exécution*)

85 (1) The definition *loan* in subsection 464(1) of the Act is replaced by the following:

loan includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sale contract, an instalment sale contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities. (*prêt* ou *emprunt*)

85 (1) La définition de *prêt* ou *emprunt*, au paragraphe 464(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

prêt ou ***emprunt*** Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières. Y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente à tempérament ou de vente conditionnelle et la convention de rachat. (*loan*)

(2) The portion of the definition *financial leasing entity* in subsection 464(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

financial leasing entity means an entity whose activities are limited to the financial leasing of personal property or movables and prescribed related activities and conform to any prescribed restrictions and limitations, and that, in conducting those activities in Canada, does not

(a) direct its customers or potential customers to particular dealers in the personal property or movables that are leased or are to be leased;

(2) Le passage de la définition de *entité s'occupant de crédit-bail* précédant l'alinéa b), au paragraphe 464(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

entité s'occupant de crédit-bail Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de meubles ou biens personnels et aux activités connexes prévues par règlement et est conforme à toute exigence réglementaire et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels meubles ou biens personnels;

(3) Paragraphs (a) and (b) of the definition *real property brokerage entity* in subsection 464(1) of the Act are replaced by the following:

(a) acting as an agent or provider of brokerage services for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, hypothecary debtors, hypothecary creditors, lessors or lessees in respect of real property or immovables; and

(b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property or immovables. (*courtier immobilier*)

(4) Paragraph (b) of the definition *entité s'occupant de fonds mutuels* in subsection 464(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'une participation proportionnelle à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie ou en fidéicommis. (*mutual fund entity*)

(5) Paragraph (b) of the definition *financial leasing entity* in subsection 464(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined in the regulations, of less than 21 tonnes; or

(c) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined in the regulations. (*entité s'occupant de crédit-bail*)

(6) Paragraph 464(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the holding of a security interest in any real property or immovable, unless the security interest is prescribed under paragraph 479(a) to be an interest in real property; or

86 Paragraph 466(4.3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property or movables, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customers' acquisition of the personal property or movables;

(3) Les alinéas a) et b) de la définition de *courtier immobilier*, au paragraphe 464(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) à agir en qualité de mandataire ou de prestataire de services de courtage pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs relativement à des immeubles ou biens réels;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation relativement à des immeubles ou biens réels. (*real property brokerage entity*)

(4) L'alinéa b) de la définition de *entité s'occupant de fonds mutuels*, au paragraphe 464(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'une participation proportionnelle à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie ou en fidéicommis. (*mutual fund entity*)

(5) L'alinéa b) de la définition de *financial leasing entity*, au paragraphe 464(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined in the regulations, of less than 21 tonnes; or

(c) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined in the regulations. (*entité s'occupant de crédit-bail*)

(6) L'alinéa 464(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à la détention d'une sûreté sur un immeuble ou bien réel, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 479a);

86 L'alinéa 466(4.3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une entité dont l'activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de meubles ou biens personnels, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces meubles ou biens personnels;

87 The portion of subsection 468(3.1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

87 Le passage du paragraphe 468(3.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la banque peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la banque peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

88 Section 476 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

88 L'article 476 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Interests in Real Property

Intérêts immobiliers

Limit

476 A bank must not, and must not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property or immovable in respect of which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest in real property if the aggregate value of all interests of the bank in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

Limite

476 Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un immeuble ou bien réel à l'égard duquel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt immobilier, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

89 Paragraph 478(b) of the Act is replaced by the following:

89 L'alinéa 478b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) make an improvement to real property or an immovable in respect of which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest in real property

b) améliorations d'un immeuble ou bien réel à l'égard duquel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt immobilier.

90 (1) Paragraph 482(2)(j) of the Act is replaced by the following:

90 (1) L'alinéa 482(2)j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(j) assets, other than real property or immovables, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 494(3); or

j) aux éléments d'actif, autres que des immeubles ou biens réels, qui ont été acquis ou dont il a été disposé conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 494(3);

(2) Paragraph 482(2)(k) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 482(2)k) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) aux éléments d'actif qui ont été acquis ou dont il a été disposé avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 494(4).

k) aux éléments d'actif qui ont été acquis ou dont il a été disposé avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 494(4).

91 (1) Subsection 488(3) of the Act is replaced by the following:

91 (1) Le paragraphe 488(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of *loan*

(3) For the purposes of this Part, ***loan*** includes a deposit, a financial lease, a conditional sale contract, an instalment sale contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

Définition de *prêt*

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente à tempérament ou de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

(2) Subsection 488(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 488(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre ou valeur mobilière d'un apparenté

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

Titre ou valeur mobilière d'un apparenté

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

92 Paragraph 491(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

92 L'alinéa 491b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

> **(b)** the loan is a loan permitted by section 418 and made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage or hypothec on the principal residence of that related party.

> **(b)** the loan is a loan permitted by section 418 and made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage or hypothec on the principal residence of that related party.

93 (1) Subsection 494(3) of the Act is replaced by the following:

93 (1) Le paragraphe 494(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Asset transactions with financial institutions

(3) Despite any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may, in the normal course of business and in accordance with arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property or immovables, from or to a related party of the bank that is a financial institution.

Opérations effectuées avec des institutions financières

(3) La banque peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des immeubles ou biens réels, d'un apparenté qui est une institution financière ou en disposer en sa faveur.

(2) Subsection 494(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 494(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la banque peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur.

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la banque peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur.

(3) Subsection 494(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 494(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation

(6) La banque peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur dans le cadre d'une

Approbation

(6) La banque peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur dans le cadre d'une

convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236.

94 Subsection 504(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Reliance on information

(2) A bank and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the bank may rely on any information contained in any disclosure received by the bank under subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a disclosure under subsection (1), and no action lies against the bank or the person for anything done or omitted in good faith in reliance on the information.

95 (1) The definition *leasing activities* in subsection 507(1) of the Act is replaced by the following:

leasing activities means

(a) the financial leasing of personal property or movables and the related activities that a financial leasing entity may engage in; and

(b) all other leasing of personal property or movables. (*activités de location*)

(2) Paragraph (g) of the definition *financial services entity* in subsection 507(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(g) engaging in any activity referred to in paragraphs (a) to (f) as an agent or mandatary for another entity referred to in any of those paragraphs or in any of paragraphs 468(1)(a) to (j); or

96 Subsections 510(2) and (3) of the English version of the Act are replaced by the following:

Nominee or agent or mandatary

(2) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to be carrying out or to have carried out anything prohibited by subsection (1) if it is carried out by a nominee or an agent or mandatary of the foreign bank acting in that capacity.

Nominee or agent or mandatary

(3) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to be carrying out or to have carried out anything prohibited by subsection (1) if it is carried out by a nominee or an agent or mandatary of

convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236.

94 Le paragraphe 504(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reliance on information

(2) A bank and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the bank may rely on any information contained in any disclosure received by the bank under subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a disclosure under subsection (1), and no action lies against the bank or the person for anything done or omitted in good faith in reliance on the information.

95 (1) La définition de *activités de location*, au paragraphe 507(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

activités de location

a) Le crédit-bail de meubles ou biens personnels et les activités connexes qu'une entité s'occupant de crédit-bail peut exercer;

b) toute autre location de meubles ou biens personnels. (*leasing activities*)

(2) L'alinéa g) de la définition de *financial services entity*, au paragraphe 507(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(g) engaging in any activity referred to in paragraphs (a) to (f) as an agent or mandatary for another entity referred to in any of those paragraphs or in any of paragraphs 468(1)(a) to (j); or

96 Les paragraphes 510(2) et (3) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nominee or agent or mandatary

(2) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to be carrying out or to have carried out anything prohibited by subsection (1) if it is carried out by a nominee or an agent or mandatary of the foreign bank acting in that capacity.

Nominee or agent or mandatary

(3) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to be carrying out or to have carried out anything prohibited by subsection (1) if it is carried out by a nominee or an agent or mandatary of

the entity associated with the foreign bank acting in that capacity.

97 Paragraph 510.02(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property or movables, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customers' acquisition of the personal property or movables;

98 The portion of paragraph 519(1)(b) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) engage in the business of acting as an agent or mandatary for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, other than for

99 (1) Paragraph 520(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) engage in the business of acting as an agent or mandatary for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank; or

(2) The portion of subsection 520(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3) Paragraph (1)(b) does not apply to a foreign securities dealer that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) or to a foreign insurance company — or to a prescribed entity — that engages in the business of acting as an agent or mandatary for the acceptance of deposit liabilities for

100 The portion of subsection 522.08(2.1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(2.1) Malgré l'alinéa (2)a), la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

the entity associated with the foreign bank acting in that capacity.

97 L'alinéa 510.02(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une entité dont l'activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de meubles ou biens personnels, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces meubles ou biens personnels;

98 Le passage de l'alinéa 519(1)b) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(b) engage in the business of acting as an agent or mandatary for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, other than for

99 (1) L'alinéa 520(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) engage in the business of acting as an agent or mandatary for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank; or

(2) Le passage du paragraphe 520(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Paragraph (1)(b) does not apply to a foreign securities dealer that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) or to a foreign insurance company — or to a prescribed entity — that engages in the business of acting as an agent or mandatary for the acceptance of deposit liabilities for

100 Le passage du paragraphe 522.08(2.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2.1) Malgré l'alinéa (2)a), la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

101 Paragraphs 524.1(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property or movable leasing activity that a *financial leasing entity* as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(b) engages in Canada in any personal property or movable leasing activity that a *financial leasing entity* as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

101 Les alinéas 524.1a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) contrôle une entité qui exerce au Canada toute activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) exerce au Canada toute activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

102 Paragraphs 524.2(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property or movable leasing activity that a *financial leasing entity* as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(b) engage in Canada in any personal property or movable leasing activity that a *financial leasing entity* as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

102 Les alinéas 524.2a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada toute activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

103 (1) The portion of paragraph 534(3)(a) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

a) elle a déposé au Canada des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

(2) Subsection 534(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Contrat de dépôt

(4) Les éléments d'actif visés au paragraphe (3) doivent être déposés auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant conformément aux termes d'un contrat de dépôt préalablement approuvé par celui-ci.

103 (1) Le passage de l'alinéa 534(3)a) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) elle a déposé au Canada des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

(2) Le paragraphe 534(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrat de dépôt

(4) Les éléments d'actif visés au paragraphe (3) doivent être déposés auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant conformément aux termes d'un contrat de dépôt préalablement approuvé par celui-ci.

104 (1) Paragraph 540(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) subject to the regulations, act as an agent or mandatary for any person in the taking of deposit liabilities; or

104 (1) L'alinéa 540(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) subject to the regulations, act as an agent or mandatary for any person in the taking of deposit liabilities; or

(2) Paragraph 540(6)(d.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d.1) respecting circumstances in which and the conditions under which an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may act as agent or mandatary for any person in the taking of deposit liabilities; and

105 (1) Paragraph 543(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or a Canadian entity acquired or held under section 522.08 and enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(2) Paragraphs 543(2)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) the name of the person for whom an authorized foreign bank is acting as agent or mandatary under subsection (1); and

(b) whether any commission is being earned by an authorized foreign bank when acting as agent or mandatary under subsection (1).

106 Section 544 of the Act is replaced by the following:

Prohibited activities

544 It is prohibited for an authorized foreign bank to act in Canada

(a) as an executor or administrator of an estate or liquidator of a succession;

(b) as a trustee for a trust;

(c) as a guardian or tutor or committee of an incapable person; or

(d) in any capacity similar to the capacities mentioned in paragraph (c).

107 (1) Subsection 546(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 540(6)d.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d.1) respecting circumstances in which and the conditions under which an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may act as agent or mandatary for any person in the taking of deposit liabilities; and

105 (1) L'alinéa 543(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or a Canadian entity acquired or held under section 522.08 and enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(2) Les alinéas 543(2)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) the name of the person for whom an authorized foreign bank is acting as agent or mandatary under subsection (1); and

(b) whether any commission is being earned by an authorized foreign bank when acting as agent or mandatary under subsection (1).

106 L'article 544 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Activités interdites

544 Il est interdit à la banque étrangère autorisée de remplir au Canada :

a) des fonctions de liquidateur de la succession, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral;

b) des fonctions de fiduciaire d'une fiducie;

c) des fonctions de tuteur, de curateur d'une personne incapable;

d) des fonctions analogues à celles mentionnées à l'alinéa c).

107 (1) Le paragraphe 546(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposits less than $150,000

546 (1) Subject to the regulations, an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) must not, in respect of its business in Canada, act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

(2) Subsection 546(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, an authorized foreign bank referred to in subsection (1) may act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

108 Section 550 of the Act is replaced by the following:

Restriction on leasing

550 An authorized foreign bank must not engage in Canada in any personal property or movable leasing activity in which a *financial leasing entity* as defined in subsection 464(1) is not permitted to engage.

109 (1) Subsection 551(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction on mortgages or hypothecs

551 (1) An authorized foreign bank must not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that residential property, or refinance a loan for that purpose, if the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the residential property, would exceed 80% of the value of the residential property at the time of the loan.

(2) Paragraph 551(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of residential property on the security of which the authorized foreign bank may make a loan is established;

(3) Paragraph 551(2)(d) of the Act is replaced by the following:

Deposits less than $150,000

546 (1) Subject to the regulations, an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) must not, in respect of its business in Canada, act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

(2) Le paragraphe 546(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, an authorized foreign bank referred to in subsection (1) may act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

108 L'article 550 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Crédit-bail

550 Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

109 (1) Le paragraphe 551(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Hypothèques

551 (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble résidentiel, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble résidentiel au moment du prêt.

(2) L'alinéa 551(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble résidentiel qui constitue l'objet de la garantie;

(3) L'alinéa 551(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) a loan secured by a mortgage or hypothec if

(i) the mortgage or hypothec is taken back by the authorized foreign bank on a property disposed of by it, including when the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage or hypothec secures payment of an amount payable to the authorized foreign bank for the property.

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la banque étrangère autorisée en garantie du paiement du prix de vente d'un bien dont elle a disposé, y compris par suite de la réalisation d'une sûreté.

110 Section 553 of the English version of the Act is replaced by the following:

110 L'article 553 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

553 An authorized foreign bank must not, in respect of its business in Canada, grant to a person the right to appoint a receiver, receiver and manager or sequestrator of the property or of the business of the authorized foreign bank.

Restriction

553 An authorized foreign bank must not, in respect of its business in Canada, grant to a person the right to appoint a receiver, receiver and manager or sequestrator of the property or of the business of the authorized foreign bank.

111 Subsection 556(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

111 Le paragraphe 556(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application du paragraphe (3)

(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit expresse ou par effet de la loi et même si la banque étrangère autorisée en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Application du paragraphe (3)

(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit expresse ou par effet de la loi et même si la banque étrangère autorisée en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

112 Subsection 577(1) of the Act is replaced by the following:

112 Le paragraphe 577(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission in case of death

577 (1) If the transmission of a debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit, of property held by an authorized foreign bank as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited in it takes place because of the death of a person, the delivery to the authorized foreign bank of the following is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission:

(a) an affidavit or declaration in writing that is in a form satisfactory to the authorized foreign bank, that is signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission and that states the nature and effect of the transmission; and

(b) one of the following documents:

(i) if the claim is based on a will or other testamentary instrument, on a grant of probate of a will or other testamentary instrument with or without letters testamentary or other document of similar im-

Transmission pour cause de décès

577 (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque étrangère autorisée a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission la remise à la banque étrangère autorisée de ce qui suit :

a) d'une part, un affidavit ou une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque étrangère autorisée, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée soit sur un testament ou autre instrument testamentaire, soit sur un acte d'homologation de ceux-ci avec ou sans ordonnance de nomination d'un exécuteur testamen-

port, on a grant of letters of administration or other document of similar import, on a judgment probating a will or other document of similar import, on letters of verification or other document of similar import, or on a certified copy of the notarial minutes of probate of a will or other document of similar import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate of the document under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) if the claim is based on a notarial will, an authentic copy of the notarial will.

taire ou autre document de portée semblable, soit sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, soit sur un jugement en vérification du testament ou autre document de portée semblable, soit sur des lettres de vérification ou autre document de portée semblable, soit sur une copie certifiée du procès-verbal notarié de vérification de testament ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament.

113 (1) Paragraph 579(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a document purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest or right in the property or the deposit account; or

113 (1) L'alinéa 579(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le document paraissant avoir pour effet de céder ou de régulariser un droit ou intérêt sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

(2) The definition *enforcement notice* in subsection 579(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

enforcement notice means a garnishee summons or other document issued under the laws of a province for the enforcement of a support order or support provision. (*avis d'exécution*)

(2) La définition de *enforcement notice*, au paragraphe 579(6) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

enforcement notice means a garnishee summons or other document issued under the laws of a province for the enforcement of a support order or support provision. (*avis d'exécution*)

114 (1) The heading before section 582 of the French version of the Act is replaced by the following:

Dépôt obligatoire

114 (1) L'intertitre précédant l'article 582 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt obligatoire

(2) The portion of subsection 582(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Dépôts de certains éléments d'actif

582 (1) La banque étrangère autorisée doit de façon constante avoir en dépôt au Canada auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

(2) Le passage du paragraphe 582(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Dépôts de certains éléments d'actif

582 (1) La banque étrangère autorisée doit de façon constante avoir en dépôt au Canada auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

(3) Subsection 582(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 582(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrat de dépôt

(2) Les éléments d'actif visés au paragraphe (1) doivent être conservés conformément aux termes d'un contrat de dépôt préalablement approuvé par le surintendant.

115 Subparagraph 585(3)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any affiliate of the authorized foreign bank within the two years immediately preceding the proposed appointment of the firm of accountants as auditor, other than an affiliate that is a subsidiary of the authorized foreign bank acquired under section 522.15.

116 (1) The portion of subsection 593(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Right to information

593 (1) On the request of the auditor of an authorized foreign bank, the present or former principal officers, directors, officers, employees or agents or mandataries of the authorized foreign bank must, to the extent that they are reasonably able to do so,

(2) Paragraphs 593(1)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) permit access to any records, assets and security held by the authorized foreign bank or any entity in which the authorized foreign bank has a substantial investment under Part XII that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties; and

(b) provide any information and explanations that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties.

(3) The portion of subsection 593(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

117 Paragraph 617(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) exiger que, selon les modalités qu'il fixe, la banque dépose au Canada des éléments d'actif d'un genre et d'une valeur qu'il précise;

Contrat de dépôt

(2) Les éléments d'actif visés au paragraphe (1) doivent être conservés conformément aux termes d'un contrat de dépôt préalablement approuvé par le surintendant.

115 Le sous-alinéa 585(3)b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any affiliate of the authorized foreign bank within the two years immediately preceding the proposed appointment of the firm of accountants as auditor, other than an affiliate that is a subsidiary of the authorized foreign bank acquired under section 522.15.

116 (1) Le passage du paragraphe 593(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Droit à l'information

593 (1) Le dirigeant principal, les administrateurs, les dirigeants, les employés et les mandataires de la banque étrangère autorisée, et leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent raisonnablement le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

(2) Les alinéas 593(1)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) permit access to any records, assets and security held by the authorized foreign bank or any entity in which the authorized foreign bank has a substantial investment under Part XII that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties; and

(b) provide any information and explanations that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties.

(3) Le passage du paragraphe 593(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

117 L'alinéa 617a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) exiger que, selon les modalités qu'il fixe, la banque dépose au Canada des éléments d'actif d'un genre et d'une valeur qu'il précise;

118 The definition *optional product or service* in subsection 627.01(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

optional product or service means a product or service that is provided in Canada by an institution, an affiliate that the institution controls or an agent or mandatary or a representative of the institution or affiliate, for an additional charge, as a supplement to another product or service that is offered or provided by the institution. (*produit ou service optionnel*)

118 La définition de *optional product or service*, au paragraphe 627.01(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

optional product or service means a product or service that is provided in Canada by an institution, an affiliate that the institution controls or an agent or mandatary or a representative of the institution or affiliate, for an additional charge, as a supplement to another product or service that is offered or provided by the institution. (*produit ou service optionnel*)

119 (1) The portion of section 627.15 of the English version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Arrangements with affiliates, etc.

627.15 An institution shall not enter into any arrangement or otherwise cooperate with any of its representatives, its agents or mandataries or its other intermediaries, with any of its affiliates that are controlled by a bank or a bank holding company and that are a *finance entity* as defined in subsection 464(1) or other prescribed entity or with any of the representatives, the agents or mandataries or the other intermediaries of such an affiliate to sell or further the sale of a product or service of the institution or the affiliate unless

(a) the affiliate or the representative, the agent or mandatary or the other intermediary of the institution or the affiliate, as the case may be, complies, with respect to the product or service, with the consumer provisions that apply to institutions, as if they were an institution, to the extent that those provisions are applicable to their activities;

119 (1) Le passage de l'article 627.15 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Arrangements with affiliates, etc.

627.15 An institution shall not enter into any arrangement or otherwise cooperate with any of its representatives, its agents or mandataries or its other intermediaries, with any of its affiliates that are controlled by a bank or a bank holding company and that are a *finance entity* as defined in subsection 464(1) or other prescribed entity or with any of the representatives, the agents or mandataries or the other intermediaries of such an affiliate to sell or further the sale of a product or service of the institution or the affiliate unless

(a) the affiliate or the representative, the agent or mandatary or the other intermediary of the institution or the affiliate, as the case may be, complies, with respect to the product or service, with the consumer provisions that apply to institutions, as if they were an institution, to the extent that those provisions are applicable to their activities;

(2) The portion of paragraph 627.15(c) of the English version of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(c) the employees of the affiliate or the representative, the agent or mandatary or the other intermediary of the institution or the affiliate, as the case may be,

(i) may report particulars under subsection 979.2(1) to the affiliate or the representative, the agent or mandatary or the other intermediary of the institution or the affiliate as if they were an employee of a bank, and

(2) Le passage de l'alinéa 627.15c) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

(c) the employees of the affiliate or the representative, the agent or mandatary or the other intermediary of the institution or the affiliate, as the case may be,

(i) may report particulars under subsection 979.2(1) to the affiliate or the representative, the agent or mandatary or the other intermediary of the institution or the affiliate as if they were an employee of a bank, and

(3) Paragraph 627.15(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) the affiliate or the representative, the agent or mandatary or the other intermediary of the institution

(3) L'alinéa 627.15d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the affiliate or the representative, the agent or mandatary or the other intermediary of the institution

or the affiliate, as the case may be, complies with section 979.4 as if they were a bank.

120 Section 627.16 of the English version of the Act is replaced by the following:

Intermediary for another entity

627.16 If an institution is acting in the capacity of a representative, an agent or mandatary or other intermediary for another entity in respect of a product or service provided by the entity, the institution shall ensure that an agreement in respect of that product or service complies with the prescribed requirements.

121 (1) Paragraph 627.28(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable; or

(2) The portion of paragraph 627.28(3)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) in the case of a loan for a fixed amount, other than a loan that is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable,

122 The portion of section 627.31 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Renewal of mortgages

627.31 If a natural person enters into a credit agreement other than for business purposes with an institution for a loan that is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable and that is to be renewed on a specified day,

123 Section 627.58 of the English version of the Act is replaced by the following:

Resource person

627.58 Subject to the regulations, an institution shall, before entering into an agreement with a person by electronic means or by mail in respect of a product or service in Canada, provide the person with the local or toll-free telephone number of a natural person who is an employee or an agent or mandatary of the institution and who is knowledgeable about the terms and conditions of the agreement.

or the affiliate, as the case may be, complies with section 979.4 as if they were a bank.

120 L'article 627.16 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intermediary for another entity

627.16 If an institution is acting in the capacity of a representative, an agent or mandatary or other intermediary for another entity in respect of a product or service provided by the entity, the institution shall ensure that an agreement in respect of that product or service complies with the prescribed requirements.

121 (1) L'alinéa 627.28(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit garantis par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel;

(2) Le passage de l'alinéa 627.28(3)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) s'agissant du prêt d'un montant fixe, non garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel :

122 L'article 627.31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renouvellement de prêts hypothécaires

627.31 Lorsqu'une personne physique conclut à des fins autres que commerciales une convention de crédit qui vise un prêt garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel avec une institution et que cette convention doit être renouvelée à une date donnée, il est interdit à l'institution, au cours de la période réglementaire, d'apporter à la convention de crédit des changements qui font augmenter le coût d'emprunt et les droits de la personne prévus par la convention de crédit sont maintenus jusqu'à la date réglementaire, le renouvellement prenant effet à cette date.

123 L'article 627.58 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Resource person

627.58 Subject to the regulations, an institution shall, before entering into an agreement with a person by electronic means or by mail in respect of a product or service in Canada, provide the person with the local or toll-free telephone number of a natural person who is an employee or an agent or mandatary of the institution and who is knowledgeable about the terms and conditions of the agreement.

124 The portion of subsection 627.6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Renewal or rollover

627.6 (1) If an institution enters into an agreement with a natural person other than for business purposes in respect of a product or service in Canada — other than a loan that is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable — and the agreement provides that the product or service may be renewed or that, after the end of the term of the product or service, a new product or service may be provided to the person without a further agreement being entered into, the institution shall disclose to the person the information set out in subsection (2),

124 Le passage du paragraphe 627.6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Renouvellement ou reconduction

627.6 (1) L'institution qui conclut un accord relatif à un produit ou à un service au Canada — autre qu'un prêt garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel — avec une personne physique à des fins autres que commerciales qui prévoit que le produit ou le service peut être renouvelé ou qu'à l'échéance de celui-ci, et ce, sans qu'un nouvel accord soit conclu, un nouveau produit ou service peut être fourni est tenue de lui communiquer les renseignements prévus au paragraphe (2) :

125 The heading before section 627.992 of the English version of the Act is replaced by the following:

Mortgage or Hypothecary Insurance

125 L'intertitre précédant l'article 627.992 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mortgage or Hypothecary Insurance

126 (1) The portion of section 627.998 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

627.998 The Governor in Council may make regulations respecting any matters involving an institution's dealings, or the dealings of its employees, its representatives, its agents or mandataries or its other intermediaries, with customers or the public, any matters involving products or services that are the subject of those dealings and any matters involving an institution that is acting in the capacity of a representative, an agent or mandatary or other intermediary for another entity, including regulations

126 (1) Le passage de l'article 627.998 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Regulations

627.998 The Governor in Council may make regulations respecting any matters involving an institution's dealings, or the dealings of its employees, its representatives, its agents or mandataries or its other intermediaries, with customers or the public, any matters involving products or services that are the subject of those dealings and any matters involving an institution that is acting in the capacity of a representative, an agent or mandatary or other intermediary for another entity, including regulations

(2) Paragraph 627.998(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) respecting the training of an institution's employees, its representatives, its agents or mandataries or its other intermediaries;

(2) L'alinéa 627.998b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) respecting the training of an institution's employees, its representatives, its agents or mandataries or its other intermediaries;

(3) Paragraph 627.998(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) respecting the names of positions to be used by an institution's employees, its representatives, its agents or mandataries or its other intermediaries in their dealings with customers or the public;

(3) L'alinéa 627.998f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) respecting the names of positions to be used by an institution's employees, its representatives, its agents or mandataries or its other intermediaries in their dealings with customers or the public;

127 Paragraph 632(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

127 L'alinéa 632(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les nom, résidence et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

a) les nom, résidence et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

128 Subsection 664(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

128 Le paragraphe 664(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

664 (1) La société de portefeuille bancaire a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

Pouvoirs

664 (1) La société de portefeuille bancaire a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

129 Paragraphs 669(1)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

129 Les alinéas 669(1)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(d) a person held out by the bank holding company as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the bank holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank holding company or usual for a director, an officer, an employee or an agent or mandatary; or

(e) a document issued by any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of the bank holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

130 Paragraph 687(c) of the Act is replaced by the following:

130 L'alinéa 687c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

131 Subparagraph 710(3)(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

131 Le sous-alinéa 710(3)a)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) shares of or another interest or right in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of or another interest or right in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

132 Subsection 715(3) of the Act is replaced by the following:

132 Le paragraphe 715(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Gift, bequest or legacy

(3) A bank holding company may accept from any shareholder a share of the bank holding company surrendered to it as a gift, bequest or legacy, but must not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on the surrendered share except in accordance with section 718.

Donation ou legs

(3) La société peut accepter toute donation ou tout legs d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 718.

133 Subsection 732(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Immunité

(6) La société ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément aux paragraphes (2) et (3).

133 Le paragraphe 732(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(6) La société ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément aux paragraphes (2) et (3).

134 (1) Paragraph 750(f.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f.1) a person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of — or any other person acting on behalf of — an *eligible agent* as defined in subsection 370(1);

134 (1) L'alinéa 750f.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f.1) a person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of — or any other person acting on behalf of — an *eligible agent* as defined in subsection 370(1);

(2) Paragraph 750(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) a person who is an agent or mandatary or an employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country.

(2) L'alinéa 750i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) a person who is an agent or mandatary or an employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country.

135 Subsection 763(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Immunité

(2) La société ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

135 Le paragraphe 763(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(2) La société ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

136 Paragraph 790(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) relates primarily to their remuneration as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the bank holding company, an entity controlled by the bank holding company or an entity in which the bank holding company has a substantial investment;

136 L'alinéa 790(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) relates primarily to their remuneration as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the bank holding company, an entity controlled by the bank holding company or an entity in which the bank holding company has a substantial investment;

137 Subsection 797(5) of the Act is replaced by the following:

Subrogation of director

(5) When a director of a bank holding company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, if a judgment has been obtained, the director is

(a) in Quebec, subrogated to the employee's rights as declared in the judgment; and

137 Le paragraphe 797(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, si un jugement a été rendu :

a) au Québec, est subrogé dans les droits constatés par celui-ci;

b) ailleurs au Canada, a le droit d'en exiger la cession.

(b) elsewhere in Canada, entitled to an assignment of the judgment.

138 Subsection 810(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Court enforcement

810 (1) If a bank holding company or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of a bank holding company is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank holding company or the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

138 Le paragraphe 810(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court enforcement

810 (1) If a bank holding company or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of a bank holding company is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank holding company or the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

139 Paragraph 811(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

139 L'alinéa 811(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

140 (1) Subsection 817(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Supplemental lists

(5) A person requiring a bank holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank holding company or its agent or mandatary, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

140 (1) Le paragraphe 817(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supplemental lists

(5) A person requiring a bank holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank holding company or its agent or mandatary, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(2) The portion of subsection 817(6) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

When supplemental lists to be furnished

(6) A bank holding company or its agent or mandatary must provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(2) Le passage du paragraphe 817(6) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When supplemental lists to be furnished

(6) A bank holding company or its agent or mandatary must provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

141 The portion of section 821 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Protection of records

821 A bank holding company and its agents or mandataries must take reasonable precautions to

142 (1) Subsection 825(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank holding company or its agent or mandatary to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(2) The portion of subsection 825(7) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

When supplementary information to be provided

(7) A bank holding company or its agent or mandatary must provide the supplementary information within

143 Section 827 of the English version of the Act is replaced by the following:

Agent or mandatary

827 A bank holding company may appoint an agent or mandatary to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

144 The portion of section 831 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Destruction of certificates

831 A bank holding company, its agent or mandatary or a *trustee* as defined in section 294 is not required to produce

145 Subsection 833(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a bank holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

141 Le passage de l'article 821 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Protection of records

821 A bank holding company and its agents or mandataries must take reasonable precautions to

142 (1) Le paragraphe 825(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank holding company or its agent or mandatary to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(2) Le passage du paragraphe 825(7) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When supplementary information to be provided

(7) A bank holding company or its agent or mandatary must provide the supplementary information within

143 L'article 827 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agent or mandatary

827 A bank holding company may appoint an agent or mandatary to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

144 Le passage de l'article 831 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Destruction of certificates

831 A bank holding company, its agent or mandatary or a *trustee* as defined in section 294 is not required to produce

145 Le paragraphe 833(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a bank holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

146 Subparagraph 847(2)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any affiliate of the bank holding company within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank holding company acquired under section 934 or through a realization of security under section 935.

147 (1) Subsection 856(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Right to information

856 (1) On the request of the auditor of a bank holding company, the present or former directors, officers, employees or agents or mandataries of the bank holding company must, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) permit access to any records, assets and security held by the bank holding company or any entity in which the bank holding company has a substantial investment that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties; and

(b) provide any information and explanations that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties.

(2) Paragraph 856(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any entity in which the bank holding company has a substantial investment the information and explanations that those persons are reasonably able to provide and that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties; and

148 Paragraphs 885(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property or movable leasing activity that a *financial leasing entity* as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

146 Le sous-alinéa 847(2)b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any affiliate of the bank holding company within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank holding company acquired under section 934 or through a realization of security under section 935.

147 (1) Le paragraphe 856(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right to information

856 (1) On the request of the auditor of a bank holding company, the present or former directors, officers, employees or agents or mandataries of the bank holding company must, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) permit access to any records, assets and security held by the bank holding company or any entity in which the bank holding company has a substantial investment that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties; and

(b) provide any information and explanations that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties.

(2) L'alinéa 856(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any entity in which the bank holding company has a substantial investment the information and explanations that those persons are reasonably able to provide and that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties; and

148 Les alinéas 885a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) contrôle une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

(b) engages in Canada in any personal property or movable leasing activity that a *financial leasing entity* as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

149 Paragraphs 886(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property or movable leasing activity that a *financial leasing entity* as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(b) engage in Canada in any personal property or movable leasing activity that a *financial leasing entity* as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

150 Paragraph 901(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) il y a eu disposition des actions ayant donné lieu à la contravention;

151 Section 920 of the English version of the Act is replaced by the following:

Reliance on information

920 A bank holding company and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the bank holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors under section 919 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a declaration under section 919, and no action lies against the bank holding company or the person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on the information.

152 Paragraph 925(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the holding of a security interest in any real property or immovable, unless the security interest is prescribed under paragraph 941(a) to be an interest in real property; or

153 Paragraph 928(3.3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property or movables, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the cus-

b) exerce au Canada une activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

149 Les alinéas 886a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) d'exercer au Canada une activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

150 L'alinéa 901(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il y a eu disposition des actions ayant donné lieu à la contravention;

151 L'article 920 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reliance on information

920 A bank holding company and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the bank holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors under section 919 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a declaration under section 919, and no action lies against the bank holding company or the person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on the information.

152 L'alinéa 925(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à la détention d'une sûreté sur un immeuble ou bien réel, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 941a);

153 L'alinéa 928(3.3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une entité dont l'activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de meubles ou biens personnels, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de

tomers' acquisition of the personal property or movables;

154 The portion of subsection 930(3.1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

155 Section 938 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Interests in Real Property

Limit

938 A bank holding company must not, and must not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property or immovable in respect of which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest in real property if the aggregate value of all interests of the bank holding company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

156 Paragraph 940(b) of the Act is replaced by the following:

(b) make an improvement to real property or an immovable in respect of which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest in real property

157 Paragraph 951(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) les nom, résidence et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

158 Section 986 of the English version of the Act is replaced by the following:

Liability of officers, directors, etc.

986 If an entity commits an offence under this Act, any director, any officer, any agent or mandatary or any principal officer of the entity who directed, authorized, as-

financer l'acquisition par ceux-ci de ces meubles ou biens personnels;

154 Le passage du paragraphe 930(3.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

155 L'article 938 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Intérêts immobiliers

Limite

938 Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un immeuble ou bien réel à l'égard duquel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt immobilier, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

156 L'alinéa 940b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) améliorations d'un immeuble ou bien réel à l'égard duquel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt immobilier.

157 L'alinéa 951(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les nom, résidence et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

158 L'article 986 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of officers, directors, etc.

986 If an entity commits an offence under this Act, any director, any officer, any agent or mandatary or any principal officer of the entity who directed, authorized, as-

sented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 985(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

sented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 985(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

159 Section 989 of the English version of the Act is replaced by the following:

159 L'article 989 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compliance or restraining order — bank

989 (1) If a bank or a bank holding company or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of one does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the bank or bank holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the bank or bank holding company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the bank, the bank holding company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the bank, the bank holding company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order — bank

989 (1) If a bank or a bank holding company or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of one does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the bank or bank holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the bank or bank holding company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the bank, the bank holding company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the bank, the bank holding company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order — authorized foreign bank

(2) If an authorized foreign bank or any of its directors, its officers, its employees or its agents or mandataries does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of an order made under subsection 524(1), 528(1) or (1.1) or 534(1) in respect of the authorized foreign bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the authorized foreign bank may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the authorized foreign bank, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the authorized foreign bank, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order — authorized foreign bank

(2) If an authorized foreign bank or any of its directors, its officers, its employees or its agents or mandataries does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of an order made under subsection 524(1), 528(1) or (1.1) or 534(1) in respect of the authorized foreign bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the authorized foreign bank may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the authorized foreign bank, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the authorized foreign bank, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(3) If a bank or an authorized foreign bank or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the bank, the authorized for-

Compliance or restraining order — consumer provisions

(3) If a bank or an authorized foreign bank or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the bank, the authorized for-

eign bank, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the bank, the authorized foreign bank, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

eign bank, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the bank, the authorized foreign bank, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Replacement of "real property"

160 The Act is amended by replacing "real property" with "real property or immovable", with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(a) paragraph 410(1)(a);

(b) the definitions *agricultural equipment*, *agricultural implements*, *aquacultural electric system*, *aquacultural equipment*, *aquacultural implements*, *farm electric system*, *forestry equipment* and *forestry implements* in subsection 425(1);

(c) subsection 428(1.1);

(d) the portion of section 433 before paragraph (a);

(e) clause 508(1)(b)(iii)(A);

(f) section 510.1; and

(g) paragraph 539(1)(a).

Remplacement de « biens immeubles »

160 Dans les passages ci-après de la même loi, « biens immeubles » est remplacé par « immeubles ou biens réels », avec les adaptations nécessaires :

a) l'alinéa 410(1)a);

b) les définitions de *installation électrique aquicole*, *installation électrique de ferme*, *installations agricoles* ou *matériel agricole immobilier*, *installations aquicoles* ou *matériel aquicole immobilier*, *instruments agricoles* ou *matériel agricole mobilier*, *instruments aquicoles* ou *matériel aquicole mobilier*, *matériel sylvicole immobilier* et *matériel sylvicole mobilier*, au paragraphe 425(1);

c) le paragraphe 428(1.1);

d) le passage de l'article 433 précédant l'alinéa a);

e) la division 508(1)b)(iii)(A);

f) l'article 510.1;

g) l'alinéa 539(1)a).

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

161 (1) The definition *biens immeubles* in section 2 of the French version of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed.

(2) The definitions *fiduciary*, *personal representative*, *proxy*, *residential property* and *security interest* in section 2 of the Act are replaced by the following:

fiduciary means any person who is acting in a fiduciary capacity or who has an obligation of honesty and loyalty to another person because they are in a relationship of trust and confidence with that person, and includes a personal representative of a deceased person; (*représentant*)

1991, ch. 48

Loi sur les associations coopératives de crédit

161 (1) La définition de *biens immeubles*, à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est abrogée.

(2) Les définitions de *immeuble résidentiel*, *procuration*, *représentant*, *représentant personnel* et *sûreté*, à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

immeuble résidentiel Immeuble ou bien réel consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation. (*residential property*)

procuration Le formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'actionnaire nomme un fondé de pouvoir

personal representative means a person who stands in place of and represents another person and includes a trustee, an executor or administrator of an estate, a liquidator of a succession, an administrator of the property of another, a committee, a guardian, a tutor, an assignee, a receiver or sequestrator, an agent or mandatary, or an attorney, but does not include a delegate; (*représentant personnel*)

proxy means a completed and executed or, in Quebec, signed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders; (*procuration*)

residential property means any real property or immovable consisting of buildings of which at least one half of the floor space is used, or is to be used, as one or more private dwellings; (*immeuble résidentiel*)

security interest means an interest or right in or a charge on property, by way of mortgage or hypothec, lien, pledge or otherwise, taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation; (*sûreté*)

(3) The definitions *beneficial ownership*, *form of proxy* and *securities underwriter* in section 2 of the English version of the Act are replaced by the following:

beneficial ownership includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or mandataries or other intermediaries; (*véritable propriétaire* et *propriété effective*)

form of proxy means a written or printed form that, when completed and executed or, in Quebec, signed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy; (*formulaire de procuration*)

securities underwriter means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent or mandatary for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter; (*souscripteur à forfait*)

(4) The definitions *fondé de pouvoir* and *opération* in section 2 of the French version of the Act are replaced by the following:

pour assister et agir en son nom aux assemblées où il est habile à voter. (*proxy*)

représentant Toute personne qui agit à titre fiducial ou qui, en raison d'une relation de confiance avec une autre personne, a envers celle-ci une obligation d'honnêteté et de loyauté, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. (*fiduciary*)

représentant personnel Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le liquidateur de la succession, l'administrateur du bien d'autrui, le tuteur, le curateur, le cessionnaire, le séquestre ou le mandataire. La présente définition ne vise toutefois pas le délégué. (*personal representative*)

sûreté Droit, intérêt ou charge — notamment hypothèque, privilège, gage ou nantissement — grevant un bien pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement d'une dette soit l'exécution d'une obligation. (*security interest*)

(3) Les définitions de *beneficial ownership*, *form of proxy* et *securities underwriter*, à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

beneficial ownership includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or mandataries or other intermediaries; (*véritable propriétaire* et *propriété effective*)

form of proxy means a written or printed form that, when completed and executed or, in Quebec, signed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy; (*formulaire de procuration*)

securities underwriter means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent or mandatary for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter; (*souscripteur à forfait*)

(4) Les définitions de *fondé de pouvoir* et *opération*, à l'article 2 de la version française de la

fondé de pouvoir Personne nommée par procuration pour assister et agir au nom de l'actionnaire aux assemblées des actionnaires. (*proxyholder*)

opération En matière de valeurs mobilières, toute vente ou disposition pour contrepartie de valeur. (*trade*)

(5) Paragraph (a) of the definition *security* in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any document evidencing a deposit with a financial institution or, for greater certainty, a membership share, and

(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

immovable includes the rights of a lessee in respect of an immovable; (*immeuble*)

(7) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

bien réel Est assimilé à un bien réel l'intérêt à bail sur un tel bien. (*real property*)

162 Subsection 16(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs

16 (1) L'association a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

163 Paragraphs 21(1)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

d) a person held out by the association as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the association has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the association or usual for a director, an officer, an employee or an agent or mandatary; or

même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

fondé de pouvoir Personne nommée par procuration pour assister et agir au nom de l'actionnaire aux assemblées des actionnaires. (*proxyholder*)

opération En matière de valeurs mobilières, toute vente ou disposition pour contrepartie de valeur. (*trade*)

(5) L'alinéa a) de la définition de *security*, à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any document evidencing a deposit with a financial institution or, for greater certainty, a membership share, and

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

immeuble Est assimilé à un immeuble tout droit du locataire relativement à celui-ci. (*immovable*)

(7) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

bien réel Est assimilé à un bien réel l'intérêt à bail sur un tel bien. (*real property*)

162 Le paragraphe 16(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

16 (1) L'association a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

163 Les alinéas 21(1)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

(e) a document issued by any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of the association with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

164 Paragraph 31.6(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

164 L'alinéa 31.6(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

165 Paragraph 45(b) of the Act is replaced by the following:

(b) there were in the by-law a covenant under seal, or, in Quebec, a formal undertaking, on the part of each member, and the successors and assigns of the member, to conform to the by-law.

165 L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère obligatoire des règlements administratifs

45 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règlements administratifs lient l'association et les associés comme si chaque associé les avait dûment approuvés et comme s'ils comportaient l'engagement scellé ou, au Québec, l'engagement formel de la part de chaque associé ainsi que de ses ayants droit et successeurs de s'y conformer.

166 Subsection 47(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Conditions for resolution

(2) A special resolution passed under subsection (1) is not valid unless prior written notice is given to the member setting forth the grounds on which the association is seeking to expel it and an opportunity is given to the member to appear, by an agent or mandatary or by a counsel, to make submissions at the meeting of the directors called to consider the resolution to expel it.

166 Le paragraphe 47(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions for resolution

(2) A special resolution passed under subsection (1) is not valid unless prior written notice is given to the member setting forth the grounds on which the association is seeking to expel it and an opportunity is given to the member to appear, by an agent or mandatary or by a counsel, to make submissions at the meeting of the directors called to consider the resolution to expel it.

167 Section 51 of the Act is replaced by the following:

Lien, charge or right of retention

51 Unless the by-laws provide otherwise, if a member is indebted to an association, the membership shares and deposits recorded in the name of the member and any dividends payable to them are subject to a lien or, in Quebec, a charge or a right of retention in favour of the association to the extent of the debt.

167 L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Privilège, charge ou droit de rétention

51 Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'association dispose d'un privilège ou, au Québec, d'une charge ou d'un droit de rétention sur les parts sociales, les dépôts et les dividendes de l'associé débiteur envers elle à concurrence du montant de la dette.

168 Paragraph 67(6)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) that the membership shares represented by the certificate may be subject to a lien or, in Quebec, a charge or a right of retention in favour of the association for indebtedness to the association.

168 L'alinéa 67(6)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) la mention que les parts peuvent être assujetties à un privilège ou, au Québec, à une charge ou à un droit de rétention en faveur de l'association pour les sommes qui lui sont dues.

169 Subparagraph 75(2.1)(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) shares of or another interest or right in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* or shares of or another interest or right in any prescribed entity, or

170 Subsection 79(3) of the Act is replaced by the following:

Gift, bequest or legacy

(3) An association may accept any membership share or share of the association surrendered to it as a gift, bequest or legacy, but must not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on the surrendered share except in accordance with section 82.

171 (1) The definitions *adverse claim* and *purchaser* in section 88 of the Act are replaced by the following:

adverse claim includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest or right in a security; (*opposition*)

purchaser means a person who takes an interest or right in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift, bequest, legacy or any other voluntary transaction; (*acquéreur*)

(2) The portion of the definition *security* or *security certificate* in section 88 of the English version of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

(d) evidence of a share, participation or other interest or right in or obligation of an association,

but does not include a document evidencing a deposit or a membership share; (*valeur mobilière*, *titre* ou *certificat de valeur mobilière*)

172 Paragraph 98(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) the scrip certificate becomes void or, in Quebec, null if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

173 Section 101 of the Act is replaced by the following:

169 Le sous-alinéa 75(2.1)a)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) shares of or another interest or right in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* or shares of or another interest or right in any prescribed entity, or

170 Le paragraphe 79(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Donation ou legs

(3) L'association peut accepter toute donation ou tout legs d'actions ou de parts sociales, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 82.

171 (1) Les définitions de *acquéreur* et *opposition*, à l'article 88 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

acquéreur La personne qui acquiert des droits ou intérêts sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de donation, de legs ou de toute autre opération consensuelle. (*purchaser*)

opposition Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit ou intérêt sur celles-ci. (*adverse claim*)

(2) Le passage de la définition de *security* or *security certificate* suivant l'alinéa c), à l'article 88 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(d) evidence of a share, participation or other interest or right in or obligation of an association,

but does not include a document evidencing a deposit or a membership share; (*valeur mobilière*, *titre* ou *certificat de valeur mobilière*)

172 L'alinéa 98a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the scrip certificate becomes void or, in Quebec, null if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

173 L'article 101 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minors

101 If a minor exercises any rights of ownership in the securities of an association, no subsequent repudiation or avoidance or, in Quebec, annulment or reduction of the minor's obligations is effective against the association.

174 (1) Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:

Transmission of securities

103 (1) Subject to the provisions of Part VIII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 100(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 100(2)(a) delivers to the association or its transfer agent the following documents, accompanied by any assurance the association may require under section 134:

(a) in the case of a grant of probate or of letters of administration or, in Quebec, the issuance of letters of verification or of a judgment probating a will, the original document or a copy certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration or that issued the letters of verification or the judgment probating the will,

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 100(2)(a);

(b) in the case of a will probated by a notary in Quebec, a certified copy of the minutes of the probate;

(c) in the case of letters of verification issued by a notary in Quebec, a certified copy of the letters;

(d) in the case of a notarial will in Quebec, an authentic copy of the will established in accordance with the laws of that province;

(e) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 100(2)(a) that states the particulars of the transmission; and

(f) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 100(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

Mineurs

101 L'annulation ou la réduction des obligations du mineur ou la répudiation ultérieure de l'exercice par celui-ci des droits attachés à la propriété de valeurs mobilières d'une association n'a pas d'effet contre cette dernière.

174 (1) Le paragraphe 103(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission de valeurs mobilières

103 (1) Sous réserve de la partie VIII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 100(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à l'association ou à son agent de transfert, avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 134, des documents suivants :

a) s'agissant de lettres d'homologation ou d'administration ou, au Québec, de lettres de vérification ou d'un jugement en vérification de testament, le document original ou une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a délivré les lettres d'homologation, d'administration ou de vérification ou qui a prononcé le jugement en vérification de testament,

(ii) une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 100(2)a);

b) s'agissant d'un testament vérifié par un notaire au Québec, une copie certifiée du procès-verbal notarié de vérification;

c) s'agissant de lettres de vérification délivrées par un notaire au Québec, une copie certifiée de celles-ci;

d) s'agissant d'un testament notarié au Québec, une copie authentique de ce testament établie conformément aux lois de cette province;

e) un affidavit ou une déclaration établi par la personne visée à l'alinéa 100(2)a) et énonçant les conditions de la transmission;

f) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à la personne visée à l'alinéa 100(2)a), endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité avec l'article 118.

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 118.

(2) The portion of subsection 103(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Excepted transmissions

(2) Despite subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require any of the documents mentioned in paragraphs (1)(a) to (c) in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VIII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner of the security or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the association or its transfer agent the following documents:

(3) Paragraph 103(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest or right in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

175 Subsection 107(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of defect

107 (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated by reference to another document, instrument or act, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but the reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, even if the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

176 Subsection 111(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Limitation

(3) A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

177 Subsection 115(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 103(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant aucun des documents mentionnés aux alinéas (1)a) à c) est habilité, sous réserve de la partie VIII et de toute loi fiscale applicable, à devenir le détenteur inscrit des valeurs mobilières, ou à désigner celui-ci, sur remise à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

(3) L'alinéa 103(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits ou intérêts du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du représentant personnel, ou de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

175 Le paragraphe 107(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis du vice

107 (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte ou document, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur mobilière, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

176 Le paragraphe 111(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(3) A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

177 Le paragraphe 115(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

178 (1) Paragraph 117(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

178 (1) L'alinéa 117(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un droit de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un droit de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

(2) Paragraph 117(1)(g) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 117(1)g) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent or mandatary, the person's authorized agent or mandatary.

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent or mandatary, the person's authorized agent or mandatary.

179 Section 121 of the English version of the Act is replaced by the following:

179 L'article 121 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of failure by fiduciary to comply

121 Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or act or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Effect of failure by fiduciary to comply

121 Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or act or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

180 (1) The portion of subsection 128(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

180 (1) Le passage du paragraphe 128(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Transfer through clearing agency

(4) A transfer or pledge of a security shown in the records of a clearing agency or of an interest or right in such a security may, in addition to other methods, be effected by making an appropriate entry in those records if the security is evidenced by

Transfert par l'entremise d'une agence de compensation et de dépôt

(4) Le transfert ou le gage de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit ou intérêt s'y rattachant, peut notamment être effectué par l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

(2) The portion of subsection 128(4) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(2) Le passage du paragraphe 128(4) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

(3) Subsection 128(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 128(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interests or rights in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of similar securities or interests or rights in similar securities as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or any other information and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

Droits ou intérêts dans un ensemble fongible

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits ou intérêts s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou gages de la même valeur mobilière.

(4) Subsections 128(6) and (7) of the French version of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 128(6) et (7) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert ou gage équivaut à livraison

(6) Le transfert ou le gage prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou mis en gage.

Transfert ou gage équivaut à livraison

(6) Le transfert ou le gage prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou mis en gage.

Inscription équivaut à acceptation de livraison

(7) Si le gage ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

Inscription équivaut à acceptation de livraison

(7) Si le gage ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

(5) Subsection 128(9) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 128(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-inscription

(9) Le transfert ou le gage effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 133 à 140.

Non-inscription

(9) Le transfert ou le gage effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 133 à 140.

181 Subsection 130(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

181 Le paragraphe 130(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résolution d'un transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la résolution si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Résolution d'un transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la résolution si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

182 Sections 131 and 132 of the Act are replaced by the following:

182 Les articles 131 et 132 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Seizure of security

131 No seizure of a security or other interest or right evidenced by a security is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

Saisie d'une valeur mobilière

131 La saisie d'une valeur mobilière ou d'un droit ou intérêt attesté par celle-ci n'a d'effet que lorsque le saisissant a obtenu la possession de la valeur mobilière.

No liability if good faith disposition

132 An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if they are in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of an association, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the principal or mandator, or the bailor or depositor, is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal or mandator, or the bailor or depositor has no right to dispose of the securities.

Non-responsabilité pour disposition de bonne foi

132 Le mandataire ou le dépositaire ou baillaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu des valeurs mobilières et les a vendues, données en gage ou livrées conformément aux instructions de son mandant ou de son déposant ou baillant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant ou le déposant ou baillant n'avait pas le droit de disposer des valeurs mobilières en question.

183 (1) Paragraph 134(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

183 (1) L'alinéa 134(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

(2) Paragraph 134(4)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et visé au paragraphe 103(1), de la copie certifiée de l'ordonnance visée à ce paragraphe et rendue dans les soixante jours précédant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

(2) L'alinéa 134(4)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et visé au paragraphe 103(1), de la copie certifiée de l'ordonnance visée à ce paragraphe et rendue dans les soixante jours précédant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

184 Paragraph 136(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

184 L'alinéa 136(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

185 The portion of section 141 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rights and obligations

141 An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

185 Le passage de l'article 141 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Droits et obligations

141 Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les mandataires, les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

186 Section 142 of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice

142 Notice to one of the persons referred to in section 141 is notice to the issuer in respect of the functions performed by that person.

186 L'article 142 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice

142 Notice to one of the persons referred to in section 141 is notice to the issuer in respect of the functions performed by that person.

187 Subsection 152(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Immunité

(4) L'association ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément au présent article.

188 Paragraph (b) of the definition *solicit* or *solicitation* in section 166.01 of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) a request to execute or not to execute or, in Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,

189 (1) Subsections 166.02(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Appointing proxyholder

166.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing or, in Quebec, signing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution or signature of proxy

(2) A form of proxy is to be executed or, in Quebec, signed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

(2) Subsection 166.02(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in boldface type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed or, in Quebec, signed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(3) The portion of paragraph 166.02(6)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) by depositing an instrument or act in writing executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

187 Le paragraphe 152(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(4) L'association ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément au présent article.

188 L'alinéa b) de la définition de *solicit* or *solicitation*, à l'article 166.01 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) a request to execute or not to execute or, in Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,

189 (1) Les paragraphes 166.02(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination d'un fondé de pouvoir

166.02 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en signant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, pour assister à l'assemblée et y agir dans les limites prévues à la procuration.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(2) Le paragraphe 166.02(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in boldface type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed or, in Quebec, signed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(3) Le passage de l'alinéa 166.02(6)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) en déposant un acte écrit, signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

190 Section 166.03 of the English version of the Act is replaced by the following:

Deposit of proxies

166.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which proxies to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the association or its transfer agent. The time specified must not be more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

190 L'article 166.03 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposit of proxies

166.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which proxies to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the association or its transfer agent. The time specified must not be more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

191 Subsection 166.06(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Attendance at meeting

166.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder must attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder must comply with the directions of the shareholder who appointed them.

191 Le paragraphe 166.06(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attendance at meeting

166.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder must attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder must comply with the directions of the shareholder who appointed them.

192 Subsection 166.07(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exemplaires

(4) Le sollicitant ou la personne agissant en son nom fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

192 Le paragraphe 166.07(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemplaires

(4) Le sollicitant ou la personne agissant en son nom fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

193 Paragraph 170(h) of the English version of the Act is replaced by the following:

(h) a person who is an agent or mandatary or an employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country.

193 L'alinéa 170h) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) a person who is an agent or mandatary or an employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country.

194 Subsection 182(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Immunité

(3) L'association ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

194 Le paragraphe 182(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(3) L'association ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

195 Paragraph 207(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) relates primarily to their remuneration as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary

195 L'alinéa 207(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) relates primarily to their remuneration as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary

of the association, an entity controlled by the association or an entity in which the association has a substantial investment;

of the association, an entity controlled by the association or an entity in which the association has a substantial investment;

196 Subsection 214(5) of the Act is replaced by the following:

196 Le paragraphe 214(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subrogation of director

(5) When a director of an association pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, if a judgment has been obtained, the director is

(a) in Quebec, subrogated to the employee's rights as declared in the judgment; and

(b) elsewhere in Canada, entitled to an assignment of the judgment.

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, si un jugement a été rendu :

a) au Québec, est subrogé dans les droits constatés par celui-ci;

b) ailleurs au Canada, a le droit d'en exiger la cession.

197 Section 225 of the French version of the Act is replaced by the following:

197 L'article 225 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maintien des droits

225 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées pouvant engager l'association, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux possibilités de poursuite pour infraction, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Maintien des droits

225 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées pouvant engager l'association, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux possibilités de poursuite pour infraction, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

198 Subsection 232.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

198 Le paragraphe 232.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court enforcement

232.1 (1) If an association or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of an association is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the association or the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Court enforcement

232.1 (1) If an association or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of an association is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the association or the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

199 Paragraph 233(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

199 L'alinéa 233(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

200 (1) Subsection 237(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

200 (1) Le paragraphe 237(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supplemental lists

(5) A person requiring an association to supply a basic list of members or shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the association or its agent or mandatary, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of members or shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the members or shareholders and the voting rights of each member or the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(2) The portion of subsection 237(6) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 237(6) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When supplemental lists to be furnished

(6) An association or its agent or mandatary must provide a supplemental list of members or shareholders required under subsection (5)

201 The portion of section 241 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

201 Le passage de l'article 241 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Protection of records

241 An association and its agents or mandataries must take reasonable precautions to

202 (1) Subsection 245(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

202 (1) Le paragraphe 245(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made may, on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the association or its agent or mandatary to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(2) The portion of subsection 245(7) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 245(7) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When supplementary information to be provided

(7) An association or its agent or mandatary must provide the supplementary information within

203 Section 246 of the English version of the Act is replaced by the following:

Agent or mandatary

246 An association may appoint an agent or mandatary to maintain its central securities register.

203 L'article 246 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agent or mandatary

246 An association may appoint an agent or mandatary to maintain its central securities register.

204 The portion of section 249 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Destruction of certificates

249 An association, its agent or mandatary or a *trustee* as defined in section 278 is not required to produce

204 Le passage de l'article 249 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Destruction of certificates

249 An association, its agent or mandatary or a *trustee* as defined in section 278 is not required to produce

205 Subsection 251(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of an association is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

205 Le paragraphe 251(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of an association is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

206 The definitions *option d'achat* and *option de vente* in subsection 260(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

option d'achat Option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde. (*call*)

option de vente Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. (*put*)

206 Les définitions de *option d'achat* et *option de vente*, au paragraphe 260(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

option d'achat Option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde. (*call*)

option de vente Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. (*put*)

207 Paragraph 266(5)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a trust or an estate or succession in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee, an executor or administrator of the estate or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

207 L'alinéa 266(5)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt bénéficiaire substantiel ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, de liquidateur de la succession, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou des fonctions analogues;

208 The definition *trust indenture* in section 278 of the Act is replaced by the following:

trust indenture means any deed, indenture or other instrument or act, including any supplement or amendment made to it by an association, under which the association issues subordinated indebtedness and in which a

208 La définition de *acte de fiducie*, à l'article 278 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

acte de fiducie Acte, y compris tout acte additif ou modificatif, établi par une association, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres. (*trust indenture*)

person is appointed as trustee for the holders of that subordinated indebtedness. (*acte de fiducie*)

209 Subparagraph 299(2)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any member that is a central cooperative credit society or of any subsidiary of the association within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the association, other than a subsidiary of the association acquired under section 394 or through a realization of security under section 395.

209 Le sous-alinéa 299(2)b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any member that is a central cooperative credit society or of any subsidiary of the association within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the association, other than a subsidiary of the association acquired under section 394 or through a realization of security under section 395.

210 (1) Subsection 308(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Right to information

308 (1) On the request of the auditor of an association, the present or former directors, officers, employees or agents or mandataries of the association must, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) permit access to any records, assets and security held by the association or any entity in which the association has a substantial investment that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties; and

(b) provide any information and explanations that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties.

210 (1) Le paragraphe 308(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right to information

308 (1) On the request of the auditor of an association, the present or former directors, officers, employees or agents or mandataries of the association must, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) permit access to any records, assets and security held by the association or any entity in which the association has a substantial investment that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties; and

(b) provide any information and explanations that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties.

(2) Paragraph 308(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any entity in which the association has a substantial investment the information and explanations that those persons are reasonably able to provide and that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties; and

(2) L'alinéa 308(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any entity in which the association has a substantial investment the information and explanations that those persons are reasonably able to provide and that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties; and

211 Subsection 320(2) of the Act is replaced by the following:

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322 must not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to act within a time

211 Le paragraphe 320(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 318(1) ou à l'article 322 pour cause de défaut de poursuite ou, au Québec, de défaut d'agir dans le délai prescrit se-

limit set under the applicable rules of civil procedure, without the approval of the court given on any terms that the court thinks fit and, if the court determines that the interests or rights of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

lon les règles de procédure civile applicables est subordonné à l'approbation du tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits ou intérêts pourraient être sérieusement atteints.

212 Paragraph 333(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non une garantie, fixer sa rémunération et le remplacer;

212 L'alinéa 333b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non une garantie, fixer sa rémunération et le remplacer;

213 (1) Paragraph 337(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) ouvrir un compte en fiducie ou en fidéicommis pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de l'association;

213 (1) L'alinéa 337(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) ouvrir un compte en fiducie ou en fidéicommis pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de l'association;

(2) Paragraph 337(2)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign documents in the name and on behalf of the association;

(2) L'alinéa 337(2)e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign documents in the name and on behalf of the association;

214 Subsection 341(3) of the Act is replaced by the following:

Notification of final accounts

(3) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 333, to each member or shareholder of the association and to any person who provided a security or a fidelity bond or fidelity insurance for the liquidation.

214 Le paragraphe 341(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 333, à chaque associé et actionnaire, ainsi qu'aux personnes ayant fourni une garantie ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

215 Paragraph 347(4)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien associé ou actionnaire retrouvé par le demandeur;

215 L'alinéa 347(4)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien associé ou actionnaire retrouvé par le demandeur;

216 Section 372 of the English version of the Act is replaced by the following:

Reliance on information

372 An association and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the association may rely on any information contained in a declaration required by the directors under section 371 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a declaration under that section, and no action lies against the association or

216 L'article 372 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reliance on information

372 An association and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the association may rely on any information contained in a declaration required by the directors under section 371 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a declaration under that section, and no action lies against the association or

the person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on the information.

217 Paragraph 376(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) hold, manage and otherwise deal with real property or immovables;

218 Paragraph 377(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) act as agent or mandatary for any entity referred to in paragraph 375(1)(a), any member of a cooperative credit society or, if the association is a retail association, any other person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a *permitted entity* as defined in subsection 386(1) or a prescribed entity and enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

219 Section 378 of the Act is replaced by the following:

Prohibited activities

378 It is prohibited for an association to act in Canada

(a) as an executor or administrator of an estate or liquidator of a succession;

(b) as a trustee for a trust;

(c) as a guardian or tutor or committee of an incapable person; or

(d) in any capacity similar to the capacities mentioned in paragraph (c).

220 (1) Subsection 378.3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Deposits less than $150,000

378.3 (1) Subject to the regulations, a retail association referred to in paragraph 378.1(1)(b) or (c) must not, in respect of its business in Canada, act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

(2) Subsection 378.3(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions

the person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on the information.

217 L'alinéa 376(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) détenir ou gérer des immeubles ou biens réels ou effectuer toutes opérations à leur égard;

218 L'alinéa 377a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) act as agent or mandatary for any entity referred to in paragraph 375(1)(a), any member of a cooperative credit society or, if the association is a retail association, any other person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a *permitted entity* as defined in subsection 386(1) or a prescribed entity and enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

219 L'article 378 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Activités interdites

378 Il est interdit à l'association de remplir au Canada :

a) des fonctions de liquidateur de la succession, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral;

b) des fonctions de fiduciaire d'une fiducie;

c) des fonctions de tuteur, de curateur d'une personne incapable;

d) des fonctions analogues à celles mentionnées à l'alinéa c).

220 (1) Le paragraphe 378.3(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposits less than $150,000

378.3 (1) Subject to the regulations, a retail association referred to in paragraph 378.1(1)(b) or (c) must not, in respect of its business in Canada, act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

(2) Le paragraphe 378.3(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions

under which, a retail association referred to in subsection (1) may act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

221 Section 382 of the Act is replaced by the following:

Restriction on leasing

382 An association must not engage in Canada in any personal property or movable leasing activity in which a *financial leasing entity*, as defined in subsection 386(1), is not permitted to engage.

222 (1) Subsection 382.1(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction on mortgages or hypothecs

382.1 (1) A retail association must not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that residential property, or refinance a loan for that purpose, if the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the residential property, would exceed 80% of the value of the residential property at the time of the loan.

(2) Paragraph 382.1(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of residential property on the security of which the association may make a loan is established;

(3) Paragraph 382.1(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a loan secured by a mortgage or hypothec if

(i) the mortgage or hypothec is taken back by the association on a property disposed of by the association, including when the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage or hypothec secures payment of an amount payable to the association for the property.

223 Section 384 of the English version of the Act is replaced by the following:

under which, a retail association referred to in subsection (1) may act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

221 L'article 382 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Crédit-bail

382 Il est interdit à l'association d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 386(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

222 (1) Le paragraphe 382.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Hypothèques

382.1 (1) Il est interdit à l'association de détail de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble résidentiel, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble résidentiel au moment du prêt.

(2) L'alinéa 382.1(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble résidentiel qui constitue l'objet de la garantie;

(3) L'alinéa 382.1(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à l'association en garantie du paiement du prix de vente d'un bien dont elle a disposé, y compris par suite de la réalisation d'une sûreté.

223 L'article 384 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on receivers or sequestrators

384 An association must not grant to a person the right to appoint a receiver, receiver and manager or sequestrator of the property or business of the association.

Restriction on receivers or sequestrators

384 An association must not grant to a person the right to appoint a receiver, receiver and manager or sequestrator of the property or business of the association.

224 Subsection 385.02(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

224 Le paragraphe 385.02(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la fiducie soit expresse ou par effet de la loi et s'applique même si l'association en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la fiducie soit expresse ou par effet de la loi et s'applique même si l'association en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

225 Subsection 385.15(1) of the Act is replaced by the following:

225 Le paragraphe 385.15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rebate of borrowing costs

385.15 (1) If a retail association makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 385.16 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the association must, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Diminution d'une partie du coût d'emprunt

385.15 (1) L'association de détail qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 385.16 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

226 Section 385.19 of the Act is replaced by the following:

226 L'article 385.19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renewal statement

385.19 If a retail association makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 385.16 apply and the loan is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable the association must disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

Renseignements concernant le renouvellement

385.19 L'association de détail doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 385.16 s'applique et qui est garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

227 Paragraph 385.25(3)(a) of the Act is replaced by the following:

227 L'alinéa 385.25(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable; or

a) garantis par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel;

228 Subsection 385.3(1) of the Act is replaced by the following:

228 Le paragraphe 385.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission in case of death

385.3 (1) If the transmission of a debt owing by a retail association by reason of a deposit, of property held by a retail association as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited in it takes place because of the death of a per-

Transmission pour cause de décès

385.3 (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que l'association de détail a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, constitue une

son, the delivery to the association of the following is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission:

(a) an affidavit or declaration in writing that is in a form satisfactory to the association, that is signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission and that states the nature and effect of the transmission; and

(b) one of the following documents:

(i) if the claim is based on a will or other testamentary instrument, on a grant of probate of a will or other testamentary instrument with or without letters testamentary or other document of similar import, on a grant of letters of administration or other document of similar import, on a judgment probating a will or other document of similar import, on letters of verification or other document of similar import, or on a certified copy of the notarial minutes of probate of a will or other document of similar import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate of the document under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) if the claim is based on a notarial will, an authentic copy of the notarial will.

justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission la remise à l'association de ce qui suit :

a) d'une part, un affidavit ou une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour l'association, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée soit sur un testament ou autre instrument testamentaire, soit sur un acte d'homologation de ceux-ci avec ou sans ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable, soit sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, soit sur un jugement en vérification du testament ou autre document de portée semblable, soit sur des lettres de vérification ou autre document de portée semblable, soit sur une copie certifiée du procès-verbal notarié de vérification de testament ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament.

229 (1) Paragraph 385.32(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a document purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest or right in the property or the deposit account; or

229 (1) L'alinéa 385.32(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le document paraissant avoir pour effet de céder ou de régulariser un droit ou intérêt sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

(2) The definition *enforcement notice* in subsection 385.32(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

enforcement notice means a garnishee summons or other document issued under the laws of a province for the enforcement of a support order or support provision. (*avis d'exécution*)

(2) La définition de *enforcement notice*, au paragraphe 385.32(6) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

enforcement notice means a garnishee summons or other document issued under the laws of a province for the enforcement of a support order or support provision. (*avis d'exécution*)

230 (1) The definition *loan* in subsection 386(1) of the Act is replaced by the following:

loan includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sale contract, an instalment sale contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining

230 (1) La définition de *prêt* ou *emprunt*, au paragraphe 386(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

prêt ou ***emprunt*** Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières. Y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dé-

funds or credit, but does not include investments in securities. (*prêt* ou *emprunt*)

(2) Subparagraph (a)(iv) of the definition *commercial loan* in subsection 386(1) of the Act is replaced by the following:

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable, if

(A) the real property or immovable is residential property and the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the residential property, does not exceed 80% of the value of the residential property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the real property or immovable is not residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the real property or immovable, does not exceed 80% of the value of the real property or immovable at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the real property or immovable provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the real property or immovable, including the payments owing under the mortgage or hypothec and the mortgages or hypothecs of equal or higher rank,

(3) The portion of subparagraph (a)(v) of the definition *commercial loan* in subsection 386(1) of the Act before subclause (B)(II) is replaced by the following:

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable, if

(A) the real property or immovable is residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the residential property, exceeds 80% of the value of the residential property at the time the loan is made or acquired, and

pôt, le crédit-bail, le contrat de vente à tempérament ou de vente conditionnelle et la convention de rachat. (*loan*)

(2) Le sous-alinéa a)(iv) de la définition de *prêt commercial*, au paragraphe 386(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iv) garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble résidentiel ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de celui-ci à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble ou bien réel autre qu'un immeuble résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ou bien réel ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de celui-ci à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble ou bien réel rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(3) Le passage du sous-alinéa a)(v) de la définition de *prêt commercial* précédant la subdivision (B)(II), au paragraphe 386(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble résidentiel dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de celui-ci à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt et, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède quatre-vingts pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemen-

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the residential property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, or

(B) the real property or immovable is not residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the real property or immovable, exceeds 80% of the value of the real property or immovable at the time the loan is made or acquired,

(4) Subclause (a)(v)(B)(III) of the definition *commercial loan* in subsection 386(1) of the Act is replaced by the following:

(III) at the time the loan is made or acquired, the real property or immovable provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the real property or immovable, including the payments owing under the mortgage or hypothec and the mortgages or hypothecs of equal or higher rank,

(5) The portion of the definition *financial leasing entity* in subsection 386(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

financial leasing entity means an entity whose activities are limited to the financial leasing of personal property or movables and prescribed related activities and conform to any prescribed restrictions and limitations, and that, in conducting those activities in Canada, does not

(a) direct its customers or potential customers to particular dealers in the personal property or movables that are leased or are to be leased;

(6) Paragraphs (a) and (b) of the definition *real property brokerage entity* in subsection 386(1) of the Act are replaced by the following:

(a) acting as an agent or provider of brokerage services for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, hypothecary debtors, hypothecary creditors, lessors or lessees in respect of real property or immovables; and

(b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property or immovables. (*courtier immobilier*)

tal ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble ou bien réel autre qu'un immeuble résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ou bien réel dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de celui-ci à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(4) La subdivision a)(v)(B)(III) de la définition de *prêt commercial*, au paragraphe 386(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(III) l'immeuble ou bien réel rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(5) Le passage de la définition de *entité s'occupant de crédit-bail* précédant l'alinéa b), au paragraphe 386(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

entité s'occupant de crédit-bail Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de meubles ou biens personnels et aux activités connexes prévues par règlement et est conforme à toute exigence réglementaire et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels meubles ou biens personnels;

(6) Les alinéas a) et b) de la définition de *courtier immobilier*, au paragraphe 386(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) à agir en qualité de mandataire ou de prestataire de services de courtage pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs relativement à des immeubles ou biens réels;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation relativement à des immeubles ou biens réels. (*real property brokerage entity*)

(7) Subclause (a)(v)(B)(II) of the definition *commercial loan* in subsection 386(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the real property or immovable is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(8) Paragraph (b) of the definition *entité s'occupant de fonds mutuels* in subsection 386(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'une participation proportionnelle à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie ou en fidéicommis. (*mutual fund entity*)

(9) Paragraph (b) of the definition *financial leasing entity* in subsection 386(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined in the regulations, of less than 21 tonnes; or

(c) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined in the regulations. (*entité s'occupant de crédit-bail*)

(10) Paragraph 386(3)(a) of the Act is replaced by the following:

a) the holding of a security interest in any real property or immovable, unless the security interest is prescribed under paragraph 403(a) to be an interest in real property; or

231 The portion of subsection 390(3.1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), l'association peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

(7) La subdivision a)(v)(B)(II) de la définition de *commercial loan*, au paragraphe 386(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the real property or immovable is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(8) L'alinéa b) de la définition de *entité s'occupant de fonds mutuels*, au paragraphe 386(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'une participation proportionnelle à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie ou en fidéicommis. (*mutual fund entity*)

(9) L'alinéa b) de la définition de *financial leasing entity*, au paragraphe 386(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined in the regulations, of less than 21 tonnes; or

(c) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined in the regulations. (*entité s'occupant de crédit-bail*)

(10) L'alinéa 386(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à la détention d'une sûreté sur un immeuble ou bien réel, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 403a);

231 Le passage du paragraphe 390(3.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), l'association peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

232 Section 401 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Interests in Real Property

Limit

401 An association must not, and must not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property or immovable in respect of which the association or any of its prescribed subsidiaries has an interest in real property if the aggregate value of all interests of the association in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the association.

232 L'article 401 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Intérêts immobiliers

Limite

401 Il est interdit à l'association — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un immeuble ou bien réel à l'égard duquel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt immobilier, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

233 (1) Paragraph 406(3)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) assets, other than real property or immovables, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 418(3); or

(2) Paragraph 406(3)(f) of the French version of the Act is replaced by the following:

f) aux éléments d'actif qui ont été acquis ou dont il a été disposé avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 418(3.1).

233 (1) L'alinéa 406(3)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) aux éléments d'actif, autres que des immeubles ou biens réels, qui ont été acquis ou dont il a été disposé conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 418(3);

(2) L'alinéa 406(3)f) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) aux éléments d'actif qui ont été acquis ou dont il a été disposé avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 418(3.1).

234 (1) Subsection 412(3) of the Act is replaced by the following:

Definition of *loan*

(3) For the purposes of this Part, ***loan*** includes a deposit, a financial lease, a conditional sale contract, an instalment sale contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

(2) Subsection 412(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Titre ou valeur mobilière d'un apparenté

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

234 (1) Le paragraphe 412(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de *prêt*

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente à tempérament ou de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

(2) Le paragraphe 412(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre ou valeur mobilière d'un apparenté

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

235 Paragraph 415(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the loan is a loan made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage or hypothec on the principal residence of that related party.

235 L'alinéa 415b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the loan is a loan made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage or hypothec on the principal residence of that related party.

236 (1) Subsection 418(3) of the Act is replaced by the following:

Asset transactions with financial institutions

(3) Despite any of the provisions of subsections (1) and (2), an association may, in the normal course of business and in accordance with arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property or immovables, from or to a related party of the association that is a financial institution.

236 (1) Le paragraphe 418(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations effectuées avec des institutions financières

(3) L'association peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des immeubles ou biens réels, d'un apparenté qui est une institution financière ou en disposer en sa faveur.

(2) Subsection 418(3.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(3.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, l'association peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur.

(2) Le paragraphe 418(3.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(3.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, l'association peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur.

(3) Subsection 418(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

Approbation

(5) L'association peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 233.5.

(3) Le paragraphe 418(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation

(5) L'association peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 233.5.

237 Subsection 428(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Reliance on information

(2) An association and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the association may rely on any information contained in any disclosure received by the association under subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a disclosure under subsection (1), and no action lies against the association or the person for anything done or omitted in good faith in reliance on the information.

237 Le paragraphe 428(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reliance on information

(2) An association and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the association may rely on any information contained in any disclosure received by the association under subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a disclosure under subsection (1), and no action lies against the association or the person for anything done or omitted in good faith in reliance on the information.

238 Paragraph 432(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

238 L'alinéa 432(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les nom, résidence et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

a) les nom, résidence et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

239 Section 467 of the English version of the Act is replaced by the following:

239 L'article 467 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of officers, directors, etc.

467 If an entity commits an offence under this Act, any director, any officer or any agent or mandatary of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 466(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Liability of officers, directors, etc.

467 If an entity commits an offence under this Act, any director, any officer or any agent or mandatary of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 466(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

240 Section 469 of the English version of the Act is replaced by the following:

240 L'article 469 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compliance or restraining order

469 (1) If an association or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of an association does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the association, the Superintendent, any complainant or any creditor of the association may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the association, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the association, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order

469 (1) If an association or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of an association does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the association, the Superintendent, any complainant or any creditor of the association may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the association, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the association, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a retail association or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of a retail association does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the retail association, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the retail association, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a retail association or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of a retail association does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the retail association, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the retail association, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

1991, c. 47

Insurance Companies Act

241 (1) The definition *biens immeubles* in subsection 2(1) of the French version of the *Insurance Companies Act* is repealed.

(2) The definitions *fiduciary*, *personal representative*, *proxy*, *residential property* and *security interest* in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

fiduciary means any person who is acting in a fiduciary capacity or who has an obligation of honesty and loyalty to another person because they are in a relationship of trust and confidence with that person, and includes a personal representative of a deceased person; (*représentant*)

personal representative means a person who stands in place of and represents another person and includes a trustee, an executor or administrator of an estate, a liquidator of a succession, an administrator of the property of another, a committee, a guardian, a tutor, an assignee, a receiver or sequestrator, an agent or mandatary, or an attorney; (*représentant personnel*)

proxy means a completed and executed or, in Quebec, signed form of proxy by means of which a shareholder or policyholder or, in the case of a society, a member, appoints a proxyholder to attend and act on behalf of the shareholder, policyholder or member at a meeting of shareholders, policyholders or members; (*procuration*)

residential property means any real property or immovable consisting of buildings of which at least one half of the floor space is used, or is to be used, as one or more private dwellings; (*immeuble résidentiel*)

security interest means an interest or right in or a charge on property, by way of mortgage or hypothec, lien, pledge or otherwise, taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation; (*sûreté*)

(3) The definitions *beneficial ownership*, *form of proxy* and *securities underwriter* in subsection 2(1) of the English version of the Act are replaced by the following:

beneficial ownership includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or mandataries or other intermediaries; (*véritable propriétaire* et *propriété effective*)

1991, ch. 47

Loi sur les sociétés d'assurances

241 (1) La définition de *biens immeubles*, au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est abrogée.

(2) Les définitions de *immeuble résidentiel*, *procuration*, *représentant*, *représentant personnel* et *sûreté*, au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

immeuble résidentiel Immeuble ou bien réel consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation. (*residential property*)

procuration Le formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'actionnaire ou le souscripteur ou, dans le cas d'une société de secours, le membre nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées des actionnaires, des souscripteurs ou des membres. (*proxy*)

représentant Toute personne qui agit à titre fiducial ou qui, en raison d'une relation de confiance avec une autre personne, a envers celle-ci une obligation d'honnêteté et de loyauté, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. (*fiduciary*)

représentant personnel Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le liquidateur de la succession, l'administrateur du bien d'autrui, le tuteur, le curateur, le cessionnaire, le séquestre ou le mandataire. (*personal representative*)

sûreté Droit, intérêt ou charge — notamment hypothèque, privilège, gage ou nantissement — grevant un bien pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement d'une dette soit l'exécution d'une obligation. (*security interest*)

(3) Les définitions de *beneficial ownership*, *form of proxy* et *securities underwriter*, au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

beneficial ownership includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or mandataries or other intermediaries; (*véritable propriétaire* et *propriété effective*)

form of proxy means a written or printed form that, when completed and executed or, in Quebec, signed by or on behalf of a shareholder or a policyholder, or, in the case of a fraternal benefit society, a member, constitutes a proxy; (*formulaire de procuration*)

securities underwriter means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent or mandatary for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter; (*souscripteur à forfait*)

(4) The definitions *fondé de pouvoir* and *opération* in subsection 2(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

fondé de pouvoir Personne nommée par procuration pour assister et agir au nom de l'actionnaire ou du souscripteur ou, dans le cas d'une société de secours, du membre aux assemblées des actionnaires, des souscripteurs ou des membres. (*proxyholder*)

opération En matière de valeurs mobilières, toute vente ou disposition pour contrepartie de valeur. (*trade*)

(5) Paragraph (a) of the definition *security* in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any document evidencing a deposit with a financial institution, and

(6) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

immovable includes the rights of a lessee in respect of an immovable; (*immeuble*)

(7) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

bien réel Est assimilé à un bien réel l'intérêt à bail sur un tel bien. (*real property*)

form of proxy means a written or printed form that, when completed and executed or, in Quebec, signed by or on behalf of a shareholder or a policyholder, or, in the case of a fraternal benefit society, a member, constitutes a proxy; (*formulaire de procuration*)

securities underwriter means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent or mandatary for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter; (*souscripteur à forfait*)

(4) Les définitions de *fondé de pouvoir* et *opération*, au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

fondé de pouvoir Personne nommée par procuration pour assister et agir au nom de l'actionnaire ou du souscripteur ou, dans le cas d'une société de secours, du membre aux assemblées des actionnaires, des souscripteurs ou des membres. (*proxyholder*)

opération En matière de valeurs mobilières, toute vente ou disposition pour contrepartie de valeur. (*trade*)

(5) L'alinéa a) de la définition de *security*, au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any document evidencing a deposit with a financial institution, and

(6) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

immeuble Est assimilé à un immeuble tout droit du locataire relativement à celui-ci. (*immovable*)

(7) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

bien réel Est assimilé à un bien réel l'intérêt à bail sur un tel bien. (*real property*)

242 Subsections 12(3) and (4) of the French version of the Act are replaced by the following:

Biens

(3) La branche d'assurance qui couvre la perte de biens ou le dommage causé à ceux-ci couvre également les pertes d'usage, d'occupation, de loyers et de bénéfices en résultant.

Assurance de responsabilité

(4) Sauf mention expresse à l'annexe, l'assurance de responsabilité soit pour blessures corporelles ou décès, soit pour perte de biens ou dommage causé à ceux-ci est exclue.

242 Les paragraphes 12(3) et (4) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Biens

(3) La branche d'assurance qui couvre la perte de biens ou le dommage causé à ceux-ci couvre également les pertes d'usage, d'occupation, de loyers et de bénéfices en résultant.

Assurance de responsabilité

(4) Sauf mention expresse à l'annexe, l'assurance de responsabilité soit pour blessures corporelles ou décès, soit pour perte de biens ou dommage causé à ceux-ci est exclue.

243 Subsection 15(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs

15 (1) La société ou la société de secours — ci-après appelées dans la présente partie, sauf indication contraire, la ***société*** — a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

243 Le paragraphe 15(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

15 (1) La société ou la société de secours — ci-après appelées dans la présente partie, sauf indication contraire, la ***société*** — a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

244 Paragraphs 20(1)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) a person held out by the company or society as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the company or society has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or society or usual for a director, an officer, an employee or an agent or mandatary; or

(e) a document issued by any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of the company or society with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

244 Les alinéas 20(1)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

245 Paragraph 37(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

245 L'alinéa 37c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

246 Subparagraph 70(2.1)(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) shares of or another interest or right in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the company at arm's

246 Le sous-alinéa 70(2.1)a)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) shares of or another interest or right in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the company at arm's

length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

247 Subsection 75(3) of the Act is replaced by the following:

Gift, bequest or legacy

(3) A company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift, bequest or legacy, but must not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on the surrendered share except in accordance with section 79.

248 (1) The definitions *adverse claim* and *purchaser* in section 85 of the Act are replaced by the following:

adverse claim includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest or right in a security; (*opposition*)

purchaser means a person who takes an interest or right in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift, bequest, legacy or any other voluntary transaction; (*acquéreur*)

(2) Paragraph (d) of the definition *security* or *security certificate* in section 85 of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) evidence of a share, participation or other interest or right in or obligation of a company,

249 Paragraph 95(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) the scrip certificate becomes void or, in Quebec, null if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

250 Section 98 of the Act is replaced by the following:

Minors

98 If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance or, in Quebec, annulment or reduction of the minor's obligations is effective against the company.

251 (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

247 Le paragraphe 75(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Donation ou legs

(3) La société peut accepter toute donation ou tout legs d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 79.

248 (1) Les définitions de *acquéreur* et *opposition*, à l'article 85 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

acquéreur La personne qui acquiert des droits ou intérêts sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de donation, de legs ou de toute autre opération consensuelle. (*purchaser*)

opposition Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit ou intérêt sur celles-ci. (*adverse claim*)

(2) L'alinéa d) de la définition de *security* or *security certificate*, à l'article 85 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(d) evidence of a share, participation or other interest or right in or obligation of a company,

249 L'alinéa 95a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the scrip certificate becomes void or, in Quebec, null if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

250 L'article 98 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mineurs

98 L'annulation ou la réduction des obligations du mineur ou la répudiation ultérieure de l'exercice par celui-ci des droits attachés à la propriété de valeurs mobilières d'une société n'a pas d'effet contre cette dernière.

251 (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission of securities

100 (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 97(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 97(2)(a) delivers to the company or its transfer agent the following documents, accompanied by any assurance the company may require under section 131:

(a) in the case of a grant of probate or of letters of administration or, in Quebec, the issuance of letters of verification or of a judgment probating a will, the original document or a copy certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration or that issued the letters of verification or the judgment probating the will,

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 97(2)(a);

(b) in the case of a will probated by a notary in Quebec, a certified copy of the minutes of the probate;

(c) in the case of letters of verification issued by a notary in Quebec, a certified copy of the letters;

(d) in the case of a notarial will in Quebec, an authentic copy of the will established in accordance with the laws of that province;

(e) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 97(2)(a) that states the particulars of the transmission; and

(f) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 97(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 115.

(2) The portion of subsection 100(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Transmission de valeurs mobilières

100 (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 97(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la société ou à son agent de transfert, avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 131, des documents suivants :

a) s'agissant de lettres d'homologation ou d'administration ou, au Québec, de lettres de vérification ou d'un jugement en vérification de testament, le document original ou une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a délivré les lettres d'homologation, d'administration ou de vérification ou qui a prononcé le jugement en vérification de testament,

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 97(2)a);

b) s'agissant d'un testament vérifié par un notaire au Québec, une copie certifiée du procès-verbal notarié de vérification;

c) s'agissant de lettres de vérification délivrées par un notaire au Québec, une copie certifiée de celles-ci;

d) s'agissant d'un testament notarié au Québec, une copie authentique de ce testament établie conformément aux lois de cette province;

e) un affidavit ou une déclaration établi par la personne visée à l'alinéa 97(2)a) et énonçant les conditions de la transmission;

f) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à la personne visée à l'alinéa 97(2)a), endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité avec l'article 115.

(2) Le passage du paragraphe 100(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Excepted transmissions

(2) Despite subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require any of the documents mentioned in paragraphs (1)(a) to (c) in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner of the security or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the company or its transfer agent the following documents:

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant aucun des documents mentionnés aux alinéas (1)a) à c) est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à devenir le détenteur inscrit des valeurs mobilières ou à désigner celui-ci, sur remise à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

(3) Paragraph 100(2)(b) of the Act is replaced by the following:

b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest or right in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

(3) L'alinéa 100(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits ou intérêts du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du représentant personnel, ou de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

252 Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of defect

104 (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated by reference to another document, instrument or act, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but the reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, even if the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

252 Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis du vice

104 (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte ou document, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur mobilière, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

253 Subsection 108(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Limitation

(3) A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

253 Le paragraphe 108(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(3) A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

254 Subsection 112(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

254 Le paragraphe 112(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

255 (1) Paragraph 114(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un droit de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

(2) Paragraph 114(1)(g) of the English version of the Act is replaced by the following:

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent or mandatary, the person's authorized agent or mandatary.

256 Section 118 of the English version of the Act is replaced by the following:

Effect of failure by fiduciary to comply

118 Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or act or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

257 (1) The portion of subsection 125(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Transfer through clearing agency

(4) A transfer or pledge of a security shown in the records of a clearing agency or of an interest or right in such a security may, in addition to other methods, be effected by making an appropriate entry in those records if the security is evidenced by

(2) The portion of subsection 125(4) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(3) Subsection 125(5) of the Act is replaced by the following:

Interests or rights in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of similar securities or interests or rights in similar securities as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or any other information and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

255 (1) L'alinéa 114(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un droit de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

(2) L'alinéa 114(1)g) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent or mandatary, the person's authorized agent or mandatary.

256 L'article 118 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of failure by fiduciary to comply

118 Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or act or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

257 (1) Le passage du paragraphe 125(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Transfert par l'entremise d'une agence de compensation et de dépôt

(4) Le transfert ou le gage de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit ou intérêt s'y rattachant, peut notamment être effectué par l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

(2) Le passage du paragraphe 125(4) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

(3) Le paragraphe 125(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droits ou intérêts dans un ensemble fongible

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits ou intérêts s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre

net tenant compte des autres transferts ou gages de la même valeur mobilière.

(4) Subsections 125(6) and (7) of the French version of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 125(6) et (7) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert ou gage équivaut à livraison

(6) Le transfert ou le gage prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou mis en gage.

Transfert ou gage équivaut à livraison

(6) Le transfert ou le gage prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou mis en gage.

Inscription équivaut à acceptation de livraison

(7) Si le gage ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

Inscription équivaut à acceptation de livraison

(7) Si le gage ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

(5) Subsection 125(9) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 125(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-inscription

(9) Le transfert ou le gage effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 130 à 137.

Non-inscription

(9) Le transfert ou le gage effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 130 à 137.

258 Subsection 127(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

258 Le paragraphe 127(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résolution d'un transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la résolution si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Résolution d'un transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la résolution si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

259 Sections 128 and 129 of the Act are replaced by the following:

259 Les articles 128 et 129 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Seizure of security

128 No seizure of a security or other interest or right evidenced by a security is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

Saisie d'une valeur mobilière

128 La saisie d'une valeur mobilière ou d'un droit ou intérêt attesté par celle-ci n'a d'effet que lorsque le saisissant a obtenu la possession de la valeur mobilière.

No liability if good faith disposition

129 An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if they are in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a company, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the principal or mandator, or the bailor or depositor, is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty

Non-responsabilité pour disposition de bonne foi

129 Le mandataire ou le dépositaire ou baillaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu des valeurs mobilières et les a vendues, données en gage ou livrées conformément aux instructions de son mandant ou de son déposant ou baillant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de

even though the principal or mandator, or the bailor or depositor has no right to dispose of the securities.

260 (1) Paragraph 131(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

(2) Paragraph 131(4)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et visé au paragraphe 100(1), de la copie certifiée de l'ordonnance visée à ce paragraphe et rendue dans les soixante jours précédant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

261 Paragraph 133(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

262 The portion of section 138 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rights and obligations

138 An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

263 Section 139 of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice

139 Notice to one of the persons referred to in section 138 is notice to the issuer in respect of the functions performed by that person.

264 Subsection 147(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Immunité

(6) La société ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément aux paragraphes (2) et (3).

représentant, même si le mandant ou le déposant ou baillant n'avait pas le droit de disposer des valeurs mobilières en question.

260 (1) L'alinéa 131(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

(2) L'alinéa 131(4)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et visé au paragraphe 100(1), de la copie certifiée de l'ordonnance visée à ce paragraphe et rendue dans les soixante jours précédant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

261 L'alinéa 133(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

262 Le passage de l'article 138 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Droits et obligations

138 Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les mandataires, les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

263 L'article 139 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice

139 Notice to one of the persons referred to in section 138 is notice to the issuer in respect of the functions performed by that person.

264 Le paragraphe 147(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(6) La société ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément aux paragraphes (2) et (3).

265 (1) Subsections 164.01(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Appointing proxyholder

164.01 (1) A shareholder or policyholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or policyholders may, by executing or, in Quebec, signing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders or policyholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution or signature of proxy

(2) A form of proxy is to be executed or, in Quebec, signed by a shareholder or policyholder or by a shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so.

(2) Subsection 164.01(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in boldface type, that the shareholder or policyholder by whom or on whose behalf it is executed or, in Quebec, signed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's or policyholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder or policyholder may do so.

(3) The portion of paragraph 164.01(6)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) by depositing an instrument or act in writing executed or, in Quebec, signed by the shareholder or policyholder or by the shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so

266 (1) Subsection 164.02(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Deposit of proxies

164.02 (1) The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or policyholders or a continuation of a meeting of shareholders or policyholders after an adjournment, a time before which proxies to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

(2) Subsection 164.02(2) of the Act is replaced by the following:

265 (1) Les paragraphes 164.01(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination d'un fondé de pouvoir

164.01 (1) L'actionnaire ou le souscripteur habile à voter lors d'une assemblée peut, en signant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires ou souscripteurs, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, pour assister à l'assemblée et y agir dans les limites prévues à la procuration.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être signé par l'actionnaire ou le souscripteur ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(2) Le paragraphe 164.01(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in boldface type, that the shareholder or policyholder by whom or on whose behalf it is executed or, in Quebec, signed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's or policyholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder or policyholder may do so.

(3) Le passage de l'alinéa 164.01(6)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) en déposant un acte écrit, signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

266 (1) Le paragraphe 164.02(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposit of proxies

164.02 (1) The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or policyholders or a continuation of a meeting of shareholders or policyholders after an adjournment, a time before which proxies to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

(2) Le paragraphe 164.02(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time for deposit of proxies

(2) The time specified for the deposit of proxies must not precede the meeting or the continued meeting by more than

(a) 48 hours, excluding Saturdays and holidays, in the case of forms of proxy executed or, in Quebec, signed by shareholders; and

(b) 10 days, in the case of forms of proxy executed or, in Quebec, signed by policyholders.

Date limite de la remise des procurations

(2) La date limite pour la remise des procurations ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de celle-ci de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, pour les procurations signées par les actionnaires ou de plus de dix jours pour celles signées par les souscripteurs.

267 Subsection 164.05(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Attendance at meeting

164.05 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder must attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder must comply with the directions of the shareholder or policyholder who appointed them.

267 Le paragraphe 164.05(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attendance at meeting

164.05 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder must attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder must comply with the directions of the shareholder or policyholder who appointed them.

268 Subsection 164.06(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exemplaires

(4) Le sollicitant ou la personne agissant en son nom fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

268 Le paragraphe 164.06(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemplaires

(4) Le sollicitant ou la personne agissant en son nom fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

269 Subsection 164.08(9) of the French version of the Act is replaced by the following:

Cessation d'application du paragraphe (8)

(9) Le paragraphe (8) cesse de s'appliquer s'il y a eu disposition des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

269 Le paragraphe 164.08(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cessation d'application du paragraphe (8)

(9) Le paragraphe (8) cesse de s'appliquer s'il y a eu disposition des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

270 (1) Paragraph 168(1)(f.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f.1) a person who is an officer, a director, an employee or an agent or mandatary of — or any other person acting on behalf of — an *eligible agent* as defined in section 406.1;

270 (1) L'alinéa 168(1)f.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f.1) a person who is an officer, a director, an employee or an agent or mandatary of — or any other person acting on behalf of — an *eligible agent* as defined in section 406.1;

(2) Paragraph 168(1)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) a person who is an agent or mandatary or an employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country; and

(2) L'alinéa 168(1)i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) a person who is an agent or mandatary or an employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country; and

271 Subsection 183(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Immunité

(2) La société ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

271 Le paragraphe 183(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(2) La société ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

272 Paragraph 212(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) relates primarily to their remuneration as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the company, an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

272 L'alinéa 212(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) relates primarily to their remuneration as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the company, an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

273 Subsection 219(5) of the Act is replaced by the following:

Subrogation of director

(5) When a director of a company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, if a judgment has been obtained, the director is

(a) in Quebec, subrogated to the employee's rights as declared in the judgment; and

(b) elsewhere in Canada, entitled to an assignment of the judgment.

273 Le paragraphe 219(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, si un jugement a été rendu :

a) au Québec, est subrogé dans les droits constatés par celui-ci;

b) ailleurs au Canada, a le droit d'en exiger la cession.

274 Section 244 of the French version of the Act is replaced by the following:

Maintien des droits

244 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux possibilités de poursuite pour infraction, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

274 L'article 244 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maintien des droits

244 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux possibilités de poursuite pour infraction, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

275 Subsection 251.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Court enforcement

251.1 (1) If a company or society, or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of a company or society, is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the is-

275 Le paragraphe 251.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court enforcement

251.1 (1) If a company or society, or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of a company or society, is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the is-

suance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the company or society, or the director, the officer, the employee or the agent or mandatary, to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

276 Paragraph 252(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

277 (1) Subsection 263(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Supplemental lists

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent or mandatary, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(2) The portion of subsection 263(6) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

When supplemental lists to be furnished

(6) A company or its agent or mandatary must provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

278 The portion of section 267 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Protection of records

267 A company and its agents or mandataries must take reasonable precautions to

279 (1) Subsection 271(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

suance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the company or society, or the director, the officer, the employee or the agent or mandatary, to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

276 L'alinéa 252(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

277 (1) Le paragraphe 263(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supplemental lists

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent or mandatary, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(2) Le passage du paragraphe 263(6) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When supplemental lists to be furnished

(6) A company or its agent or mandatary must provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

278 Le passage de l'article 267 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Protection of records

267 A company and its agents or mandataries must take reasonable precautions to

279 (1) Le paragraphe 271(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made may, on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the company or its agent or mandatary to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made may, on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the company or its agent or mandatary to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(2) The portion of subsection 271(7) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 271(7) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When supplementary information to be provided

(7) A company or its agent or mandatary must provide the supplementary information within

When supplementary information to be provided

(7) A company or its agent or mandatary must provide the supplementary information within

280 Section 273 of the English version of the Act is replaced by the following:

280 L'article 273 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agent or mandatary

273 A company may appoint an agent or mandatary to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Agent or mandatary

273 A company may appoint an agent or mandatary to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

281 The portion of section 277 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

281 Le passage de l'article 277 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Destruction of certificates

277 A company, its agent or mandatary or a *trustee* as defined in section 317 is not required to produce

Destruction of certificates

277 A company, its agent or mandatary or a *trustee* as defined in section 317 is not required to produce

282 Subsection 279(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

282 Le paragraphe 279(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

283 The definitions *option d'achat* and *option de vente* in subsection 288(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

283 Les définitions de *option d'achat* et *option de vente*, au paragraphe 288(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

option d'achat Option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde. (*call*)

option d'achat Option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde. (*call*)

option de vente Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. (*put*)

option de vente Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. (*put*)

284 Paragraph 294(5)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a trust or an estate or succession in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee, an executor or administrator of the estate or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

285 (1) Paragraph 300(18)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) tous les actionnaires opposants dont la société n'a pas acheté les actions sont joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

(2) Subsection 300(19) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs du tribunal

(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à joindre comme parties à l'instance et doit alors fixer la juste valeur des actions en question.

286 (1) Paragraph (c) of the definition *associate of the offeror* in subsection 307(1) of the Act is replaced by the following:

(c) a trust or an estate or succession in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee, an executor or administrator of the estate or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(2) The portion of the definition *offeror* in subsection 307(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

offeror means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

287 Paragraph 314(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 310b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

284 L'alinéa 294(5)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt bénéficiaire substantiel ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, de liquidateur de la succession, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou des fonctions analogues;

285 (1) L'alinéa 300(18)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les actionnaires opposants dont la société n'a pas acheté les actions sont joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

(2) Le paragraphe 300(19) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du tribunal

(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à joindre comme parties à l'instance et doit alors fixer la juste valeur des actions en question.

286 (1) L'alinéa c) de la définition de *associé du pollicitant*, au paragraphe 307(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt bénéficiaire substantiel ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, de liquidateur de la succession, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou des fonctions analogues;

(2) Le passage de la définition de *offeror* précédant l'alinéa a), au paragraphe 307(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

offeror means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

287 L'alinéa 314a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 310b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

288 (1) Subsection 315(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs du tribunal

315 (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 313(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à joindre comme parties à l'instance.

(2) Paragraph 315(4)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) faire détenir en fiducie ou en fidéicommis le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée;

289 The definition *trust indenture* in section 317 of the Act is replaced by the following:

trust indenture means any deed, indenture or other instrument or act, including any supplement or amendment made to it by a company, under which the company issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of that subordinated indebtedness. (*acte de fiducie*)

290 Subparagraph 338(2)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company, other than an affiliate that is a subsidiary of the company acquired under section 499 or through a realization of security under section 500.

291 Subsection 373(2) of the Act is replaced by the following:

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Division must not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to act within a time limit set under the applicable rules of civil procedure, without the approval of the court given on any terms that the court thinks fit and, if the court determines that the interests or rights of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

288 (1) Le paragraphe 315(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du tribunal

315 (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 313(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à joindre comme parties à l'instance.

(2) L'alinéa 315(4)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) faire détenir en fiducie ou en fidéicommis le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée;

289 La définition de *acte de fiducie*, à l'article 317 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

acte de fiducie Acte, y compris tout acte additif ou modificatif, établi par une société, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres. (*trust indenture*)

290 Le sous-alinéa 338(2)b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company, other than an affiliate that is a subsidiary of the company acquired under section 499 or through a realization of security under section 500.

291 Le paragraphe 373(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente section pour cause de défaut de poursuite ou, au Québec, de défaut d'agir dans le délai prescrit selon les règles de procédure civile applicables est subordonné à l'approbation du tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits ou intérêts pourraient être sérieusement atteints.

292 Paragraph 387(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non une garantie, fixer sa rémunération et le remplacer;

293 (1) Paragraph 391(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) ouvrir un compte en fiducie ou en fidéicommis pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;

(2) Paragraph 391(2)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign documents in the name and on behalf of the company;

294 Subsection 395(3) of the Act is replaced by the following:

Notification of final accounts

(3) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 387, to each shareholder of the company or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or a fidelity bond or fidelity insurance for the liquidation.

295 Paragraph 401(4)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

296 (1) The portion of the definition *agent* in section 406.1 of the English version of the Act before subparagraph (a)(ii) is replaced by the following:

agent means

(a) in relation to His Majesty in right of Canada or of a province, an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a province, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of His Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or succession or property of a natural person,

292 L'alinéa 387b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non une garantie, fixer sa rémunération et le remplacer;

293 (1) L'alinéa 391(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) ouvrir un compte en fiducie ou en fidéicommis pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;

(2) L'alinéa 391(2)e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign documents in the name and on behalf of the company;

294 Le paragraphe 395(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 387, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une garantie ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

295 L'alinéa 401(4)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

296 (1) Le passage de la définition de *agent* précédant le sous-alinéa a)(ii), à l'article 406.1 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

agent means

(a) in relation to His Majesty in right of Canada or of a province, an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a province, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of His Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or succession or property of a natural person,

(2) The portion of the definition *agent* in section 406.1 of the English version of the Act after subparagraph (a)(ii) is replaced by the following:

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which His Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a province is a trustee; and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or succession or property of a natural person. (*mandataire*)

297 Paragraph 418(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) il y a eu disposition des actions ayant donné lieu à la contravention;

298 Section 436 of the English version of the Act is replaced by the following:

Reliance on information

436 A company and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors under section 435 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a declaration under section 435, and no action lies against the company or the person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on the information.

299 Paragraphs 441(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) act as an agent or mandatary for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, hypothecary debtors, hypothecary creditors, lessors or lessees in respect of real property or immovables and provide consulting or appraisal services in respect of real property or immovables;

(b) hold, manage and otherwise deal with real property or immovables;

300 (1) Paragraph 442(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le passage de la définition de *agent* suivant le sous-alinéa a)(ii), à l'article 406.1 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which His Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a province is a trustee; and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or succession or property of a natural person. (*mandataire*)

297 L'alinéa 418(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il y a eu disposition des actions ayant donné lieu à la contravention;

298 L'article 436 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reliance on information

436 A company and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors under section 435 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a declaration under section 435, and no action lies against the company or the person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on the information.

299 Les alinéas 441(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs relativement à des immeubles ou biens réels et fournir des services de consultation et d'évaluation relativement à des immeubles ou biens réels;

b) détenir ou gérer des immeubles ou biens réels ou effectuer toutes opérations à leur égard;

300 (1) L'alinéa 442(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a *permitted entity* as defined in subsection 490(1) or a prescribed entity;

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a *permitted entity* as defined in subsection 490(1) or a prescribed entity;

(2) Paragraphs 442(2)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 442(2)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) the name of the person for whom a company is acting as agent or mandatary under subsection (1); and

(a) the name of the person for whom a company is acting as agent or mandatary under subsection (1); and

(b) whether any commission is being earned by a company when acting as agent or mandatary under subsection (1).

(b) whether any commission is being earned by a company when acting as agent or mandatary under subsection (1).

301 Paragraph 449(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

301 L'alinéa 449(2)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) à la garantie par les sociétés qui participent au Fonds mutuels d'assurance-incendie des risques contre la perte de biens ou le dommage à ceux-ci causés par le feu, la foudre, une déflagration ou la fumée ou par la rupture d'un extincteur automatique ou de tout autre matériel ou système de protection contre l'incendie, ou par toute fuite en provenant;

c) à la garantie par les sociétés qui participent au Fonds mutuels d'assurance-incendie des risques contre la perte de biens ou le dommage à ceux-ci causés par le feu, la foudre, une déflagration ou la fumée ou par la rupture d'un extincteur automatique ou de tout autre matériel ou système de protection contre l'incendie, ou par toute fuite en provenant;

302 Section 466 of the Act is replaced by the following:

302 L'article 466 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibited activities

466 It is prohibited for a company to act in Canada

Activités interdites

466 Il est interdit à la société de remplir au Canada :

(a) as an executor or administrator of an estate or liquidator of a succession;

a) des fonctions de liquidateur de la succession, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral;

(b) as a trustee for a trust;

b) des fonctions de fiduciaire d'une fiducie;

(c) as a guardian or tutor or committee of an incapable person; or

c) des fonctions de tuteur, de curateur d'une personne incapable;

(d) in any capacity similar to the capacities mentioned in paragraph (c).

d) des fonctions analogues à celles mentionnées à l'alinéa c).

303 (1) Subsection 469(1) of the Act is replaced by the following:

303 (1) Le paragraphe 469(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on mortgages or hypothecs

469 (1) A company must not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that residential property, or refinance a loan for that purpose, if the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher

Hypothèques

469 (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble résidentiel, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts

rank on the residential property, would exceed 80% of the value of the residential property at the time of the loan.

(2) Paragraph 469(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of residential property on the security of which the company may make a loan is established;

(3) Paragraph 469(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a loan secured by a mortgage or hypothec if

(i) the mortgage or hypothec is taken back by the company on a property disposed of by the company, including when the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage or hypothec secures payment of an amount payable to the company for the property.

304 Section 471 of the English version of the Act is replaced by the following:

Restriction on receivers or sequestrators

471 A company must not grant to a person the right to appoint a receiver, receiver and manager or sequestrator of the property or business of the company.

305 Section 475 of the Act is replaced by the following:

Restriction on leasing

475 A life company must not engage in Canada in any personal property or movable leasing activity in which a *financial leasing entity*, as defined in subsection 490(1), is not permitted to engage.

306 Section 478 of the Act is replaced by the following:

Restriction on leasing

478 A property and casualty company, or a marine company, must not engage in Canada in any financial leasing of personal property or movables.

307 Subsection 479.1(1) of the Act is replaced by the following:

pour cent de la valeur de l'immeuble résidentiel au moment du prêt.

(2) L'alinéa 469(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble résidentiel qui constitue l'objet de la garantie;

(3) L'alinéa 469(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à une société en garantie du paiement du prix de vente d'un bien dont elle a disposé, y compris par suite de la réalisation d'une sûreté.

304 L'article 471 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on receivers or sequestrators

471 A company must not grant to a person the right to appoint a receiver, receiver and manager or sequestrator of the property or business of the company.

305 L'article 475 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Crédit-bail

475 Il est interdit à la société d'assurance-vie d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 490(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

306 L'article 478 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Crédit-bail

478 Il est interdit à la société d'assurances multirisques ou à la société d'assurance maritime d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels.

307 Le paragraphe 479.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rebate of borrowing costs

479.1 (1) If a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company must, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Remise d'une partie du coût d'emprunt

479.1 (1) La société qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 480 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

308 Section 482.1 of the Act is replaced by the following:

308 L'article 482.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renewal statement

482.1 If a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 apply and the loan is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable, the company must disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

Renseignements concernant le renouvellement

482.1 La société doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 480 s'applique et qui est garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

309 Paragraph 488(2)(a) of the Act is replaced by the following:

309 Le paragraphe 488(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) that is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable; or

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

310 (1) The definition *loan* in subsection 490(1) of the Act is replaced by the following:

310 (1) La définition de *prêt* ou *emprunt*, au paragraphe 490(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

loan includes an acceptance, advance on the security of or against the cash surrender value of a policy, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sale contract, an instalment sale contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities. (*prêt* ou *emprunt*)

prêt ou ***emprunt*** Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières. Y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente à tempérament ou de vente conditionnelle et la convention de rachat et l'avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci. (*loan*)

(2) Subparagraph (a)(iv) of the definition *commercial loan* in subsection 490(1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa a)(iv) de la définition de *prêt commercial*, au paragraphe 490(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable, if

(iv) garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel :

(A) the real property or immovable is residential property and the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the residen-

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou su-

tial property, does not exceed 80% of the value of the residential property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the real property or immovable is not residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the real property or immovable, does not exceed 80% of the value of the real property or immovable at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the real property or immovable provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the real property or immovable, including the payments owing under the mortgage or hypothec and the mortgages or hypothecs of equal or higher rank,

(3) The portion of subparagraph (a)(v) of the definition *commercial loan* in subsection 490(1) of the Act before subclause (B)(II) is replaced by the following:

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable, if

(A) the real property or immovable is residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the residential property, exceeds 80% of the value of the residential property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the residential property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the real property or immovable is not residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the real property or immovable, exceeds 80% of the value of the real property or immovable at the time the loan is made or acquired,

périeur sur l'immeuble résidentiel ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de celui-ci à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble ou bien réel autre qu'un immeuble résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ou bien réel ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de celui-ci à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble ou bien réel rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(3) Le passage du sous-alinéa a)(v) de la définition de *prêt commercial* précédant la subdivision (B)(II), au paragraphe 490(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble résidentiel dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de celui-ci à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt et, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède quatre-vingts pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble ou bien réel autre qu'un immeuble résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ou bien réel dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de celui-ci à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(4) Subclause (a)(v)(B)(III) of the definition *commercial loan* in subsection 490(1) of the Act is replaced by the following:

(III) at the time the loan is made or acquired, the real property or immovable provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the real property or immovable, including the payments owing under the mortgage or hypothec and the mortgages or hypothecs of equal or higher rank, or

(4) La subdivision a)(v)(B)(III) de la définition de *prêt commercial*, au paragraphe 490(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(III) l'immeuble ou bien réel rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(5) The portion of the definition *financial leasing entity* in subsection 490(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

financial leasing entity means an entity whose activities are limited to the financial leasing of personal property or movables and prescribed related activities and conform to any prescribed restrictions and limitations, and that, in conducting those activities in Canada, does not

(a) direct its customers or potential customers to particular dealers in the personal property or movables that are leased or are to be leased;

(5) Le passage de la définition de *entité s'occupant de crédit-bail* précédant l'alinéa b), au paragraphe 490(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

entité s'occupant de crédit-bail Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de meubles ou biens personnels et aux activités connexes prévues par règlement et est conforme à toute exigence réglementaire et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels meubles ou biens personnels;

(6) Subclause (a)(v)(B)(II) of the definition *commercial loan* in subsection 490(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the real property or immovable is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(6) La subdivision a)(v)(B)(II) de la définition de *commercial loan*, au paragraphe 490(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the real property or immovable is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(7) Paragraph (b) of the definition *entité s'occupant de fonds mutuels* in subsection 490(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'une participation proportionnelle à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie ou en fidéicommis. (*mutual fund entity*)

(7) L'alinéa b) de la définition de *entité s'occupant de fonds mutuels*, au paragraphe 490(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'une participation proportionnelle à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie ou en fidéicommis. (*mutual fund entity*)

(8) Paragraph (b) of the definition *financial leasing entity* in subsection 490(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(8) L'alinéa b) de la définition de *financial leasing entity*, au paragraphe 490(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined in the regulations, of less than 21 tonnes; or

(c) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined in the regulations. (*entité s'occupant de crédit-bail*)

(b) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined in the regulations, of less than 21 tonnes; or

(c) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined in the regulations. (*entité s'occupant de crédit-bail*)

311 Paragraph 491(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the holding of a security interest in any real property or immovable, unless the security interest is prescribed under paragraph 509(a) to be an interest in real property; or

311 L'alinéa 491b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à la détention d'une sûreté sur un immeuble ou bien réel, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 509a);

312 Paragraph 493(4.3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property or movables, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customers' acquisition of the personal property or movables;

312 L'alinéa 493(4.3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une entité dont l'activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de meubles ou biens personnels, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces meubles ou biens personnels;

313 (1) The portion of subsection 495(3.1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société d'assurance-vie peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

313 (1) Le passage du paragraphe 495(3.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société d'assurance-vie peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

(2) The portion of subsection 495(5.1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(5.1) Malgré l'alinéa (5)a), la société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

(2) Le passage du paragraphe 495(5.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5.1) Malgré l'alinéa (5)a), la société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

314 Section 506 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Interests in Real Property

Limit

506 A company must not, and must not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property or immovable in respect of which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest in real property if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

315 Paragraph 508(b) of the Act is replaced by the following:

(b) make an improvement to real property or an immovable in respect of which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest in real property

316 (1) Paragraph 512(2)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) assets, other than real property or immovables, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 527(3); or

(2) Paragraph 512(2)(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) aux éléments d'actif qui ont été acquis ou dont il a été disposé avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 527(4).

317 (1) Subsection 520(3) of the Act is replaced by the following:

Definition of *loan*

(3) For the purposes of this Part, ***loan*** includes a deposit, a financial lease, a conditional sale contract, an instalment sale contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

(2) Subsection 520(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

314 L'article 506 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Intérêts immobiliers

Limite

506 Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un immeuble ou bien réel à l'égard duquel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt immobilier, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

315 L'alinéa 508b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) améliorations d'un immeuble ou bien réel à l'égard duquel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt immobilier.

316 (1) L'alinéa 512(2)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) aux éléments d'actif, autres que des immeubles ou biens réels, qui ont été acquis ou dont il a été disposé conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 527(3);

(2) L'alinéa 512(2)g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) aux éléments d'actif qui ont été acquis ou dont il a été disposé avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 527(4).

317 (1) Le paragraphe 520(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de *prêt*

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente à tempérament ou de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

(2) Le paragraphe 520(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre ou valeur mobilière d'un apparenté

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

Titre ou valeur mobilière d'un apparenté

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

318 Paragraph 525(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the loan is a loan permitted by section 469 and made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage or hypothec on the principal residence of that related party.

318 L'alinéa 525b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the loan is a loan permitted by section 469 and made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage or hypothec on the principal residence of that related party.

319 (1) Subsection 527(3) of the Act is replaced by the following:

Asset transactions with financial institutions

(3) Despite any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may, in the normal course of business and in accordance with arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property or immovables, from or to a related party of the company that is a financial institution.

319 (1) Le paragraphe 527(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations effectuées avec des institutions financières

(3) La société peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des immeubles ou biens réels, d'un apparenté qui est une institution financière ou en disposer en sa faveur.

(2) Subsection 527(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur.

(2) Le paragraphe 527(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur.

(3) Subsection 527(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Approbation : paragraphe 254(2) ou (2.01)

(6) La société peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur dans le cadre d'une opération approuvée par le ministre ou le surintendant en vertu du paragraphe 254(2) ou (2.01).

(3) Le paragraphe 527(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation : paragraphe 254(2) ou (2.01)

(6) La société peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur dans le cadre d'une opération approuvée par le ministre ou le surintendant en vertu du paragraphe 254(2) ou (2.01).

320 Subsection 537(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Reliance on information

(2) A company and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the company under subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any

320 Le paragraphe 537(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reliance on information

(2) A company and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the company under subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any

matter that might be the subject of a disclosure under subsection (1), and no action lies against the company or the person for anything done or omitted in good faith in reliance on the information.

matter that might be the subject of a disclosure under subsection (1), and no action lies against the company or the person for anything done or omitted in good faith in reliance on the information.

321 (1) Paragraph 542(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) hold, manage and otherwise deal with real property or immovables;

321 (1) L'alinéa 542(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) détenir ou gérer des immeubles ou biens réels ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(2) The portion of paragraph 542(2)(d) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) act as an agent or mandatary for a person, or enter into any other arrangement with a person, in respect of the provision of a service by

(2) Le passage de l'alinéa 542(2)d) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(d) act as an agent or mandatary for a person, or enter into any other arrangement with a person, in respect of the provision of a service by

(3) Subsection 542(5) of the Act is replaced by the following:

Restriction on leasing

(5) A society must not engage in Canada in any financial leasing of personal property or movables.

(3) Le paragraphe 542(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Crédit-bail

(5) Il est interdit à la société de secours d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels.

322 (1) Subsection 542.06(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction on mortgages or hypothecs

542.06 (1) A society must not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that residential property, if the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the residential property, would exceed 80% of the value of the residential property at the time of the loan.

322 (1) Le paragraphe 542.06(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Hypothèques

542.06 (1) Il est interdit à la société de secours de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble résidentiel, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble résidentiel au moment du prêt.

(2) Paragraph 542.06(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of residential property on the security of which the society may make a loan is established;

(2) L'alinéa 542.06(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble résidentiel qui constitue l'objet de la garantie;

(3) Paragraph 542.06(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a loan secured by a mortgage or hypothec if

(i) the mortgage or hypothec is taken back by the society on a property disposed of by the society, in-

(3) L'alinéa 542.06(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la société de secours en garantie du prix de vente d'un bien dont elle a disposé, y compris par suite de la réalisation d'une sûreté.

cluding when the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage or hypothec secures payment of an amount payable to the society for the property.

323 Section 542.08 of the English version of the Act is replaced by the following:

Restriction on receivers or sequestrators

542.08 A society must not grant to a person the right to appoint a receiver, receiver and manager or sequestrator of the property or business of the society.

324 Paragraph 542.12(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) that is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable; or

325 (1) Subsection 545(1) of the Act is replaced by the following:

Appointing proxyholder

545 (1) A member who is entitled to vote by by-law of a society may, if the by-laws of the society so provide, appoint, by means of a proxy, a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be members of the society, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

(2) Subsection 545(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Validity of proxies

(2) A proxy is not valid at a meeting of a society unless it is filed with the secretary of the society at least 10 days before the date of the meeting and it may be revoked at any time.

326 Paragraph 550(a) of the Act is replaced by the following:

(a) any interest in real property arising through the holding of a security interest in real property or an immovable;

327 Paragraph 552(3.3)(c) of the Act is replaced by the following:

323 L'article 542.08 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on receivers or sequestrators

542.08 A society must not grant to a person the right to appoint a receiver, receiver and manager or sequestrator of the property or business of the society.

324 Le paragraphe 542.12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

325 (1) Le paragraphe 545(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination d'un fondé de pouvoir

545 (1) Tout membre habile à voter peut, si les règlements administratifs le prévoient, nommer par procuration un fondé de pouvoir et un ou plusieurs suppléants, qui peuvent ne pas être membres de la société, pour assister et agir en son nom à l'assemblée de la manière et dans les limites prévues à la procuration.

(2) Le paragraphe 545(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Validity of proxies

(2) A proxy is not valid at a meeting of a society unless it is filed with the secretary of the society at least ten days before the date of the meeting and it may be revoked at any time.

326 L'alinéa 550a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) aux intérêts immobiliers découlant de la détention d'une sûreté sur un immeuble ou bien réel;

327 L'alinéa 552(3.3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property or movables, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customers' acquisition of the personal property or movables;

c) une entité dont l'activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de meubles ou biens personnels, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces meubles ou biens personnels;

328 The portion of subsection 554(3.1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

328 Le passage du paragraphe 554(3.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie et y est autorisée par les lois d'une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si celle-ci est, selon le cas :

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie et y est autorisée par les lois d'une province ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si celle-ci est, selon le cas :

329 Section 563 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

329 L'article 563 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Interests in Real Property

Intérêts immobiliers

Limits

563 A society must not, and must not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property or immovable in respect of which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest in real property if the aggregate value of all interests of the society in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Limite

563 Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un immeuble ou bien réel à l'égard duquel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt immobilier, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

330 Paragraph 566(b) of the Act is replaced by the following:

330 L'alinéa 566b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) make an improvement to real property or an immovable in respect of which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest in real property

b) améliorations d'un immeuble ou bien réel à l'égard duquel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt immobilier.

331 Section 570 of the French version of the Act is replaced by the following:

331 L'article 570 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispositions transitoires

570 La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou la disposition d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve à être interdit ou limité par la présente partie ne peut être aug-

Dispositions transitoires

570 La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou la disposition d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve à être interdit ou limité par la présente partie ne peut être aug-

menté, sauf disposition contraire des articles 557, 558 et 559 ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

332 Paragraph 570.11(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur, avec ou sans garantie, fixer sa rémunération et le remplacer;

333 (1) Paragraph 570.15(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) ouvrir un compte en fiducie ou en fidéicommis pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société de secours;

(2) Paragraph 570.15(2)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign documents in the name and on behalf of the society;

334 Subsection 570.19(3) of the Act is replaced by the following:

Notification of final accounts

(3) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 570.11, to each member of the society or, if there are no members, to each incorporator and to any person who provided a security or a fidelity bond or fidelity insurance for the liquidation.

335 Paragraph 570.25(4)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien membre ou fondateur retrouvé par le demandeur;

336 Paragraph 591(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) à la garantie au Canada par les sociétés étrangères qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie des risques contre la perte de biens ou le dommage à ceux-ci causés par le feu, la foudre, une déflagration ou la fumée ou par la rupture d'un extincteur automatique ou de tout autre matériel ou système de protection contre l'incendie, ou par toute fuite en provenant;

337 Subsection 598.1(1) of the Act is replaced by the following:

menté, sauf disposition contraire des articles 557, 558 et 559 ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

332 L'alinéa 570.11b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur, avec ou sans garantie, fixer sa rémunération et le remplacer;

333 (1) L'alinéa 570.15(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) ouvrir un compte en fiducie ou en fidéicommis pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société de secours;

(2) L'alinéa 570.15(2)e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign documents in the name and on behalf of the society;

334 Le paragraphe 570.19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 570.11, à chaque membre ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une garantie ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

335 L'alinéa 570.25(4)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien membre ou fondateur retrouvé par le demandeur;

336 L'alinéa 591(2)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) à la garantie au Canada par les sociétés étrangères qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie des risques contre la perte de biens ou le dommage à ceux-ci causés par le feu, la foudre, une déflagration ou la fumée ou par la rupture d'un extincteur automatique ou de tout autre matériel ou système de protection contre l'incendie, ou par toute fuite en provenant;

337 Le paragraphe 598.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rebate of borrowing costs

598.1 (1) If a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the foreign company must, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Remise d'une partie du coût d'emprunt

598.1 (1) La société étrangère qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 599 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

338 Section 601.1 of the Act is replaced by the following:

Renewal statement

601.1 If a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 apply and the loan is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable, the foreign company must disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

338 L'article 601.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements concernant le renouvellement

601.1 La société étrangère doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 599 s'applique et qui est garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

339 Paragraphs 604(1)(b) and (c) of the English version of the Act are replaced by the following:

(b) designate one of its officers or employees in Canada, or an agent or mandatary in Canada, to be responsible for implementing those procedures; and

(c) designate one or more of its officers or employees in Canada, or agents or mandataries in Canada, to receive and deal with those complaints.

339 Les alinéas 604(1)b) et c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) designate one of its officers or employees in Canada, or an agent or mandatary in Canada, to be responsible for implementing those procedures; and

(c) designate one or more of its officers or employees in Canada, or agents or mandataries in Canada, to receive and deal with those complaints.

340 Paragraph 606(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) that is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable; or

340 Le paragraphe 606(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

341 Paragraph 610(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) determining the method of calculating the value of interests in real property or rights in immovables of foreign companies for the purposes of section 618; and

341 L'alinéa 610(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) déterminer le mode de calcul de la valeur des droits dans des immeubles ou des intérêts dans des biens réels d'une société étrangère pour l'application de l'article 618;

342 (1) Paragraph 612(1)(b) of the Act is replaced by the following:

342 (1) L'alinéa 612(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) real property or immovables situated outside Canada or ground rents, mortgages or hypothecs in respect of that real property or those immovables;

(b) les immeubles ou biens réels situés à l'étranger, ou les rentes foncières ou hypothèques relativement à de tels immeubles ou biens réels;

(2) Paragraph 612(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 612(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) a loan made in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that residential property, if the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the residential property, would exceed 80% of the value of the residential property at the time of the loan.

d) le prêt consenti au Canada — garanti par un immeuble résidentiel situé au Canada — pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble résidentiel, si la somme du prêt et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble résidentiel au moment du prêt.

(3) Paragraph 612(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 612(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) holding, managing or otherwise dealing with real property or immovables; or

a) à détenir ou à gérer des immeubles ou biens réels ou à effectuer toutes opérations à leur égard;

(4) Paragraph 612(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 612(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of residential property on the security of which the foreign company may make a loan is established;

a) le prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble résidentiel qui constitue l'objet de la garantie;

343 Section 618 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

343 L'article 618 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Real Property or Immovables

Limit — foreign life companies

618 (1) The total accepted value of interests in real property or rights in immovables vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance must not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

Limit — foreign composite companies

(2) The total accepted value of interests in real property or rights in immovables vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance must not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

Immeubles ou biens réels

Restrictions — sociétés d'assurance-vie étrangères

618 (1) La valeur totale acceptée des droits dans des immeubles ou des intérêts dans des biens réels placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance protection de crédit et autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions — sociétés mixtes étrangères

(2) La valeur totale acceptée des droits dans des immeubles ou des intérêts dans des biens réels placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches d'assurance autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance protection de crédit et les autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Limit — foreign property and casualty companies and foreign marine companies

(3) The total accepted value of interests in real property or rights in immovables vested in trust by a foreign property and casualty company, or a foreign marine company, must not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada.

Restrictions — sociétés d'assurances multirisques étrangères et sociétés d'assurance maritime étrangères

(3) La valeur totale acceptée des droits dans des immeubles ou des intérêts dans des biens réels placés en fiducie par la société d'assurances multirisques étrangère ou la société d'assurance maritime étrangère ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada.

344 Subparagraph 634(2)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any affiliate of the foreign company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the foreign company.

344 Le sous-alinéa 634(2)b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any affiliate of the foreign company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the foreign company.

345 Paragraph 661(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) les nom, résidence et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

345 L'alinéa 661(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les nom, résidence et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

346 Paragraph 668(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) les nom, résidence et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

346 L'alinéa 668(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les nom, résidence et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

347 Subsection 701(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs

701 (1) La société de portefeuille d'assurances a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

347 Le paragraphe 701(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

701 (1) La société de portefeuille d'assurances a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

348 Paragraphs 706(1)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

d) a person held out by the insurance holding company as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the insurance holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the insurance holding company or usual for a director, an officer, an employee or an agent or mandatary; or

e) a document issued by any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of the insurance holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

348 Les alinéas 706(1)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

349 Paragraph 724(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

350 Subparagraph 749(3)(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) shares of or another interest or right in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

351 Subsection 754(3) of the Act is replaced by the following:

Gift, bequest or legacy

(3) An insurance holding company may accept from any shareholder a share of the insurance holding company surrendered to it as a gift, bequest or legacy, but must not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on the surrendered share except in accordance with section 757.

352 Subsection 770(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Immunité

(6) La société de portefeuille d'assurances ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément aux paragraphes (2) et (3).

353 (1) Subsections 786(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Appointing proxyholder

786 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing or, in Quebec, signing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution or signature of proxy

(2) A form of proxy must be executed or, in Quebec, signed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

349 L'alinéa 724c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

350 Le sous-alinéa 749(3)a)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) shares of or another interest or right in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

351 Le paragraphe 754(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Donation ou legs

(3) La société de portefeuille d'assurances peut accepter toute donation ou tout legs d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 757.

352 Le paragraphe 770(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(6) La société de portefeuille d'assurances ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément aux paragraphes (2) et (3).

353 (1) Les paragraphes 786(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination d'un fondé de pouvoir

786 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en signant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, pour assister à l'assemblée et y agir dans les limites prévues à la procuration.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(2) Subsection 786(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 786(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in boldface type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed or, in Quebec, signed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in boldface type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed or, in Quebec, signed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(3) The portion of paragraph 786(6)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(3) Le passage de l'alinéa 786(6)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(a) by depositing an instrument or act in writing executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

a) en déposant un acte écrit, signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

354 Section 787 of the English version of the Act is replaced by the following:

354 L'article 787 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposit of proxies

787 (1) The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which proxies to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the insurance holding company or its transfer agent.

Deposit of proxies

787 (1) The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which proxies to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the insurance holding company or its transfer agent.

Time for deposit of proxies

(2) The time specified for the deposit of proxies must not precede the meeting or the continued meeting by more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays.

Time for deposit of proxies

(2) The time specified for the deposit of proxies must not precede the meeting or the continued meeting by more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays.

355 Subsection 790(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

355 Le paragraphe 790(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attendance at meeting

790 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder must attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder must comply with the directions of the shareholder who appointed them.

Attendance at meeting

790 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder must attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder must comply with the directions of the shareholder who appointed them.

356 Subsection 791(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

356 Le paragraphe 791(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemplaires

(4) Le sollicitant ou la personne agissant en son nom fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à

Exemplaires

(4) Le sollicitant ou la personne agissant en son nom fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à

l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

357 Subsection 793(8) of the French version of the Act is replaced by the following:

Cessation d'application du paragraphe (7)

(8) Le paragraphe (7) cesse de s'appliquer s'il y a eu disposition des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

358 (1) Paragraph 797(f.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f.1) a person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of — or any other person acting on behalf of — an *eligible agent* as defined in section 406.1;

(2) Paragraph 797(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) a person who is an agent or mandatary or an employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country.

359 Subsection 810(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Immunité

(2) La société de portefeuille d'assurances ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

360 Paragraph 837(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) relates primarily to their remuneration as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the insurance holding company, an entity controlled by the insurance holding company or an entity in which the insurance holding company has a substantial investment;

361 Subsection 844(5) of the Act is replaced by the following:

Subrogation of director

(5) When a director of an insurance holding company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, if a judgment has been obtained, the director is

l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

357 Le paragraphe 793(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cessation d'application du paragraphe (7)

(8) Le paragraphe (7) cesse de s'appliquer s'il y a eu disposition des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

358 (1) L'alinéa 797f.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f.1) a person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of — or any other person acting on behalf of — an *eligible agent* as defined in section 406.1;

(2) L'alinéa 797i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) a person who is an agent or mandatary or an employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country.

359 Le paragraphe 810(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(2) La société de portefeuille d'assurances ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

360 L'alinéa 837(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) relates primarily to their remuneration as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the insurance holding company, an entity controlled by the insurance holding company or an entity in which the insurance holding company has a substantial investment;

361 Le paragraphe 844(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, si un jugement a été rendu :

a) au Québec, est subrogé dans les droits constatés par celui-ci;

(a) in Quebec, subrogated to the employee's rights as declared in the judgment; and

(b) elsewhere in Canada, entitled to an assignment of the judgment.

362 Section 856 of the French version of the Act is replaced by the following:

Maintien des droits

856 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées pouvant engager la société de portefeuille d'assurances, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux possibilités de poursuite pour infraction, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

363 Subsection 864(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Court enforcement

864 (1) If an insurance holding company, or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of an insurance holding company, is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the insurance holding company, or the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

364 Paragraph 865(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

365 (1) Subsection 871(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Supplemental lists

(5) A person requiring an insurance holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the insurance holding company or its agent or mandatary, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and ad-

b) ailleurs au Canada, a le droit d'en exiger la cession.

362 L'article 856 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maintien des droits

856 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées pouvant engager la société de portefeuille d'assurances, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux possibilités de poursuite pour infraction, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

363 Le paragraphe 864(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court enforcement

864 (1) If an insurance holding company, or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of an insurance holding company, is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the insurance holding company, or the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

364 L'alinéa 865(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

365 (1) Le paragraphe 871(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supplemental lists

(5) A person requiring an insurance holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the insurance holding company or its agent or mandatary, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and ad-

dresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(2) The portion of subsection 871(6) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

When supplemental lists to be furnished

(6) An insurance holding company or its agent or mandatary must provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

366 The portion of section 875 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Protection of records

875 An insurance holding company and its agents or mandataries must take reasonable precautions to

367 Subsection 881(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of an insurance holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

368 Subparagraph 894(2)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any affiliate of the insurance holding company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the insurance holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the insurance holding company acquired under section 975 or through a realization of a security under section 976.

369 Subsection 914(2) of the Act is replaced by the following:

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Subdivision must not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to act within a time limit set under the applicable rules of civil procedure, without the approval of the court given on any terms that the court thinks fit and, if the court determines that the interests or rights of any complainant might be substantially affected, that notice be given to the complainants in any manner that the court directs.

dresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(2) Le passage du paragraphe 871(6) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When supplemental lists to be furnished

(6) An insurance holding company or its agent or mandatary must provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

366 Le passage de l'article 875 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Protection of records

875 An insurance holding company and its agents or mandataries must take reasonable precautions to

367 Le paragraphe 881(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of an insurance holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

368 Le sous-alinéa 894(2)b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any affiliate of the insurance holding company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the insurance holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the insurance holding company acquired under section 975 or through a realization of a security under section 976.

369 Le paragraphe 914(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente sous-section pour cause de défaut de poursuite ou, au Québec, de défaut d'agir dans le délai prescrit selon les règles de procédure civile applicables est subordonné à l'approbation du tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que

fected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

370 Paragraph 945(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) il y a eu disposition des actions ayant donné lieu à la contravention;

371 Section 960 of the English version of the Act is replaced by the following:

Reliance on information

960 An insurance holding company and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the insurance holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors under section 959 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a declaration under section 959, and no action lies against the insurance holding company or the person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on the information.

372 Paragraph 966(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the holding of a security interest in any real property or immovable unless the security interest is prescribed under paragraph 984(a) to be an interest in real property; or

373 Paragraph 969(3.3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property or movables, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customers' acquisition of the personal property or movables;

374 The portion of subsection 971(3.1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

leurs droits ou intérêts pourraient être sérieusement atteints.

370 L'alinéa 945(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il y a eu disposition des actions ayant donné lieu à la contravention;

371 L'article 960 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reliance on information

960 An insurance holding company and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the insurance holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors under section 959 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a declaration under section 959, and no action lies against the insurance holding company or the person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on the information.

372 L'alinéa 966(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à la détention d'une sûreté sur un immeuble ou bien réel, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 984a);

373 L'alinéa 969(3.3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une entité dont l'activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de meubles ou biens personnels, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces meubles ou biens personnels;

374 Le passage du paragraphe 971(3.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

375 Section 981 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Interests in Real Property

Limit

981 An insurance holding company must not, and must not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property or immovable in respect of which the insurance holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest in real property if the aggregate value of all interests of the insurance holding company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

376 Paragraph 983(b) of the Act is replaced by the following:

b) make an improvement to real property or an immovable in respect of which the insurance holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest in real property

377 Paragraph 994(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) les nom, résidence et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

378 Section 1028 of the English version of the Act is replaced by the following:

Liability of officers, directors, etc.

1028 If an entity commits an offence under this Act, any director, any officer or any agent or mandatary of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 1027(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

379 Section 1031 of the English version of the Act is replaced by the following:

Compliance or restraining order

1031 (1) If a company, a society, a foreign company, a provincial company or an insurance holding company or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of one does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provi-

375 L'article 981 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Intérêts immobiliers

Limite

981 Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un immeuble ou bien réel à l'égard duquel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt immobilier, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

376 L'alinéa 983b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) améliorations d'un immeuble ou bien réel à l'égard duquel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt immobilier.

377 L'alinéa 994(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les nom, résidence et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

378 L'article 1028 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of officers, directors, etc.

1028 If an entity commits an offence under this Act, any director, any officer or any agent or mandatary of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 1027(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

379 L'article 1031 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compliance or restraining order

1031 (1) If a company, a society, a foreign company, a provincial company or an insurance holding company or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of one does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provi-

sion, or, in the case of a company, a society or an insurance holding company, of the incorporating instrument or any by-law of the company, society or insurance holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company, society or insurance holding company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, the society, the foreign company, the provincial company, the insurance holding company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the company, the society, the foreign company, the provincial company, the insurance holding company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a company or a foreign company or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, the foreign company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the company, the foreign company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

380 (1) The definition *mortgage insurance* in the schedule to the Act is replaced by the following:

mortgage insurance means insurance against loss caused by default on the part of a borrower under a loan secured by a mortgage or hypothec or charge on, or other security interest in, real property or an immovable. (*hypothèque*)

(2) The definition *maritime* in the schedule to the French version of the Act is replaced by the following:

maritime Assurance de responsabilité pour les blessures corporelles ou le décès d'une personne ou pour la perte de biens ou le dommage à ceux-ci, survenant soit au cours d'un voyage ou d'une expédition en mer ou sur une voie d'eau intérieure, soit à l'occasion d'un retard dans le cadre d'un tel voyage ou d'une telle expédition ou au cours d'un transport connexe qui ne se fait pas sur l'eau, ou assurance contre toute perte de biens ou tout dommage à ceux-ci subis dans l'un ou l'autre de ces cas. (*marine insurance*)

sion, or, in the case of a company, a society or an insurance holding company, of the incorporating instrument or any by-law of the company, society or insurance holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company, society or insurance holding company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, the society, the foreign company, the provincial company, the insurance holding company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the company, the society, the foreign company, the provincial company, the insurance holding company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a company or a foreign company or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, the foreign company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the company, the foreign company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

380 (1) La définition de *hypothèque*, à l'annexe de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

hypothèque Assurance contre la perte causée par la défaillance du bénéficiaire d'un prêt garanti par une hypothèque, une charge ou toute autre sûreté sur un immeuble ou bien réel. (*mortgage insurance*)

(2) La définition de *maritime*, à l'annexe de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

maritime Assurance de responsabilité pour les blessures corporelles ou le décès d'une personne ou pour la perte de biens ou le dommage à ceux-ci, survenant soit au cours d'un voyage ou d'une expédition en mer ou sur une voie d'eau intérieure, soit à l'occasion d'un retard dans le cadre d'un tel voyage ou d'une telle expédition ou au cours d'un transport connexe qui ne se fait pas sur l'eau, ou assurance contre toute perte de biens ou tout dommage à ceux-ci subis dans l'un ou l'autre de ces cas. (*marine insurance*)

(3) Paragraphs (a) and (b) of the definition *title insurance* in the schedule to the Act are replaced by the following:

(a) the existence of a mortgage, hypothec, charge, lien, encumbrance, servitude or any other restriction on real property or an immovable;

(b) the existence of a mortgage, hypothec, charge, lien, pledge, encumbrance or any other restriction on personal property or a movable;

(4) Paragraph (a) of the definition *assurance-aviation* in the schedule to the French version of the Act is replaced by the following:

a) assurance de responsabilité pour les blessures corporelles ou le décès d'une personne ou pour la perte de biens ou le dommage à ceux-ci, causés par un aéronef ou par son utilisation;

(5) Paragraph (a) of the definition *automobile* in the schedule to the French version of the Act is replaced by the following:

a) assurance de responsabilité pour les blessures corporelles ou le décès d'une personne ou pour la perte de biens ou le dommage à ceux-ci, causés par un véhicule automobile ou par son utilisation ou son fonctionnement;

(6) Paragraphs (a) and (b) of the definition *chaudières et panne de machines* in the schedule to the French version of the Act are replaced by the following:

a) assurance de responsabilité pour les blessures corporelles ou le décès d'une personne ou pour la perte de biens ou le dommage à ceux-ci, ou assurance contre la perte de biens ou le dommage à ceux-ci, causés soit par l'explosion ou la rupture d'un appareil à pression de tout genre ou des tuyaux, des moteurs ou des machines liés à cet appareil ou actionnés par celui-ci, soit par un accident survenant à un tel appareil ou à l'un ou l'autre de ces éléments;

b) assurance de responsabilité pour les blessures corporelles ou le décès d'une personne ou pour la perte de biens ou le dommage à ceux-ci, ou assurance contre la perte de biens ou le dommage à ceux-ci, causés par la panne d'une machine. (*boiler and machinery insurance*)

(7) Paragraph (b) of the definition *responsabilité* in the schedule to the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Les alinéas a) et b) de la définition de *titres*, à l'annexe de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) de l'existence d'une charge, d'une hypothèque, d'une servitude, d'un privilège ou de toute autre restriction sur un immeuble ou bien réel;

b) de l'existence d'une charge, d'une hypothèque, d'un privilège, d'un nantissement ou de toute autre restriction sur un meuble ou bien personnel;

(4) L'alinéa a) de la définition de *assurance-aviation*, à l'annexe de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) assurance de responsabilité pour les blessures corporelles ou le décès d'une personne ou pour la perte de biens ou le dommage à ceux-ci, causés par un aéronef ou par son utilisation;

(5) L'alinéa a) de la définition de *automobile*, à l'annexe de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) assurance de responsabilité pour les blessures corporelles ou le décès d'une personne ou pour la perte de biens ou le dommage à ceux-ci, causés par un véhicule automobile ou par son utilisation ou son fonctionnement;

(6) Les alinéas a) et b) de la définition de *chaudières et panne de machines*, à l'annexe de la version française de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) assurance de responsabilité pour les blessures corporelles ou le décès d'une personne ou pour la perte de biens ou le dommage à ceux-ci, ou assurance contre la perte de biens ou le dommage à ceux-ci, causés soit par l'explosion ou la rupture d'un appareil à pression de tout genre ou des tuyaux, des moteurs ou des machines liés à cet appareil ou actionnés par celui-ci, soit par un accident survenant à un tel appareil ou à l'un ou l'autre de ces éléments;

b) assurance de responsabilité pour les blessures corporelles ou le décès d'une personne ou pour la perte de biens ou le dommage à ceux-ci, ou assurance contre la perte de biens ou le dommage à ceux-ci, causés par la panne d'une machine. (*boiler and machinery insurance*)

(7) L'alinéa b) de la définition de *responsabilité*, à l'annexe de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) assurance de responsabilité pour la perte de biens ou le dommage à ceux-ci;

b) assurance de responsabilité pour la perte de biens ou le dommage causé à ceux-ci;

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

381 (1) The definition *biens immeubles* in section 2 of the French version of the *Trust and Loan Companies Act* is repealed.

(2) The definitions *fiduciary*, *personal representative*, *proxy*, *residential property* and *security interest* in section 2 of the Act are replaced by the following:

fiduciary means any person who is acting in a fiduciary capacity or who has an obligation of honesty and loyalty to another person because they are in a relationship of trust and confidence with that person, and includes a personal representative of a deceased person; (*représentant*)

personal representative means a person who stands in place of and represents another person and includes a trustee, an executor or administrator of an estate, a liquidator of a succession, an administrator of the property of another, a committee, a guardian, a tutor, an assignee, a receiver or sequestrator, an agent or mandatary, or an attorney; (*représentant personnel*)

proxy means a completed and executed or, in Quebec, signed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders; (*procuration*)

residential property means any real property or immovable consisting of buildings of which at least one half of the floor space is used, or is to be used, as one or more private dwellings; (*immeuble résidentiel*)

security interest means an interest or right in or a charge on property, by way of mortgage or hypothec, lien, pledge or otherwise, taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation; (*sûreté*)

(3) The definitions *beneficial ownership*, *form of proxy* and *securities underwriter* in section 2 of the English version of the Act are replaced by the following:

beneficial ownership includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or man-

1991, ch. 45

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

381 (1) La définition de *biens immeubles*, à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est abrogée.

(2) Les définitions de *immeuble résidentiel*, *procuration*, *représentant*, *représentant personnel* et *sûreté*, à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

immeuble résidentiel Immeuble ou bien réel consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation. (*residential property*)

procuration Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées des actionnaires. (*proxy*)

représentant Toute personne qui agit à titre fiducial ou qui, en raison d'une relation de confiance avec une autre personne, a envers celle-ci une obligation d'honnêteté et de loyauté, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. (*fiduciary*)

représentant personnel Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le liquidateur de la succession, l'administrateur du bien d'autrui, le tuteur, le curateur, le cessionnaire, le séquestre ou le mandataire. (*personal representative*)

sûreté Droit, intérêt ou charge — notamment hypothèque, privilège, gage ou nantissement — grevant un bien pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement d'une dette soit l'exécution d'une obligation. (*security interest*)

(3) Les définitions de *beneficial ownership*, *form of proxy* et *securities underwriter*, à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

beneficial ownership includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or man-

datories or other intermediaries; (*véritable propriétaire* et *propriété effective*)

form of proxy means a written or printed form that, when completed and executed or, in Quebec, signed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy; (*formulaire de procuration*)

securities underwriter means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent or mandatary for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter; (*souscripteur à forfait*)

(4) The definitions *fondé de pouvoir*, *fonds en fiducie garantie* and *opération* in section 2 of the French version of the Act are replaced by the following:

fondé de pouvoir Personne nommée par procuration pour assister et agir au nom de l'actionnaire aux assemblées des actionnaires. (*proxyholder*)

fonds en fiducie garantie Fonds reçus en fiducie ou en fidéicommis par une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) à des fins de placement contre la garantie du versement des intérêts ou du remboursement du principal, ou des deux. (*guaranteed trust money*)

opération En matière de valeurs mobilières, toute vente ou disposition pour contrepartie de valeur. (*trade*)

(5) Paragraph (a) of the definition *security* in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any document evidencing a deposit with a financial institution, and

(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

immovable includes the rights of a lessee in respect of an immovable; (*immeuble*)

dataries or other intermediaries; (*véritable propriétaire* et *propriété effective*)

form of proxy means a written or printed form that, when completed and executed or, in Quebec, signed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy; (*formulaire de procuration*)

securities underwriter means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent or mandatary for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter; (*souscripteur à forfait*)

(4) Les définitions de *fondé de pouvoir*, *fonds en fiducie garantie* et *opération*, à l'article 2 de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

fondé de pouvoir Personne nommée par procuration pour assister et agir au nom de l'actionnaire aux assemblées des actionnaires. (*proxyholder*)

fonds en fiducie garantie Fonds reçus en fiducie ou en fidéicommis par une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) à des fins de placement contre la garantie du versement des intérêts ou du remboursement du principal, ou des deux. (*guaranteed trust money*)

opération En matière de valeurs mobilières, toute vente ou disposition pour contrepartie de valeur. (*trade*)

(5) L'alinéa a) de la définition de *security*, à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any document evidencing a deposit with a financial institution, and

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

immeuble Est assimilé à un immeuble tout droit du locataire relativement à celui-ci. (*immovable*)

(7) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

bien réel Est assimilé à un bien réel l'intérêt à bail sur un tel bien. (*real property*)

382 Subsection 14(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs

14 (1) La société a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

383 Paragraphs 19(1)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) a person held out by the company as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or usual for a director, an officer, an employee or an agent or mandatary; or

(e) a document issued by any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of the company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

384 Paragraph 36(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

385 Subsection 37(2.1) of the Act is replaced by the following:

Non-application

(2.1) Paragraph (2)(a) does not apply to a company if the body corporate continued as the company was, at any time before the coming into force of this subsection, engaged in any personal property or movable leasing activity in which a *financial leasing entity*, as defined in subsection 449(1), is not permitted to engage.

386 Paragraph 38(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the company is not carrying on any of the activities referred to in section 412;

(7) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

bien réel Est assimilé à un bien réel l'intérêt à bail sur un tel bien. (*real property*)

382 Le paragraphe 14(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

14 (1) La société a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

383 Les alinéas 19(1)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

384 L'alinéa 36c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

385 Le paragraphe 37(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application

(2.1) L'alinéa (2)a) ne s'applique pas à la société si la personne morale qui a été prorogée en cette société a exercé, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, toute activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 449(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

386 L'alinéa 38(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) qu'elle n'exerce pas les activités visées à l'article 412;

387 Subparagraph 69(2.1)(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) shares of or another interest or right in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

388 Subsection 74(3) of the Act is replaced by the following:

Gift, bequest or legacy

(3) A company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift, bequest or legacy, but must not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on the surrendered share except in accordance with section 78.

389 (1) The definitions *adverse claim* and *purchaser* in section 84 of the Act are replaced by the following:

adverse claim includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest or right in a security; (*opposition*)

purchaser means a person who takes an interest or right in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift, bequest, legacy or any other voluntary transaction; (*acquéreur*)

(2) The portion of the definition *security* or *security certificate* in section 84 of the English version of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

(d) evidence of a share, participation or other interest or right in or obligation of a company,

but does not include a document evidencing a deposit; (*valeur mobilière* ou *certificat de valeur mobilière*)

390 Paragraph 94(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) the scrip certificate becomes void or, in Quebec, null if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

391 Section 97 of the Act is replaced by the following:

387 Le sous-alinéa 69(2.1)a)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) shares of or another interest or right in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

388 Le paragraphe 74(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Donation ou legs

(3) La société peut accepter toute donation ou tout legs d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 78.

389 (1) Les définitions de *acquéreur* et *opposition*, à l'article 84 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

acquéreur La personne qui acquiert des droits ou intérêts sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de donation, de legs ou de toute autre opération consensuelle. (*purchaser*)

opposition Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit ou intérêt sur celles-ci. (*adverse claim*)

(2) Le passage de la définition de *security* or *security certificate* suivant l'alinéa c), à l'article 84 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(d) evidence of a share, participation or other interest or right in or obligation of a company,

but does not include a document evidencing a deposit; (*valeur mobilière* ou *certificat de valeur mobilière*)

390 L'alinéa 94a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the scrip certificate becomes void or, in Quebec, null if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

391 L'article 97 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minors

97 If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance or, in Quebec, annulment or reduction of the minor's obligations is effective against the company.

392 (1) Subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

Transmission of securities

99 (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 96(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 96(2)(a) delivers to the company or its transfer agent the following documents, accompanied by any assurance the company may require under section 130:

(a) in the case of a grant of probate or of letters of administration or, in Quebec, the issuance of letters of verification or of a judgment probating a will, the original document or a copy certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration or that issued the letters of verification or the judgment probating the will,

(ii) a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a trust company incorporated under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 96(2)(a);

(b) in the case of a will probated by a notary in Quebec, a certified copy of the minutes of the probate;

(c) in the case of letters of verification issued by a notary in Quebec, a certified copy of the letters;

(d) in the case of a notarial will in Quebec, an authentic copy of the will established in accordance with the laws of that province;

(e) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 96(2)(a) that states the particulars of the transmission; and

(f) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 96(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

Mineurs

97 L'annulation ou la réduction des obligations du mineur ou la répudiation ultérieure de l'exercice par celui-ci des droits attachés à la propriété de valeurs mobilières d'une société n'a pas d'effet contre cette dernière.

392 (1) Le paragraphe 99(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission de valeurs mobilières

99 (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 96(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la société ou à son agent de transfert, avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 130, des documents suivants :

a) s'agissant de lettres d'homologation ou d'administration ou, au Québec, de lettres de vérification ou d'un jugement en vérification de testament, le document original ou une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a délivré les lettres d'homologation, d'administration ou de vérification ou qui a prononcé le jugement en vérification de testament,

(ii) une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ou une société de fiducie constituée sous le régime d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 96(2)a);

b) s'agissant d'un testament vérifié par un notaire au Québec, une copie certifiée du procès-verbal notarié de vérification;

c) s'agissant de lettres de vérification délivrées par un notaire au Québec, une copie certifiée de celles-ci;

d) s'agissant d'un testament notarié au Québec, une copie authentique de ce testament établie conformément aux lois de cette province;

e) un affidavit ou une déclaration établi par la personne visée à l'alinéa 96(2)a) et énonçant les conditions de la transmission;

f) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à la personne visée à l'alinéa 96(2)a), endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité avec l'article 114.

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 114.

(2) The portion of subsection 99(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Excepted transmissions

(2) Despite subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require any of the documents mentioned in paragraphs (1)(a) to (c) in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner of the security or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the company or its transfer agent the following documents:

(3) Paragraph 99(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest or right in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

393 Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of defect

103 (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated by reference to another document, instrument or act, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but the reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, even if the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

394 Subsection 107(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Limitation

(3) A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

395 Subsection 111(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 99(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant aucun des documents mentionnés aux alinéas (1)a) à c) est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à devenir le détenteur inscrit des valeurs mobilières, ou à désigner celui-ci, sur remise à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

(3) L'alinéa 99(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits ou intérêts du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du représentant personnel, ou de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

393 Le paragraphe 103(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis du vice

103 (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte ou document, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur mobilière, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

394 Le paragraphe 107(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(3) A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

395 Le paragraphe 111(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

396 (1) Paragraph 113(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un droit de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

(2) Paragraph 113(1)(g) of the English version of the Act is replaced by the following:

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent or mandatary, the person's authorized agent or mandatary.

397 Section 117 of the English version of the Act is replaced by the following:

Effect of failure by fiduciary to comply

117 Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or act or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

398 (1) The portion of subsection 124(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Transfer through clearing agency

(4) A transfer or pledge of a security shown in the records of a clearing agency or of an interest or right in such a security may, in addition to other methods, be effected by making an appropriate entry in those records if the security is evidenced by

(2) The portion of subsection 124(4) of the English version of the Act after paragraph (b) is repealed.

(3) Subsection 124(5) of the Act is replaced by the following:

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

396 (1) L'alinéa 113(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un droit de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

(2) L'alinéa 113(1)g) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent or mandatary, the person's authorized agent or mandatary.

397 L'article 117 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of failure by fiduciary to comply

117 Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or act or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

398 (1) Le passage du paragraphe 124(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Transfert par l'entremise d'une agence de compensation et de dépôt

(4) Le transfert ou le gage de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit ou intérêt s'y rattachant, peut notamment être effectué par l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

(2) Le passage du paragraphe 124(4) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.

(3) Le paragraphe 124(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interests or rights in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of similar securities or interests or rights in similar securities as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or any other information and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

Droits ou intérêts dans un ensemble fongible

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits ou intérêts s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou gages de la même valeur mobilière.

(4) Subsections 124(6) and (7) of the French version of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 124(6) et (7) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert ou gage équivaut à livraison

(6) Le transfert ou le gage prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou mis en gage.

Transfert ou gage équivaut à livraison

(6) Le transfert ou le gage prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou mis en gage.

Inscription équivaut à acceptation de livraison

(7) Si le gage ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

Inscription équivaut à acceptation de livraison

(7) Si le gage ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

(5) Subsection 124(9) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 124(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-inscription

(9) Le transfert ou le gage effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 129 à 136.

Non-inscription

(9) Le transfert ou le gage effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 129 à 136.

399 Subsection 126(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

399 Le paragraphe 126(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résolution d'un transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la résolution si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Résolution d'un transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la résolution si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

400 Sections 127 and 128 of the Act are replaced by the following:

400 Les articles 127 et 128 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Seizure of security

127 No seizure of a security or other interest or right evidenced by a security is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

Saisie d'une valeur mobilière

127 La saisie d'une valeur mobilière ou d'un droit ou intérêt attesté par celle-ci n'a d'effet que lorsque le saisissant a obtenu la possession de la valeur mobilière.

No liability if good faith disposition

128 An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if they are in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a company, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the principal or mandator, or the bailor or depositor, is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal or mandator, or the bailor or depositor has no right to dispose of the securities.

Non-responsabilité pour disposition de bonne foi

128 Le mandataire ou le dépositaire ou baillaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société —, a reçu des valeurs mobilières et les a vendues, données en gage ou livrées conformément aux instructions de son mandant ou de son déposant ou baillant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant ou le déposant ou baillant n'avait pas le droit de disposer des valeurs mobilières en question.

401 (1) Paragraph 130(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

401 (1) L'alinéa 130(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

(2) Paragraph 130(4)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et visé au paragraphe 99(1), de la copie certifiée de l'ordonnance visée à ce paragraphe et rendue dans les soixante jours précédant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

(2) L'alinéa 130(4)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et visé au paragraphe 99(1), de la copie certifiée de l'ordonnance visée à ce paragraphe et rendue dans les soixante jours précédant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

402 Paragraph 132(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

402 L'alinéa 132(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

403 The portion of section 137 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rights and obligations

137 An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

403 Le passage de l'article 137 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Droits et obligations

137 Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les mandataires, les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

404 Section 138 of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice

138 Notice to one of the persons referred to in section 137 is notice to the issuer in respect of the functions performed by that person.

404 L'article 138 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice

138 Notice to one of the persons referred to in section 137 is notice to the issuer in respect of the functions performed by that person.

405 Subsection 146(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Immunité

(6) La société ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément aux paragraphes (2) et (3).

406 (1) Subsections 160.02(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Appointing proxyholder

160.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing or, in Quebec, signing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution or signature of proxy

(2) A form of proxy is to be executed or, in Quebec, signed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

(2) Subsection 160.02(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in boldface type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed or, in Quebec, signed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(3) The portion of paragraph 160.02(6)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) by depositing an instrument or act in writing executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

407 Section 160.03 of the English version of the Act is replaced by the following:

Deposit of proxies

160.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which proxies to be used at the meeting or the continued meet-

405 Le paragraphe 146(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(6) La société ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément aux paragraphes (2) et (3).

406 (1) Les paragraphes 160.02(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination d'un fondé de pouvoir

160.02 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en signant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, pour assister à l'assemblée et y agir dans les limites prévues à la procuration.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(2) Le paragraphe 160.02(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in boldface type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed or, in Quebec, signed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(3) Le passage de l'alinéa 160.02(6)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) en déposant un acte écrit, signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

407 L'article 160.03 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposit of proxies

160.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which proxies to be used at the meeting or the continued meet-

ing must be deposited with the company or its transfer agent. The time specified must not be more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

408 Subsection 160.06(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Attendance at meeting

160.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder must attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder must comply with the directions of the shareholder who appointed them.

409 Subsection 160.07(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exemplaires

(4) Le sollicitant ou la personne agissant en son nom fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

410 (1) Paragraph 164(f.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f.1) a person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of — or any other person acting on behalf of — an *eligible agent* as defined in section 374.1;

(2) Paragraph 164(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) a person who is an agent or mandatary or an employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country.

411 Subsection 179(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Immunité

(2) La société ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

412 Subsection 203(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

ing must be deposited with the company or its transfer agent. The time specified must not be more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

408 Le paragraphe 160.06(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attendance at meeting

160.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder must attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder must comply with the directions of the shareholder who appointed them.

409 Le paragraphe 160.07(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemplaires

(4) Le sollicitant ou la personne agissant en son nom fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

410 (1) L'alinéa 164f.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f.1) a person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of — or any other person acting on behalf of — an *eligible agent* as defined in section 374.1;

(2) L'alinéa 164i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) a person who is an agent or mandatary or an employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country.

411 Le paragraphe 179(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunité

(2) La société ou la personne agissant en son nom n'engage pas sa responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

412 Le paragraphe 203(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exercise of trustee powers

203 (1) If authorized to do so by a special resolution, the directors of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) may delegate, with or without the power of sub-delegation, to the chief executive officer of the company, the exercise of all or any of the powers or authorities of the company, whether discretionary or otherwise, arising out of any will, trust, deed, contract or other instrument or act creating a trust.

413 Paragraph 208(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) relates primarily to their remuneration as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the company, an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

414 Subsection 215(5) of the Act is replaced by the following:

Subrogation of director

(5) When a director of a company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, if a judgment has been obtained, the director is

(a) in Quebec, subrogated to the employee's rights as declared in the judgment; and

(b) elsewhere in Canada, entitled to an assignment of the judgment.

415 Section 227 of the French version of the Act is replaced by the following:

Maintien des droits

227 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux possibilités de poursuite pour infraction, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

416 Subsection 234.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Court enforcement

234.1 (1) If a company or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of a company is contravening or has failed to comply with any term or

Exercise of trustee powers

203 (1) If authorized to do so by a special resolution, the directors of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) may delegate, with or without the power of sub-delegation, to the chief executive officer of the company, the exercise of all or any of the powers or authorities of the company, whether discretionary or otherwise, arising out of any will, trust, deed, contract or other instrument or act creating a trust.

413 L'alinéa 208(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) relates primarily to their remuneration as a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the company, an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

414 Le paragraphe 215(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, si un jugement a été rendu :

a) au Québec, est subrogé dans les droits constatés par celui-ci;

b) ailleurs au Canada, a le droit d'en exiger la cession.

415 L'article 227 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maintien des droits

227 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux possibilités de poursuite pour infraction, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

416 Le paragraphe 234.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court enforcement

234.1 (1) If a company or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of a company is contravening or has failed to comply with any term or

condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the company or the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

417 Paragraph 235(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

418 (1) Paragraph 241(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) dans le cas où la société vendeuse est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), la demande est appuyée par une preuve établissant de manière satisfaisante que la société a conclu les ententes nécessaires pour effectuer le transfert, à une autre société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), des fonds et autres éléments d'actif détenus en fiducie ou en fidéicommis par elle, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie.

(2) Subsection 241(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

Agrément du ministre

(5) Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), le ministre ne peut agréer la convention de vente que s'il est convaincu que la société a conclu des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle a agi en qualité de représentant.

419 Paragraph 243(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) des livres concernant ses activités à titre de représentant;

420 (1) Subsection 245(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Supplemental lists

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent or mandatary, on payment of a

condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the company or the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

417 L'alinéa 235(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou aux réclamations déjà nées, ni aux possibilités de poursuite pour infraction;

418 (1) L'alinéa 241(2)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas où la société vendeuse est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), la demande est appuyée par une preuve établissant de manière satisfaisante que la société a conclu les ententes nécessaires pour effectuer le transfert, à une autre société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), des fonds et autres éléments d'actif détenus en fiducie ou en fidéicommis par elle, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie.

(2) Le paragraphe 241(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agrément du ministre

(5) Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), le ministre ne peut agréer la convention de vente que s'il est convaincu que la société a conclu des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle a agi en qualité de représentant.

419 L'alinéa 243(2)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des livres concernant ses activités à titre de représentant;

420 (1) Le paragraphe 245(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supplemental lists

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent or mandatary, on payment of a

reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(2) The portion of subsection 245(6) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 245(6) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When supplemental lists to be furnished

(6) A company or its agent or mandatary must provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

When supplemental lists to be furnished

(6) A company or its agent or mandatary must provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

421 The portion of section 249 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

421 Le passage de l'article 249 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Protection of records

249 A company and its agents or mandataries must take reasonable precautions to

Protection of records

249 A company and its agents or mandataries must take reasonable precautions to

422 (1) Subsection 253(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

422 (1) Le paragraphe 253(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made may, on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the company or its agent or mandatary to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

Supplementary information

(6) A person who wishes to examine the central securities register, take extracts from it or have copies of it made may, on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the company or its agent or mandatary to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(2) The portion of subsection 253(7) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 253(7) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When supplementary information to be provided

(7) A company or its agent or mandatary must provide the supplementary information within

When supplementary information to be provided

(7) A company or its agent or mandatary must provide the supplementary information within

423 Section 255 of the English version of the Act is replaced by the following:

423 L'article 255 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agent or mandatary

255 A company may appoint an agent or mandatary to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Agent or mandatary

255 A company may appoint an agent or mandatary to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

424 The portion of section 259 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Destruction of certificates

259 A company, its agent or mandatary or a *trustee* as defined in section 299 is not required to produce

424 Le passage de l'article 259 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Destruction of certificates

259 A company, its agent or mandatary or a *trustee* as defined in section 299 is not required to produce

425 Subsection 261(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

425 Le paragraphe 261(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

426 The definitions *option d'achat* and *option de vente* in subsection 270(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

option d'achat Option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde. (*call*)

option de vente Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. (*put*)

426 Les définitions de *option d'achat* et *option de vente*, au paragraphe 270(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

option d'achat Option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde. (*call*)

option de vente Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. (*put*)

427 Paragraph 276(5)(c) of the Act is replaced by the following:

c) a trust or an estate or succession in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee, an executor or administrator of the estate or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

427 L'alinéa 276(5)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt bénéficiaire substantiel ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, de liquidateur de la succession, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou des fonctions analogues;

428 (1) Paragraph 282(18)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) tous les actionnaires opposants dont la société n'a pas acheté les actions sont joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

428 (1) L'alinéa 282(18)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les actionnaires opposants dont la société n'a pas acheté les actions sont joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

(2) Subsection 282(19) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs du tribunal

(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à joindre comme parties à l'instance et doit alors fixer la juste valeur des actions en question.

(2) Le paragraphe 282(19) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du tribunal

(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à joindre comme parties à l'instance et doit alors fixer la juste valeur des actions en question.

429 (1) Paragraph (c) of the definition *associate of the offeror* in subsection 288(1) of the Act is replaced by the following:

(c) a trust or an estate or succession in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee, an executor or administrator of the estate or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(2) The portion of the definition *offeror* in subsection 288(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

offeror means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

430 Paragraph 295(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 291b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

431 (1) Subsection 296(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs du tribunal

296 (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 294(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à joindre comme parties à l'instance.

(2) Paragraph 296(4)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) faire détenir en fiducie ou en fidéicommis le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée;

432 The definition *trust indenture* in section 299 of the Act is replaced by the following:

trust indenture means any deed, indenture or other instrument or act, including any supplement or amendment made to it by a company, under which the company issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of that subordinated indebtedness. (*acte de fiducie*)

429 (1) L'alinéa c) de la définition de *associé du pollicitant*, au paragraphe 288(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt bénéficiaire substantiel ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, de liquidateur de la succession, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou des fonctions analogues;

(2) Le passage de la définition de *offeror* précédant l'alinéa a), au paragraphe 288(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

offeror means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

430 L'alinéa 295a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 291b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

431 (1) Le paragraphe 296(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du tribunal

296 (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 294(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à joindre comme parties à l'instance.

(2) L'alinéa 296(4)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) faire détenir en fiducie ou en fidéicommis le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée;

432 La définition de *acte de fiducie*, à l'article 299 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

acte de fiducie Acte, y compris tout acte additif ou modificatif, établi par une société, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres. (*trust indenture*)

433 Subparagraph 320(2)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company, other than an affiliate that is a subsidiary of the company acquired under section 457 or through a realization of security under section 458.

434 (1) Subsection 329(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Right to information

329 (1) On the request of the auditor of a company, the present or former directors, officers, employees or agents or mandataries of the company must, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) permit access to any records, assets and security held by the company or any entity in which the company has a substantial investment that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties; and

(b) provide any information and explanations that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties.

(2) Paragraph 329(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any entity in which the company has a substantial investment the information and explanations that those persons are reasonably able to provide and that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties; and

435 Subsection 341(2) of the Act is replaced by the following:

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343 must not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to act within a time limit set under the applicable rules of civil procedure, without the approval of the court given on any terms that the court thinks fit and, if the court determines that the interests or rights of any complainant might be substan-

433 Le sous-alinéa 320(2)b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver, receiver and manager or sequestrator of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company, other than an affiliate that is a subsidiary of the company acquired under section 457 or through a realization of security under section 458.

434 (1) Le paragraphe 329(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right to information

329 (1) On the request of the auditor of a company, the present or former directors, officers, employees or agents or mandataries of the company must, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) permit access to any records, assets and security held by the company or any entity in which the company has a substantial investment that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties; and

(b) provide any information and explanations that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties.

(2) L'alinéa 329(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any entity in which the company has a substantial investment the information and explanations that those persons are reasonably able to provide and that are, in the auditor's opinion, necessary to enable the auditor to perform their duties; and

435 Le paragraphe 341(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 339(1) ou à l'article 343 pour cause de défaut de poursuite ou, au Québec, de défaut d'agir dans le délai prescrit selon les règles de procédure civile applicables est subordonné à l'approbation du tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il

tially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

436 Paragraph 350(4)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) si elle est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie ou en fidéicommis, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

437 (1) The portion of section 354 of the English version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Powers of court

354 If the court is satisfied that the company is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations and, in the case of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), make satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom it is acting in a fiduciary capacity, the court may make any order it thinks fit in connection with the company's liquidation and dissolution including

(a) an order to liquidate;

(2) Paragraph 354(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non une garantie, fixer sa rémunération et le remplacer;

(3) The portion of section 354 of the English version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

(c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

(d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(e) an order determining the validity of any claims made against the company;

(f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the company from

(i) exercising any of their powers, or

conclut que leurs droits ou intérêts pourraient être sérieusement atteints.

436 L'alinéa 350(4)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) si elle est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie ou en fidéicommis, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

437 (1) Le passage de l'article 354 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Powers of court

354 If the court is satisfied that the company is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations and, in the case of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), make satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom it is acting in a fiduciary capacity, the court may make any order it thinks fit in connection with the company's liquidation and dissolution including

(a) an order to liquidate;

(2) L'alinéa 354b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non une garantie, fixer sa rémunération et le remplacer;

(3) Le passage de l'article 354 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

(d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(e) an order determining the validity of any claims made against the company;

(f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the company from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the court;

(g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder

(i) to the company, or

(ii) for an obligation of the company;

(h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any trust obligation or other obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(i) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company;

(j) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on any terms that the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(l) subject to sections 361 to 363, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property;

(m) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders and incorporators who cannot be found;

(n) on the application of any director, officer, shareholder, incorporator, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation proceedings on any terms and conditions that the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the company all of its remaining property; and

(o) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the com-

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the court;

(g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder

(i) to the company, or

(ii) for an obligation of the company;

(h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any trust obligation or other obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(i) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company;

(j) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on any terms that the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(l) subject to sections 361 to 363, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property;

(m) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders and incorporators who cannot be found;

(n) on the application of any director, officer, shareholder, incorporator, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation proceedings on any terms and conditions that the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the company all of its remaining property; and

(o) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the com-

pany to apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

438 (1) Paragraphs 358(1)(d) and (e) of the French version of the Act are replaced by the following:

d) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie ou en fidéicommis, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

e) ouvrir un compte en fiducie ou en fidéicommis pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;

(2) Paragraph 358(2)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie ou en fidéicommis, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

(3) Paragraph 358(2)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) do all acts and execute or, in Quebec, sign documents in the name and on behalf of the company;

439 Subsection 362(3) of the Act is replaced by the following:

Notification of final accounts

(3) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 354, to each shareholder of the company or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or a fidelity bond or fidelity insurance for the liquidation.

440 Paragraph 368(4)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

441 (1) The portion of the definition *agent* in section 374.1 of the English version of the Act before subparagraph (a)(ii) is replaced by the following:

pany to apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

438 (1) Les alinéas 358(1)d) et e) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie ou en fidéicommis, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

e) ouvrir un compte en fiducie ou en fidéicommis pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;

(2) L'alinéa 358(2)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie ou en fidéicommis, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

(3) L'alinéa 358(2)f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) do all acts and execute or, in Quebec, sign documents in the name and on behalf of the company;

439 Le paragraphe 362(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 354, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une garantie ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

440 L'alinéa 368(4)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

441 (1) Le passage de la définition de *agent* précédant le sous-alinéa a)(ii), à l'article 374.1 de la

agent means

(a) in relation to His Majesty in right of Canada or of a province, an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a province, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of His Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or succession or property of a natural person,

(2) The portion of the definition *agent* in section 374.1 of the English version of the Act after subparagraph (a)(ii) is replaced by the following:

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which His Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a province is a trustee; and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or succession or property of a natural person. (*mandataire*)

442 Paragraph 386(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) il y a eu disposition des actions ayant donné lieu à la contravention;

443 Section 405 of the English version of the Act is replaced by the following:

Reliance on information

405 A company and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors under section 404 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a declaration under that sec-

version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

agent means

(a) in relation to His Majesty in right of Canada or of a province, an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a province, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of His Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or succession or property of a natural person,

(2) Le passage de la définition de *agent* suivant le sous-alinéa a)(ii), à l'article 374.1 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which His Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a province is a trustee; and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or succession or property of a natural person. (*mandataire*)

442 L'alinéa 386(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il y a eu disposition des actions ayant donné lieu à la contravention;

443 L'article 405 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reliance on information

405 A company and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors under section 404 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of a declaration under that sec-

tion, and no action lies against the company or the person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on the information.

444 Paragraphs 410(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) act as an agent or mandatary for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, hypothecary debtors, hypothecary creditors, lessors or lessees in respect of real property or immovables and provide consulting or appraisal services in respect of real property or immovables;

(b) hold, manage and otherwise deal with real property or immovables;

445 Paragraph 411(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a *permitted entity* as defined in subsection 449(1) or a prescribed entity and enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

446 Section 412 of the Act is replaced by the following:

Prohibited activities

412 It is prohibited for a company, other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), to act in Canada

(a) as an executor or administrator of an estate or liquidator of a succession;

(b) as a trustee for a trust;

(c) as a guardian or tutor or committee of an incapable person; or

(d) in any capacity similar to the capacities mentioned in paragraph (c).

447 (1) Subsection 413.2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Deposits less than $150,000

413.2 (1) Subject to the regulations, a company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) must not, in respect of its business in Canada, act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

tion, and no action lies against the company or the person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on the information.

444 Les alinéas 410(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs relativement à des immeubles ou biens réels et fournir des services de consultation et d'évaluation relativement à des immeubles ou biens réels;

b) détenir ou gérer des immeubles ou biens réels ou effectuer toutes opérations à leur égard;

445 L'alinéa 411a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a *permitted entity* as defined in subsection 449(1) or a prescribed entity and enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

446 L'article 412 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Activités interdites

412 Il est interdit à la société, à l'exception de la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), de remplir au Canada :

a) des fonctions de liquidateur de la succession, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral;

b) des fonctions de fiduciaire d'une fiducie;

c) des fonctions de tuteur, de curateur d'une personne incapable;

d) des fonctions analogues à celles mentionnées à l'alinéa c).

447 (1) Le paragraphe 413.2(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposits less than $150,000

413.2 (1) Subject to the regulations, a company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) must not, in respect of its business in Canada, act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

(2) Subsection 413.2(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 413.2(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a company referred to in subsection (1) may act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a company referred to in subsection (1) may act as agent or mandatary for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

448 Subsection 414(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

448 Le paragraphe 414(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut garantir, selon les modalités convenues, le remboursement du principal ou le versement d'intérêts, ou les deux, à l'égard des fonds qui lui sont remis en fiducie ou en fidéicommis pour placement.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut garantir, selon les modalités convenues, le remboursement du principal ou le versement d'intérêts, ou les deux, à l'égard des fonds qui lui sont remis en fiducie ou en fidéicommis pour placement.

449 Section 417 of the Act is replaced by the following:

449 L'article 417 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on leasing

417 A company must not engage in Canada in any personal property or movable leasing activity in which a *financial leasing entity*, as defined in subsection 449(1), is not permitted to engage.

Crédit-bail

417 Il est interdit à la société d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail de meubles ou biens personnels qu'une *entité s'occupant de crédit-bail*, au sens du paragraphe 449(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

450 (1) Subsection 418(1) of the Act is replaced by the following:

450 (1) Le paragraphe 418(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on mortgages or hypothecs

418 (1) A company must not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that residential property, or refinance a loan for that purpose, if the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the residential property, would exceed 80% of the value of the residential property at the time of the loan.

Hypothèques

418 (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble résidentiel, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble résidentiel au moment du prêt.

(2) Paragraph 418(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 418(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of residential property on the security of which the company may make a loan is established;

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble résidentiel qui constitue l'objet de la garantie;

(3) Paragraph 418(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 418(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) a loan secured by a mortgage or hypothec if

(i) the mortgage or hypothec is taken back by the company on a property disposed of by the company, including when the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage or hypothec secures payment of an amount payable to the company for the property.

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la société en garantie du paiement du prix de vente d'un bien dont elle a disposé, y compris par suite de la réalisation d'une sûreté.

451 Section 420 of the English version of the Act is replaced by the following:

451 L'article 420 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on receivers or sequestrators

420 A company must not grant to a person the right to appoint a receiver, receiver and manager or sequestrator of the property or business of the company.

Restriction on receivers or sequestrators

420 A company must not grant to a person the right to appoint a receiver, receiver and manager or sequestrator of the property or business of the company.

452 (1) The heading before section 422 of the Act is replaced by the following:

452 (1) L'intertitre précédant l'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Separate Accounts

Comptes distincts

(2) Subsection 422(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 422(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Common trust fund

(2) Unless the instrument or act creating a trust otherwise provides, a company may invest money it holds in trust in one or more common trust funds.

Common trust fund

(2) Unless the instrument or act creating a trust otherwise provides, a company may invest money it holds in trust in one or more common trust funds.

453 Subsection 423(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

453 Le paragraphe 423(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application du paragraphe (6)

(7) Le paragraphe (6) s'applique que la fiducie soit expresse ou par effet de la loi et s'applique même si la société en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Application du paragraphe (6)

(7) Le paragraphe (6) s'applique que la fiducie soit expresse ou par effet de la loi et s'applique même si la société en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

454 Subsection 435.1(1) of the Act is replaced by the following:

454 Le paragraphe 435.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rebate of borrowing costs

435.1 (1) If a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company must, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Diminution d'une partie du coût d'emprunt

435.1 (1) La société qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 436 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

455 Section 438.1 of the Act is replaced by the following:

Renewal statement

438.1 If a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 apply and the loan is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable, the company must disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

456 Paragraph 443(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) that is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable; or

457 Subsection 446(1) of the Act is replaced by the following:

Transmission in case of death

446 (1) If the transmission of a debt owing by a company by reason of a deposit, of property held by a company as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited in it takes place because of the death of a person, the delivery to the company of the following is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission:

(a) an affidavit or declaration in writing that is in a form satisfactory to the company, that is signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission and that states the nature and effect of the transmission; and

(b) one of the following documents:

(i) if the claim is based on a will or other testamentary instrument, on a grant of probate of a will or other testamentary instrument with or without letters testamentary or other document of similar import, on a grant of letters of administration or other document of similar import, on a judgment probating a will or other document of similar import, on letters of verification or other document of similar import, or on a certified copy of the notarial minutes of probate of a will or other document of similar import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate of the document under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) if the claim is based on a notarial will, an authentic copy of the notarial will.

455 L'article 438.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements concernant le renouvellement

438.1 La société doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 436 s'applique et qui est garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

456 L'alinéa 443(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) garantis par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel;

457 Le paragraphe 446(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission pour cause de décès

446 (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la société a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission la remise à la société de ce qui suit :

a) d'une part, un affidavit ou une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la société, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée soit sur un testament ou autre instrument testamentaire, soit sur un acte d'homologation de ceux-ci avec ou sans ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable, soit sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, soit sur un jugement en vérification du testament ou autre document de portée semblable, soit sur des lettres de vérification ou autre document de portée semblable, soit sur une copie certifiée du procès-verbal notarié de vérification de testament ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament.

458 (1) Paragraph 448(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a document purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest or right in the property or the deposit account; or

458 (1) L'alinéa 448(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le document paraissant avoir pour effet de céder ou de régulariser un droit ou intérêt sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

(2) The definition *enforcement notice* in subsection 448(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

enforcement notice means a garnishee summons or other document issued under the laws of a province for the enforcement of a support order or support provision. (*avis d'exécution*)

(2) La définition de *enforcement notice*, au paragraphe 448(6) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

enforcement notice means a garnishee summons or other document issued under the laws of a province for the enforcement of a support order or support provision. (*avis d'exécution*)

459 (1) The definition *loan* in subsection 449(1) of the Act is replaced by the following:

loan includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sale contract, an instalment sale contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities. (*prêt* ou *emprunt*)

459 (1) La définition de *prêt* ou *emprunt*, au paragraphe 449(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

prêt ou ***emprunt*** Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières. Y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente à tempérament ou de vente conditionnelle et la convention de rachat. (*loan*)

(2) Subparagraph (a)(iv) of the definition *commercial loan* in subsection 449(1) of the Act is replaced by the following:

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable, if

(A) the real property or immovable is residential property and the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the residential property, does not exceed 80% of the value of the residential property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the real property or immovable is not residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the real property or immovable, does not exceed 80% of the value of the real property or immovable at the time the loan is made or acquired, and

(2) Le sous-alinéa a)(iv) de la définition de *prêt commercial*, au paragraphe 449(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iv) garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble résidentiel ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de celui-ci à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble ou bien réel autre qu'un immeuble résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ou bien réel ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de celui-ci à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) at the time the loan is made or acquired, the real property or immovable provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the real property or immovable, including the payments owing under the mortgage or hypothec and the mortgages or hypothecs of equal or higher rank,

(3) The portion of subparagraph (a)(v) of the definition *commercial loan* in subsection 449(1) of the Act before subclause (B)(II) is replaced by the following:

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property or a hypothec on an immovable, if

(A) the real property or immovable is residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the residential property, exceeds 80% of the value of the residential property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the residential property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the real property or immovable is not residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage or hypothec of equal or higher rank on the real property or immovable, exceeds 80% of the value of the real property or immovable at the time the loan is made or acquired,

(4) Subclause (a)(v)(B)(III) of the definition *commercial loan* in subsection 449(1) of the Act is replaced by the following:

(III) at the time the loan is made or acquired, the real property or immovable provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the real property or immovable, including the payments owing under the mortgage or hypothec and the mortgages or hypothecs of equal or higher rank, or

(5) The portion of the definition *financial leasing entity* in subsection 449(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble ou bien réel rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(3) Le passage du sous-alinéa a)(v) de la définition de *prêt commercial* précédant la subdivision (B)(II), au paragraphe 449(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) garanti par une hypothèque sur un immeuble ou bien réel :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble résidentiel dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de celui-ci à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt et, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède quatre-vingts pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble ou bien réel autre qu'un immeuble résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ou bien réel dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de celui-ci à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(4) La subdivision a)(v)(B)(III) de la définition de *prêt commercial*, au paragraphe 449(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(III) l'immeuble ou bien réel rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(5) Le passage de la définition de *entité s'occupant de crédit-bail* précédant l'alinéa b), au paragraphe

financial leasing entity means an entity whose activities are limited to the financial leasing of personal property or movables and prescribed related activities and conform to any prescribed restrictions and limitations, and that, in conducting those activities in Canada, does not

(a) direct its customers or potential customers to particular dealers in the personal property or movables that are leased or are to be leased;

(6) Subclause (a)(v)(B)(II) of the definition *commercial loan* in subsection 449(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the real property or immovable is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(7) Paragraph (b) of the definition *entité s'occupant de fonds mutuels* in subsection 449(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'une participation proportionnelle à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie ou en fidéicommis. (*mutual fund entity*)

(8) Paragraph (b) of the definition *financial leasing entity* in subsection 449(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined in the regulations, of less than 21 tonnes; or

(c) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined in the regulations. (*entité s'occupant de crédit-bail*)

(9) Paragraph 449(3)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) à l'argent ou aux autres éléments d'actif détenus en fiducie ou en fidéicommis par la société, à l'exception

449(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

entité s'occupant de crédit-bail Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de meubles ou biens personnels et aux activités connexes prévues par règlement et est conforme à toute exigence réglementaire et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels meubles ou biens personnels;

(6) La subdivision a)(v)(B)(II) de la définition de *commercial loan*, au paragraphe 449(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the real property or immovable is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(7) L'alinéa b) de la définition de *entité s'occupant de fonds mutuels*, au paragraphe 449(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'une participation proportionnelle à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie ou en fidéicommis. (*mutual fund entity*)

(8) L'alinéa b) de la définition de *financial leasing entity*, au paragraphe 449(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined in the regulations, of less than 21 tonnes; or

(c) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined in the regulations. (*entité s'occupant de crédit-bail*)

(9) L'alinéa 449(3)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à l'argent ou aux autres éléments d'actif détenus en fiducie ou en fidéicommis par la société, à l'exception

des fonds en fiducie garantie et des éléments d'actif détenus à leur égard;

(10) Paragraph 449(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the holding of a security interest in any real property or immovable, unless the security interest is prescribed under paragraph 467(a) to be an interest in real property; or

460 Paragraph 451(4.3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property or movables, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customers' acquisition of the personal property or movables;

461 (1) Paragraphs 453(3)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) acting as an executor or administrator of an estate or liquidator of a succession;

(d) being a trustee for a trust;

(d.1) acting as a guardian or tutor or committee of an incapable person;

(d.2) acting in any capacity similar to the capacities mentioned in paragraph (d.1);

(2) The portion of subsection 453(3.1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)d), la société peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

462 Section 464 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Interests in Real Property

Limit

464 A company must not, and must not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an

des fonds en fiducie garantie et des éléments d'actif détenus à leur égard;

(10) L'alinéa 449(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à la détention d'une sûreté sur un immeuble ou bien réel, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 467a);

460 L'alinéa 451(4.3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une entité dont l'activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de meubles ou biens personnels, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces meubles ou biens personnels;

461 (1) Les alinéas 453(3)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) l'exercice des fonctions de liquidateur de la succession, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral;

d) l'exercice des fonctions de fiduciaire d'une fiducie;

d.1) l'exercice des fonctions de tuteur, de curateur d'une personne incapable;

d.2) l'exercice de fonctions analogues à celles mentionnées à l'alinéa d.1);

(2) Le passage du paragraphe 453(3.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3.1) Malgré l'alinéa (3)d), la société peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire d'une fiducie ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

462 L'article 464 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Intérêts immobiliers

Limite

464 Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt

interest in real property or make an improvement to any real property or immovable in respect of which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest in real property if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

immobilier, soit de faire des améliorations à un immeuble ou bien réel à l'égard duquel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt immobilier, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société.

463 Paragraph 466(b) of the Act is replaced by the following:

(b) make an improvement to real property or an immovable in respect of which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest in real property

463 L'alinéa 466b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) améliorations d'un immeuble ou bien réel à l'égard duquel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt immobilier.

464 (1) Paragraph 470(2)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) assets, other than real property or immovables, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 482(3); or

464 (1) L'alinéa 470(2)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) aux éléments d'actif, autres que des immeubles ou biens réels, qui ont été acquis ou dont il a été disposé conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 482(3);

(2) Paragraph 470(2)(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) aux éléments d'actif qui ont été acquis ou dont il a été disposé avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 482(4).

(2) L'alinéa 470(2)g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) aux éléments d'actif qui ont été acquis ou dont il a été disposé avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 482(4).

465 Paragraph 475(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) aux fonds ou autres éléments d'actif détenus en fiducie ou en fidéicommis, à l'exception des fonds en fiducie garantie ou éléments d'actif détenus à leur égard;

465 L'alinéa 475(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) aux fonds ou autres éléments d'actif détenus en fiducie ou en fidéicommis, à l'exception des fonds en fiducie garantie ou éléments d'actif détenus à leur égard;

466 (1) Subsection 476(3) of the Act is replaced by the following:

Meaning of *loan*

(3) For the purposes of this Part, ***loan*** includes a deposit, a financial lease, a conditional sale contract, an instalment sale contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

466 (1) Le paragraphe 476(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de *prêt*

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente à tempérament ou de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

(2) Subsection 476(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 476(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre ou valeur mobilière d'un apparenté

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

Titre ou valeur mobilière d'un apparenté

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

467 Paragraph 479(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the loan is a loan permitted by section 418 and made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage or hypothec on the principal residence of that related party.

467 L'alinéa 479b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the loan is a loan permitted by section 418 and made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage or hypothec on the principal residence of that related party.

468 (1) Subsection 482(3) of the Act is replaced by the following:

Asset transactions with financial institutions

(3) Despite any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may, in the normal course of business and in accordance with arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property or immovables, from or to a related party of the company that is a financial institution.

468 (1) Le paragraphe 482(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations effectuées avec des institutions financières

(3) La société peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des immeubles ou biens réels, d'un apparenté qui est une institution financière ou en disposer en sa faveur.

(2) Subsection 482(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur.

(2) Le paragraphe 482(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur.

(3) Subsection 482(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Approbation

(6) La société peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 241.

(3) Le paragraphe 482(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation

(6) La société peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou en disposer en sa faveur dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 241.

469 Subsection 492(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Reliance on information

(2) A company and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the company under subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any

469 Le paragraphe 492(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reliance on information

(2) A company and any person who is a director, an officer, an employee or an agent or mandatary of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the company under subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any

matter that might be the subject of a disclosure under subsection (1), and no action lies against the company or the person for anything done or omitted in good faith in reliance on the information.

470 Paragraph 499(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) les nom, résidence et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

471 (1) Paragraph 510(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une société ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou en fidéicommis ou qu'elle administre;

(2) Paragraph 510(1.1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres, détenu en fiducie ou en fidéicommis ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

472 Paragraph 515.1(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) soit d'une société dont l'actif ainsi que l'actif qu'elle détient en fiducie ou en fidéicommis ou qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu des alinéas 510(1)b) ou (1.11)b) ou c);

473 Section 516 of the French version of the Act is replaced by the following:

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

516 S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 515.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société ou de son actif ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou en fidéicommis ou qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

474 Paragraph 531(1)(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie ou en fidéi-

matter that might be the subject of a disclosure under subsection (1), and no action lies against the company or the person for anything done or omitted in good faith in reliance on the information.

470 L'alinéa 499(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les nom, résidence et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

471 (1) L'alinéa 510(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une société ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou en fidéicommis ou qu'elle administre;

(2) L'alinéa 510(1.1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres, détenu en fiducie ou en fidéicommis ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

472 L'alinéa 515.1a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit d'une société dont l'actif ainsi que l'actif qu'elle détient en fiducie ou en fidéicommis ou qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu des alinéas 510(1)b) ou (1.11)b) ou c);

473 L'article 516 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

516 S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 515.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société ou de son actif ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou en fidéicommis ou qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

474 L'alinéa 531(1)g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie ou en fidéi-

commis, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

commis, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

475 Section 535 of the English version of the Act is replaced by the following:

475 L'article 535 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of officers, directors, etc.

535 If an entity commits an offence under this Act, any director, any officer or any agent or mandatary of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 534(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Liability of officers, directors, etc.

535 If an entity commits an offence under this Act, any director, any officer or any agent or mandatary of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 534(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

476 Section 537 of the English version of the Act is replaced by the following:

476 L'article 537 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compliance or restraining order

537 (1) If a company or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of a company does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order

537 (1) If a company or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of a company does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a company or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of a company does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a company or any director, any officer, any employee or any agent or mandatary of a company does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary to comply with — or restraining the company, the director, the officer, the employee or the agent or mandatary from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Related Amendments to Other Acts

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

Canada Business Corporations Act

477 The definition *personal representative* in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

personal representative means a person who stands in place of and represents another person including, but not limited to, a trustee, an executor, an administrator, a liquidator of a succession, an administrator of the property of others, a guardian or tutor, a receiver or sequestrator, an agent or mandatary or an attorney; (*représentant personnel*)

478 Subsection 15(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Capacité

15 (1) La société a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

479 The definition *fiduciary* in subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

fiduciary means any person who acts in a fiduciary capacity or who has an obligation of honesty and loyalty to another person because they are in a relationship of trust and confidence with that person and includes a personal representative of a deceased person; (*représentant*)

480 (1) Subsection 51(7) of the Act is replaced by the following:

Transmission of securities

(7) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder, or to designate a registered holder, if the person deposits with the corporation or its transfer agent the following documents, accompanied by any assurance the corporation may require under section 77:

(a) in the case of a grant of probate or of letters of administration or, in Quebec, the issuance of letters of verification or of a judgment probating a will, the original document or a copy certified to be a true copy of the original document by

Modifications connexes à d'autres lois

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

Loi canadienne sur les sociétés par actions

477 La définition de *représentant personnel*, au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est remplacée par ce qui suit :

représentant personnel Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le liquidateur de succession, l'administrateur du bien d'autrui, le tuteur, le séquestre, le mandataire et le fondé de pouvoir. (*personal representative*)

478 Le paragraphe 15(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capacité

15 (1) La société a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

479 La définition de *représentant*, au paragraphe 48(2) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

représentant Toute personne qui agit à titre fiducial ou qui, en raison d'une relation de confiance avec une autre personne, a envers celle-ci une obligation d'honnêteté et de loyauté, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. (*fiduciary*)

480 (1) Le paragraphe 51(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transferts de valeurs mobilières

(7) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert, avec les assurances que la société peut exiger en vertu de l'article 77, des documents suivants :

a) s'agissant de lettres d'homologation ou d'administration ou, au Québec, de lettres de vérification ou d'un jugement en vérification de testament, le document original ou une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a délivré les lettres d'homologation, d'administration ou de vérification ou qui a prononcé le jugement en vérification de testament,

(i) the court that granted the probate or letters of administration or that issued the letters of verification or the judgment probating the will,

(ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a);

(b) in the case of a will probated by a notary in Quebec, a certified copy of the minutes of the probate;

(c) in the case of letters of verification issued by a notary in Quebec, a certified copy of the letters;

(d) in the case of a notarial will in Quebec, an authentic copy of the will established in accordance with the laws of that province;

(e) an affidavit or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission; and

(f) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 65.

(ii) une société de fiducie constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);

b) s'agissant d'un testament vérifié par un notaire au Québec, une copie certifiée du procès-verbal notarié de vérification;

c) s'agissant de lettres de vérification délivrées par un notaire au Québec, une copie certifiée de celles-ci;

d) s'agissant d'un testament notarié au Québec, une copie authentique de ce testament établie conformément aux lois de cette province;

e) un affidavit ou une déclaration établi par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission;

f) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité avec l'article 65.

(2) The portion of subsection 51(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 51(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Excepted transmissions

(8) Despite subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require any of the documents mentioned in paragraphs (7)(a) to (c) in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if the personal representative deposits with the corporation or its transfer agent

Transmissions

(8) Malgré le paragraphe (7), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant aucun des documents mentionnés aux alinéas (7)a) à c) est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert des documents suivants :

481 Subsection 73(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

481 Le paragraphe 73(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résolution du transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la résolution, si le cédant ne se conforme pas, dans un dé-

Résolution du transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la résolution, si le cédant ne se conforme pas, dans un dé-

lai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

482 Section 75 of the Act is replaced by the following:

No liability for acts in good faith

75 An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if they are in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a corporation, has received securities and sold, pledged or delivered them, according to the instructions of their principal or mandator, or their bailor or depositor, is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal or mandator, or the bailor or depositor, has no right to dispose of them.

483 Subsection 146(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis non donné

(4) Si l'acquéreur ou le cessionnaire n'est pas avisé de l'existence de la convention unanime des actionnaires par une mention ou un renvoi visés au paragraphe 49(8) ou autrement, il peut, dans les trente jours après avoir pris connaissance de son existence, résoudre l'opération par laquelle il est devenu acquéreur ou cessionnaire.

484 (1) Subsections 206(7) and (7.1) of the French version of the Act are replaced by the following:

Contrepartie

(7) La société pollicitée est réputée détenir en fiducie ou en fidéicommis, pour le compte des actionnaires dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie reçus en vertu du paragraphe (6); elle doit déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale bénéficiant de l'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec et confier toute autre contrepartie à la garde d'une de ces institutions.

Contrepartie

(7.1) Dans le cas où le pollicitant est une société qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, celui-ci est réputé détenir en fiducie ou en fidéicommis, pour le compte des pollicités dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa (5)b). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe (3), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale bénéficiant de l'assurance

lai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

482 L'article 75 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence de responsabilité en cas de bonne foi

75 Le mandataire ou le dépositaire ou baillaire — ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — qui, de bonne foi, a reçu des valeurs mobilières et les a vendues, données en gage ou livrées conformément aux instructions de son mandant ou de son déposant ou baillant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant ou le déposant ou baillant n'avait pas le droit de disposer de ces valeurs mobilières.

483 Le paragraphe 146(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis non donné

(4) Si l'acquéreur ou le cessionnaire n'est pas avisé de l'existence de la convention unanime des actionnaires par une mention ou un renvoi visés au paragraphe 49(8) ou autrement, il peut, dans les trente jours après avoir pris connaissance de son existence, résoudre l'opération par laquelle il est devenu acquéreur ou cessionnaire.

484 (1) Les paragraphes 206(7) et (7.1) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contrepartie

(7) La société pollicitée est réputée détenir en fiducie ou en fidéicommis, pour le compte des actionnaires dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie reçus en vertu du paragraphe (6); elle doit déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale bénéficiant de l'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec et confier toute autre contrepartie à la garde d'une de ces institutions.

Contrepartie

(7.1) Dans le cas où le pollicitant est une société qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, celui-ci est réputé détenir en fiducie ou en fidéicommis, pour le compte des pollicités dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa (5)b). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe (3), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale bénéficiant de l'assurance

de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec et confier toute autre contrepartie à la garde de l'une de ces institutions.

(2) Subparagraph 206(8)(c)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(ii) la société pollicitée ou toute autre personne désignée détient pour eux en fiducie ou en fidéicommis les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit,

(3) Paragraphs 206(18)(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie à détenir en fiducie ou en fidéicommis conformément aux paragraphes (7) ou (7.1);

b) faire détenir le montant en numéraire ou toute autre contrepartie en fiducie ou en fidéicommis par une personne autre que la société pollicitée;

485 Paragraph 221(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) ouvrir un compte en fiducie ou en fidéicommis pour les fonds de la société;

486 Paragraph 237.2(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) an agent of His Majesty in right of Canada, an agent or mandatary of His Majesty in right of a province or a federal or provincial Crown corporation or government agency, unless a substantial part of its activities involves trading, including making investments in, securities or other financial instruments;

487 Subsection 242(2) of the Act is replaced by the following:

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part must not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to act within a time limit set under the applicable rules of civil procedure, without the approval of the court given on any terms that the court thinks fit and, if the court determines that the interests or rights of any complainant may be substantially affected by the stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec et confier toute autre contrepartie à la garde de l'une de ces institutions.

(2) Le sous-alinéa 206(8)c)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la société pollicitée ou toute autre personne désignée détient pour eux en fiducie ou en fidéicommis les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit,

(3) Les alinéas 206(18)a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie à détenir en fiducie ou en fidéicommis conformément aux paragraphes (7) ou (7.1);

b) faire détenir le montant en numéraire ou toute autre contrepartie en fiducie ou en fidéicommis par une personne autre que la société pollicitée;

485 L'alinéa 221d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) ouvrir un compte en fiducie ou en fidéicommis pour les fonds de la société;

486 L'alinéa 237.2(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) an agent of His Majesty in right of Canada, an agent or mandatary of His Majesty in right of a province or a federal or provincial Crown corporation or government agency, unless a substantial part of its activities involves trading, including making investments in, securities or other financial instruments;

487 Le paragraphe 242(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de défaut de poursuite ou, au Québec, de défaut d'agir dans le délai prescrit selon les règles de procédure civile applicables est subordonné à l'approbation du tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits ou intérêts peuvent être sérieusement atteints.

1998, c. 1

Canada Cooperatives Act

488 The definition *personal representative* in subsection 2(1) of the *Canada Cooperatives Act* is replaced by the following:

personal representative means a person who stands in place of and represents another person including, but not limited to, a trustee, an executor, an administrator, a liquidator of a succession, an administrator of the property of others, a guardian or tutor, a receiver or sequestrator, an agent or mandatary or an attorney. (*représentant personnel*)

489 Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

Legal capacity

26 (1) A cooperative has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Business

(1.1) A cooperative may carry on business throughout Canada.

490 Subsection 115(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis non donné

(4) Si l'acquéreur ou le cessionnaire n'est pas avisé de l'existence d'une convention unanime par une mention visée au paragraphe 183(2) ou autrement, celui-ci peut, dans les trente jours après avoir pris connaissance de son existence, résoudre l'opération par laquelle il est devenu acquéreur ou cessionnaire.

491 The definition *fiduciary* in subsection 177(1) of the Act is replaced by the following:

fiduciary means any person who acts in a fiduciary capacity or who has an obligation of honesty and loyalty to another person because they are in a relationship of trust and confidence with that person, and includes a personal representative of a deceased person. (*représentant*)

492 Subsection 234(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Résolution du transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la résolution, si le cédant ne se conforme pas, dans un dé-

1998, ch. 1

Loi canadienne sur les coopératives

488 La définition de *représentant personnel*, au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*, est remplacée par ce qui suit :

représentant personnel Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le liquidateur de succession, l'administrateur du bien d'autrui, le tuteur, le séquestre, le mandataire et le fondé de pouvoir. (*personal representative*)

489 Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capacité légale

26 (1) La coopérative a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

Activités

(1.1) La coopérative peut exercer des activités commerciales partout au Canada.

490 Le paragraphe 115(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis non donné

(4) Si l'acquéreur ou le cessionnaire n'est pas avisé de l'existence d'une convention unanime par une mention visée au paragraphe 183(2) ou autrement, celui-ci peut, dans les trente jours après avoir pris connaissance de son existence, résoudre l'opération par laquelle il est devenu acquéreur ou cessionnaire.

491 La définition de *représentant*, au paragraphe 177(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

représentant Toute personne qui agit à titre fiducial ou qui, en raison d'une relation de confiance avec une autre personne, a envers celle-ci une obligation d'honnêteté et de loyauté, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. (*fiduciary*)

492 Le paragraphe 234(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résolution du transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la résolution, si le cédant ne se conforme pas, dans un dé-

lai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

493 Section 236 of the Act is replaced by the following:

No liability for acts in good faith

236 An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the principal or mandator, or the bailor or depositor, is not in breach of a fiduciary duty or otherwise liable even though the principal or mandator, or the bailor or depositor, has no right to dispose of the securities.

494 Paragraph 337.2(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) an agent of His Majesty in right of Canada, an agent or mandatary of His Majesty in right of a province or a federal or provincial Crown corporation or government agency, unless a substantial part of its activities involves trading, including making investments in, securities or other financial instruments;

495 Subsection 341(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Court approval to discontinue

(2) No application made and no action brought or intervened in under this Part is to be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to act within a time limit set under the applicable rules of civil procedure without the approval of the court given on any terms that the court considers appropriate.

Notice

(3) If the court determines that the interests or rights of a complainant may be substantially affected by a stay, discontinuance, settlement or dismissal mentioned in subsection (2), the court may order any party to the application or action to give notice of the application or action to the complainant.

2009, c. 23

Canada Not-for-profit Corporations Act

496 The definition *personal representative* in subsection 2(1) of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* is replaced by the following:

lai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

493 L'article 236 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence de responsabilité en cas de bonne foi

236 Le mandataire ou le dépositaire ou baillaire qui, de bonne foi, a reçu des valeurs mobilières et les a vendues, données en gage ou livrées conformément aux instructions de son mandant ou de son déposant ou baillant ne peut être tenu responsable du manquement à une obligation de représentant ou de tout autre manquement, même si le mandant ou le déposant ou baillant n'avait pas le droit de disposer de ces valeurs mobilières.

494 L'alinéa 337.2(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) an agent of His Majesty in right of Canada, an agent or mandatary of His Majesty in right of a province or a federal or provincial Crown corporation or government agency, unless a substantial part of its activities involves trading, including making investments in, securities or other financial instruments;

495 Les paragraphes 341(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de défaut de poursuite ou, au Québec, de défaut d'agir dans le délai prescrit selon les règles de procédure civile applicables est subordonné à l'approbation du tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées.

Avis

(3) Lorsque le tribunal conclut que les droits ou intérêts des plaignants peuvent être sérieusement atteints par la suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet mentionné au paragraphe (2), il peut ordonner à toute partie aux demandes, actions ou interventions d'en donner avis aux plaignants.

2009, ch. 23

Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif

496 La définition de *représentant personnel*, au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, est remplacée par ce qui suit :

personal representative means a person who stands in place of and represents another person, including a trustee, an executor, an administrator, a receiver, an agent, a mandatary, a liquidator of a succession, a guardian, a tutor or a legal counsel. (*représentant personnel*)

représentant personnel Personne agissant pour le compte d'une autre, notamment le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur du bien d'autrui, le liquidateur de succession, le tuteur, le séquestre, le mandataire ou le conseiller juridique. (*personal representative*)

497 Subsection 16(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

497 Le paragraphe 16(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capacité

16 (1) L'organisation a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

Capacité

16 (1) L'organisation a la capacité d'une personne physique et a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges de cette personne.

498 The definition *fiduciary* in subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

498 La définition de *représentant* de la même loi, au paragraphe 37(1), est remplacée par ce qui suit :

fiduciary means any person who acts in a fiduciary capacity or who has an obligation of honesty and loyalty to another person because they are in a relationship of trust and confidence with that person, and includes a personal representative of a deceased person. (*représentant*)

représentant Toute personne qui agit à titre fiducial ou qui, en raison d'une relation de confiance avec une autre personne, a envers celle-ci une obligation d'honnêteté et de loyauté, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. (*fiduciary*)

499 Section 93 of the Act is replaced by the following:

499 L'article 93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Not liable if good faith delivery

93 An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith has received debt obligations and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the principal or mandator, or the bailor or depositor, is not in breach of their duties as a fiduciary or otherwise liable even though the principal or mandator, or the bailor or depositor, has no right to dispose of the debt obligations.

Absence de responsabilité

93 Le mandataire ou le dépositaire ou baillaire qui, de bonne foi, a reçu des titres de créance et les a vendus, donnés en gage ou livrés conformément aux instructions de son mandant ou de son déposant ou baillant ne peut être tenu responsable du manquement à une obligation de représentant ou de tout autre manquement, même si le mandant ou le déposant ou baillant n'avait pas le droit de disposer de ces titres de créance.

500 Subsection 170(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

500 Le paragraphe 170(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personne non avisée de l'existence de la convention

(4) La personne qui n'est pas avisée de l'existence de la convention unanime des membres par une mention ou un renvoi visés au paragraphe 42(2) ou autrement peut, dans le délai réglementaire après avoir pris connaissance de son existence, résoudre toute opération par laquelle elle a adhéré à l'organisation et obtenir le remboursement des sommes payées à titre de membre.

Personne non avisée de l'existence de la convention

(4) La personne qui n'est pas avisée de l'existence de la convention unanime des membres par une mention ou un renvoi visés au paragraphe 42(2) ou autrement peut, dans le délai réglementaire après avoir pris connaissance de son existence, résoudre toute opération par laquelle elle a adhéré à l'organisation et obtenir le remboursement des sommes payées à titre de membre.

501 Paragraph 231(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

501 L'alinéa 231d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) ouvre un compte en fiducie ou en fidéicommis pour les fonds de l'organisation;

502 Subsection 254(2) of the Act is replaced by the following:

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part must not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to act within a time limit set under the applicable rules of civil procedure, without the approval of the court given on any terms that the court thinks fit and, if the court determines that the interests or rights of any complainant may be substantially affected by the stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

d) ouvre un compte en fiducie ou en fidéicommis pour les fonds de l'organisation;

502 Le paragraphe 254(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, poursuites ou interventions visées par la présente partie pour cause de défaut de poursuite ou, au Québec, de défaut d'agir dans le délai prescrit selon les règles de procédure civile applicables est subordonné à l'approbation du tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits ou intérêts peuvent être sérieusement compromis.

2018, c. 12

Budget Implementation Act, 2018, No. 1

503 Section 314 of the English version of the *Budget Implementation Act, 2018, No. 1* is amended by replacing the paragraph 483(1)(c) that it enacts with the following:

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either of them act as an agent or mandatary or make referrals;

504 Section 320 of the English version of the Act is amended by replacing the paragraph 495(1)(c) that it enacts with the following:

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either of them act as an agent or mandatary or make referrals;

505 Section 333 of the English version of the Act is amended by replacing the paragraph 528(1)(c) that it enacts with the following:

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either of them act as an agent or mandatary or make referrals;

Coordinating Amendments

2018, c. 12

506 (1) In this section, *other Act* means the *Budget Implementation Act, 2018, No. 1*.

2018, ch. 12

Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018

503 L'article 314 de la version anglaise de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018* est modifié par remplacement de l'alinéa 483(1)c) qui y est édicté par ce qui suit :

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either of them act as an agent or mandatary or make referrals;

504 L'article 320 de la version anglaise de la même loi est modifié par remplacement de l'alinéa 495(1)c) qui y est édicté par ce qui suit :

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either of them act as an agent or mandatary or make referrals;

505 L'article 333 de la version anglaise de la même loi est modifié par remplacement de l'alinéa 528(1)c) qui y est édicté par ce qui suit :

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either of them act as an agent or mandatary or make referrals;

Dispositions de coordination

2018, ch. 12

506 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2018*.

(2) If section 311 of the other Act comes into force before section 445 of this Act, then

(a) that section 445 is deemed never to have come into force and is repealed;

(b) the portion of paragraph 411(1)(a) of the English version of the *Trust and Loan Companies Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

(c) paragraph 411(2)(a) of the English version of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

(a) respecting the circumstances in which a company may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

(d) section 411.1 of the English version of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

Regulations

411.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 409 and subsection 411(1), make regulations respecting what a company is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(3) If section 445 of this Act comes into force before section 311 of the other Act, then the English version of that section 311 is amended by

(a) replacing the portion of the paragraph 411(1)(a) before subparagraph (i) that it enacts with the following:

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

(b) replacing the paragraph 411(2)(a) that it enacts with the following:

(a) respecting the circumstances in which a company may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

(c) replacing the section 411.1 that it enacts with the following:

(2) Si l'article 311 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 445 de la présente loi :

a) cet article 445 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) le passage de l'alinéa 411(1)a) de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

c) l'alinéa 411(2)a) de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

(a) respecting the circumstances in which a company may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

d) l'article 411.1 de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

Regulations

411.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 409 and subsection 411(1), make regulations respecting what a company is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(3) Si l'article 445 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 311 de l'autre loi, la version anglaise de cet article 311 est modifiée :

a) par remplacement du passage de l'alinéa 411(1)a) précédant le sous-alinéa (i) qui y est édicté par ce qui suit :

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

b) par remplacement de l'alinéa 411(2)a) qui y est édicté par ce qui suit :

(a) respecting the circumstances in which a company may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

c) par remplacement de l'article 411.1 qui y est édicté par ce qui suit :

Regulations

411.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 409 and subsection 411(1), make regulations respecting what a company is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(4) If section 311 of the other Act comes into force on the same day as section 445 of this Act, then that section 311 is deemed to have come into force before that section 445 and subsection (2) applies as a consequence.

(5) If section 314 of the other Act comes into force before section 503 of this Act, then

(a) that section 503 is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) paragraph 483(1)(c) of the English version of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either of them act as an agent or mandatary or make referrals;

(6) If section 314 of the other Act comes into force on the same day as section 503 of this Act, then that section 503 is deemed to have come into force before that section 314.

(7) If section 317 of the other Act comes into force before section 68 of this Act, then

(a) that section 68 is deemed never to have come into force and is repealed;

(b) the portion of paragraph 411(1)(a) of the English version of the *Bank Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

(c) paragraphs 411(2)(a) to (c) of the English version of the *Bank Act* are replaced by the following:

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom a bank is acting as agent or mandatary under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by a bank when acting as agent or mandatary under subsection (1);

Regulations

411.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 409 and subsection 411(1), make regulations respecting what a company is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 311 de l'autre loi et celle de l'article 445 de la présente loi sont concomitantes, cet article 311 est réputé être entré en vigueur avant cet article 445, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(5) Si l'article 314 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 503 de la présente loi :

a) cet article 503 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) l'alinéa 483(1)c) de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either of them act as an agent or mandatary or make referrals;

(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 314 de l'autre loi et celle de l'article 503 de la présente loi sont concomitantes, cet article 503 est réputé être entré en vigueur avant cet article 314.

(7) Si l'article 317 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 68 de la présente loi :

a) cet article 68 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) le passage de l'alinéa 411(1)a) de la version anglaise de la *Loi sur les banques* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

c) les alinéas 411(2)a) à c) de la version anglaise de la *Loi sur les banques* sont remplacés par ce qui suit :

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom a bank is acting as agent or mandatary under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by a bank when acting as agent or mandatary under subsection (1);

(c) respecting the circumstances in which a bank may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

(d) section 411.1 of the English version of the *Bank Act* is replaced by the following:

Regulations

411.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 409 and subsection 411(1), make regulations respecting what a bank is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(8) If section 68 of this Act comes into force before section 317 of the other Act, then the English version of that section 317 is amended by

(a) replacing the portion of the paragraph 411(1)(a) before subparagraph (i) that it enacts with the following:

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

(b) replacing the paragraphs 411(2)(a) to (c) that it enacts with the following:

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom a bank is acting as agent or mandatary under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by a bank when acting as agent or mandatary under subsection (1);

(c) respecting the circumstances in which a bank may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

(c) replacing the section 411.1 that it enacts with the following:

Regulations

411.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 409 and subsection 411(1), make regulations respecting what a bank is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(9) If section 317 of the other Act comes into force on the same day as section 68 of this Act, then that section 317 is deemed to have come into force before that section 68 and subsection (7) applies as a consequence.

(10) If section 320 of the other Act comes into force before section 504 of this Act, then

(c) respecting the circumstances in which a bank may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

d) l'article 411.1 de la version anglaise de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

Regulations

411.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 409 and subsection 411(1), make regulations respecting what a bank is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(8) Si l'article 68 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 317 de l'autre loi, la version anglaise de cet article 317 est modifiée :

a) par remplacement du passage de l'alinéa 411(1)a) précédant le sous-alinéa (i) qui y est édicté par ce qui suit :

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

b) par remplacement des alinéas 411(2)a) à c) qui y sont édictés par ce qui suit :

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom a bank is acting as agent or mandatary under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by a bank when acting as agent or mandatary under subsection (1);

(c) respecting the circumstances in which a bank may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

c) par remplacement de l'article 411.1 qui y est édicté par ce qui suit :

Regulations

411.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 409 and subsection 411(1), make regulations respecting what a bank is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(9) Si l'entrée en vigueur de l'article 317 de l'autre loi et celle de l'article 68 de la présente loi sont concomitantes, cet article 317 est réputé être entré en vigueur avant cet article 68, le paragraphe (7) s'appliquant en conséquence.

(10) Si l'article 320 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 504 de la présente loi :

(a) that section 504 is deemed never to have come into force and is repealed;

(b) paragraph 495(1)(c) of the English version of the *Bank Act* is replaced by the following:

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either of them act as an agent or mandatary or make referrals;

(11) If section 320 of the other Act comes into force on the same day as section 504 of this Act, then that section 504 is deemed to have come into force before that section 320.

(12) If section 325 of the other Act comes into force before section 105 of this Act, then

(a) that section 105 is deemed never to have come into force and is repealed;

(b) the portion of paragraph 543(1)(a) of the English version of the *Bank Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

(c) paragraphs 543(2)(a) to (c) of the English version of the *Bank Act* are replaced by the following:

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom an authorized foreign bank is acting as agent or mandatary under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by an authorized foreign bank when acting as agent or mandatary under subsection (1);

(c) respecting the circumstances in which an authorized foreign bank may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

(d) section 543.1 of the English version of the *Bank Act* is replaced by the following:

Regulations

543.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 538 and subsection 543(1), make regulations respecting what an authorized foreign bank is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

a) cet article 504 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) l'alinéa 495(1)c) de la version anglaise de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either of them act as an agent or mandatary or make referrals;

(11) Si l'entrée en vigueur de l'article 320 de l'autre loi et celle de l'article 504 de la présente loi sont concomitantes, cet article 504 est réputé être entré en vigueur avant cet article 320.

(12) Si l'article 325 de l'autre loi entre en vigueur précédant l'article 105 de la présente loi :

a) cet article 105 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) le passage de l'alinéa 543(1)a) de la version anglaise de la *Loi sur les banques* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

c) les alinéas 543(2)a) à c) de la version anglaise de la *Loi sur les banques* sont remplacés par ce qui suit :

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom an authorized foreign bank is acting as agent or mandatary under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by an authorized foreign bank when acting as agent or mandatary under subsection (1);

(c) respecting the circumstances in which an authorized foreign bank may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

d) l'article 543.1 de la version anglaise de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

Regulations

543.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 538 and subsection 543(1), make regulations respecting what an authorized foreign bank is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(13) If section 105 of this Act comes into force before section 325 of the other Act, then the English version of that section 325 is amended by

(a) replacing the portion of the paragraph 543(1)(a) before subparagraph (i) that it enacts with the following:

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

(b) replacing the paragraphs 543(2)(a) to (c) that it enacts with the following:

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom an authorized foreign bank is acting as agent or mandatary under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by an authorized foreign bank when acting as agent or mandatary under subsection (1);

(c) respecting the circumstances in which an authorized foreign bank may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

(c) replacing the section 543.1 that it enacts with the following:

Regulations

543.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 538 and subsection 543(1), make regulations respecting what an authorized foreign bank is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(14) If section 325 of the other Act comes into force on the same day as section 105 of this Act, then that section 325 is deemed to have come into force before that section 105 and subsection (12) applies as a consequence.

(15) If section 330 of the other Act comes into force before section 300 of this Act, then

(a) that section 300 is deemed never to have come into force and is repealed;

(b) the portion of paragraph 442(1)(a) of the English version of the *Insurance Companies Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

(13) Si l'article 105 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 325 de l'autre loi, la version anglaise de cet article 325 est modifiée :

a) par remplacement du passage de l'alinéa 543(1)a) précédant le sous-alinéa (i) qui y est édicté par ce qui suit :

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

b) par remplacement des alinéas 543(2)a) à c) qui y sont édictés par ce qui suit :

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom an authorized foreign bank is acting as agent or mandatary under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by an authorized foreign bank when acting as agent or mandatary under subsection (1);

(c) respecting the circumstances in which an authorized foreign bank may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

c) par remplacement de l'article 543.1 qui y est édicté par ce qui suit :

Regulations

543.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 538 and subsection 543(1), make regulations respecting what an authorized foreign bank is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(14) Si l'entrée en vigueur de l'article 325 de l'autre loi et celle de l'article 105 de la présente loi sont concomitantes, cet article 325 est réputé être entré en vigueur avant cet article 105, le paragraphe (12) s'appliquant en conséquence.

(15) Si l'article 330 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 300 de la présente loi :

a) cet article 300 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) le passage de l'alinéa 442(1)a) de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés d'assurances* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

(c) paragraphs 442(2)(a) to (c) of the English version of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom a company is acting as agent or mandatary under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by a company when acting as agent or mandatary under subsection (1);

(c) respecting the circumstances in which a company may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

(d) section 442.1 of the English version of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

Regulations

442.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 440 and subsection 442(1), make regulations respecting what a company is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(16) If section 300 of this Act comes into force before section 330 of the other Act, then the English version of that section 330 is amended by

(a) replacing the portion of the paragraph 442(1)(a) before subparagraph (i) that it enacts with the following:

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

(b) replacing the paragraphs 442(2)(a) to (c) that it enacts with the following:

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom a company is acting as agent or mandatary under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by a company when acting as agent or mandatary under subsection (1);

(c) respecting the circumstances in which a company may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

(c) replacing the section 442.1 that it enacts with the following:

c) les alinéas 442(2)a) à c) de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés d'assurances* sont remplacés par ce qui suit :

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom a company is acting as agent or mandatary under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by a company when acting as agent or mandatary under subsection (1);

(c) respecting the circumstances in which a company may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

d) l'article 442.1 de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

Regulations

442.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 440 and subsection 442(1), make regulations respecting what a company is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(16) Si l'article 300 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 330 de l'autre loi, la version anglaise de cet article 330 est modifiée :

a) par remplacement du passage de l'alinéa 442(1)a) précédant le sous-alinéa (i) qui y est édicté par ce qui suit :

(a) act as agent or mandatary for any person in respect of

b) par remplacement des alinéas 442(2)a) à c) qui y sont édictés par ce qui suit :

(a) respecting the disclosure of the name of the person for whom a company is acting as agent or mandatary under subsection (1);

(b) respecting the disclosure of any commission being earned by a company when acting as agent or mandatary under subsection (1);

(c) respecting the circumstances in which a company may act as an agent or mandatary, enter into an arrangement or refer a person under subsection (1); and

c) par remplacement de l'article 442.1 qui y est édicté par ce qui suit :

Regulations

442.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 440 and subsection 442(1), make regulations respecting what a company is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

Regulations

442.1 The Governor in Council may, for the purposes of section 440 and subsection 442(1), make regulations respecting what a company is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(17) If section 330 of the other Act comes into force on the same day as section 300 of this Act, then that section 330 is deemed to have come into force before that section 300 and subsection (15) applies as a consequence.

(17) Si l'entrée en vigueur de l'article 330 de l'autre loi et celle de l'article 300 de la présente loi sont concomitantes, cet article 330 est réputé être entré en vigueur avant cet article 300, le paragraphe (15) s'appliquant en conséquence.

(18) If section 333 of the other Act comes into force before section 505 of this Act, then

(a) that section 505 is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) paragraph 528(1)(c) of the English version of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either of them act as an agent or mandatary or make referrals;

(18) Si l'article 333 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 505 de la présente loi :

a) cet article 505 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) l'alinéa 528(1)c) de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

(c) consists of a written contract with the related party for the purpose of having either of them act as an agent or mandatary or make referrals;

(19) If section 333 of the other Act comes into force on the same day as section 505 of this Act, then that section 505 is deemed to have come into force before that section 333.

(19) Si l'entrée en vigueur de l'article 333 de l'autre loi et celle de l'article 505 de la présente loi sont concomitantes, cet article 505 est réputé être entré en vigueur avant cet article 333.

(20) If section 334 of the other Act comes into force before subsection 321(2) of this Act, then

(a) that subsection 321(2) is deemed never to have come into force and is repealed;

(b) the portion of paragraph 542(2)(d) of the English version of the *Insurance Companies Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) subject to the regulations, act as an agent or mandatary for a person, or enter into any other arrangement with a person, in respect of the provision of a service by

(c) paragraph 542(6)(c) of the English version of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(c) respecting what a society is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(20) Si l'article 334 de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 321(2) de la présente loi :

a) ce paragraphe 321(2) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) le passage de l'alinéa 542(2)d) de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés d'assurances* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(d) subject to the regulations, act as an agent or mandatary for a person, or enter into any other arrangement with a person, in respect of the provision of a service by

c) l'alinéa 542(6)c) de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

(c) respecting what a society is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(21) If subsection 321(2) of this Act comes into force before section 334 of the other Act, then the English version of that section 334 is amended by

(a) replacing the portion of the paragraph 542(2)(d) before subparagraph (i) that it enacts with the following:

(d) subject to the regulations, act as an agent or mandatary for a person, or enter into any other arrangement with a person, in respect of the provision of a service by

(b) replacing the paragraph 542(6)(c) that it enacts with the following:

(c) respecting what a society is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(22) If section 334 of the other Act comes into force on the same day as subsection 321(2) of this Act, then that section 334 is deemed to have come into force before that subsection 321(2) and subsection (20) applies as a consequence.

(21) Si le paragraphe 321(2) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 334 de l'autre loi, la version anglaise de cet article 334 est modifiée :

a) par remplacement du passage de l'alinéa 542(2)d) précédant le sous-alinéa (i) qui y est édicté par ce qui suit :

(d) subject to the regulations, act as an agent or mandatary for a person, or enter into any other arrangement with a person, in respect of the provision of a service by

b) par remplacement de l'alinéa 542(6)c) qui y est édicté par ce qui suit :

(c) respecting what a society is prohibited from doing when acting as an agent or mandatary or when making referrals.

(22) Si l'entrée en vigueur de l'article 334 de l'autre loi et celle du paragraphe 321(2) de la présente loi sont concomitantes, cet article 334 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 321(2), le paragraphe (20) s'appliquant en conséquence.

Bill C-15

507 (1) Subsections (2) to (33) apply if Bill C-15, introduced in the 1st session of the 45th Parliament and entitled the *Budget 2025 Implementation Act, No. 1* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 257 of the other Act comes into force before section 88 of this Act, then that section 88 is deemed never to have come into force and is repealed.

(3) If section 257 of the other Act comes into force on the same day as section 88 of this Act, then that section 257 is deemed to have come into force before that section 88 and subsection (2) applies as a consequence.

(4) If section 257 of the other Act comes into force before section 89 of this Act, then that section 89 is deemed never to have come into force and is repealed.

(5) If section 257 of the other Act comes into force on the same day as section 89 of this Act, then that section 257 is deemed to have come into force before that section 89 and subsection (4) applies as a consequence.

Projet de loi C-15

507 (1) Les paragraphes (2) à (33) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-15, déposé au cours de la 1re session de la 45e législature et intitulé *Loi nº 1 d'exécution du budget de 2025* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 257 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 88 de la présente loi, cet article 88 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 257 de l'autre loi et celle de l'article 88 de la présente loi sont concomitantes, cet article 257 est réputé être entré en vigueur avant cet article 88, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.

(4) Si l'article 257 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 89 de la présente loi, cet article 89 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 257 de l'autre loi et celle de l'article 89 de la présente loi sont concomitantes, cet article 257 est réputé être entré en vigueur avant cet article 89, le paragraphe (4) s'appliquant en conséquence.

(6) If section 260 of the other Act comes into force before section 155 of this Act, then that section 155 is deemed never to have come into force and is repealed.

(7) If section 260 of the other Act comes into force on the same day as section 155 of this Act, then that section 260 is deemed to have come into force before that section 155 and subsection (6) applies as a consequence.

(8) If section 260 of the other Act comes into force before section 156 of this Act, then that section 156 is deemed never to have come into force and is repealed.

(9) If section 260 of the other Act comes into force on the same day as section 156 of this Act, then that section 260 is deemed to have come into force before that section 156 and subsection (8) applies as a consequence.

(10) If section 265 of the other Act comes into force before subsection 310(2) of this Act, then that subsection 310(2) is deemed never to have come into force and is repealed.

(11) If section 265 of the other Act comes into force on the same day as subsection 310(2) of this Act, then that section 265 is deemed to have come into force before that subsection 310(2) and subsection (10) applies as a consequence.

(12) If section 266 of the other Act comes into force before section 314 of this Act, then that section 314 is deemed never to have come into force and is repealed.

(13) If section 266 of the other Act comes into force on the same day as section 314 of this Act, then that section 266 is deemed to have come into force before that section 314 and subsection (12) applies as a consequence.

(14) If section 266 of the other Act comes into force before section 315 of this Act, then that section 315 is deemed never to have come into force and is repealed.

(15) If section 266 of the other Act comes into force on the same day as section 315 of this Act, then that section 266 is deemed to have come into force before that section 315 and subsection (14) applies as a consequence.

(6) Si l'article 260 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 155 de la présente loi, cet article 155 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(7) Si l'entrée en vigueur de l'article 260 de l'autre loi et celle de l'article 155 de la présente loi sont concomitantes, cet article 260 est réputé être entré en vigueur avant cet article 155, le paragraphe (6) s'appliquant en conséquence.

(8) Si l'article 260 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 156 de la présente loi, cet article 156 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(9) Si l'entrée en vigueur de l'article 260 de l'autre loi et celle de l'article 156 de la présente loi sont concomitantes, cet article 260 est réputé être entré en vigueur avant cet article 156, le paragraphe (8) s'appliquant en conséquence.

(10) Si l'article 265 de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 310(2) de la présente loi, ce paragraphe 310(2) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(11) Si l'entrée en vigueur de l'article 265 de l'autre loi et celle du paragraphe 310(2) de la présente loi sont concomitantes, cet article 265 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 310(2), le paragraphe (10) s'appliquant en conséquence.

(12) Si l'article 266 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 314 de la présente loi, cet article 314 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(13) Si l'entrée en vigueur de l'article 266 de l'autre loi et celle de l'article 314 de la présente loi sont concomitantes, cet article 266 est réputé être entré en vigueur avant cet article 314, le paragraphe (12) s'appliquant en conséquence.

(14) Si l'article 266 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 315 de la présente loi, cet article 315 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(15) Si l'entrée en vigueur de l'article 266 de l'autre loi et celle de l'article 315 de la présente loi sont concomitantes, cet article 266 est réputé être entré en vigueur avant cet article 315, le paragraphe (14) s'appliquant en conséquence.

(16) If section 271 of the other Act comes into force before section 329 of this Act, then that section 329 is deemed never to have come into force and is repealed.

(17) If section 271 of the other Act comes into force on the same day as section 329 of this Act, then that section 271 is deemed to have come into force before that section 329 and subsection (16) applies as a consequence.

(18) If section 274 of the other Act comes into force before section 330 of this Act, then that section 330 is deemed never to have come into force and is repealed.

(19) If section 274 of the other Act comes into force on the same day as section 330 of this Act, then that section 274 is deemed to have come into force before that section 330 and subsection (18) applies as a consequence.

(20) If section 277 of the other Act comes into force before section 341 of this Act, then that section 341 is deemed never to have come into force and is repealed.

(21) If section 277 of the other Act comes into force on the same day as section 341 of this Act, then that section 277 is deemed to have come into force before that section 341 and subsection (20) applies as a consequence.

(22) If section 281 of the other Act comes into force before section 343 of this Act, then that section 343 is deemed never to have come into force and is repealed.

(23) If section 281 of the other Act comes into force on the same day as section 343 of this Act, then that section 281 is deemed to have come into force before that section 343 and subsection (22) applies as a consequence.

(24) If section 282 of the other Act comes into force before section 375 of this Act, then that section 375 is deemed never to have come into force and is repealed.

(25) If section 282 of the other Act comes into force on the same day as section 375 of this Act, then that section 282 is deemed to have come into force before that section 375 and subsection (24) applies as a consequence.

(26) If section 282 of the other Act comes into force before section 376 of this Act, then that sec-

(16) Si l'article 271 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 329 de la présente loi, cet article 329 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(17) Si l'entrée en vigueur de l'article 271 de l'autre loi et celle de l'article 329 de la présente loi sont concomitantes, cet article 271 est réputé être entré en vigueur avant cet article 329, le paragraphe (16) s'appliquant en conséquence.

(18) Si l'article 274 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 330 de la présente loi, cet article 330 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(19) Si l'entrée en vigueur de l'article 274 de l'autre loi et celle de l'article 330 de la présente loi sont concomitantes, cet article 274 est réputé être entré en vigueur avant cet article 330, le paragraphe (18) s'appliquant en conséquence.

(20) Si l'article 277 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 341 de la présente loi, cet article 341 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(21) Si l'entrée en vigueur de l'article 277 de l'autre loi et celle de l'article 341 de la présente loi sont concomitantes, cet article 277 est réputé être entré en vigueur avant cet article 341, le paragraphe (20) s'appliquant en conséquence.

(22) Si l'article 281 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 343 de la présente loi, cet article 343 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(23) Si l'entrée en vigueur de l'article 281 de l'autre loi et celle de l'article 343 de la présente loi sont concomitantes, cet article 281 est réputé être entré en vigueur avant cet article 343, le paragraphe (22) s'appliquant en conséquence.

(24) Si l'article 282 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 375 de la présente loi, cet article 375 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(25) Si l'entrée en vigueur de l'article 282 de l'autre loi et celle de l'article 375 de la présente loi sont concomitantes, cet article 282 est réputé être entré en vigueur avant cet article 375, le paragraphe (24) s'appliquant en conséquence.

(26) Si l'article 282 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 376 de la présente loi, cet article 376

tion 376 is deemed never to have come into force and is repealed.

(27) If section 282 of the other Act comes into force on the same day as section 376 of this Act, then that section 282 is deemed to have come into force before that section 376 and subsection (26) applies as a consequence.

(28) If section 252 of the other Act comes into force before subsections 459(2) to (4) of this Act, then those subsections 459(2) to (4) are deemed never to have come into force and are repealed.

(29) If section 252 of the other Act comes into force on the same day as subsections 459(2) to (4) of this Act, then that section 252 is deemed to have come into force before those subsections 459(2) to (4) and subsection (28) applies as a consequence.

(30) If section 253 of the other Act comes into force before section 462 of this Act, then that section 462 is deemed never to have come into force and is repealed.

(31) If section 253 of the other Act comes into force on the same day as section 462 of this Act, then that section 253 is deemed to have come into force before that section 462 and subsection (30) applies as a consequence.

(32) If section 252 of the other Act comes into force before section 463 of this Act, then that section 463 is deemed never to have come into force and is repealed.

(33) If section 253 of the other Act comes into force on the same day as section 463 of this Act, then that section 253 is deemed to have come into force before that section 463 and subsection (32) applies as a consequence.

est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(27) Si l'entrée en vigueur de l'article 282 de l'autre loi et celle de l'article 376 de la présente loi sont concomitantes, cet article 282 est réputé être entré en vigueur avant cet article 376, le paragraphe (26) s'appliquant en conséquence.

(28) Si l'article 252 de l'autre loi entre en vigueur avant les paragraphes 459(2) à (4) de la présente loi, ces paragraphes 459(2) à (4) sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés.

(29) Si l'entrée en vigueur de l'article 252 de l'autre loi et celle des paragraphes 459(2) à (4) de la présente loi sont concomitantes, cet article 252 est réputé être entré en vigueur avant ces paragraphes 459(2) à (4), le paragraphe (28) s'appliquant en conséquence.

(30) Si l'article 253 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 462 de la présente loi, cet article 462 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(31) Si l'entrée en vigueur de l'article 253 de l'autre loi et celle de l'article 462 de la présente loi sont concomitantes, cet article 253 est réputé être entré en vigueur avant cet article 462, le paragraphe (30) s'appliquant en conséquence.

(32) Si l'article 253 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 463 de la présente loi, cet article 463 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(33) Si l'entrée en vigueur de l'article 253 de l'autre loi et celle de l'article 463 de la présente loi sont concomitantes, cet article 253 est réputé être entré en vigueur avant cet article 463, le paragraphe (32) s'appliquant en conséquence.

PART 2

Amendments to Other Acts

1908, c. 57

An Act respecting the National Battlefields at Quebec

508 The third paragraph of the preamble to *An Act respecting the National Battlefields at Quebec* is replaced by the following:

PARTIE 2

Modifications à d'autres lois

1908, ch. 57

Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec

508 Le troisième paragraphe du préambule de la *Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec* est remplacé par ce qui suit :

Whereas it is anticipated that, in addition to the appropriation of public moneys of Canada hereby authorized, the various provincial governments, as well as municipalities or other bodies, and many private individuals, will contribute generously to the aforesaid project;

Considérant qu'en outre du crédit sur les fonds publics du Canada autorisé par la présente loi, il est à prévoir que les différents gouvernements provinciaux, de même que des municipalités ou autres organismes et nombre de particuliers, vont souscrire généreusement au dit projet;

509 Section 5 of the Act is replaced by the following:

509 L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers as to battlefields

5 The commission may purchase, acquire and hold the lands or immovables in the city of Quebec, or in the vicinity thereof, where the great battles were fought, or which were occupied by the various commands of the respective armies upon the battlefields.

Pouvoirs relatifs aux champs de bataille

5 La Commission peut acheter, acquérir et posséder les terrains ou immeubles, dans la cité de Québec ou les environs, où se sont livrées les grandes batailles ou qui étaient occupées par les différents corps des armées respectives sur les champs de bataille.

510 (1) Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

510 (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expropriation R.S., c. 143

6 (1) If the purchase of any land or immovable, or of any right therein, is authorized under the provisions of this Act, and the commission is unable to agree with the owner as to the purchase, acquisition or transfer thereof, or the price to be paid therefor, or if a person who holds a right therein is incapable of disposing thereof, or if for any other reason the commission deems it advisable to proceed compulsorily, proceedings may be taken under *The Expropriation Act* for the acquisition of the said land, immovable, or right therein and for the vesting of the title thereof in the commission; and in any such case, except as herein otherwise provided, all the provisions of *The Expropriation Act* shall, unless there is something repugnant in the subject or context, apply, *mutatis mutandis*, to such lands or immovables and to the acquisition thereof and to the determination of the compensation and damages.

Expropriation S.R., ch. 143

6 (1) Si l'achat de quelque terrain ou immeuble, ou de quelque droit dans le dit immeuble est autorisé sous le régime de la présente loi et si la Commission ne peut s'entendre avec le propriétaire sur l'achat, l'acquisition ou la cession du dit immeuble, ou sur le prix à payer de cet immeuble, ou si le titulaire du droit est incapable d'en disposer, ou si pour quelque autre raison la Commission juge à propos de procéder par voie de contrainte, des procédures peuvent être instituées sous l'empire de la *Loi des expropriations* pour l'acquisition du dit terrain, ou immeuble ou droit dans le dit immeuble et pour en faire attribuer le titre à la Commission; et dans tout pareil cas, excepté s'il y est autrement prévu en la présente loi; toutes les dispositions de la *Loi des expropriations* doivent, à moins qu'il y ait quelque chose d'inconciliable dans le sujet ou le contexte, s'appliquer *mutatis mutandis* à ces terrains ou immeubles ou à leur acquisition et à la détermination de l'indemnité et des dommages.

(2) Subsection 6(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 6(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information in Federal Court Proviso as to damages

(3) In any case in which land or an immovable is acquired, taken or injuriously affected under the authority of this Act, the Attorney General of Canada may cause an information in the name of His Majesty, upon the relation of the commission, to be exhibited in the Federal Court of Canada, and the provisions of *The Expropriation Act* shall, unless there is something repugnant in the subject or context, apply to such information and the proceedings thereunder in the same manner, *mutatis mutandis*, as they apply to the like informations and proceedings on behalf of His Majesty under the said Act:

Information in Federal Court Proviso as to damages

(3) In any case in which land or an immovable is acquired, taken or injuriously affected under the authority of this Act, the Attorney General of Canada may cause an information in the name of His Majesty, upon the relation of the commission, to be exhibited in the Federal Court of Canada, and the provisions of *The Expropriation Act* shall, unless there is something repugnant in the subject or context, apply to such information and the proceedings thereunder in the same manner, *mutatis mutandis*, as they apply to the like informations and proceedings on behalf of His Majesty under the said Act :

Provided that His Majesty shall not in any case be liable for any compensation, damages, costs or charges incurred in such proceedings, but the relators shall be subject to the payment of such compensation, damages, costs or charges as may be adjudged by the court.

511 Paragraph 7(a) of the Act is replaced by the following:

Expenditure of moneys

(a) receive and expend any moneys, whether appropriated by Parliament or the legislatures or contributed by any municipality or other body or private individual, for the purposes authorized by this Act;

512 Section 9 of the Act is replaced by the following:

Appropriation of public lands

9 The Governor in Council is authorized to appropriate for the purposes of the commission all the lands or immovables now vested in His Majesty for the military or other public purposes of Canada and forming part of the aforesaid battlefields.

513 Paragraph 9.1(c) of the Act is replaced by the following:

(c) all money received by the Commission from the sale of any property acquired by the Commission by gift, bequest or otherwise, and

514 Section 10 of the Act is replaced by the following:

Approval of Parliament

10 No lands or immovables shall be purchased or acquired by the Commission except with the previous approval of Parliament.

1911, c. 5

An Act respecting the National Battlefields at Quebec

515 Section 2 of the English version of *An Act respecting the National Battlefields at Quebec* is replaced by the following:

As to rents, dues, etc.

2 The National Battlefields Commission may, subject to the approval of the Governor in Council, pay or redeem all rents, ground rents or other dues affecting all or any immovables heretofore or hereafter purchased, acquired

Provided that His Majesty shall not in any case be liable for any compensation, damages, costs or charges incurred in such proceedings, but the relators shall be subject to the payment of such compensation, damages, costs or charges as may be adjudged by the court.

511 L'alinéa 7a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Emploi d'argent

a) recevoir et employer toutes sommes affectées par le Parlement ou les législatures ou contribuées par quelque municipalité ou autre organisme ou par des particuliers, aux objets visés par la présente loi;

512 L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immeubles affectés

9 Le Gouverneur en conseil est autorisé à affecter aux objets de la Commission tous les terrains ou immeubles que possède Sa Majesté pour les besoins militaires ou autres usages publics du Canada et qui font partie des dits champs de bataille.

513 L'alinéa 9.1c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) toutes les sommes d'argent reçues par la Commission et provenant de la vente de tous biens acquis par la Commission par donation, legs ou autrement;

514 L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assentiment du Parlement

10 Aucun terrain ou immeuble ne doit être acheté ou acquis par la Commission sauf avec l'assentiment préalable du Parlement.

1911, ch. 5

Loi concernant les champs de bataille nationaux à Québec

515 L'article 2 de la version anglaise de la *Loi concernant les champs de bataille nationaux à Québec* est remplacé par ce qui suit :

As to rents, dues, etc.

2 The National Battlefields Commission may, subject to the approval of the Governor in Council, pay or redeem all rents, ground rents or other dues affecting all or any immovables heretofore or hereafter purchased, acquired

or held by it or gratuitously ceded and transferred to it for the purposes of the National Battlefields at Quebec.

or held by it or gratuitously ceded and transferred to it for the purposes of the National Battlefields at Quebec.

1914, c. 46

The National Battlefields at Quebec Act, 1914

516 Paragraph 4(a) of the *The National Battlefields at Quebec Act, 1914* is replaced by the following:

(a) the direction, conduct and management of the Commission and its movables and immovables;

1914, ch. 46

Lois des champs de bataille nationaux à Québec, 1914

516 L'alinéa 4a) de la loi intitulée *Lois des champs de bataille nationaux à Québec, 1914* est remplacé par ce qui suit :

a) la direction, la conduite et la gestion de la Commission et de ses meubles et immeubles;

R.S., c. A-1

Access to Information Act

517 Subparagraph 18(d)(vi) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(vi) a contemplated sale, acquisition or lease of land or property.

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

517 Le sous-alinéa 18d)(vi) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

(vi) les projets de vente, d'acquisition ou de location de terrains ou autres biens.

518 (1) The portion of subsection 66(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Defamation

(2) No action lies in defamation with respect to

518 (1) Le passage du paragraphe 66(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation :

(2) Paragraphs 66(2)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Information Commissioner under this Part; and

(b) any report made in good faith by the Information Commissioner under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast.

(2) Les alinéas 66(2)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Information Commissioner under this Part; and

(b) any report made in good faith by the Information Commissioner under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast.

R.S., c. A-17

Auditor General Act

519 Subsection 13(3) of the French version of the *Auditor General Act* is replaced by the following:

L.R., ch. A-17

Loi sur le vérificateur général

519 Le paragraphe 13(3) de la version française de la *Loi sur le vérificateur général* est remplacé par ce qui suit :

Serment

(3) Le vérificateur général doit exiger de tout employé de son bureau chargé, en vertu de la présente loi, d'examiner les comptes d'un ministère ou d'une société d'État, qu'il observe les normes de sécurité applicables aux employés du ministère ou de la société et qu'il prête le serment de secret auquel ceux-ci sont astreints.

520 Subsection 14(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Auditor General may request information

(2) The Auditor General may request a Crown corporation to obtain and furnish him or her with any information and explanations from its present or former directors, officers, employees, agents or mandataries and auditors or those of any of its subsidiaries that are, in his or her opinion, necessary to enable him or her to fulfil his or her responsibilities as the auditor of the accounts of Canada.

Serment

(3) Le vérificateur général doit exiger de tout employé de son bureau chargé, en vertu de la présente loi, d'examiner les comptes d'un ministère ou d'une société d'État, qu'il observe les normes de sécurité applicables aux employés du ministère ou de la société et qu'il prête le serment de secret auquel ceux-ci sont astreints.

520 Le paragraphe 14(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Auditor General may request information

(2) The Auditor General may request a Crown corporation to obtain and furnish him or her with any information and explanations from its present or former directors, officers, employees, agents or mandataries and auditors or those of any of its subsidiaries that are, in his or her opinion, necessary to enable him or her to fulfil his or her responsibilities as the auditor of the accounts of Canada.

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

521 Section 27 of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

Notarial acts in Quebec

27 Any document purporting to be a copy of a notarial act made, filed or registered in Quebec, and to be certified by a notary or clerk to be a true copy of the original in his or her possession as a notary or clerk, shall be admitted in evidence instead of the original and has the same force and effect as the original would have if produced and proved, but it may be proved in rebuttal that there is no original, that the copy is not a true copy of the original in some material particular or that the original is not a document of any nature that may, by the law of Quebec, be taken before a notary or be filed, enrolled or registered by a notary in that province.

522 Subsection 31(4) of the Act is replaced by the following:

Notarial copy or certified true copy

(4) Unless the court otherwise orders, a notarial copy, or, in Quebec, a certified true copy, of an affidavit under subsection (3) is admissible in evidence instead of the original affidavit.

523 Paragraph 38.01(6)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. C-5

Loi sur la preuve au Canada

521 L'article 27 de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Actes notariés au Québec

27 Tout document donné comme étant une copie d'un acte notarié fait, déposé ou enregistré au Québec, et comme étant certifié, par un notaire ou un greffier, copie conforme de l'original en sa possession à titre de notaire ou de greffier, est admissible en preuve au lieu de l'original et a la même valeur et le même effet que si l'original avait été produit et prouvé. Cependant, il peut être établi en contre-preuve qu'il n'en existe pas d'original, ou que cette copie n'est pas une copie conforme de l'original sous un rapport essentiel, ou que l'original n'est pas un document susceptible, en vertu du droit du Québec, d'être reçu par un notaire, ou d'être déposé ou enregistré par un notaire dans cette province.

522 Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copie conforme ou copie notariée

(4) Sauf si le tribunal en ordonne autrement, une copie certifiée conforme ou, ailleurs qu'au Québec, une copie notariée d'un affidavit prévu au paragraphe (3) est admissible en preuve au lieu de l'affidavit original.

523 L'alinéa 38.01(6)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the information is disclosed by a person to their counsel in connection with a proceeding, if the information is relevant to that proceeding;

(a) the information is disclosed by a person to their counsel in connection with a proceeding, if the information is relevant to that proceeding;

R.S., c. C-15

Canadian Dairy Commission Act

524 (1) The portion of subsection 20(1) of the English version of the *Canadian Dairy Commission Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Contravention of Act or regulations

20 (1) Every person who, or whose employee or agent or mandatary, contravenes or fails to comply with any provision of this Act or any regulation made under this Act is guilty of an offence and liable

(2) Subsections 20(2) to (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

Proof of offence

(2) In a prosecution for an offence under this section it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee or the agent or mandatary is identified.

Defence

(3) If it is established in any prosecution for an offence under this section that the offence was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, it is a defence for the accused that he or she exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Injunction

(4) The Commission may, with the approval of the Attorney General of Canada, seek injunctive relief in any court of competent jurisdiction, if the Commission believes on reasonable grounds that a person or their employee or agent or mandatary has failed to comply with any provision of this Act or the regulations.

L.R., ch. C-15

Loi sur la Commission canadienne du lait

524 (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la version anglaise de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Contravention of Act or regulations

20 (1) Every person who, or whose employee or agent or mandatary, contravenes or fails to comply with any provision of this Act or any regulation made under this Act is guilty of an offence and liable

(2) Les paragraphes 20(2) à (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Proof of offence

(2) In a prosecution for an offence under this section it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee or the agent or mandatary is identified.

Defence

(3) If it is established in any prosecution for an offence under this section that the offence was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, it is a defence for the accused that he or she exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Injunction

(4) The Commission may, with the approval of the Attorney General of Canada, seek injunctive relief in any court of competent jurisdiction, if the Commission believes on reasonable grounds that a person or their employee or agent or mandatary has failed to comply with any provision of this Act or the regulations.

R.S., c. C-16; 2002, c. 17, s. 6

Telefilm Canada Act

525 Subsection 10(2) of the French version of the *Telefilm Canada Act* is replaced by the following:

L.R., ch. C-16; 2002, ch. 17, art. 6

Loi sur Téléfilm Canada

525 Le paragraphe 10(2) de la version française de la *Loi sur Téléfilm Canada* est remplacé par ce qui suit :

Attributions générales

(2) Dans l'exécution de sa mission, la Société a la capacité d'une personne physique et les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci.

Attributions générales

(2) Dans l'exécution de sa mission, la Société a la capacité d'une personne physique et les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci.

R.S., c. C-22

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

526 (1) The portion of paragraph 5(1)(b) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) has any pecuniary or other interest in

(2) Subsection 5(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Disposition

(2) Les conseillers sont tenus de se départir entièrement, dans les trois mois qui suivent leur transmission, des intérêts interdits par le paragraphe (1) qui leur sont dévolus, à titre personnel, par testament ou succession.

L.R., ch. C-22

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

526 (1) Le passage de l'alinéa 5(1)b) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) il possède des intérêts, pécuniaires ou autres, dans :

(2) Le paragraphe 5(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition

(2) Les conseillers sont tenus de se départir entièrement, dans les trois mois qui suivent leur transmission, des intérêts interdits par le paragraphe (1) qui leur sont dévolus, à titre personnel, par testament ou succession.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

Crown Liability and Proceedings Act

527 Paragraph (b) of the definition *liability* in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

(b) elsewhere in Canada, liability in tort;

528 The portion of paragraph 3(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) elsewhere in Canada, in respect of

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

527 L'alinéa b) de la définition de *responsabilité*, à l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, est remplacé par ce qui suit :

b) ailleurs au Canada, la responsabilité délictuelle.

528 Le passage de l'alinéa 3b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) ailleurs au Canada :

R.S., c. C-51

Cultural Property Export and Import Act

529 The definition *public authority* in section 2 of the English version of the *Cultural Property Export and Import Act* is replaced by the following:

L.R., ch. C-51

Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels

529 La définition de *public authority*, à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, est remplacée par ce qui suit :

public authority means His Majesty in right of Canada or a province, an agent of His Majesty in right of Canada, an agent or mandatary of His Majesty in right of a province, a municipality in Canada, a municipal or public body performing a function of government in Canada or a corporation performing a function or duty on behalf of His Majesty in right of Canada or a province; (*administration*)

public authority means His Majesty in right of Canada or a province, an agent of His Majesty in right of Canada, an agent or mandatary of His Majesty in right of a province, a municipality in Canada, a municipal or public body performing a function of government in Canada or a corporation performing a function or duty on behalf of His Majesty in right of Canada or a province; (*administration*)

530 Subsection 6(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

530 Le paragraphe 6(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration

(2) An expert examiner that is not an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a province or is not an employee of, or an employee of an agent of, His Majesty in right of Canada or an employee of, or an employee of an agent or mandatary of, His Majesty in right of a province shall be paid the remuneration for services performed under this Act that may be approved by the Treasury Board.

Remuneration

(2) An expert examiner that is not an agent of His Majesty in right of Canada or an agent or mandatary of His Majesty in right of a province or is not an employee of, or an employee of an agent of, His Majesty in right of Canada or an employee of, or an employee of an agent or mandatary of, His Majesty in right of a province shall be paid the remuneration for services performed under this Act that may be approved by the Treasury Board.

531 Subsection 19(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

531 Le paragraphe 19(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration

19 (1) Each member of the Review Board who is not an employee of, or an employee of an agent of, His Majesty in right of Canada or an employee of, or an employee of an agent or mandatary of, His Majesty in right of a province, shall be paid the salary or other amount by way of remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

Remuneration

19 (1) Each member of the Review Board who is not an employee of, or an employee of an agent of, His Majesty in right of Canada or an employee of, or an employee of an agent or mandatary of, His Majesty in right of a province, shall be paid the salary or other amount by way of remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

532 Paragraph 32(5)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

532 L'alinéa 32(5)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) shall, on request in writing by the person who has disposed of, or who proposes to dispose of, the object to a designated institution or public authority or by an agent or mandatary of that person appointed for that purpose, made within 12 months after the day on which notice was given under that subsection, redetermine the fair market value of the object; and

(a) shall, on request in writing by the person who has disposed of, or who proposes to dispose of, the object to a designated institution or public authority or by an agent or mandatary of that person appointed for that purpose, made within 12 months after the day on which notice was given under that subsection, redetermine the fair market value of the object; and

533 Section 35 of the French version of the Act is replaced by the following:

533 L'article 35 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subventions et prêts

35 Le ministre peut, sur les crédits affectés à ces fins par le Parlement, accorder des subventions et des prêts à des établissements et à des administrations situés au Canada en vue de l'achat soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens cultu-

Subventions et prêts

35 Le ministre peut, sur les crédits affectés à ces fins par le Parlement, accorder des subventions et des prêts à des établissements et à des administrations situés au Canada en vue de l'achat soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens cultu-

rels intéressant le patrimoine national et se trouvant à l'étranger.

534 (1) Paragraph 36(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) de tous les fonds que Sa Majesté a reçus par voie de donation, de legs ou autrement aux fins d'octroyer à des établissements ou à des administrations situés au Canada des subventions destinées à l'achat soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels intéressant le patrimoine national et se trouvant à l'étranger;

(2) Subsection 36(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Débit

(3) Ce compte est débité des sommes que le ministre peut, autrement qu'en vertu de l'article 35, consacrer à des subventions en faveur d'établissements ou d'administrations situés au Canada en vue de l'achat soit d'objets pour lesquels une licence d'exportation a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels intéressant le patrimoine national et se trouvant à l'étranger.

535 Section 46 of the English version of the Act is replaced by the following:

Officers, etc., of corporations

46 If a corporation commits an offence under this Act, any officer, any director or any agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

R.S., c. D-4

Dry Docks Subsidies Act

536 Subsection 4(1) of the *Dry Docks Subsidies Act* is replaced by the following:

Existing dry dock company

4 (1) For the purpose of constructing a dry dock under this Act, the company entering into the agreement contemplated by section 3 may utilize, or acquire or lease for the purpose of utilizing, the works and property of any existing dry dock company whose dock has been constructed under *An Act to encourage the construction of*

rels intéressant le patrimoine national et se trouvant à l'étranger.

534 (1) L'alinéa 36(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de tous les fonds que Sa Majesté a reçus par voie de donation, de legs ou autrement aux fins d'octroyer à des établissements ou à des administrations situés au Canada des subventions destinées à l'achat soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels intéressant le patrimoine national et se trouvant à l'étranger;

(2) Le paragraphe 36(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Débit

(3) Ce compte est débité des sommes que le ministre peut, autrement qu'en vertu de l'article 35, consacrer à des subventions en faveur d'établissements ou d'administrations situés au Canada en vue de l'achat soit d'objets pour lesquels une licence d'exportation a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels intéressant le patrimoine national et se trouvant à l'étranger.

535 L'article 46 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Officers, etc., of corporations

46 If a corporation commits an offence under this Act, any officer, any director or any agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

L.R., ch. D-4

Loi sur les subventions aux bassins de radoub

536 Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub* est remplacé par ce qui suit :

Compagnie de bassin de radoub existante

4 (1) Dans le cadre de la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, la compagnie qui passe le contrat visé à l'article 3 peut utiliser, ou acquérir ou louer dans le but d'utiliser, les ouvrages et biens de toute compagnie de bassin de radoub existante, dont le bassin a été construit en vertu de l'*Acte à l'effet d'encou-*

Dry Docks by granting assistance on certain conditions to companies constructing them, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1882, *An Act to encourage the construction of Dry Docks*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 1899, *An Act to encourage the Construction of Dry Docks*, chapter 116 of the Revised Statutes of Canada, 1906, or *An Act to encourage the Construction of Dry Docks*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1908, and the value of the works and property at the time when the agreement is entered into, in so far as the works and property may be useful in the construction of a dry dock of greater dimensions or capacity under this Act, shall be deemed to be for the purposes of subsidy calculation a part of the cost of the dry dock constructed under this Act.

rager la construction de cales sèches en donnant de l'aide, à certaines conditions, aux compagnies qui les construiront, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1882, de l'*Acte à l'effet d'encourager la construction de bassins de radoub*, chapitre 9 des Statuts du Canada de 1899, de la *Loi des subventions aux bassins de radoub*, chapitre 116 des Statuts revisés du Canada de 1906 ou de la *Loi des subventions aux bassins de radoub*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1908. La valeur de ces ouvrages et biens à l'époque de la passation du contrat, dans la mesure où ils peuvent être utiles à la construction d'un bassin de radoub de plus grande dimension ou capacité en vertu de la présente loi, est réputée, pour les besoins du calcul de la subvention, faire partie du coût du bassin de radoub construit sous le régime de la présente loi.

537 Section 5 of the Act is replaced by the following:

Plans, specifications and estimates

5 Any company that seeks to enter into an agreement with His Majesty to construct a dry dock under this Act shall, as part of its application to construct a dry dock, present detailed working plans and specifications of the proposed works, accompanied by estimates of the cost, including estimates of the cost of all necessary equipment, machinery, plant and site, if the company is obliged to pay for the site in cash and does not obtain or has not obtained a site by way of bonus, gift or legacy, and the estimates of cost shall be in such detail as will enable the Minister to verify them for the purposes of the recommendation made by the Minister under section 8.

537 L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plans, devis et estimations

5 Toute compagnie qui cherche à passer un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi doit, comme partie de sa demande à cet effet, présenter des plans et devis détaillés des ouvrages projetés, accompagnés des estimations de leur coût, y compris celui de l'équipement, des machines, de l'outillage et de l'emplacement nécessaires, pourvu que la compagnie soit obligée de payer l'emplacement au comptant et n'obtienne pas ou n'ait pas obtenu un emplacement sous forme de prime, de don ou de legs. Ces estimations du coût doivent être données avec suffisamment de précisions pour permettre au ministre de les vérifier dans le cadre de la préparation du rapport qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 8.

538 (1) Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

Expropriation of lands

6 (1) If a company that has entered into an agreement with His Majesty to construct a dry dock under this Act is unable to agree with the owner of any land or interest or right in land, or other real property or interest in real property, or other immovable or right in an immovable, as to its purchase, acquisition, lease or transfer, or the price to be paid for it, and the company considers that it is necessary for a site for the dry dock, the company may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate the land, real property or immovable, or interest or right.

538 (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expropriation

6 (1) Si la compagnie, après avoir passé un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, ne peut s'entendre avec le propriétaire d'un terrain ou droit ou intérêt y afférent, ou autre immeuble ou droit y afférent, ou autre bien réel ou intérêt y afférent, quant à leur achat, acquisition, location ou transfert, ou quant au prix à payer, et que la compagnie estime que ce terrain, immeuble, bien réel, droit ou intérêt est nécessaire pour l'emplacement de ce bassin de radoub, elle peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation*, sans le consentement du propriétaire.

(2) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expropriation Act

(3) Land, or an interest or right in land, or real property or an immovable the expropriation of which has been approved by the Governor in Council under subsection (1) is deemed to be, for the purposes of the *Expropriation Act*, an interest in land or immovable real right that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of that Act, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.

Loi sur l'expropriation

(3) Tout terrain ou droit ou intérêt y afférent, ou immeuble ou bien réel dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est réputé être, pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, un droit réel immobilier ou intérêt foncier dont le ministre compétent à l'égard de la partie I de cette loi a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. Cette loi s'applique dès lors comme si le terme « compagnie » était substitué au terme « Couronne ».

(3) Subsection 6(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 6(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Garantie

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie fournisse une garantie, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Garantie

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie fournisse une garantie, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

539 Section 8 of the Act is replaced by the following:

539 L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Basis of subsidy

8 The cost on which the subsidy shall be calculated shall be fixed and determined by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, and the cost shall include the cost of all necessary equipment, machinery and plant, and any sum in good faith expended or to be expended by the company in the purchase of a site for the dry dock, but shall not include the value of any site received or to be received by the company by way of bonus, gift or legacy, and the amount of the subsidy shall be so fixed and determined before the agreement for payment of the subsidy is entered into.

Calcul de la subvention

8 Le prix de revient d'après lequel se calcule la subvention est fixé et déterminé par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et la présentation par celui-ci d'un rapport accompagné de plans et devis des ouvrages projetés. Ce prix de revient doit comprendre le coût de l'équipement, des machines et de l'outillage nécessaires, et toute somme dépensée ou à dépenser, de bonne foi, par la compagnie pour l'achat de l'emplacement du bassin de radoub, mais ne comprend pas la valeur de tout emplacement reçu ou à recevoir par la compagnie à titre de prime, de don ou de legs. Le montant de la subvention doit être ainsi fixé et déterminé avant la passation du contrat pour le versement de celle-ci.

540 Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:

540 Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Issue of bonds

(2) Bonds, debentures or other securities shall not be issued with respect to and as a charge on any dock until it has been established to the satisfaction of the Minister that not less than one million dollars have been spent on the work and the material on or for the dock, and that there are no outstanding and unsettled liens or legal hypothecs, charges or encumbrances or claims on or in respect of the dock, but the Minister may subsequently permit the issue of bonds, debentures or other securities, and any subsidy mentioned by this section may, with the approval of the Minister, be assigned to a trustee for the holder of the bonds, debentures or other securities, and

Émission d'obligations

(2) Il ne doit pas être émis d'obligations, de débentures ni d'autres valeurs à l'égard d'un bassin de radoub et comme charge sur ce bassin, tant qu'il n'a pas été établi à la satisfaction du ministre qu'au moins un million de dollars ont été dépensés pour les travaux et les matériaux relatifs à ce bassin, et qu'il n'y a pas d'hypothèques légales ou privilèges, de charges ou grèvements ni de réclamations en souffrance et non réglés en rapport avec ce bassin. Par la suite, le ministre peut permettre l'émission d'obligations, de débentures ou d'autres valeurs, et toute subvention mentionnée au présent article peut, avec son approbation, être attribuée à un fiduciaire pour le porteur de ces obligations, débentures ou autres valeurs. La

the subsidy shall, in that event, be payable directly to the trustee.

541 Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Issue of bonds

(2) Bonds, debentures or other securities shall not be issued with respect to and as a charge on any dock until it has been established to the satisfaction of the Minister that not less than one-half million dollars have been spent on the work and the material on or for the dock, and that there are no outstanding and unsettled liens or legal hypothecs, charges or encumbrances or claims on or in respect of the dock, but the Minister may subsequently permit the issue of bonds, debentures or other securities, and any subsidy mentioned by this section may, with the approval of the Minister, be assigned to a trustee for the holder of the bonds, debentures or other securities, and the subsidy shall, in that event, be payable directly to the trustee.

542 Section 16 of the Act is replaced by the following:

Operation by Government

16 The Minister shall operate the dry dock after repairs are completed and while it is in the possession of His Majesty, and shall charge and collect the tolls or rates approved under this Act in respect of the lease, operation or use of the dock or of space in the dock, or of any works connected with it, and the Minister shall, after payment out of the tolls or rates of operating expenses and maintenance, apply the balance first in repayment of the advances made under section 15, and secondly in payment of accrued interest on bonds or other fixed obligations or securities of the company.

543 Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

Tolls and regulations

18 (1) Tolls or rates shall not be charged or taken by the company in respect of the lease, operation or use of the dock or of space in the dock, or of any works connected with it, until the company has submitted a tariff of tolls or rates and the tariff has been approved by the Governor in Council, and no by-laws, rules, regulations or conditions respecting the lease, operation or use shall have any force or effect until so submitted and approved.

subvention doit, en pareille éventualité, être payable directement à ce fiduciaire.

541 Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Émission d'obligations

(2) Il ne doit pas être émis d'obligations, de débentures ni d'autres valeurs à l'égard d'un bassin de radoub et comme charge sur ce bassin, tant qu'il n'a pas été établi, à la satisfaction du ministre, qu'au moins un demi-million de dollars ont été dépensés pour les travaux et les matériaux relatifs à ce bassin de radoub, et qu'il n'y a pas d'hypothèques légales ou privilèges, de charges ou grèvements ni de réclamations en souffrance et non réglés en rapport avec ce bassin de radoub. Par la suite, le ministre peut permettre l'émission d'obligations, de débentures ou d'autres valeurs, et toute subvention mentionnée au présent article peut, avec son approbation, être attribuée à un fiduciaire pour le porteur de ces obligations, débentures ou autres valeurs. La subvention doit, en pareille éventualité, être payable directement à ce fiduciaire.

542 L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exploitation par l'État

16 Après cette remise en état de service, et tant que le bassin de radoub est en la possession de Sa Majesté, le ministre l'exploite et exige et perçoit les taxes ou taux approuvés sous le régime de la présente loi pour la location, le service ou l'usage du bassin ou de son espace intérieur, ou d'un des ouvrages qui y sont reliés. Après paiement, sur les recettes, des frais de service et d'entretien, il applique le reste, d'abord au remboursement des avances faites en vertu de l'article 15 et, en second lieu, aux intérêts accumulés sur les bons ou autres obligations ou valeurs fixes de la compagnie.

543 Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taxes et règlements

18 (1) La compagnie ne peut exiger ni percevoir de taxes ou taux pour la location, le service ou l'usage du bassin ou de son espace intérieur, ou d'un des ouvrages qui y sont reliés, tant qu'elle n'a pas soumis un tarif de ces taux et taxes et que le gouverneur en conseil ne l'a pas approuvé; et les règlements administratifs, règles, règlements ou conditions concernant cette location, ce service ou cet usage sont sans vigueur ni effet tant qu'ils n'ont pas ainsi été soumis et approuvés.

R.S., c. E-13

Escheats Act

544 The long title of the *Escheats Act* is replaced by the following:

An Act respecting escheats or property without an owner

545 Sections 1 and 2 of the Act are replaced by the following:

Short title

1 This Act may be cited as the *Escheats or Property Without an Owner Act*.

Take possession of property

2 If His Majesty the King in right of Canada is entitled to any land or other property by reason of the person last seised or entitled to that property having died intestate and without lawful heirs or by reason of any corporation, association or society having been finally dissolved or wound up or having ceased to exist, the Attorney General of Canada may cause possession of that property to be taken in the name of His Majesty, or if possession is withheld, may commence a proceeding in the Federal Court for the recovery of it.

546 The portion of section 3 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Transfer, grant or concession

3 The Governor in Council may make a transfer, grant or concession of any property that is now the property of His Majesty or that may become so under section 2, or any part of, or any interest or right in, that property,

547 Section 4 of the Act is replaced by the following:

Recovery of possession

4 Any transfer, grant or concession under section 3 may be made without actual entry or taking possession of the property and, if possession is withheld, the person to whom the transfer, grant or concession is made may institute proceedings for the recovery of the property in any court of competent jurisdiction.

548 Paragraph 5(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the whole or any part of any property that, by reason of the person last seised of or entitled to that property having died intestate and without heirs, or by reason of any corporation, association or society having

L.R., ch. E-13

Loi sur les biens en déshérence

544 Le titre intégral de la *Loi sur les biens en déshérence* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les biens sans maître ou en déshérence

545 Les articles 1 et 2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Titre abrégé

1 *Loi sur les biens sans maître ou en déshérence*.

Prise de possession d'un bien

2 Lorsque Sa Majesté du chef du Canada a droit à un terrain ou autre bien du fait que la personne qui était en possession de ce bien ou qui y avait droit en dernier lieu est décédée intestat et sans héritier légitime, ou du fait qu'une personne morale, association ou société a été définitivement dissoute ou liquidée ou a cessé d'exister, le procureur général du Canada peut en faire prendre possession au nom de Sa Majesté, ou, si la possession en est empêchée, introduire une instance devant la Cour fédérale en vue de son recouvrement.

546 Le passage de l'article 3 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Transfert ou concession

3 Le gouverneur en conseil peut transférer ou concéder, en totalité ou en partie, un bien qui est actuellement la propriété de Sa Majesté, ou qui peut le devenir en application de l'article 2, ou un droit ou intérêt dans ce bien :

547 L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recouvrement de possession

4 Le transfert ou la concession prévus à l'article 3 peuvent être faits sans qu'il y ait de véritable entrée en jouissance ou prise de possession, et, si la possession en est empêchée, la personne à qui le transfert ou la concession est fait peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.

548 L'alinéa 5a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit la totalité ou une partie d'un bien, qui, du fait que la personne en possession de celui-ci ou y ayant eu droit en dernier lieu est décédée intestat et sans héritier ou qu'une personne morale, association ou société

been finally dissolved or wound up or having ceased to exist, has been judicially declared vested in His Majesty in right of Canada, or of which the Attorney General of Canada has caused possession to be taken on behalf of His Majesty, or that has otherwise come into the possession of His Majesty as escheat or *bona vacantia*, or in Quebec as property without an owner, or

a été définitivement dissoute, liquidée ou a cessé d'exister, a été judiciairement attribué à Sa Majesté du chef du Canada, ou dont le procureur général du Canada a fait prendre possession au nom de Sa Majesté, ou qui est autrement entré en la possession de Sa Majesté à titre, au Québec, de bien sans maître ou, ailleurs au Canada, de bien en déshérence ou de bien vacant;

R.S., c. F-4; 1993, c. 3, s. 2

Farm Products Agencies Act

549 Paragraph 22(1)(h) of the *Farm Products Agencies Act* is replaced by the following:

(h) acquire or lease and hold, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real property or immovable;

550 Paragraph 42(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) acquire or lease and hold, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real property or immovable;

L.R., ch. F-4; 1993, ch. 3, art. 2

Loi sur les offices des produits agricoles

549 L'alinéa 22(1)h) de la *Loi sur les offices des produits agricoles* est remplacé par ce qui suit :

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acquérir, le louer, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

550 L'alinéa 42(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acquérir, le louer, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

551 Paragraph 9(3)(b) of the English version of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

(b) to set off or compensate a debt due to His Majesty in right of Canada or a province against any sum of money that may be due or payable by His Majesty in right of Canada.

552 Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Money received as security

20 (1) When money is received by a public officer from any person to ensure the doing of any act or thing, the public officer shall hold or dispose of the money in accordance with regulations of the Treasury Board.

553 Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

551 L'alinéa 9(3)b) de la version anglaise de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

(b) to set off or compensate a debt due to His Majesty in right of Canada or a province against any sum of money that may be due or payable by His Majesty in right of Canada.

552 Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonds reçus en garantie

20 (1) Le fonctionnaire public qui reçoit des fonds pour garantir l'exécution d'un acte ou d'une chose les conserve ou en dispose conformément aux règlements du Conseil du Trésor.

553 Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment of guarantee or suretyship

29 (1) When a guarantee or suretyship has been given under the authority of Parliament by or on behalf of His Majesty for the payment of any debt or obligation, any amount required to be paid by the terms of the guarantee or suretyship may, subject to the Act authorizing the guarantee or suretyship, be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Paiement au titre d'un cautionnement

29 (1) Les montants à verser au titre d'un cautionnement fourni avec l'approbation du Parlement, par Sa Majesté ou en son nom pour le règlement d'une dette ou l'acquittement d'une obligation, peuvent, sous réserve de la loi l'autorisant, être payés sur le Trésor.

554 Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:

554 Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recovery

(2) Any accountable advance or any portion of it that is not repaid, accounted for or recovered in accordance with the regulations may be recovered out of any moneys payable by His Majesty to the person to whom the advance was made or, if the person is deceased, out of any moneys payable by His Majesty to the estate or succession of that person.

Recouvrement

(2) Les avances ou leurs fractions non remboursées, justifiées ou recouvrées conformément aux règlements peuvent être déduites des dettes de Sa Majesté envers leur destinataire ou la succession de celui-ci.

555 Paragraph 41(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

555 L'alinéa 41(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) prendre par règlement des mesures touchant les sûretés à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des contrats.

b) prendre par règlement des mesures touchant les sûretés à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des contrats.

556 The definition *funding agreement* in subsection 42(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

556 La définition de *funding agreement*, au paragraphe 42(4) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

funding agreement, in respect of a recipient, means an agreement in writing under which the recipient receives a grant, contribution or other funding from His Majesty in right of Canada or a Crown corporation, either directly or through an agent of His Majesty, including by way of loan, but excludes contracts for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services. (*accord de financement*)

funding agreement, in respect of a recipient, means an agreement in writing under which the recipient receives a grant, contribution or other funding from His Majesty in right of Canada or a Crown corporation, either directly or through an agent of His Majesty, including by way of loan, but excludes contracts for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services. (*accord de financement*)

557 Paragraph 46(b) of the Act is replaced by the following:

557 L'alinéa 46b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) create a security on, or right or interest in, securities of Canada or any other securities held by the Minister.

b) assortir d'un droit ou d'un intérêt, ou grever d'une sûreté les titres ou valeurs du Canada ou les autres valeurs qu'il détient.

558 Section 59 of the Act is replaced by the following:

558 L'article 59 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Not bound to execute trusts

59 His Majesty and a fiscal agent or registrar acting as such are not bound to see to the execution of any trust to which any securities are subject.

Non-obligation d'exécuter des fiducies

59 Ni Sa Majesté ni les agents comptables ou financiers agissant à ce titre ne sont tenus de veiller à l'exécution des fiducies auxquelles des titres sont assujettis.

559 The definition *Crown debt* in section 66 of the Act is replaced by the following:

Crown debt means any existing or future debt due or becoming due by the Crown, and any other chose in action or incorporeal property in respect of which there is a right of recovery enforceable by action against the Crown; (*créance sur Sa Majesté*)

559 La définition de *créance sur Sa Majesté*, à l'article 66 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

créance sur Sa Majesté Dette existante ou future, échue ou à échoir, de Sa Majesté, ainsi que tout autre bien incorporel ou chose non possessoire dont le recouvrement peut être poursuivi en justice contre Sa Majesté. (*Crown debt*)

560 Section 67 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) a Crown debt that is assignable under subsection 68(1) is not to be charged with a hypothec on a claim within the meaning of the civil law of Quebec.

560 L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) la créance sur Sa Majesté qui est cessible en application du paragraphe 68(1) ne peut être grevée d'une hypothèque sur créance au sens du droit civil du Québec.

561 (1) Paragraphs 68(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) elsewhere than in Quebec,

(i) it is absolute, in writing and signed by the assignor,

(ii) it does not purport to be by way of charge only, and

(iii) notice of the assignment has been given to the Crown as provided in section 69; or

(b) in Quebec,

(i) it is irrevocable,

(ii) it is in writing and signed by the assignor, and

(iii) notice of the assignment has been given to the Crown as provided in section 69.

561 (1) Les alinéas 68(2)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) ailleurs qu'au Québec :

(i) elle est absolue, établie par écrit et signée par le cédant,

(ii) elle n'est pas censée faite à titre de charge seulement,

(iii) il en a été donné avis conformément à l'article 69;

b) au Québec :

(i) elle est irrévocable,

(ii) elle est établie par écrit et signée par le cédant,

(iii) il en a été donné avis conformément à l'article 69.

(2) The portion of subsection 68(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Effect of assignment

(3) The assignment referred to in subsections (1) and (2) is effectual in law, subject to all equities or, in Quebec, rights that would have been entitled to priority over the right of the assignee if this section had not been enacted, to pass and transfer, from the date service on the Crown of notice of the assignment is effected,

(2) Le passage du paragraphe 68(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Effect of assignment

(3) The assignment referred to in subsections (1) and (2) is effectual in law, subject to all equities or, in Quebec, rights that would have been entitled to priority over the right of the assignee if this section had not been enacted, to pass and transfer, from the date service on the Crown of notice of the assignment is effected,

562 Subsection 69(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

562 Le paragraphe 69(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of assignment

69 (1) The notice referred to in subsection 68(2) is to be given to the Crown by serving on or sending by registered mail to the Receiver General or a paying officer, in prescribed form, notice of the assignment, together with a copy of the assignment and any other prescribed documents completed in the prescribed manner.

Notice of assignment

69 (1) The notice referred to in subsection 68(2) is to be given to the Crown by serving on or sending by registered mail to the Receiver General or a paying officer, in prescribed form, notice of the assignment, together with a copy of the assignment and any other prescribed documents completed in the prescribed manner.

563 The definition *payment bond* in section 72 of the Act is replaced by the following:

payment bond means a bond or suretyship held by the Crown as security for the payment of certain classes of persons who perform labour or services or supply material in connection with a contract between the Crown and a contractor. (*cautionnement*)

563 La définition de *cautionnement*, à l'article 72 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

cautionnement Cautionnement détenu par Sa Majesté en garantie de paiement de certaines catégories de personnes dans le cadre d'un marché de fournitures, de services ou de travaux. (*payment bond*)

564 Section 82 of the English version of the Act is replaced by the following:

Books, etc., property of His Majesty

82 All books, papers, accounts and documents kept or used by, or received or taken into the possession of, any officer or person who is or has been employed in the collection or management of the revenue or in accounting for the revenue, by virtue of that employment, belong to His Majesty, and all money or valuable securities received or taken into the possession of that officer or person by virtue of his or her employment are money and valuable securities belonging to His Majesty.

564 L'article 82 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Books, etc., property of His Majesty

82 All books, papers, accounts and documents kept or used by, or received or taken into the possession of, any officer or person who is or has been employed in the collection or management of the revenue or in accounting for the revenue, by virtue of that employment, belong to His Majesty, and all money or valuable securities received or taken into the possession of that officer or person by virtue of his or her employment are money and valuable securities belonging to His Majesty.

565 The definition *action* in subsection 83(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

action Y sont assimilés les droits des membres et les titres de participation détenus dans une personne morale. (*share*)

565 La définition de *action*, au paragraphe 83(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

action Y sont assimilés les droits des membres et les titres de participation détenus dans une personne morale. (*share*)

566 (1) Subsections 90(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Transactions requiring Parliamentary authorization

(2) No parent Crown corporation shall, unless authorized by an Act of Parliament, sell or otherwise dispose of or lease all or substantially all of the assets of the corporation.

Transactions requiring Parliamentary authorization

(3) Subject to subsection (2), no corporation, or corporations, in a related group shall, unless authorized by an Act of Parliament, sell or otherwise dispose of or lease, any of the assets of the corporation or corporations, if the

566 (1) Les paragraphes 90(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Opérations nécessitant une autorisation parlementaire

(2) Les sociétés d'État mères ne peuvent ni louer ni vendre la totalité ou la quasi-totalité de leurs actifs ni en disposer de quelque façon sans y être autorisées par une loi fédérale.

Opérations nécessitant une autorisation parlementaire

(3) Sous réserve du paragraphe (2), les personnes morales d'un groupement lié ne peuvent ni louer ni vendre les parties de leurs actifs qui représentent la totalité ou la

assets to be sold or otherwise disposed of or leased constitute all or substantially all of the total assets of the group.

(2) The portion of paragraph 90(5)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) a reference to an acquisition, a sale or other disposal or a lease, includes an acquisition, a sale or other disposal or a lease,

567 (1) Paragraph 91(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) acquire or lease all or substantially all of the assets of another corporation;

(2) Subsection 91(2) of the Act is replaced by the following:

Transactions requiring Governor in Council authorization

(2) Subject to section 90 and subsection (3), no corporation, or corporations, in a related group shall, unless authorized by the Governor in Council, sell or otherwise dispose of or lease, any of the assets of the corporation or corporations used in any major business or activity of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of or leased constitute all or substantially all of the total assets of the group used in that major business or activity.

(3) Paragraph 91(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) sell or otherwise dispose of or lease all or substantially all of the assets of the subsidiary.

568 The portion of subsection 92(1) of the Act before subparagraph (c)(i) is replaced by the following:

Exceptions

92 (1) Sections 90 and 91 do not apply in respect of

(a) the acquisition of shares or assets by way of security only, or the sale or other disposal of shares or assets held by way of security only, or the lease of those assets;

(b) the acquisition, the sale or other disposal of shares or assets or the lease of assets in the ordinary course of a business of providing financial assistance;

quasi-totalité des actifs du groupement ni en disposer de quelque façon sans y être autorisées par une loi fédérale.

(2) Le passage de l'alinéa 90(5)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) la mention d'une acquisition, d'une vente ou d'une autre forme de disposition ou la mention d'une location vise aussi de telles opérations conclues :

567 (1) L'alinéa 91(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) acquérir ou louer la totalité ou la quasi-totalité des actifs d'une autre personne morale;

(2) Le paragraphe 91(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations nécessitant l'autorisation du gouverneur en conseil

(2) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90 et du paragraphe (3), les personnes morales d'un groupement lié ne peuvent ni louer ni vendre les actifs qu'elles affectent à leurs activités principales ni en disposer de quelque façon si ces actifs représentent la totalité ou la quasi-totalité de ceux du groupement affectés à ces activités.

(3) L'alinéa 91(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) louer ou vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses actifs ou en disposer de quelque façon.

568 Le passage du paragraphe 92(1) de la même loi précédant le sous-alinéa c)(i) est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

92 (1) Les articles 90 et 91 ne s'appliquent pas :

a) à l'acquisition d'actions ou d'actifs à titre de garantie seulement, à la vente d'actions ou d'actifs détenus à ce titre, à toute autre forme de cession de telles actions ou de disposition de tels actifs ou à la location de tels actifs;

b) à l'acquisition ou à la vente d'actions ou d'actifs ou à toute autre forme de cession d'actions ou de disposition d'actifs ou à la location d'actifs dans le cadre d'une activité normale d'assistance financière;

(c) the acquisition, the sale or other disposal of shares or assets or the lease of assets, if the acquisition, sale or disposal or lease involves only

c) à l'acquisition ou à la vente d'actions ou d'actifs ou à toute autre forme de cession d'actions ou de disposition d'actifs ou à la location d'actifs, si ces opérations sont effectuées dans le cadre d'une réorganisation de bonne foi d'une société d'État mère ou de filiales à cent pour cent entre :

569 (1) Paragraph 94(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) la dissolution ou autre forme de disposition d'une filiale à cent pour cent constituée contrairement à l'article 91;

(2) Paragraph 94(2)(d) of the Act is replaced by the following:

d) any assets acquired or leased contrary to section 91 be sold or otherwise disposed of or leased,

569 (1) L'alinéa 94(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la dissolution ou autre forme de disposition d'une filiale à cent pour cent constituée contrairement à l'article 91;

(2) L'alinéa 94(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) la vente ou autre forme de disposition ainsi que la location des actifs acquis ou loués contrairement à l'article 91.

570 (1) The portion of subsection 99(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Cession

(2) Sous réserve des articles 90, 91 et 130, ainsi que des autres dispositions du présent article, une société mandataire ne peut vendre ou, d'une façon générale, disposer de biens qu'elle détient, les louer ou les conserver et utiliser le produit de la disposition ou de la location que dans les cas suivants :

570 (1) Le passage du paragraphe 99(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Cession

(2) Sous réserve des articles 90, 91 et 130, ainsi que des autres dispositions du présent article, une société mandataire ne peut vendre ou, d'une façon générale, disposer de biens qu'elle détient, les louer ou les conserver et utiliser le produit de la disposition ou de la location que dans les cas suivants :

(2) The portion of subsection 99(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la vente ou à une autre forme de disposition ou à la location de biens par une société mandataire constituée par une loi fédérale si, selon le cas :

(2) Le passage du paragraphe 99(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la vente ou à une autre forme de disposition ou à la location de biens par une société mandataire constituée par une loi fédérale si, selon le cas :

(3) Paragraphs 99(4)(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) prévoir les conditions auxquelles une société mandataire peut louer ou vendre des biens ou en disposer de quelque façon;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles une société mandataire peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit d'une disposition ou d'une location;

(3) Les alinéas 99(4)a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) prévoir les conditions auxquelles une société mandataire peut louer ou vendre des biens ou en disposer de quelque façon;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles une société mandataire peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit d'une disposition ou d'une location;

(4) Subsection 99(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

Conditions

(5) Le gouverneur en conseil peut assortir le décret visé au paragraphe (2) des conditions qu'il estime indiquées, notamment en ce qui concerne la conservation et l'utilisation de tout ou partie du produit de la disposition ou de la location.

(4) Le paragraphe 99(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions

(5) Le gouverneur en conseil peut assortir le décret visé au paragraphe (2) des conditions qu'il estime indiquées, notamment en ce qui concerne la conservation et l'utilisation de tout ou partie du produit de la disposition ou de la location.

571 (1) Paragraphs 102(1)(b) and (c) of the English version of the Act are replaced by the following:

(b) a person held out by the corporation as a director, an officer or an agent or mandatary of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business or activity of the corporation or usual for such a director, an officer or an agent or mandatary, or

(c) a document issued by a director, an officer or an agent or mandatary of the corporation having apparent authority to issue the document is not valid or genuine by reason only that the director, officer, agent or mandatary lacked actual authority to issue the document,

571 (1) Les alinéas 102(1)b) et c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) a person held out by the corporation as a director, an officer or an agent or mandatary of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business or activity of the corporation or usual for such a director, an officer or an agent or mandatary, or

c) a document issued by a director, an officer or an agent or mandatary of the corporation having apparent authority to issue the document is not valid or genuine by reason only that the director, officer, agent or mandatary lacked actual authority to issue the document,

(2) Subsection 102(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Nullité

(4) Les actes accomplis par les sociétés d'État, même les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'elles n'en avaient pas la capacité.

(2) Le paragraphe 102(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nullité

(4) Les actes accomplis par les sociétés d'État, même les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'elles n'en avaient pas la capacité.

572 Paragraph 116(5)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) one relating primarily to his or her remuneration or benefits as a director, an officer, an employee, or an agent or mandatary of the Crown corporation or a subsidiary of the Crown corporation;

572 L'alinéa 116(5)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) one relating primarily to his or her remuneration or benefits as a director, an officer, an employee, or an agent or mandatary of the Crown corporation or a subsidiary of the Crown corporation;

573 Section 117 of the English version of the Act is replaced by the following:

Avoidance standards

117 A material contract between a Crown corporation and one or more of its directors or officers, or between a Crown corporation and another person of which a director or an officer of the Crown corporation is a director or an officer or in which he or she has a material interest, is not void, voidable or, in Quebec, null or annullable by reason only of that relationship or by reason only that a

573 L'article 117 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avoidance standards

117 A material contract between a Crown corporation and one or more of its directors or officers, or between a Crown corporation and another person of which a director or an officer of the Crown corporation is a director or an officer or in which he or she has a material interest, is not void, voidable or, in Quebec, null or annullable by reason only of that relationship or by reason only that a

director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the board of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his or her interest in accordance with subsection 116(2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the board of directors and it was reasonable and fair to the Crown corporation at the time it was approved.

574 (1) The portion of subsection 119(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Obligation to indemnify

119 (1) The Treasury Board shall, in accordance with the regulations, if any, indemnify a present or former director or officer of a Crown corporation or a person who acts or acted at the request of a Minister or a Crown corporation as a director or officer of another corporation, and his or her heirs, assigns or successors, and legal representatives or liquidators of a succession, against the costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal, administrative or investigative action or proceeding to which he or she is a party by reason of being or having been such a director or officer, if he or she

(2) The portion of subsection 119(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Entitlement to indemnification

(2) Despite anything in this section, a director or officer referred to in subsection (1) is, and his or her heirs, assigns or successors, and legal representatives or liquidators of a succession are, entitled to indemnity, in accordance with the regulations, if any, from the Treasury Board in respect of the costs, charges and expenses reasonably incurred by him or her in connection with the defence of any civil, criminal, administrative or investigative action or proceeding to which he or she was made a party by reason of being or having been such a director or officer, if he or she

575 (1) Subparagraph 135(2)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly through a trustee, a legal representative or, in Quebec, a representative, an agent or mandatary, or another person acting as an intermediary, a material interest in the shares or debt of the Crown corporation or any of its affiliates, or

director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the board of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his or her interest in accordance with subsection 116(2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the board of directors and it was reasonable and fair to the Crown corporation at the time it was approved.

574 (1) Le passage du paragraphe 119(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Obligation d'indemniser

119 (1) Le Conseil du Trésor indemnise, en conformité avec les règlements éventuels, ceux des administrateurs ou dirigeants d'une société d'État ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à la demande de la société ou d'un ministre, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale, ainsi que leurs héritiers, leurs ayants droit et les liquidateurs de leur succession ou représentants personnels, des frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés par la tenue d'une enquête ou des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions ci-après sont réunies :

(2) Le passage du paragraphe 119(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Droit à l'indemnisation

(2) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que leurs héritiers, leurs ayants droit et les liquidateurs de leur succession ou représentants personnels, ont le droit de se faire indemniser, en conformité avec les règlements éventuels, par le Conseil du Trésor des frais et dépens entraînés par la tenue d'une enquête ou des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions ci-après sont réunies :

575 (1) Le sous-alinéa 135(2)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou par l'entremise d'un fiduciaire, d'un représentant — ou, ailleurs qu'au Québec, d'un représentant juridique —, d'un mandataire ou de toute autre personne agissant à titre d'intermédiaire, le contrôle d'une partie importante des actions ou dettes de la société d'État ou de l'une des personnes morales de son groupe,

(2) Subparagraph 135(2)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) has been a receiver or sequestrator, a receiver-manager, a liquidator or a trustee in bankruptcy of the Crown corporation or any of its affiliates within two years after the person's proposed appointment as auditor of the corporation.

(2) Le sous-alinéa 135(2)b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a receiver or sequestrator, a receiver-manager, a liquidator or a trustee in bankruptcy of the Crown corporation or any of its affiliates within two years after the person's proposed appointment as auditor of the corporation.

576 (1) The portion of subsection 144(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Right to information

144 (1) On the demand of the auditor or examiner of a Crown corporation, a present or former director, officer, employee, or agent or mandatary of the corporation shall furnish any

576 (1) Le passage du paragraphe 144(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Right to information

144 (1) On the demand of the auditor or examiner of a Crown corporation, a present or former director, officer, employee, or agent or mandatary of the corporation shall furnish any

(2) The portion of subsection 144(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

as the auditor or examiner considers necessary to enable him or her to prepare any report as required by this Division and that the director, officer, employee, or agent or mandatary are reasonably able to furnish.

(2) Le passage du paragraphe 144(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

as the auditor or examiner considers necessary to enable him or her to prepare any report as required by this Division and that the director, officer, employee, or agent or mandatary are reasonably able to furnish.

(3) Paragraph 144(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) obtain from a present or former director, officer, employee, or agent or mandatary of any subsidiary of the corporation any information and explanations that the auditor or examiner considers necessary to enable him or her to prepare any report as required by this Division and that the present or former director, officer, employee, or agent or mandatary are reasonably able to furnish; and

(3) L'alinéa 144(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) obtain from a present or former director, officer, employee, or agent or mandatary of any subsidiary of the corporation any information and explanations that the auditor or examiner considers necessary to enable him or her to prepare any report as required by this Division and that the present or former director, officer, employee, or agent or mandatary are reasonably able to furnish; and

577 (1) The portion of subsection 155(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

the appropriate Minister responsible for the recovery or collection of the amount of the indebtedness may authorize the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from, or set-off or compensation against, any sum of money that may be due or payable by His Majesty in right of Canada to the person or the estate or succession of that person.

577 (1) Le paragraphe 155(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déduction et compensation

155 (1) Le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance soit de Sa Majesté du chef du Canada, soit de Sa Majesté du chef d'une province s'il s'agit d'impôts provinciaux visés par une entente entre le Canada et la province en vertu de laquelle le Canada est autorisé à percevoir les impôts pour le compte de la province, peut autoriser, par voie de déduction ou de compensation, la retenue d'un montant égal à la créance sur toute somme due au débiteur ou à sa succession par Sa Majesté du chef du Canada.

(2) The portion of subsection 155(2) of the English version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

the Minister may require the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from, or set-off or compensation against, any sum of money that may be due and payable by His Majesty in right of Canada to that person, and the amount so deducted, less the portion that in the opinion of the Minister is proportionate to the contribution in respect of it made by Canada, may be paid to the province out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Le passage du paragraphe 155(2) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

the Minister may require the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from, or set-off or compensation against, any sum of money that may be due and payable by His Majesty in right of Canada to that person, and the amount so deducted, less the portion that in the opinion of the Minister is proportionate to the contribution in respect of it made by Canada, may be paid to the province out of the Consolidated Revenue Fund.

578 (1) Subsections 156(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Acceptance and release of security

156 (1) The appropriate Minister responsible for the recovery or collection of a debt or obligation due or payable to His Majesty or a claim by His Majesty may accept any security in respect of the debt, obligation or claim and may realize on the security, assign or sell His Majesty's interest or right in it or discharge, release or otherwise dispose of the security or His Majesty's interest or right in it.

Partial disposition

(2) The power to dispose of any security or His Majesty's interest or right in any security under this section may be exercised with respect to any part of the security or the interest or right.

578 (1) Les paragraphes 156(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Garanties

156 (1) Le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance de Sa Majesté peut accepter une garantie à l'égard de la créance, réaliser cette garantie, céder ou vendre les droits ou intérêts de Sa Majesté sur la garantie, en donner quittance ou mainlevée, ou, d'une façon générale, aliéner la garantie ou les droits ou intérêts de Sa Majesté sur celle-ci.

Aliénation partielle

(2) Le ministre peut aliéner même en partie la garantie ou les droits ou intérêts de Sa Majesté sur celle-ci.

(2) The portion of subsection 156(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations respecting the acceptance and disposition of security or His Majesty's interest or right in security under subsection (1), including regulations prescribing

(2) Le passage du paragraphe 156(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements concernant l'acceptation et l'aliénation des garanties visées au paragraphe (1) ou des droits ou intérêts de Sa Majesté sur celles-ci, et y prévoir notamment :

(3) Paragraph 156(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) terms and conditions on which security may be accepted or on which security or His Majesty's interest or right in security may be realized or disposed of.

(3) L'alinéa 156(3)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) terms and conditions on which security may be accepted or on which security or His Majesty's interest or right in security may be realized or disposed of.

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

579 Subsection 36(2) of the *Food and Drugs Act* is replaced by the following:

L.R., ch. F-27

Loi sur les aliments et drogues

579 Le paragraphe 36(2) de la *Loi sur les aliments et drogues* est remplacé par ce qui suit :

Proof of offence

(2) In a prosecution for a contravention described in subsection (1), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee or the agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence.

Preuve

(2) Dans les poursuites pour toute infraction visée au paragraphe (1), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

580 Paragraph 33(2)(f) of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

(f) might disclose legal opinions or advice provided to a government department or body or might violate solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or litigation privilege in a matter of government business.

581 Subsection 50(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Restriction

(4) Il ne peut admettre en preuve un élément qui, devant les tribunaux judiciaires, serait inadmissible en raison de l'existence d'une immunité en droit de la preuve.

582 Paragraph 53(2)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) d'indemniser la victime, jusqu'à concurrence de 20 000 $, pour les souffrances et douleurs découlant de l'acte.

583 Subsection 60(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Prosecution of employer or employee organization

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer organization or an employee organization and in the name of the organization and, for the purpose of the prosecution, the organization is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or an agent or mandatary of the organization within the scope of their authority to act on behalf of the organization is deemed to be an act or thing done or omitted by the organization.

584 Subsection 65(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. H-6

Loi canadienne sur les droits de la personne

580 L'alinéa 33(2)f) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou le privilège relatif au litige à propos d'une affaire touchant à l'administration publique.

581 Le paragraphe 50(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(4) Il ne peut admettre en preuve un élément qui, devant les tribunaux judiciaires, serait inadmissible en raison de l'existence d'une immunité en droit de la preuve.

582 L'alinéa 53(2)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) d'indemniser la victime, jusqu'à concurrence de 20 000 $, pour les souffrances et douleurs découlant de l'acte.

583 Le paragraphe 60(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prosecution of employer or employee organization

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer organization or an employee organization and in the name of the organization and, for the purpose of the prosecution, the organization is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or an agent or mandatary of the organization within the scope of their authority to act on behalf of the organization is deemed to be an act or thing done or omitted by the organization.

584 Le paragraphe 65(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acts of employees, etc.

65 (1) Subject to subsection (2), any act or omission committed by an officer, a director, an employee or an agent or mandatary of any person, association or organization in the course of the employment of the officer, the director, the employee or the agent or mandatary shall, for the purposes of this Act, be deemed to be an act or omission committed by that person, association or organization.

Acts of employees, etc.

65 (1) Subject to subsection (2), any act or omission committed by an officer, a director, an employee or an agent or mandatary of any person, association or organization in the course of the employment of the officer, the director, the employee or the agent or mandatary shall, for the purposes of this Act, be deemed to be an act or omission committed by that person, association or organization.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

585 Paragraph 19(1)(b) of the English version of the *Interpretation Act* is replaced by the following:

(b) a judge of any court, a notary public, a justice of the peace or a commissioner for taking oaths, having authority or jurisdiction within the place where the oath is administered.

586 Paragraph 21(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) as vesting in the corporation power to sue and be sued, to contract and be contracted with by its corporate name, to have a common seal and to alter or change it at pleasure, to have perpetual succession, to acquire and hold personal or movable property for the purposes for which the corporation is established and to alienate and lease that property at pleasure;

587 (1) The definition *personne morale* in subsection 35(1) of the French version of the Act is repealed.

(2) The definition *corporation* in subsection 35(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

corporation includes a legal person within the meaning of the civil law of Quebec; (*Version anglaise seulement*)

L.R., ch. I-21

Loi d'interprétation

585 L'alinéa 19(1)b) de la version anglaise de la *Loi d'interprétation* est remplacé par ce qui suit :

(b) a judge of any court, a notary public, a justice of the peace or a commissioner for taking oaths, having authority or jurisdiction within the place where the oath is administered.

586 L'alinéa 21(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'attribution du pouvoir d'ester en justice, de contracter sous sa dénomination, d'avoir un sceau et de le modifier, d'avoir succession perpétuelle, d'acquérir et de détenir des biens meubles ou personnels dans l'exercice de ses activités, de les aliéner et de les louer;

587 (1) La définition de *personne morale*, au paragraphe 35(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de *corporation*, au paragraphe 35(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

corporation includes a legal person within the meaning of the civil law of Quebec; (*version anglaise seulement*)

R.S., c. P-21

Privacy Act

588 (1) The portion of subsection 67(2) of the *Privacy Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

588 (1) Le passage du paragraphe 67(2) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Defamation

(2) No action lies in defamation with respect to

(2) Paragraphs 67(2)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Privacy Commissioner under this Act; and

(b) any report made in good faith by the Privacy Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast.

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation :

(2) Les alinéas 67(2)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Privacy Commissioner under this Act; and

(b) any report made in good faith by the Privacy Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast.

R.S., c. R-1

Radiation Emitting Devices Act

589 (1) The portion of subsection 14(1) of the *Radiation Emitting Devices Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Contravention of sections 4 to 6

14 (1) Every person who, or whose employee or agent or mandatary, contravenes section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and liable

(2) The portion of subsection 14(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Contravention of other provisions or regulations

(2) Every person who, or whose employee or agent or mandatary, contravenes any provision of this Act other than section 4, 5 or 6, or any regulation, is guilty of an offence and liable

590 Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

Proof of offence

15 (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused whether or not the employee or the agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of, and that

L.R., ch. R-1

Loi sur les dispositifs émettant des radiations

589 (1) Le passage du paragraphe 14(1) de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Contravention aux articles 4 à 6

14 (1) Quiconque contrevient, directement ou par l'entremise de son employé ou de son mandataire, aux articles 4, 5 ou 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(2) Le passage du paragraphe 14(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Autres contraventions

(2) Quiconque contrevient, directement ou par l'entremise de son employé ou de son mandataire, à une autre disposition de la présente loi que les articles 4, 5 ou 6 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

590 Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve

15 (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

all due diligence to prevent its commission was exercised by, the accused.

R.S., c. S-27

Surplus Crown Assets Act

591 The definition *accepted surplus Crown assets* in section 2 of the *Surplus Crown Assets Act* is replaced by the following:

accepted surplus Crown assets, in respect of a department or federal body, means surplus Crown assets identified in a notice sent to the department or federal body under subsection 4(2) that have not been deleted from the notice with the authority of the Minister or disposed of or leased under this Act; (*biens désignés*)

592 (1) Paragraphs 3(1)(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) soit demander au ministre de prendre à leur égard des mesures d'aliénation ou de disposition, ou d'effectuer toute autre opération, sous le régime de la présente loi;

b) soit prendre lui-même de telles mesures ou effectuer lui-même une telle opération, même à titre gratuit, notamment la vente, l'échange, la cession à un autre ministère, la location ou le prêt, sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor.

(2) Subsection 3(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Organisme fédéral

(2) L'organisme fédéral qui a des biens de surplus de la Couronne peut demander au ministre de prendre à leur égard des mesures d'aliénation ou de disposition, ou d'effectuer toute autre opération, sous le régime de la présente loi.

(3) Subsection 3(4) of the Act is replaced by the following:

Restriction on departments

(4) No department shall dispose of or lease any surplus Crown assets otherwise than in accordance with this Act.

593 Subsection 4(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. S-27

Loi sur les biens de surplus de la Couronne

591 La définition de *biens désignés*, à l'article 2 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, est remplacée par ce qui suit :

biens désignés Les biens de surplus de la Couronne, d'une part, qui sont mentionnés dans un avis adressé à un ministère ou un organisme fédéral au titre du paragraphe 4(2), d'autre part, qui n'ont pas fait l'objet de la radiation autorisée par le ministre et qui n'ont pas fait l'objet de disposition ou de location en conformité avec la présente loi. (*accepted surplus Crown assets*)

592 (1) Les alinéas 3(1)a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit demander au ministre de prendre à leur égard des mesures d'aliénation ou de disposition, ou d'effectuer toute autre opération, sous le régime de la présente loi;

b) soit prendre lui-même de telles mesures ou effectuer lui-même une telle opération, même à titre gratuit, notamment la vente, l'échange, la cession à un autre ministère, la location ou le prêt, sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor.

(2) Le paragraphe 3(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Organisme fédéral

(2) L'organisme fédéral qui a des biens de surplus de la Couronne peut demander au ministre de prendre à leur égard des mesures d'aliénation ou de disposition, ou d'effectuer toute autre opération, sous le régime de la présente loi.

(3) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction : ministères

(4) Il est interdit aux ministères de prendre à l'égard de biens de surplus de la Couronne des mesures d'aliénation, de disposition ou de location si ce n'est en conformité avec la présente loi.

593 Le paragraphe 4(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis

(2) Le ministre, lorsqu'il accepte de prendre à l'égard de certains biens des mesures d'aliénation ou de disposition, ou d'effectuer toute autre opération, en avise le ministère qui lui a présenté la demande.

Avis

(2) Le ministre, lorsqu'il accepte de prendre à l'égard de certains biens des mesures d'aliénation ou de disposition, ou d'effectuer toute autre opération, en avise le ministère qui lui a présenté la demande.

594 Paragraph 6(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) prendre à l'égard des biens désignés des mesures d'aliénation ou de disposition, ou effectuer toute autre opération, même à titre gratuit, notamment la vente, l'échange, la location ou le prêt, aux conditions qu'il juge utiles;

594 L'alinéa 6a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prendre à l'égard des biens désignés des mesures d'aliénation ou de disposition, ou effectuer toute autre opération, même à titre gratuit, notamment la vente, l'échange, la location ou le prêt, aux conditions qu'il juge utiles;

595 Sections 19 and 19.1 of the Act are replaced by the following:

Deeds, contracts, etc.

19 The Minister or any person generally or specifically authorized by the Minister may execute, or, in Quebec, sign, on behalf of His Majesty, any bill of sale, contract or other document transferring the ownership of, or otherwise dealing with or relating to the disposition of, surplus Crown assets, and when any such document has been executed or, in Quebec, signed, it is valid and binding on His Majesty.

595 Les articles 19 et 19.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Signature des actes, contrats, etc.

19 Le ministre ou la personne qu'il autorise peuvent signer, au nom de Sa Majesté, tout acte de vente, contrat ou autre document transférant le droit de propriété sur les biens de surplus de la Couronne, ou se rapportant à leur disposition, leur aliénation ou toute autre opération les concernant; un tel document est valide et lie Sa Majesté.

Deeds, contracts, etc.

19.1 The Minister through which a department reports to Parliament or any person so authorized by that Minister may execute, or, in Quebec, sign, on behalf of His Majesty, any bill of sale, contract or other document transferring the ownership of, or otherwise dealing with or relating to the disposal of or dealing with, surplus Crown assets under paragraph 3(1)(b), and when any such document has been executed or, in Quebec, signed, it is valid and binding on His Majesty.

Signature des actes, contrats, etc.

19.1 Le responsable d'un ministère ou la personne qu'il autorise peuvent signer, au nom de Sa Majesté, tout acte de vente, contrat ou autre document transférant la propriété de biens de surplus de la Couronne, ou se rapportant à leur disposition, leur aliénation ou toute autre opération les concernant, dans les cas visés à l'alinéa 3(1)b); un tel document est valide et lie Sa Majesté.

596 Paragraph 20(a) of the Act is replaced by the following:

(a) by order, confer on the Minister additional powers and duties with respect to the disposal or lease of accepted surplus Crown assets; and

596 L'alinéa 20a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) par décret, conférer au ministre des pouvoirs et fonctions supplémentaires en ce qui concerne la disposition ou la location des biens désignés;

R.S., c. V-2

Visiting Forces Act

597 The portion of paragraph 15(b) of the *Visiting Forces Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

L.R., ch. V-2

Loi sur les forces étrangères présentes au Canada

597 Le passage de l'alinéa 15b) de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(b) elsewhere in Canada,

b) ailleurs au Canada :

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III

Hazardous Materials Information Review Act

598 Subsection 49(2) of the English version of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:

Officers, etc., of corporations

(2) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

L.R., ch. 24 (3e suppl.), Partie III

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

598 Le paragraphe 49(2) de la version anglaise de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

Officers, etc., of corporations

(2) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

R.S., c. 31 (4th Supp.)

Official Languages Act

599 Subsection 75(2) of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

Defamation

(2) No action lies in defamation with respect to

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner under this Act; and

(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast.

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

Loi sur les langues officielles

599 Le paragraphe 75(2) de la *Loi sur les langues officielles* est remplacé par ce qui suit :

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuite pour diffamation ni les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou autres pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom, ni les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par celui-ci dans le cadre de la présente loi. Sont également protégées les relations qui sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

R.S., c. 44, (4th Supp.); 2006, c. 9, s. 66

Lobbying Act

600 Paragraphs 4(2)(b) and (c) of the French version of the *Lobbying Act* are replaced by the following:

b) communication orale ou écrite, faite par une personne pour le compte d'une autre personne ou organisation au titulaire d'une charge publique portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application, par celui-ci, d'une loi fédérale ou d'un règlement d'application

L. R., ch. 44 (4e suppl.); 2006, ch. 9, art. 66

Loi sur le lobbying

600 Les alinéas 4(2)b) et c) de la version française de la *Loi sur le lobbying* sont remplacés par ce qui suit :

b) communication orale ou écrite, faite par une personne pour le compte d'une autre personne ou organisation au titulaire d'une charge publique portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application, par celui-ci, d'une loi fédérale ou d'un règlement d'application

de celle-ci à l'égard de cette autre personne ou organisation;

c) communication orale ou écrite, faite par une personne pour le compte d'une autre personne ou organisation au titulaire d'une charge publique et qui se limite à une demande de renseignements.

de celle-ci à l'égard de cette autre personne ou organisation;

c) communication orale ou écrite, faite par une personne pour le compte d'une autre personne ou organisation au titulaire d'une charge publique et qui se limite à une demande de renseignements.

R.S., c. 49 (4th Supp.)

Canadian Centre on Substance Abuse Act

601 Paragraph 4(i) of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act* is replaced by the following:

(i) acquire any property, money or securities by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of them subject to the terms of the acquisition.

602 Section 20 of the English version of the Act is replaced by the following:

Staff

20 The Centre may employ or engage any officers, employees and agents or mandataries that it considers necessary for the proper conduct of the work of the Centre.

603 Paragraph 25(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of officers, employees and agents or mandataries.

604 Section 28 of the English version of the Act is replaced by the following:

Profits

28 Subject to any by-law of the Board providing for the payment of expenses to the members of the Board or to members of any committees appointed under section 24, and to any by-law providing for the payment of remuneration and expenses to the officers, the employees and the agents or mandataries of the Centre, any profits or accretions to the value of the property of the Centre are to be used to further the activities of the Centre and no part of the property or profits of the Centre is to be distributed, directly or indirectly, to any member of the Board.

L.R., ch. 49 (4e suppl.)

Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies

601 L'alinéa 4i) de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies* est remplacé par ce qui suit :

i) acquérir, par don, legs ou autrement, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur acquisition.

602 L'article 20 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Staff

20 The Centre may employ or engage any officers, employees and agents or mandataries that it considers necessary for the proper conduct of the work of the Centre.

603 L'alinéa 25e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of officers, employees and agents or mandataries.

604 L'article 28 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Profits

28 Subject to any by-law of the Board providing for the payment of expenses to the members of the Board or to members of any committees appointed under section 24, and to any by-law providing for the payment of remuneration and expenses to the officers, the employees and the agents or mandataries of the Centre, any profits or accretions to the value of the property of the Centre are to be used to further the activities of the Centre and no part of the property or profits of the Centre is to be distributed, directly or indirectly, to any member of the Board.

1987, c. 19

Bell Canada Act

605 Subsection 14(1) of the French version of the *Bell Canada Act* is replaced by the following:

Dépôt auprès du Registraire général

14 (1) Dans la province de Québec, les actes constitutifs d'hypothèque et, ailleurs au Canada, les actes de fiducie créant des hypothèques, charges ou grèvements, sur la totalité ou une partie des biens de la Compagnie, présents ou futurs, qui peuvent y être désignés, les actes de cession et les autres actes ou instruments affectant de quelque manière que ce soit ces hypothèques ou garanties doivent être déposés au bureau du Registraire général du Canada et avis de ce dépôt doit être donné sans délai dans la *Gazette du Canada*.

1987, ch. 19

Loi sur Bell Canada

605 Le paragraphe 14(1) de la version française de la *Loi sur Bell Canada* est remplacé par ce qui suit :

Dépôt auprès du Registraire général

14 (1) Dans la province de Québec, les actes constitutifs d'hypothèque et, ailleurs au Canada, les actes de fiducie créant des hypothèques, charges ou grèvements, sur la totalité ou une partie des biens de la Compagnie, présents ou futurs, qui peuvent y être désignés, les actes de cession et les autres actes ou instruments affectant de quelque manière que ce soit ces hypothèques ou garanties doivent être déposés au bureau du Registraire général du Canada et avis de ce dépôt doit être donné sans délai dans la *Gazette du Canada*.

1990, c. 3

Museums Act

606 (1) The portion of subsection 6(1) of the *Museums Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Capacity and powers

6 (1) In furtherance of its purposes, the National Gallery of Canada has, subject to this Act, the capacity of a natural person and, elsewhere than in Quebec, the rights, powers and privileges of a natural person. In particular, the National Gallery of Canada may

(2) Paragraph 6(1)(c) of the Act is replaced by the following:

c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of works of art and other museum material in its collection and use any revenue obtained from that disposal to further its collection;

(3) Paragraph 6(1)(l) of the French version of the Act is replaced by the following:

l) acquérir des biens, notamment par don ou par legs, les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir ou gérer et en disposer;

607 (1) The portion of subsection 12(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Capacity and powers

12 (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum of Nature has, subject to this Act, the capacity of a

1990, ch. 3

Loi sur les musées

606 (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la *Loi sur les musées* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Capacité et pouvoirs

6 (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée des beaux-arts du Canada a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique et, ailleurs qu'au Québec, les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci; à ce titre, il peut notamment :

(2) L'alinéa 6(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de la disposition pour améliorer celle-ci;

(3) L'alinéa 6(1)l) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) acquérir des biens, notamment par don ou par legs, les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir ou gérer et en disposer;

607 (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Capacité et pouvoirs

12 (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien de la nature a, sous réserve des autres dispositions

natural person and, elsewhere than in Quebec, the rights, powers and privileges of a natural person. In particular, the Canadian Museum of Nature may

(2) Paragraph 12(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of natural history objects and other museum material, other than primary type specimens, in its collection and use any revenue obtained from that disposal to further its collection;

(3) Paragraph 12(1)(s) of the French version of the Act is replaced by the following:

s) acquérir des biens, notamment par don ou par legs, les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir ou gérer et en disposer;

608 (1) The portion of subsection 15(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Capacity and powers

15 (1) In furtherance of its purpose, the National Museum of Science and Technology has, subject to this Act, the capacity of a natural person, and, elsewhere than in Quebec, the rights, powers and privileges of a natural person. In particular, the National Museum of Science and Technology may

(2) Paragraph 15(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of scientific and technological objects and other museum material in its collection and use any revenue obtained from that disposal to further its collection;

(3) Paragraph 15(1)(m) of the French version of the Act is replaced by the following:

m) acquérir des biens, notamment par don ou par legs, les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir ou gérer et en disposer;

609 Paragraphs 22(b) to (d) of the English version of the Act are replaced by the following:

(b) prescribing the powers, duties and functions of the Board, any committee established by or under a by-law of the museum and of the Chairperson, the Vice-Chairperson, the Director, the trustees, the officers,

de la présente loi, la capacité d'une personne physique et, ailleurs qu'au Québec, les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci; à ce titre, il peut notamment :

(2) L'alinéa 12(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée, à l'exception des spécimens types primaires, provenant de sa collection, et utiliser le produit de la disposition pour améliorer celle-ci;

(3) L'alinéa 12(1)s) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

s) acquérir des biens, notamment par don ou par legs, les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir ou gérer et en disposer;

608 (1) Le passage du paragraphe 15(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Capacité et pouvoirs

15 (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée national des sciences et de la technologie a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique et, ailleurs qu'au Québec, les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci; à ce titre, il peut notamment :

(2) L'alinéa 15(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de la disposition pour améliorer celle-ci;

(3) L'alinéa 15(1)m) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) acquérir des biens, notamment par don ou par legs, les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir ou gérer et en disposer;

609 Les alinéas 22b) à d) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) prescribing the powers, duties and functions of the Board, any committee established by or under a by-law of the museum and of the Chairperson, the Vice-Chairperson, the Director, the trustees, the officers,

the employees and the agents or mandataries of the museum;

(c) respecting the delegation or sub-delegation of any power, duty or function of the Board to any committee established by or under a by-law of the museum or to the Chairperson, Vice-Chairperson or Director of the museum or a trustee, an officer, an employee or an agent or mandatary of the museum;

(d) prescribing conflict of interest rules for the trustees, the committee members, the officers, the employees and the agents or mandataries of the museum;

610 Subsections 24(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Staff

24 (1) Each museum may engage the officers, the employees, the agents or mandataries and the technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities and may fix the terms and conditions of their engagement.

Not part of public service

(2) Subject to subsections (3) to (5), the trustees, the officers, the employees and the agents or mandataries of a museum are not part of the federal public administration.

611 Subsection 27(4) of the Act is replaced by the following:

Disposal of property

(4) Despite subsection 99(3) of the *Financial Administration Act*, subsection 99(2) of that Act applies to each museum with respect to the sale or other disposal of real property or immovables.

612 Section 31 of the Act is replaced by the following:

Transfer of property

31 The Governor in Council may, by order, vest the administration and control of any real property or immovable that is assigned to or vested in a Minister of His Majesty in right of Canada or a *department* or *Crown corporation* as defined in the *Financial Administration Act* in a museum, and from the date specified in the order, the administration and control is vested in that museum.

the employees and the agents or mandataries of the museum;

(c) respecting the delegation or sub-delegation of any power, duty or function of the Board to any committee established by or under a by-law of the museum or to the Chairperson, Vice-Chairperson or Director of the museum or a trustee, an officer, an employee or an agent or mandatary of the museum;

(d) prescribing conflict of interest rules for the trustees, the committee members, the officers, the employees and the agents or mandataries of the museum;

610 Les paragraphes 24(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Staff

24 (1) Each museum may engage the officers, the employees, the agents or mandataries and the technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities and may fix the terms and conditions of their engagement.

Not part of public service

(2) Subject to subsections (3) to (5), the trustees, the officers, the employees and the agents or mandataries of a museum are not part of the federal public administration.

611 Le paragraphe 27(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition de biens

(4) Le paragraphe 99(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* continue de régir, pour chaque musée, la vente ou tout mode de disposition d'immeubles ou biens réels, et ce malgré le paragraphe 99(3) de cette loi.

612 L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfert de biens

31 Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer à un musée la gestion et la libre disposition de tout immeuble ou bien réel dévolu à un ministre de Sa Majesté du chef du Canada ou à un *ministère* ou une *société d'État* au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le transfert prenant effet à la date fixée par décret.

1990, c. 22

Plant Protection Act

613 Subsection 44(2) of the English version of the *Plant Protection Act* is replaced by the following:

Persons liable

(2) The fees, charges and costs are recoverable jointly and severally, or solidarily, from the owner or occupier of the place or the owner of the thing and from the person having the possession, care or control of it immediately before its inspection, treatment, testing, analysis, quarantine, storage, removal, return or disposal or, in the case of a thing seized, confiscated, forfeited, detained or disposed of under this Act or the regulations, immediately before its seizure, confiscation, forfeiture, detention or disposal.

1990, ch. 22

Loi sur la protection des végétaux

613 Le paragraphe 44(2) de la version anglaise de la *Loi sur la protection des végétaux* est remplacé par ce qui suit :

Persons liable

(2) The fees, charges and costs are recoverable jointly and severally, or solidarily, from the owner or occupier of the place or the owner of the thing and from the person having the possession, care or control of it immediately before its inspection, treatment, testing, analysis, quarantine, storage, removal, return or disposal or, in the case of a thing seized, confiscated, forfeited, detained or disposed of under this Act or the regulations, immediately before its seizure, confiscation, forfeiture, detention or disposal.

1991, c. 22

Farm Income Protection Act

614 Subsections 15.1(6) and (7) of the English version of the *Farm Income Protection Act* are replaced by the following:

No assignments, etc.

(6) Except for the purposes of the *Agricultural Marketing Programs Act*, an amount in a Net Income Stabilization Account of a producer may not be assigned or given as security, and any transaction that purports to do so is void or, in Quebec, null to that extent.

Exemption from attachment, etc.

(7) An amount in a Net Income Stabilization Account of a producer is exempt from attachment, seizure, garnishment and execution, except if a producer has the status of a bankrupt or if the attachment, seizure, garnishment or execution is for the purpose of satisfying the provisions of an agreement or court order relating to separation or divorce that provides for the division of the Account into separate Net Income Stabilization Accounts.

1991, ch. 22

Loi sur la protection du revenu agricole

614 Les paragraphes 15.1(6) et (7) de la version anglaise de la *Loi sur la protection du revenu agricole* sont remplacés par ce qui suit :

No assignments, etc.

(6) Except for the purposes of the *Agricultural Marketing Programs Act*, an amount in a Net Income Stabilization Account of a producer may not be assigned or given as security, and any transaction that purports to do so is void or, in Quebec, null to that extent.

Exemption from attachment, etc.

(7) An amount in a Net Income Stabilization Account of a producer is exempt from attachment, seizure, garnishment and execution, except if a producer has the status of a bankrupt, or if the attachment, seizure, garnishment or execution is for the purpose of satisfying the provisions of an agreement or court order relating to separation or divorce that provides for the division of the Account into separate Net Income Stabilization Accounts.

1991, c. 50; 2001, c. 4, s. 10

Federal Real Property and Federal Immovables Act

615 (1) Paragraph (a) of the definition *interest* in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* is replaced by the following:

1991, ch. 50; 2001, ch. 4, art. 10

Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux

615 (1) L'alinéa a) de la définition de *intérêt*, à l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, est remplacé par ce qui suit :

(a) in relation to land within Canada elsewhere than in the province of Quebec, any estate, right, title or interest in or to the land, and includes an easement, a servitude and a lease, and

(2) The definition *real property* in section 2 of the Act is replaced by the following:

real property means land within Canada elsewhere than in the province of Quebec, and land outside Canada, including mines and minerals, and buildings, structures, improvements and other fixtures on, above or below the surface of the land, and includes an interest therein. (*biens réels*)

a) au Canada, ailleurs que dans la province de Québec, tout domaine, droit, titre de propriété ou intérêt portant sur ce bien-fonds, y compris un service foncier, une servitude et un bail;

(2) La définition de *biens réels*, à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

biens réels Au Canada, ailleurs que dans la province de Québec, et à l'étranger, les biens-fonds et les intérêts afférents, y compris les mines et minéraux, bâtiments et autres ouvrages, accessoires fixes ou améliorations de surface, de sous-sol ou en surplomb. (*real property*)

1992, c. 33

Status of the Artist Act

616 Paragraph 57(2)(b) of the English version of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

(b) not exceeding fifty thousand dollars, in the case of an officer, employee, director, advisor or agent or mandatary of a certified artists' association or director, advisor or agent or mandatary of a producer; or

617 Paragraph 58(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer or an agent or mandatary of an artists' association or an association of producers within the scope of the authority of the officer or the agent or mandatary is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the association.

1992, ch. 33

Loi sur le statut de l'artiste

616 L'alinéa 57(2)b) de la version anglaise de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

(b) not exceeding fifty thousand dollars, in the case of an officer, employee, director, advisor or agent or mandatary of a certified artists' association or director, advisor or agent or mandatary of a producer; or

617 L'alinéa 58(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer or an agent or mandatary of an artists' association or an association of producers within the scope of the authority of the officer or the agent or mandatary is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the association.

1992, c. 47

Contraventions Act

618 The definition *Attorney General* in section 2 of the *Contraventions Act* is replaced by the following:

Attorney General means the Attorney General of Canada or the Attorney General of a province, and includes a counsel or an agent or mandatary exercising any of the powers or performing any of the duties and functions of the Attorney General for the purposes of the applicable laws of a province or this Act, as the case may be; (*procureur général*)

619 The portion of subsection 65.2(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

1992, ch. 47

Loi sur les contraventions

618 La définition de *procureur général*, à l'article 2 de la *Loi sur les contraventions*, est remplacée par ce qui suit :

procureur général Le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province. Est visé par la présente définition tout avocat ou mandataire agissant pour le compte du procureur général en ce qui concerne les lois provinciales applicables ou la présente loi, selon le cas. (*Attorney General*)

619 Le passage du paragraphe 65.2(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Particular agreements

(2) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or with any provincial, municipal or local authority or any representative of that government or authority respecting, in particular, any of the following matters:

Particular agreements

(2) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or with any provincial, municipal or local authority or any representative of that government or authority respecting, in particular, any of the following matters :

1995, c. 11

Department of Canadian Heritage Act

620 Subparagraphs 7(b)(i) and (ii) of the *Department of Canadian Heritage Act* are replaced by the following:

(i) acquire or seek to acquire any property by way of gift, bequest or otherwise, and

(ii) subject to the *Surplus Crown Assets Act* and to the terms and conditions on which the property was acquired, hold, administer, invest, expend, sell, exchange or otherwise dispose of or lease that property; and

1995, ch. 11

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

620 Les sous-alinéas 7b)(i) et (ii) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* sont remplacés par ce qui suit :

(i) acquérir ou chercher à acquérir des biens par don, legs ou autrement,

(ii) employer, gérer, investir, détenir, échanger les biens, ou en disposer autrement, ou les louer, sous réserve de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et à la condition de respecter les conditions dont est assortie l'acquisition des biens;

1995, c. 40

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act

621 Subsection 20(2) of the English version of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

Vicarious liability — employees and agents or mandataries

(2) A person is liable for a violation that is committed by any employee or any agent or mandatary of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the authority of the agent or mandatary, whether or not the employee or the agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

1995, ch. 40

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

621 Le paragraphe 20(2) de la version anglaise de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* est remplacé par ce qui suit :

Vicarious liability — employees and agents or mandataries

(2) A person is liable for a violation that is committed by any employee or any agent or mandatary of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the authority of the agent or mandatary, whether or not the employee or the agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

1997, c. 6

Canadian Food Inspection Agency Act

622 Paragraphs 30(a) and (a.1) of the *Canadian Food Inspection Agency Act* are replaced by the following:

1997, ch. 6

Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments

622 Les alinéas 30a) et a.1) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* sont remplacés par ce qui suit :

(a) payments for the sale, exchange, transfer or other disposition of, or for the lease or loan of, personal or movable property;

(a.1) payments for the sale, transfer, or other disposition of, or for the lease of, real or immovable property;

a) les sommes payées pour la vente, l'échange, le transfert ou toute autre forme de disposition de meubles ou biens personnels, ou pour la location ou le prêt de ceux-ci;

a.1) les sommes payées pour la vente, le transfert ou toute autre forme de disposition d'immeubles ou biens réels, ou pour la location de ceux-ci;

1997, c. 13; 2018, c. 9, s. 2

Tobacco and Vaping Products Act

623 Section 54 of the English version of the *Tobacco and Vaping Products Act* is replaced by the following:

Proof of offence

54 In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee or the agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

624 Paragraph 59(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) directing the offender to post a bond, provide a suretyship or pay into court an amount of money that will ensure compliance with an order made under this section;

1997, ch. 13; 2018, ch. 9, art. 2

Loi sur le tabac et les produits de vapotage

623 L'article 54 de la version anglaise de la *Loi sur le tabac et les produits de vapotage* est remplacé par ce qui suit :

Proof of offence

54 In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee or the agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

624 L'alinéa 59d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) directing the offender to post a bond, provide a suretyship or pay into court an amount of money that will ensure compliance with an order made under this section;

1997, c. 20

Agricultural Marketing Programs Act

625 Section 38 of the English version of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:

Prosecution of partnership

38 (1) A prosecution under this Act against a partnership may be brought in the name of the partnership and, for the purpose of the prosecution, the partnership is deemed to be a person. Anything done or omitted by a partner or an agent or mandatary of the partnership within the scope of their authority to act on behalf of the partnership is deemed to have been done or omitted by the partnership.

1997, ch. 20

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

625 L'article 38 de la version anglaise de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* est remplacé par ce qui suit :

Prosecution of partnership

38 (1) A prosecution under this Act against a partnership may be brought in the name of the partnership and, for the purpose of the prosecution, the partnership is deemed to be a person. Anything done or omitted by a partner or an agent or mandatary of the partnership within the scope of their authority to act on behalf of the partnership is deemed to have been done or omitted by the partnership.

Officers, etc., of corporations or partnerships

(2) If a corporation or partnership commits an offence under this Act, whether or not it has been prosecuted or convicted, any officer, director, partner or agent or mandatary of the corporation or partnership who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence.

626 Subsection 48(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

References

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed or, in Quebec, signed by the Board in its own name is to be read as a reference to His Majesty, unless the context requires otherwise.

Officers, etc., of corporations or partnerships

(2) If a corporation or partnership commits an offence under this Act, whether or not it has been prosecuted or convicted, any officer, director, partner or agent or mandatary of the corporation or partnership who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence.

626 Le paragraphe 48(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

References

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed or, in Quebec, signed by the Board in its own name is to be read as a reference to His Majesty, unless the context requires otherwise.

1997, c. 33

Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act

627 Section 22 of the *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act* is replaced by the following:

Forfeiture

22 (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any thing seized by means of which or in respect of which the offence was committed be forfeited. On the making of that order, the thing is forfeited to His Majesty in right of Canada and may be disposed of or leased as the Minister directs.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to real property or immovables other than real property or immovables built or significantly modified for the purpose of facilitating the commission of an offence under this Act.

1997, ch. 33

Loi de mise en œuvre de la Convention sur les mines antipersonnel

627 L'article 22 de la *Loi de mise en œuvre de la Convention sur les mines antipersonnel* est remplacé par ce qui suit :

Confiscation

22 (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut ordonner, en sus de la peine infligée, la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de tout objet ayant servi ou donné lieu à l'infraction; on peut en disposer ou le louer conformément aux instructions du ministre.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux immeubles ou biens réels, sauf si ceux-ci ont été construits ou ont subi d'importantes modifications en vue de faciliter la perpétration d'une infraction à la présente loi.

1999, c. 23

Foreign Publishers Advertising Services Act

628 Section 11 of the English version of the *Foreign Publishers Advertising Services Act* is replaced by the following:

1999, ch. 23

Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers

628 L'article 11 de la version anglaise de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers* est remplacé par ce qui suit :

Offences by corporate officers, etc.

11 If a corporation commits an offence under this Act, any officer, any director or any agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

Offences by corporate officers, etc.

11 If a corporation commits an offence under this Act, any officer, any director or any agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

629 Section 12 of the Act is replaced by the following:

629 L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offences by employees or agents or mandataries

12 In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee or the agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Employés ou mandataires

12 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, de prouver qu'elle a été commise par son employé ou mandataire, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

2002, c. 28

Pest Control Products Act

630 Subsection 70(1) of the English version of the *Pest Control Products Act* is replaced by the following:

Officers, etc., of corporations

70 (1) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

631 Paragraph 77(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) directing the offender to post a bond, provide a suretyship or pay into court an amount of money that the court considers appropriate to ensure compliance with any condition required under this section;

2002, ch. 28

Loi sur les produits antiparasitaires

630 Le paragraphe 70(1) de la version anglaise de la *Loi sur les produits antiparasitaires* est remplacé par ce qui suit :

Officers, etc., of corporations

70 (1) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

631 L'alinéa 77(1)f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) directing the offender to post a bond, provide a suretyship or pay into court an amount of money that the court considers appropriate to ensure compliance with any condition required under this section;

2005, c. 46

Public Servants Disclosure Protection Act

632 Subsection 13(2) of the *Public Servants Disclosure Protection Act* is replaced by the following:

Exception

(2) Nothing in this Act authorizes a public servant to disclose to the Commissioner a confidence of the King's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies or any information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege. The Commissioner may not use the confidence or information if it is disclosed.

633 Subsection 25.1(9) of the English version of the Act is replaced by the following:

Relationship

(9) The relationship between the public servant or person to whom access to legal advice is provided under this section and the legal counsel providing the advice is that of solicitor and client or, in Quebec, advocate and client.

634 Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

Exception

30 (1) Sections 28 and 29 do not apply in respect of a confidence of the King's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies or information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege. The Commissioner may not use the confidence or information if it is nevertheless received under section 28 or 29.

635 Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(2) The Commissioner may not, in the course of an investigation commenced under subsection (1), use a confidence of the King's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, or information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege, if the confidence or information is disclosed to the Commissioner.

2005, ch. 46

Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

632 Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser le fonctionnaire à communiquer au commissaire des renseignements confidentiels du Conseil privé du Roi pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou des renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige. En cas de communication de tels renseignements, le commissaire ne peut pas les utiliser.

633 Le paragraphe 25.1(9) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Relationship

(9) The relationship between the public servant or person to whom access to legal advice is provided under this section and the legal counsel providing the advice is that of solicitor and client or, in Quebec, advocate and client.

634 Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

30 (1) Les articles 28 et 29 ne s'appliquent pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé du Roi pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou aux renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige. Le commissaire ne peut pas utiliser ces renseignements s'ils lui sont communiqués dans le cadre des articles 28 et 29.

635 Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Lorsqu'il fait enquête aux termes du paragraphe (1), le commissaire ne peut utiliser des renseignements confidentiels du Conseil privé du Roi pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou des renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige en cas de communication de tels renseignements.

636 (1) The portion of section 47 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Defamation

47 No action in defamation lies with respect to

(2) Paragraphs 47(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in the course of an investigation under this Act by or on behalf of the Commissioner if it was said, supplied or produced in good faith; and

(b) any report under this Act made in good faith by the Commissioner and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast.

637 Paragraph 49(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege;

636 (1) Le passage de l'article 47 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Diffamation

47 Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation :

(2) Les alinéas 47a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in the course of an investigation under this Act by or on behalf of the Commissioner if it was said, supplied or produced in good faith; and

(b) any report under this Act made in good faith by the Commissioner and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast.

637 L'alinéa 49(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige;

2006, c. 9, s. 2

Conflict of Interest Act

638 The portion of the definition *exempt assets* in section 20 of the *Conflict of Interest Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

exempt assets means assets and interests or rights in assets for the private use of public office holders and the members of their family and assets that are not of a commercial character, including the following:

639 Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibition on contracting

35 (1) No former reporting public office holder shall enter into a contract for services or of enterprise with, accept an appointment to a board of directors of, or accept an offer of employment with, an entity with which he or she had direct and significant official dealings during the period of one year immediately before his or her last day in office.

640 Subparagraph 51(2)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

2006, ch. 9, art. 2

Loi sur les conflits d'intérêts

638 Le passage de la définition de *bien exclu* précédant l'alinéa a), à l'article 20 de la *Loi sur les conflits d'intérêts*, est remplacé par ce qui suit :

bien exclu Tout bien — y compris tout droit ou intérêt afférent — réservé à l'usage personnel du titulaire de charge publique et de sa famille ainsi que tout bien de nature non commerciale, notamment :

639 Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction : contrats

35 (1) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique principal de conclure un contrat de service ou d'entreprise ou d'accepter une nomination au conseil d'administration d'une entité avec laquelle il a eu des rapports officiels directs et importants au cours de l'année ayant précédé la fin de son mandat, ou d'accepter un emploi au sein d'une telle entité.

640 Le sous-alinéa 51(2)b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) information that is subject to solicitor-client privilege or the professional secrecy of advocates and notaries or to litigation privilege,

(iii) des renseignements protégés par le secret professionnel de l'avocat ou du notaire ou par le privilège relatif au litige,

EXPLANATORY NOTES

Bank Act

Clause 2: (1) to (4) Existing text of the definitions:

beneficial ownership includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries; (*véritable propriétaire* et *propriété effective*)

fiduciary means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person; (*représentant*)

form of proxy means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy; (*formulaire de procuration*)

personal representative means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person, but does not include a delegate; (*représentant personnel*)

proxy means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders; (*procuration*)

proxyholder means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders; (*fondé de pouvoir*)

real property includes a leasehold interest in real property; (*biens immeubles*)

residential property means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings; (*immeuble résidentiel*)

securities underwriter means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter; (*souscripteur à forfait*)

security interest means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation; (*sûreté*)

trade, in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration; (*opération*)

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les banques

Article 2 : (1) à (4) Texte des définitions :

biens immeubles Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers. (*real property*)

fondé de pouvoir Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires. (*proxyholder*)

formulaire de procuration Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration. (*form of proxy*)

immeuble résidentiel Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation. (*residential property*)

opération En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux. (*trade*)

procuration Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires. (*proxy*)

représentant Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. (*fiduciary*)

représentant personnel Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire; la présente définition ne vise toutefois pas le délégué. (*personal representative*)

souscripteur à forfait La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait. (*securities underwriter*)

sûreté Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l'exécution d'obligations. (*security interest*)

véritable propriétaire Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; ***propriété effective*** s'entend du droit du véritable propriétaire. (*beneficial ownership*)

(5) Relevant portion of the definition:

security means

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit or, for greater certainty, a membership share, and

(6) and (7) New.

Clause 3: Existing text of subsection 15(1):

15 (1) A bank has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Clause 4: Relevant portion of subsection 20(1):

20 (1) No bank and no guarantor of an obligation of a bank may assert against a person dealing with the bank or against a person who has acquired rights from the bank that

...

(d) a person held out by the bank as a director, officer or representative of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Clause 5: Relevant portion of subsection 38(1):

38 (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Part,

...

(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

Clause 6: (1) Relevant portion of subsection 66(3):

(3) Despite subsection (2), a bank may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

...

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(5) Texte de la définition :

titre ou ***valeur mobilière*** Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant ou des parts sociales; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents. (***security***)

(6) et (7) Nouveau.

Article 3 : Texte du paragraphe 15(1) :

15 (1) La banque a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Article 4 : Texte du passage visé du paragraphe 20(1) :

20 (1) La banque, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

[...]

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Article 5 : Texte du passage visé du paragraphe 38(1) :

38 (1) Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente partie :

[...]

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

Article 6 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 66(3) :

(3) Malgré le paragraphe (2), la banque peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

a) en échange, selon le cas :

[...]

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la banque avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(2) Relevant portion of subsection 66(3.1):

(3.1) Despite subsection (2), a federal credit union may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for its membership shares any part of the consideration it receives in an exchange if it issues membership shares

(a) in exchange for

...

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the federal credit union at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

Clause 7: Existing text of subsection 71(3):

(3) A bank may accept from any shareholder or member a share or membership share, as the case may be, of the bank surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share or membership share except in accordance with section 75.

Clause 8: (1) Existing text of the definitions:

adverse claim includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security; (*opposition*)

purchaser means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction; (*acquéreur*)

(2) Relevant portion of the definition:

security or ***security certificate*** means an instrument issued by a bank that is

...

(d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a bank,

but does not include an instrument evidencing a deposit or, in the case of a federal credit union, a membership share; (*valeur mobilière* ou *certificat de valeur mobilière*)

Clause 9: Relevant portion of section 91:

91 The directors of a bank may attach conditions to any scrip certificate issued by the bank, including conditions that

(a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

Clause 10: Existing text of section 94:

94 If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 66(3.1) :

(3.1) Malgré le paragraphe (2), la coopérative de crédit fédérale peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent aux parts sociales une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie de ces parts sociales :

a) en échange, selon le cas :

[...]

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la coopérative de crédit fédérale avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

Article 7 : Texte du paragraphe 71(3) :

(3) La banque peut accepter toute donation d'actions ou de parts sociales, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 75.

Article 8 : (1) Texte des définitions :

acquéreur La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle. (*purchaser*)

opposition Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci. (*adverse claim*)

(2) Texte du passage visé de la définition :

valeur mobilière ou ***certificat de valeur mobilière*** Tout titre émis par une banque, qui, à la fois :

[...]

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la banque, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

Est exclu de la présente définition le document attestant un dépôt ou, dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, celui attestant une part sociale. (*security* or *security certificate*)

Article 9 : Texte du passage visé de l'article 91 :

91 Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

Article 10 : Texte de l'article 94 :

94 En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la banque, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Clause 11: (1) Existing text of subsection 96(1):

96 (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 93(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 93(2)(a) delivers to the bank or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 93(2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 93(2)(a) that states the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 93(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 111,

and accompanied by any assurance the bank may require under section 127.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 96(2):

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the bank or its transfer agent the following documents, namely,

...

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Article 11 : (1) Texte du paragraphe 96(1) :

96 (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 93(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la banque ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 127 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province — de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 93(2)a);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 111.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 96(2) :

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la banque ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

[...]

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Clause 12: Existing text of subsection 100(1):

100 (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Article 12 : Texte du paragraphe 100(1) :

100 (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Clause 13: Existing text of subsection 104(3):

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

Article 13 : Texte du paragraphe 104(3) :

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Clause 14: Existing text of subsection 108(5):

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Article 14 : Texte du paragraphe 108(5) :

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Clause 15: (1) and (2) Relevant portion of subsection 110(1):

110 (1) In this section, section 111, subsections 118(1), 121(4) and 126(1) and section 130, ***appropriate person*** means

...

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

...

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.

Article 15 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 110(1) :

110 (1) Pour l'application du présent article, de l'article 111, des paragraphes 118(1), 121(4) et 126(1) et de l'article 130, la ***personne compétente*** est, selon le cas :

[...]

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

[...]

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Clause 16: Existing text of section 114:

114 Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Article 16 : Texte de l'article 114 :

114 L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Clause 17: (1) and (2) Relevant portion of subsection 121(4):

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by

Article 17 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 121(4) :

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the bank in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

(3) and (4) Existing text of subsections 121(5) to (7):

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

(5) Existing text of subsection 121(9):

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 126 to 133.

Clause 18: Existing text of subsection 123(2):

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Clause 19: Existing text of sections 124 and 125:

124 No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

125 An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la banque ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

(3) et (4) Texte des paragraphes 121(5) à (7) :

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

(5) Texte du paragraphe 121(9) :

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 126 à 133.

Article 18 : Texte du paragraphe 123(2) :

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Article 19 : Texte des articles 124 et 125 :

124 La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

125 Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une banque — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Clause 20: (1) Relevant portion of subsection 127(1):

127 (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(2) Relevant portion of subsection 127(4):

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), ***evidence of appointment or incumbency*** means

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 96(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 96(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

Clause 21: Relevant portion of subsection 129(2):

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

...

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Clause 22: Relevant portion of section 134:

134 An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

Clause 23: Existing text of section 135:

135 Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

Clause 24: Existing text of subsection 143(6):

(6) No bank or person acting on behalf of a bank incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Article 20 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 127(1) :

127 (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 127(4) :

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la ***preuve de la nomination ou du mandat*** s'entend :

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 96(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

Article 21 : Texte du passage visé du paragraphe 129(2) :

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

[...]

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert — , du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Article 22 : Texte du passage visé de l'article 134 :

134 Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

Article 23 : Texte de l'article 135 :

135 L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 134 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Article 24 : Texte du paragraphe 143(6) :

(6) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Clause 25: Existing text of subsection 144.1(10):

(10) No federal credit union or person acting on behalf of a federal credit union incurs any liability by reason only of circulating a proposal.

Article 25 : Texte du paragraphe 144.1(10) :

(10) La coopérative de crédit fédérale ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition.

Clause 26: (1) Existing text of subsections 156.02(1) and (2):

156.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Article 26 : (1) Texte des paragraphes 156.02(1) et (2) :

156.02 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(2) Existing text of subsection 156.02(4):

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(2) Texte du paragraphe 156.02(4) :

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

(3) Relevant portion of subsection 156.02(6):

(6) A shareholder may revoke a proxy

(a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(3) Texte du passage visé du paragraphe 156.02(6) :

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

Clause 27: Existing text of section 156.03:

156.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the bank or its transfer agent. The time specified may not be more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

Article 27 : Texte de l'article 156.03 :

156.03 Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la banque ou à son agent de transfert. La date limite ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

Clause 28: Existing text of subsection 156.06(1):

156.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Article 28 : Texte du paragraphe 156.06(1) :

156.06 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Clause 29: Existing text of subsection 156.07(4):

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

Article 29 : Texte du paragraphe 156.07(4) :

(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Clause 30: Existing text of subsection 156.09(10):

(10) Subsection (9) ceases to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.

Article 30 : Texte du paragraphe 156.09(10) :

(10) Le paragraphe (9) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Clause 31: (1) and (2) Relevant portion of section 160:

160 The following persons are disqualified from being directors of a bank:

...

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of subsection 370(1);

...

(i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; and

Article 31 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 160 :

160 Ne peuvent être administrateurs les personnes :

[...]

f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants employés ou mandataires d'un mandataire admissible au sens du paragraphe 370(1) ou qui agissent au nom d'un tel mandataire;

[...]

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires;

Clause 32: Existing text of subsection 175(3):

(3) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1) or (2).

Article 32 : Texte du paragraphe 175(3) :

(3) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément aux paragraphes (1) ou (2), la déclaration faite par un administrateur.

Clause 33: Existing text of section 192.09:

192.09 No amendment to the letters patent or by-laws of a federal credit union affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the federal credit union or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the federal credit union or any of its directors or officers are a party.

Article 33 : Texte de l'article 192.09 :

192.09 Les modifications des lettres patentes ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la coopérative de crédit fédérale, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Clause 34: Relevant portion of section 192.1:

192.1 Subject to this Act, every by-law of a federal credit union binds the federal credit union and its members to the same extent as if

...

(b) there were in the by-law a covenant under seal on the part of each member, and the successors and assigns of the member, to conform to the by-law.

Article 34 : Texte de l'article 192.1 :

192.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règlements administratifs lient la coopérative de crédit fédérale et les membres comme s'ils les avaient dûment approuvés et comportaient un engagement de leur part qu'eux-mêmes, ainsi que leurs héritiers et cessionnaires, s'y conformeront.

Clause 35: Relevant portion of subsection 203(1):

203 (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 202(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank, an entity controlled by the bank or an entity in which the bank has a substantial investment;

Article 35 : Texte du passage visé du paragraphe 203(1) :

203 (1) L'administrateur visé au paragraphe 202(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou d'une entité contrôlée par la banque ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

Clause 36: Existing text of subsection 210(5):

(5) Where a director of a bank pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Article 36 : Texte du paragraphe 210(5) :

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Clause 37: Existing text of section 222:

222 No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a bank affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the bank or any of its directors or officers are a party.

Article 37 : Texte de l'article 222 :

222 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Clause 38: Existing text of subsection 229.1(1):

229.1 (1) If a bank or any director, officer, employee or agent of a bank is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Article 38 : Texte du paragraphe 229.1(1) :

229.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Clause 39: Relevant portion of subsection 230(1):

230 (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 229

...

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

Article 39 : Texte du passage visé du paragraphe 230(1) :

230 (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

[...]

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

Clause 40: (1) Existing text of subsection 240(5):

(5) A person requiring a bank to supply a basic list may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders or members setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders or members, as the case may be, and the number of shares owned by each shareholder, or the number of membership shares owned by each member, as the case may be, for each business day following the date to which the basic list is made up.

Article 40 : (1) Texte du paragraphe 240(5) :

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à son mandataire.

(2) Relevant portion of subsection 240(6):

(6) A bank or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(2) Texte du passage visé du paragraphe 240(6) :

(6) La banque ou son mandataire remet les listes supplétives :

Clause 41: Relevant portion of section 244:

244 A bank and its agents shall take reasonable precautions to

Article 41 : Texte du passage visé de l'article 244 :

244 La banque et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

Clause 42: (1) Existing text of subsection 248(6):

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(2) Relevant portion of subsection 248(7):

(7) A bank or its agent shall provide the supplementary information within

Clause 43: Existing text of section 250:

250 A bank may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Clause 44: Relevant portion of section 254:

254 A bank, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce

Clause 45: (1) Existing text of subsection 254.1(6):

(6) A person who wishes to examine a members register, take extracts from it or have copies of it made may, on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the federal credit union or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(2) Relevant portion of subsection 254.1(7):

(7) A federal credit union or its agent must provide the supplementary information within

Clause 46: Existing text of section 254.3:

254.3 A federal credit union may appoint an agent to maintain its members register and each of its branch members registers.

Clause 47: Existing text of section 254.6:

254.6 A federal credit union, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce a cancelled membership share certificate in registered form after six years from the day on which it is cancelled.

Clause 48: Existing text of subsection 256(2):

(2) A document executed on behalf of a bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

Clause 49: Existing text of the definitions:

call means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire; (*option d'achat*)

Article 42 : (1) Texte du paragraphe 248(6) :

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à son mandataire.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 248(7) :

(7) La banque ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Article 43 : Texte de l'article 250 :

250 La banque peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

Article 44 : Texte du passage visé de l'article 254 :

254 La banque, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire :

Article 45 : (1) Texte du paragraphe 254.1(6) :

(6) La personne désireuse de consulter le registre des membres et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des membres peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la coopérative de crédit fédérale ou à son mandataire.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 254.1(7) :

(7) La coopérative de crédit fédérale ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Article 46 : Texte de l'article 254.3 :

254.3 La coopérative de crédit fédérale peut charger un mandataire de tenir le registre des membres et chacun des registres locaux.

Article 47 : Texte de l'article 254.6 :

254.6 La coopérative de crédit fédérale, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire plus de six ans après leur annulation, les certificats de parts sociales.

Article 48 : Texte du paragraphe 256(2) :

(2) L'absence du sceau de la banque sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Article 49 : Texte des définitions :

option d'achat Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde. (*call*)

put means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time; (*option de vente*)

Clause 50: Relevant portion of subsection 271(5):

(5) In subsection (4), ***associate*** means with respect to a person

...

(c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

Clause 51: (1) Relevant portion of subsection 277(18):

(18) On an application to a court under subsection (14) or (15),

(a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the bank are to be joined as parties and are bound by the decision of the court;

(2) Existing text of subsection 277(19):

(19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.

Clause 52: (1) Relevant portion of the definition:

associate of the offeror means

...

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(2) Relevant portion of the definition:

offeror means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

Clause 53: Relevant portion of section 290:

290 On an application under subsection 289(1) or (2),

(a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 286(b) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

Clause 54: (1) Existing text of subsection 291(1):

291 (1) On an application to a court under subsection 289(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting of-

option de vente Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. (*put*)

Article 50 : Texte du passage visé du paragraphe 271(5) :

(5) Au paragraphe (4), ***associé*** désigne, relativement à une personne :

[...]

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

Article 51 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 277(18) :

(18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15) :

a) tous les actionnaires opposants dont la banque n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal;

(2) Texte du paragraphe 277(19) :

(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.

Article 52 : (1) Texte du passage visé de la définition :

associé du pollicitant

[...]

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

(2) Texte du passage visé de la définition :

pollicitant Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

Article 53 : Texte du passage visé de l'article 290 :

290 Sur saisine du tribunal :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 286b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

Article 54 : (1) Texte du paragraphe 291(1) :

291 (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformé-

feree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

(2) Relevant portion of subsection 291(4):

(4) In connection with proceedings under subsection 289(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

...

(b) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree bank;

Clause 55: Existing text of the definition:

trust indenture means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder. (*acte de fiducie*)

Clause 56: Relevant portion of subsection 315(2):

(2) For the purposes of subsection (1),

...

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

...

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the bank within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank acquired pursuant to section 472 or through a realization of security pursuant to section 473.

Clause 57: (1) Existing text of subsection 324(1):

324 (1) On the request of the auditor or auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(a) permit access to such records, assets and security held by the bank or any entity in which the bank has a substantial investment, and

(b) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor or auditors, necessary to enable the auditor or auditors to perform the duties of the auditor or auditors of the bank.

(2) Relevant portion of subsection 324(2):

(2) On the request of the auditor or auditors of a bank, the directors of the bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

ment aux paragraphes 289(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 291(4) :

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

[...]

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la banque pollicitée;

Article 55 : Texte de la définition :

acte de fiducie Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres. (*trust indenture*)

Article 56 : Texte du passage visé du paragraphe 315(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

[...]

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

[...]

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque acquise conformément à l'article 472 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 473.

Article 57 : (1) Texte du paragraphe 324(1) :

324 (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du ou des vérificateurs et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, le ou les vérificateurs l'estiment nécessaire à l'exercice de leurs fonctions :

a) leur donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) leur fournir des renseignements ou éclaircissements.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 324(2) :

(2) À la demande du ou des vérificateurs, le conseil d'administration de la banque doit dans la mesure du possible :

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the bank has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor or auditors, necessary to enable them to perform the duties of the auditor or auditors of the bank; and

Clause 58: Existing text of subsection 336(2):

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Clause 59: Relevant portion of section 349:

349 In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, where it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

...

(b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

Clause 60: (1) Relevant portion of subsection 353(1):

353 (1) A liquidator shall

...

(d) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the bank;

(2) Relevant portion of subsection 353(2):

(2) A liquidator may

...

(e) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the bank;

Clause 61: Existing text of subsection 357(3):

(3) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 349, to each shareholder of the bank or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation. If the bank is a federal credit union, the liquidator must also give the notice to each member of the federal credit union.

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le ou les vérificateurs estiment nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;

Article 58 : Texte du paragraphe 336(2) :

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 334(1) ou à l'article 338 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

Article 59 : Texte du passage visé de l'article 349 :

349 Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

[...]

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

Article 60 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 353(1) :

353 (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

[...]

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la banque;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 353(2) :

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

[...]

e) agir et signer des documents au nom de la banque;

Article 61 : Texte du paragraphe 357(3) :

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 349, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation. Dans le cas d'une coopérative de crédit fédérale, l'avis doit également être donné à chaque membre.

Clause 62: Relevant portion of subsection 363(4):

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder, member or incorporator;

Clause 63: (1) and (2) Relevant portion of the definition:

agent means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

...

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person; (*mandataire*)

Clause 64: Relevant portion of section 378.1:

378.1 No person may control or be a major shareholder of a bank if the person or an entity affiliated with the person

(a) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(b) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Clause 65: Relevant portion of section 378.2:

378.2 No person who controls a bank or who is a major shareholder of a bank, and no entity affiliated with that person, may

(a) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

Article 62 : Texte du passage visé du paragraphe 363(4) :

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire, ancien membre ou fondateur retrouvé par le demandeur;

Article 63 : (1) et (2) Texte du passage visé de la définition :

mandataire

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

[...]

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique. (*agent*)

Article 64 : Texte du passage visé de l'article 378.1 :

378.1 Il est interdit à toute personne de contrôler une banque ou d'en être un actionnaire important si elle ou une entité de son groupe :

a) contrôle une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Article 65 : Texte du passage visé de l'article 378.2 :

378.2 Il est interdit à toute personne qui contrôle une banque ou en est un actionnaire important et à toute entité de son groupe :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

(b) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

b) d'exercer au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Clause 66: Relevant portion of subsection 392(2):

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(a) the shares or membership shares to which the contravention relates have been disposed of;

Article 66 : Texte du passage visé du paragraphe 392(2) :

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ou des parts sociales ayant donné lieu à la contravention;

Clause 67: Existing text of section 406:

406 A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 405 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Article 67 : Texte de l'article 406 :

406 La banque, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 405, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Clause 68: (1) Relevant portion of subsection 411(1):

411 (1) Subject to section 416, a bank may

(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 464(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

Article 68 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 411(1) :

411 (1) Sous réserve de l'article 416, la banque peut :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 464(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation;

(2) Relevant portion of subsection 411(2):

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of

(a) the name of the principal for whom a bank is acting as agent pursuant to subsection (1); and

(b) whether any commission is being earned by a bank when acting as agent pursuant to subsection (1).

(2) Texte du passage visé du paragraphe 411(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la divulgation :

a) du nom de la personne pour laquelle la banque agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1);

b) des éventuelles commissions perçues par la banque à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe.

Clause 69: Existing text of section 412:

412 No bank shall act in Canada as

(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(b) a trustee for a trust.

Article 69 : Texte de l'article 412 :

412 Il est interdit à la banque d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Clause 70: (1) Existing text of subsection 413.2(1):

413.2 (1) Subject to the regulations, a bank referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

Article 70 : (1) Texte du paragraphe 413.2(1) :

413.2 (1) Sous réserve des règlements, la banque visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada.

(2) Existing text of subsection 413.2(3):

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank referred to in subsection (1) may act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

(2) Texte du paragraphe 413.2(3) :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une banque visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada et les modalités selon lesquelles elle peut ce faire.

Clause 71: Existing text of section 417:

417 A bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, as defined in subsection 464(1), is not permitted to engage.

Article 71 : Texte de l'article 417 :

417 Il est interdit à la banque d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Clause 72: (1) Existing text of subsection 418(1):

418 (1) A bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

Article 72 : (1) Texte du paragraphe 418(1) :

418 (1) Il est interdit à la banque de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 418(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may make a loan is established;

...

(d) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the bank on a property disposed of by the bank, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the bank for the property.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 418(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

[...]

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la banque en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

Clause 73: Existing text of section 420:

420 A bank shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the bank.

Article 73 : Texte de l'article 420 :

420 La banque ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Clause 74: (1) Existing text of the definition:

fishing vessel means any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or part interest therein; (*bateau de pêche*)

Article 74 : (1) Texte de la définition :

bateau de pêche Navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l'armement du bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci. (*fishing vessel*)

(2) and (3) Relevant portion of the definition:

warehouse receipt includes

(2) et (3) Texte du passage visé de la définition :

récépissé d'entrepôt Sont compris parmi les récépissés d'entrepôt :

a) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées ou marchandises en sa possession réelle, publique et

(a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in the person's actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as the owner thereof,

(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for goods, wares and merchandise delivered to the person as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by the person, whether or not that person is engaged in other business,

...

(e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by the person as bailee, whether the person's obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind. (*récépissé d'entrepôt*)

Clause 75: (1) and (2) Relevant portion of subsection 426(1):

426 (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all of the following, namely,

...

(c) the estate or interest of any person in or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands whether the estate or interest is entire or partial, and

...

or of any rights or interests in or to any of the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person.

(3) and (4) Relevant portion of subsection 426(2):

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument in the prescribed form or in a form to the like effect, and shall affect the property described in the instrument giving the security

(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security.

(5) and (6) Relevant portion of subsection 426(3):

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of

continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire;

b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emmagasinage d'effets, denrées ou marchandises, pour des effets, denrées ou marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle;

[...]

e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire. (*warehouse receipt*)

Article 75 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 426(1) :

426 (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis soit par un ou plusieurs des biens suivants, soit par des droits relatifs à l'un de ces biens, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne :

[...]

c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent à ces hydrocarbures, substances minérales, droits, licences, permis et terrains, qu'il s'agisse d'un droit total ou partiel;

(3) et (4) Texte du passage visé du paragraphe 426(2) :

(2) La garantie visée au présent article peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un acte signé, remis à la banque et établi en la forme réglementaire ou en une forme équivalente, et doit, selon le cas, viser les biens décrits dans l'acte de garantie :

a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire au moment de la remise de l'acte;

b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise.

Pour l'application de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie.

(5) et (6) Texte du passage visé du paragraphe 426(3) :

(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas :

(a) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or

(b) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security,

to do all or any of the following, namely, take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property that is the subject of the security, sell the property covered by the security or part thereof as it sees fit.

(7) Existing text of subsections 426(7) and (7.1):

(7) Subject to subsections (8), (9) and (10), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of the property and also over the claim of any mechanics' lien holder, of any unpaid vendor of equipment or casing or of any person who had a security interest in that property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property.

(7.1) The priority referred to in subsection (7) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing, or of any person who has a security interest in the property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property, if the bank acquired its security with knowledge of that unpaid vendor's lien or that other person's security interest.

(8) to (10) Relevant portion of subsection 426(8):

(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section do not have priority over an interest or a right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights, licences or permits referred to in this section,

(c) an original of the instrument giving the security,

(d) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(11) Existing text of subsection 426(10):

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if the law of the appropriate province does not permit the registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specific reference to this section for the registration or filing of the tendered document.

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti,

b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir : prendre possession de la totalité ou d'une partie des biens affectés à la garantie ou les saisir, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et de ses règlements d'application, les vendre selon qu'elle le juge à propos.

(7) Texte des paragraphes 426(7) et (7.1) :

(7) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par la garantie donnée conformément au présent article priment les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage ou d'une personne ayant une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie sur les biens.

(7.1) Le droit de préférence visé au paragraphe (7) ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage ou d'une personne qui avait une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie, si elle connaissait alors l'existence du privilège ou de la sûreté.

(8) à (10) Texte du passage visé du paragraphe 426(8) :

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne priment pas les droits acquis sur ces biens, sauf si :

a) avant l'enregistrement de ces droits,

b) avant l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant un tel intérêt ou droit,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, ou au bureau compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au présent article :

c) soit d'un original de l'acte de garantie;

d) soit d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque;

(11) Texte du paragraphe 426(10) :

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne sont pas applicables si la loi provinciale en cause ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article ne prévoient pas, par un renvoi exprès au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

Clause 76: (1) and (2) Relevant portion of subsection 427(2):

(2) Delivery of a document giving security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described

...

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

...

(d) if the property

(i) is property on which security is given under paragraph (1)(c) consisting of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or aquacultural equipment,

(ii) is property on which security is given under paragraph (1)(d) consisting of crops or agricultural equipment,

(iii) is property on which security is given under any of paragraphs (1)(e), (f), (k) and (l),

(iv) is property on which security is given under paragraph (1)(m) consisting of aquacultural equipment,

(v) is property on which security is given under paragraph (1)(n) consisting of agricultural equipment, or

(vi) is property on which security is given under paragraph (1)(p) consisting of forestry equipment,

a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described, and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real property and notwithstanding that the person giving the security is not the owner of that real property,

and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act property covered by the security.

(3) to (5) Relevant portion of subsection 427(3):

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (p), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of

...

(e) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or

Article 76 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 427(2) :

(2) La remise à la banque d'un document lui accordant, en vertu du présent article, une garantie sur des biens dont le donneur de garantie :

[...]

b) soit devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise,

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits et pouvoirs suivants :

[...]

d) s'il s'agit d'une garantie donnée :

(i) soit en vertu de l'alinéa (1)c) et portant sur du stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou du matériel aquicole immobilier,

(ii) soit en vertu de l'alinéa (1)d) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier,

(iii) soit en vertu des alinéas (1)e), f), k) et l),

(iv) soit en vertu de l'alinéa (1)m) et portant sur du matériel aquicole immobilier,

(v) soit en vertu de l'alinéa (1)n) et portant sur du matériel agricole immobilier,

(vi) soit en vertu de l'alinéa (1)p) et portant sur du matériel sylvicole immobilier,

d'une part, un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet et, d'autre part, les mêmes droits sur ces biens que si elle avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissement décrivant ces biens, étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire.

Tous les biens, à l'égard desquels les droits sont dévolus à la banque sous le régime du présent article, sont, pour l'application de la présente loi, des biens affectés à la garantie.

(3) à (5) Texte du passage visé du paragraphe 427(3) :

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)c) à p), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, dans l'une des éventualités suivantes :

[...]

e) tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie,

...

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or a crop growing or produced on the farm to care for it and, where applicable, harvest it or thresh the grain therefrom, and in the case of livestock or aquatic plants and animals to care for them, and has the right and authority to enter on any land, premises or site whenever necessary for any such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real property to which it is affixed.

(6) Relevant portion of subsection 427(4):

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

Clause 77: (1) Existing text of subsection 428(1):

428 (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and the rights and powers of the bank in respect of the property covered by security given to the bank under section 427 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, have, subject to subsection 427(4) and subsections (3) to (6) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of that property, and also over the claim of any unpaid vendor or of any person who has a security interest in that property that was unperfected at the time the bank acquired its security in the property.

(2) Existing text of subsection 428(2):

(2) The priority referred to in subsection (1) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property, or of any person who has a security interest in the property that was unperfected at the time the bank acquired its warehouse receipt, bill of lading or security, if the bank acquired it with knowledge of that unpaid vendor's lien or that other person's security interest.

(3) to (5) Relevant portion of subsection 428(3):

(3) Where security has been given to a bank under paragraph 427(1)(c) or (m) consisting of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 427(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(p) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real property, the rights and powers of the bank do not have priority over any interest or right acquired in, on or in respect of the real property after that property has become affixed thereto unless, prior to

(a) the registration of the interest or right, or

[...]

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir et, en ce qui a trait au stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou aux récoltes sur pied ou produites à la ferme, les prendre en charge et, s'il y a lieu, en faire la moisson ou en battre le grain et, en ce qui a trait au bétail ou aux organismes animaux et végétaux aquatiques, en prendre soin; et à ces fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux et de détacher et d'enlever ces biens de tous biens immeubles auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment.

(6) Texte du passage visé du paragraphe 427(4) :

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article :

a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par le donneur de garantie ou pour son compte n'ait été enregistré à l'agence appropriée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

Article 77 : (1) Texte du paragraphe 428(1) :

428 (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 427, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou un connaissement visant ces biens priment, sous réserve du paragraphe 427(4) et des paragraphes (3) à (6) du présent article, tous les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé ou d'une personne ayant une sûreté non parfaite sur les biens à la date où la banque a obtenu sa garantie.

(2) Texte du paragraphe 428(2) :

(2) Le droit de préférence visé au paragraphe (1) n'est pas accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens — ou d'une personne qui avait une sûreté non parfaite sur les biens — à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt ou le connaissement ou obtenu la garantie, si elle connaissait alors l'existence du privilège ou de la sûreté non parfaite.

(3) à (5) Texte du passage visé du paragraphe 428(3) :

(3) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel aquicole immobilier en vertu des alinéas 427(1)c) ou m), soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)d) ou n), soit sur du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)k), soit sur du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)l), soit sur du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)p), qui est fixé à des biens immeubles ou qui le devient par la suite ne priment pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant :

a) l'enregistrement de ces droits,

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing the interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,

(c) an original of the document giving the security,

(d) a copy of the document giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

(6) Existing text of subsection 428(4):

(4) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles office to whom a document mentioned in paragraph (3)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, or interests or rights in respect of, real property and subject to payment of the like fees, but subsection (3) and this subsection do not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.

(7) Relevant portion of subsection 428(8):

(8) The power of sale referred to in subsection (7) shall, unless the person by whom the security mentioned in that subsection was given has agreed to the sale of the property otherwise than as herein provided or unless the property is perishable and to comply with the following provisions might result in a substantial reduction in the value of the property, be exercised subject to the following provisions, namely,

...

(b) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after

(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,

and the proceeds of such a sale of livestock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, shall first be applied to satisfy privileges, liens or pledges having priority over the security given to the bank and for which claims have been filed with the person making the sale, and the balance shall be applied in payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if any, returned to the person by whom the security was given.

Clause 78: Existing text of section 430:

430 A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and manager, to a liquidator appointed under any winding-

b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau les concernant,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent :

c) soit d'un original du document donnant la garantie;

d) soit d'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque;

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

(6) Texte du paragraphe 428(4) :

(4) Tout registraire ou préposé d'un bureau d'enregistrement ou d'un bureau des titres fonciers compétent doit, sur présentation du document mentionné aux alinéas (3)c), d) ou e), l'enregistrer ou le déposer d'après la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le dépôt, dans ce bureau, de documents attestant des privilèges ou charges, ou des mises en garde, des avertissements ou des bordereaux concernant des réclamations, intérêts ou droits afférents aux biens immeubles, sous réserve du paiement des droits correspondants; le paragraphe (3) et le présent paragraphe ne sont pas applicables si la loi provinciale ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

(7) Texte du passage visé du paragraphe 428(8) :

(8) Sauf accord du donneur de garantie et sauf si les biens sont périssables et que leur vente en conformité avec les modalités suivantes pourrait causer une diminution importante de leur valeur, la vente visée au paragraphe (7) doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes :

[...]

b) pour le bétail :

(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche,

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente.

Le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, devient affecté en premier lieu à l'acquittement des privilèges, des nantissements ou gages primant la garantie accordée à la banque et pour lesquels des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie.

Article 78 : Texte de l'article 430 :

430 La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu

up Act, or to a custodian, an interim receiver or a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and, in making the loan or advance, and thereafter, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction.

de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre intérimaire ou à un syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou l'avance, et postérieurement, obtenir de ces personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent.

Clause 79: Existing text of section 432:

Article 79 : Texte de l'article 432 :

432 The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal property on which it has taken security.

432 La banque a, pour tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie.

Clause 80: (1) and (2) Relevant portion of section 433:

Article 80 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 433 :

433 A bank may purchase any real property offered for sale

...

(b) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or

(c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of the sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement for four weeks in a newspaper published in the county or electoral district in which the property is situated,

in cases in which, under similar circumstances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of the property so purchased.

433 La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente :

[...]

b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou d'une charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou de la charge détenue par la banque;

c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères au dernier enchérisseur a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où sont situés les biens,

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait également les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des biens; elle peut acquérir le titre de propriété de ces biens comme pourrait le faire dans les circonstances identiques le particulier qui achète à une vente effectuée soit par le shérif, soit pour recouvrement d'impôts, soit en vertu d'un pouvoir de vendre; la banque peut prendre, garder, détenir et aliéner les biens ainsi achetés.

Clause 81: Existing text of section 434:

Article 81 : Texte de l'article 434 :

434 (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or an advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property.

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.

434 (1) La banque peut acquérir et détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'une hypothèque, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir toute hypothèque ou autre charge antérieure sur ces biens.

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doit s'interpréter comme ayant été destinée à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'une hypothèque consentie en sa faveur ou détenue par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer les biens grevés.

Clause 82: Existing text of subsection 437(4):

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the bank has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

Clause 83: Existing text of subsection 460(1):

460 (1) Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank of

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) one of the following documents, namely,

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

Clause 84: (1) Relevant portion of subsection 462(1):

462 (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of a bank, or on money owing to a person by reason of a deposit account in a bank, only if the document or a notice of it is served at the branch of the bank that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

...

(c) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(2) Existing text of the definition:

enforcement notice, in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision. (*avis d'exécution*)

Article 82 : Texte du paragraphe 437(4) :

(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la banque en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Article 83 : Texte du paragraphe 460(1) :

460 (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Article 84 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 462(1) :

462 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, à la succursale de la banque ayant la possession des biens ou à celle de tenue du compte :

[...]

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

(2) Texte de la définition :

avis d'exécution Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire. (*enforcement notice*)

Clause 85: (1) Existing text of the definition:

loan includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities. (*prêt* ou *emprunt*)

(2) Relevant portion of the definition:

financial leasing entity means an entity

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

(3) Relevant portion of the definition:

real property brokerage entity means an entity that is primarily engaged in

(a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property; and

(b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property. (*courtier immobilier*)

(4) Relevant portion of the definition:

mutual fund entity means an entity

...

(b) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity. (*entité s'occupant de fonds mutuels*)

(5) Relevant portion of the definition:

financial leasing entity means an entity

...

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations. (*entité s'occupant de crédit-bail*)

Article 85 : (1) Texte de la définition :

prêt ou ***emprunt*** Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat. (*loan*)

(2) Texte du passage visé de la définition :

entité s'occupant de crédit-bail Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

(3) Texte du passage visé de la définition :

courtier immobilier Entité dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles. (*real property brokerage entity*)

(4) Texte du passage visé de la définition :

entité s'occupant de fonds mutuels Entité qui réunit les conditions suivantes :

[...]

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie. (*mutual fund entity*)

(5) Texte du passage visé de la définition :

entité s'occupant de crédit-bail Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

[...]

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements. (*financial leasing entity*)

(6) Relevant portion of subsection 464(3):

(3) This Part does not apply in respect of

(a) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 479(a) to be an interest in real property; or

Clause 86: Relevant portion of subsection 466(4.3):

(4.3) A bank is prohibited from holding or acquiring a substantial investment in the business growth fund or any entity that the business growth fund controls if the business growth fund or any entity that the business growth fund controls holds or acquires shares of, or other ownership interests in, any of the following entities, or in any entity that controls any of the following entities:

...

(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customer's acquisition of the property;

Clause 87: Relevant portion of subsection 468(3.1):

(3.1) Despite paragraph (3)(a), a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

Clause 88: Existing text of the heading and section 476:

Real Property

476 A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the bank in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

Clause 89: Relevant portion of section 478:

478 A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

...

(b) make an improvement to real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, and

(6) Texte du passage visé du paragraphe 464(3) :

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 479a);

Article 86 : Texte du passage visé de l'article 464(4.3) :

(4.3) Il est interdit à la banque de détenir ou d'acquérir un intérêt de groupe financier dans le fonds de croissance des entreprises ou dans toute entité que ce fonds contrôle si le fonds ou toute entité que ce fonds contrôle détient ou acquière des actions ou d'autres titres de participation dans une des entités ci-après ou dans toute entité qui contrôle une des entités suivantes :

[...]

c) une entité dont l'activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de biens meubles, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces biens;

Article 87 : Texte du passage visé du paragraphe 468(3.1) :

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la banque peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

Article 88 : Texte de l'intertitre et de l'article 476 :

Placements immobiliers

476 Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

Article 89 : Texte du passage visé de l'article 478 :

478 Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la banque et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la banque visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la banque :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(d) all interests of the bank in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Clause 90: (1) and (2) Relevant portion of subsection 482(2):

Article 90 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 482(2) :

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

...

(j) assets, other than real property, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 494(3); or

(k) assets acquired or disposed of with the approval of the Superintendent under subsection 494(4).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

[...]

j) aux éléments d'actif, autres que des biens immeubles, acquis ou aliénés conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 494(3);

k) aux éléments d'actif acquis ou aliénés avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 494(4).

Clause 91: (1) and (2) Existing text of subsections 488(3) and (4):

Article 91 : (1) et (2) Texte des paragraphes 488(3) et (4) :

(3) For the purposes of this Part, ***loan*** includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

(4) For the purposes of this Part, ***security*** of a related party includes an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares of the related party at a fixed price within a specified time.

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

Clause 92: Relevant portion of section 491:

Article 92 : Texte du passage visé de l'article 491 :

491 A bank may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the bank or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the bank if

...

(b) the loan is a loan permitted by section 418 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

491 La banque peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

[...]

b) le prêt est autorisé au titre de l'article 418 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Clause 93: (1) and (2) Existing text of subsections 494(3) and (4):

Article 93 : (1) et (2) Texte des paragraphes 494(3) et (4) :

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the bank that is a financial institution.

(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the bank as part of, or in the course of, a restructuring,

(3) La banque peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la banque peut, avec l'agrément écrit du surintendant,

if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

(3) Existing text of subsection 494(6):

(6) A bank may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the bank under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236.

Clause 94: Existing text of subsection 504(2):

(2) A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in any disclosure received by the bank pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Clause 95: (1) Existing text of the definition:

leasing activities means

(a) the financial leasing of personal property and the related activities that a financial leasing entity may engage in; and

(b) all other leasing of personal property. (*activités de location*)

(2) Relevant portion of the definition:

financial services entity means an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (i) or a leasing entity, that engages in activities at least the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of which, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the following activities:

...

(g) engaging in any activity referred to in paragraphs (a) to (f) as an agent for another entity referred to in any of those paragraphs or in any of paragraphs 468(1)(a) to (j); or

Clause 96: Existing text of subsections 510(2) and (3):

(2) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to be carrying out or to have carried out anything prohibited by subsection (1) if it is carried out by a nominee or agent of the foreign bank acting as such.

(3) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to be carrying out or to have carried out anything prohibited by subsection (1) if it is carried out by a nominee or agent of the entity associated with the foreign bank acting as such.

Clause 97: Relevant portion of subsection 510.02(3):

(3) A foreign bank or an entity associated with a foreign bank is prohibited from holding or acquiring a substantial investment in the business growth fund or any Canadian entity that the business growth fund controls if the business growth fund or any entity that the business growth fund controls holds or acquires shares of, or other ownership interests in, any of the following entities, or in any entity that controls any of the following entities:

acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

(3) Texte du paragraphe 494(6) :

(6) Une banque peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236.

Article 94 : Texte du paragraphe 504(2) :

(2) La banque ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Article 95 : (1) Texte de la définition :

activités de location

a) Le crédit-bail mobilier et les activités connexes qu'une entité s'occupant de crédit-bail peut exercer;

b) toute autre location de biens meubles. (*leasing activities*)

(2) Texte du passage visé de la définition :

entité s'occupant de services financiers Entité, autre qu'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)a) à i) ou qu'une entité s'occupant de location, dont au moins la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, au moins dix pour cent des activités — déterminés selon les modalités réglementaires — consistent à exercer une ou plusieurs des activités suivantes :

[...]

g) exercer les activités visées à l'un des alinéas a) à f) à titre de mandataire d'une entité visée à l'un de ces alinéas ou des alinéas 468(1)a) à j);

Article 96 : Texte des paragraphes 510(2) et (3) :

(2) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée avoir accompli un fait interdit par le paragraphe (1) s'il a été accompli par un de ses délégués ou mandataires agissant à ce titre.

(3) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère est réputée avoir accompli un fait interdit par le paragraphe (1) s'il a été accompli par un délégué ou mandataire de l'entité agissant à ce titre.

Article 97 : Texte du passage visé de l'article 510.02(3) :

(3) Il est interdit à la banque étrangère ou à l'entité liée à une banque étrangère de détenir ou d'acquérir un intérêt de groupe financier dans le fonds de croissance des entreprises ou dans toute entité canadienne que ce fonds contrôle si le fonds ou toute entité canadienne que ce fonds contrôle détient ou acquière des actions ou d'autres titres de participation dans une des entités ci-après ou dans toute entité qui contrôle une des entités suivantes :

...

(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customer's acquisition of the property;

Clause 98: Relevant portion of subsection 519(1):

519 (1) Despite subsections 510(4) and (5), a non-bank affiliate of a foreign bank shall not, in Canada,

...

(b) engage in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, other than for

Clause 99: (1) Relevant portion of subsection 520(1):

520 (1) A foreign bank — or an entity that is associated with a foreign bank and that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province — shall not, as part of its business in Canada,

...

(b) engage in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank; or

(2) Relevant portion of subsection 520(3):

(3) Paragraph (1)(b) does not apply to a foreign securities dealer that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(f) or to a foreign insurance company — or to a prescribed entity — that engages in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for

Clause 100: Relevant portion of subsection 522.08(2.1):

(2.1) Despite paragraph (2)(a), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

Clause 101: Relevant portion of section 524.1:

524.1 No foreign bank may establish a branch in Canada to carry on business in Canada under this Part if the foreign bank or an entity affiliated with the foreign bank

(a) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

[...]

c) une entité dont l'activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de biens meubles, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces biens;

Article 98 : Texte du passage visé du paragraphe 519(1) :

519 (1) Par dérogation aux paragraphes 510(4) et (5), il est interdit à l'établissement affilié à une banque étrangère, au Canada :

[...]

b) dans le cadre de son activité commerciale, d'agir, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire d'une banque étrangère ou d'une entité liée à une banque étrangère, qui n'est pas, selon le cas :

Article 99 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 520(1) :

520 (1) Il est interdit à la banque étrangère et à l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, dans le cadre de son activité commerciale au Canada :

[...]

b) d'agir, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire d'une banque étrangère ou d'une entité liée à une banque étrangère;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 520(3) :

(3) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à la société d'assurance étrangère, au courtier de valeurs mobilières étranger régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)f) ou à une entité visée par règlement qui agit, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire :

Article 100 : Texte du passage visé du paragraphe 522.08(2.1) :

(2.1) Malgré l'alinéa (2)a), la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

Article 101 : Texte du passage visé de l'article 524.1 :

524.1 La banque étrangère ne peut ouvrir une succursale au Canada pour y exercer les activités visées à la présente partie si elle ou une entité de son groupe :

a) contrôle une entité qui exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

(b) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Clause 102: Relevant portion of section 524.2:

524.2 No authorized foreign bank and no entity affiliated with an authorized foreign bank may

(a) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(b) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Clause 103: (1) Relevant portion of subsection 534(3):

(3) The Superintendent may make the order only if the Superintendent is satisfied that the authorized foreign bank has

(a) deposited in Canada unencumbered assets of a type approved by the Superintendent, the total value of which, determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), shall be

(2) Existing text of subsection 534(4):

(4) The assets referred to in paragraph (3)(a) shall be kept with a Canadian financial institution approved by the Superintendent pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.

Clause 104: (1) Relevant portion of subsection 540(1):

540 (1) Where subsection 524(2) applies, the authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada,

...

(b) subject to the regulations, act as an agent for any person in the taking of deposit liabilities; or

(2) Relevant portion of subsection 540(6):

(6) The Governor in Council may make regulations

...

(d.1) respecting circumstances in which and the conditions under which an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may act as agent for any person in the taking of deposit liabilities; and

b) exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Article 102 : Texte du passage visé de l'article 524.2 :

524.2 Il est interdit à la banque étrangère autorisée et à toute entité de son groupe :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Article 103 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 534(3) :

(3) Le surintendant ne délivre l'ordonnance d'agrément à la banque étrangère autorisée que si celle-ci l'a convaincu de ce qui suit :

a) elle a déposé au Canada à titre de cautionnement des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

(2) Texte du paragraphe 534(4) :

(4) Le cautionnement visé au paragraphe (3) doit être effectué auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant et constaté par un contrat de dépôt préalablement approuvé par celui-ci.

Article 104 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 540(1) :

540 (1) En cas d'application du paragraphe 524(2), la banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada :

[...]

b) sous réserve des règlements, faire fonction de mandataire pour l'acceptation de dépôts;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 540(6) :

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

d.1) régir les circonstances dans lesquelles les banques étrangères autorisées qui font l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) peuvent faire fonction de mandataire pour l'acceptation de dépôts et les modalités auxquelles elles peuvent le faire;

Clause 105: (1) Relevant portion of subsection 543(1):

543 (1) Subject to sections 540, 546 and 549, an authorized foreign bank may, in Canada,

(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or a Canadian entity acquired or held under section 522.08 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(2) Relevant portion of subsection 543(2):

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of

(a) the name of the principal for whom an authorized foreign bank is acting as agent pursuant to subsection (1); and

(b) whether any commission is being earned by an authorized foreign bank when acting as agent pursuant to subsection (1).

Clause 106: Existing text of section 544:

544 No authorized foreign bank shall act in Canada as

(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(b) a trustee for a trust.

Clause 107: (1) Existing text of subsection 546(1):

546 (1) Subject to the regulations, an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

(2) Existing text of subsection 546(3):

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, an authorized foreign bank referred to in subsection (1) may act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

Clause 108: Existing text of section 550:

550 An authorized foreign bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is not permitted to engage.

Clause 109: (1) Existing text of subsection 551(1):

551 (1) An authorized foreign bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance a loan for that purpose, if the amount of the loan, together with the

Article 105 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 543(1) :

543 (1) Sous réserve des articles 540, 546 et 549, la banque étrangère autorisée peut, au Canada :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468 ou par une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08 et conclure une entente en vue de sa prestation;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 543(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la divulgation :

a) du nom de la personne pour laquelle la banque étrangère autorisée agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1);

b) des éventuelles commissions perçues par la banque étrangère autorisée à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe.

Article 106 : Texte de l'article 544 :

544 Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Article 107 : (1) Texte du paragraphe 546(1) :

546 (1) Sous réserve des règlements, la banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire au Canada pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada.

(2) Texte du paragraphe 546(3) :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une banque étrangère autorisée visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada et les modalités selon lesquelles elle peut ce faire.

Article 108 : Texte de l'article 550 :

550 Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Article 109 : (1) Texte du paragraphe 551(1) :

551 (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du

amount outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 551(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of property on the security of which the authorized foreign bank may make a loan is established;

...

(d) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the authorized foreign bank on a property disposed of by it, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the authorized foreign bank for the property.

Clause 110: Existing text of section 553:

553 An authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or of the business of the authorized foreign bank.

Clause 111: Existing text of subsection 556(4):

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the authorized foreign bank has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

Clause 112: Existing text of subsection 577(1):

577 (1) Where the transmission of a debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit, of property held by an authorized foreign bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited in it takes place because of the death of a person, the delivery to the authorized foreign bank of the following is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim:

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the authorized foreign bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission; and

(b) one of the following, namely,

(i) if the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate of a will or testamentary instrument or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate of the document under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 551(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

[...]

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la banque étrangère autorisée en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

Article 110 : Texte de l'article 553 :

553 La banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou ses activités.

Article 111 : Texte du paragraphe 556(4) :

(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la banque étrangère autorisée en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Article 112 : Texte du paragraphe 577(1) :

577 (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque étrangère autorisée a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque étrangère autorisée :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque étrangère autorisée, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'une autorité ou d'un tribunal canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau de l'autorité ou du tribunal, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) if the claim is based on a notarial will, an authenticated copy of the notarial will.

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Clause 113: (1) Relevant portion of subsection 579(1):

Article 113 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 579(1) :

579 (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of an authorized foreign bank, or on money owing to a person by reason of a deposit account in an authorized foreign bank, only if the document or a notice of it is served at the branch of the authorized foreign bank that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

579 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, à la succursale de la banque étrangère autorisée ayant la possession des biens ou à celle de tenue du compte :

...

[...]

(c) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

(2) Existing text of the definition:

(2) Texte de la définition :

enforcement notice, in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision. (*avis d'exécution*)

avis d'exécution Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire. (*enforcement notice*)

Clause 114: (1) Existing text of the heading:

Article 114 : (1) Texte de l'intertitre :

Deposit Requirements

Dépôt obligatoire à titre de cautionnement

(2) Relevant portion of subsection 582(1):

(2) Texte du passage visé du paragraphe 582(1) :

582 (1) An authorized foreign bank shall maintain on deposit in Canada with a Canadian financial institution approved by the Superintendent unencumbered assets of a type approved by the Superintendent the total value of which determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4) shall equal

582 (1) La banque étrangère autorisée doit de façon constante avoir en dépôt au Canada à titre de cautionnement auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

(3) Existing text of subsection 582(2):

(3) Texte du paragraphe 582(2) :

(2) The assets referred to in subsection (1) shall be kept with the Canadian financial institution pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.

(2) Le cautionnement visé au paragraphe (1) doit être constaté par un contrat de dépôt préalablement approuvé par le surintendant.

Clause 115: Relevant portion of subsection 585(3):

Article 115 : Texte du passage visé du paragraphe 585(3) :

(3) For the purposes of subsection (2),

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

...

[...]

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an authorized foreign bank if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque étrangère autorisée si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

...

[...]

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the authorized foreign bank within the two years immediately preceding the proposed appointment of the firm of accountants as auditor, other than an affiliate that is a subsidiary of the authorized foreign bank acquired under section 522.15.

Clause 116: (1) to (3) Relevant portion of subsection 593(1):

593 (1) On the request of the auditor of an authorized foreign bank, the present or former principal officers, directors, officers, employees or representatives of the authorized foreign bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) permit access to any records, assets and security held by the authorized foreign bank, or any entity in which the authorized foreign bank has a substantial investment under Part XII, and

(b) provide any information and explanations

that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the authorized foreign bank.

Clause 117: Relevant portion of section 617:

617 Where, in the opinion of the Superintendent, it is necessary for the protection of rights of depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, the Superintendent may, by order,

(a) subject to any terms and conditions that the Superintendent considers necessary, direct an authorized foreign bank to maintain in Canada assets of any type and in any amount that the Superintendent may specify; and

Clause 118: Existing text of the definition:

optional product or service means a product or service that is provided in Canada by an institution, an affiliate that the institution controls or an agent or representative of the institution or affiliate, for an additional charge, as a supplement to another product or service that is offered or provided by the institution. (*produit ou service optionnel*)

Clause 119: (1) to (3) Relevant portion of section 627.15:

627.15 An institution shall not enter into any arrangement or otherwise cooperate with any of its representatives, agents or other intermediaries, with any of its affiliates that are controlled by a bank or a bank holding company and that are a *finance entity* as defined in subsection 464(1) or other prescribed entity, or with any of the representatives, agents or other intermediaries of such an affiliate, to sell or further the sale of a product or service of the institution or the affiliate unless

(a) the affiliate or the representative, agent or other intermediary of the institution or the affiliate, as the case may be, complies, with respect to the product or service, with the consumer provisions that apply to institutions, as if it were an institution, to the extent that those provisions are applicable to its activities;

...

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque étrangère autorisée dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet à titre de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque étrangère autorisée acquise conformément à l'article 522.15.

Article 116 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 593(1) :

593 (1) Le dirigeant principal, les administrateurs, les dirigeants, les employés et les représentants de la banque étrangère autorisée, et leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent raisonnablement le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque étrangère autorisée, ou par toute entité dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de la partie XII;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Article 117 : Texte du passage visé de l'article 617 :

617 S'il estime que ces mesures sont nécessaires à la protection des droits des créanciers et déposants de la banque étrangère autorisée à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada, le surintendant peut, par ordonnance :

a) exiger que, selon les modalités qu'il fixe, la banque dépose au Canada, à titre de cautionnement, des éléments d'actif d'un genre et d'une valeur qu'il précise;

Article 118 : Texte de la définition :

produit ou service optionnel Produit ou service qui est fourni au Canada par une institution, par une entité de son groupe ou par leurs mandataires ou représentants — moyennant des frais supplémentaires — à titre de supplément à un autre produit ou service qui est offert ou fourni par l'institution. (*optional product or service*)

Article 119 : (1) à (3) Texte du passage visé de l'article 627.15 :

627.15 Il est interdit à l'institution de collaborer — notamment en concluant un accord — avec un de ses intermédiaires, notamment ses mandataires ou autres représentants, ou avec une entité de son groupe qui, d'une part, est contrôlée par une banque ou une société de portefeuille bancaire et, d'autre part, est une *entité s'occupant de financement* au sens du paragraphe 464(1) ou une autre entité prévue par règlement, ou avec un intermédiaire d'une telle entité, notamment ses mandataires ou autres représentants, en vue de vendre ses produits ou ses services, ou ceux de l'entité, ou d'en promouvoir la vente, à moins que, à la fois :

a) pour ce qui est des produits et des services, l'entité ou l'intermédiaire de celle-ci ou de l'institution, selon le cas, se conforme, comme s'il était une institution, à celles des dispositions visant les consommateurs qui sont applicables aux institutions dans la mesure où elles s'appliquent à leurs activités;

(c) the employees of the affiliate or the representative, agent or other intermediary of the institution or the affiliate, as the case may be,

(i) may report particulars under subsection 979.2(1) to the affiliate or the representative, agent or other intermediary of the institution or the affiliate as if they were an employee of a bank, and

...

(d) the affiliate or the representative, agent or other intermediary of the institution or the affiliate, as the case may be, complies with section 979.4 as if it were a bank.

[...]

c) les employés de l'entité ou l'intermédiaire de celle-ci ou de l'institution, selon le cas, puissent :

(i) d'une part, notifier des détails à l'entité ou à l'intermédiaire de la même façon que peuvent le faire les employés d'une banque en vertu du paragraphe 979.2(1),

[...]

d) l'entité ou l'intermédiaire de celle-ci ou de l'institution, selon le cas, se conforme, comme s'il était une banque, à l'article 979.4.

Clause 120: Existing text of section 627.16:

627.16 If an institution is acting in the capacity of a representative, agent or other intermediary for another entity in respect of a product or service provided by the entity, the institution shall ensure that an agreement in respect of that product or service complies with the prescribed requirements.

Article 120 : Texte de l'article 627.16 :

627.16 L'institution qui est l'intermédiaire d'une entité, notamment son mandataire ou autre représentant, relativement à un produit ou à un service à fournir par cette entité veille à ce que tout accord relatif à ce produit ou à ce service soit conforme aux exigences réglementaires.

Clause 121: (1) Relevant portion of subsection 627.28(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that

(a) is secured by a mortgage on real property; or

Article 121 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 627.28(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts qui sont :

a) soit garantis par une hypothèque immobilière;

(2) Relevant portion of subsection 627.28(3):

(3) If an institution enters into a credit agreement with a natural person other than for business purposes, the institution shall allow the person

(a) in the case of a loan for a fixed amount, other than a loan that is secured by a mortgage on real property,

(2) Texte du passage visé du paragraphe 627.28(3) :

(3) L'institution qui conclut une convention de crédit à des fins autres que commerciales avec une personne physique lui permet de rembourser avant échéance :

a) s'agissant du prêt d'un montant fixe, non garanti par une hypothèque immobilière :

Clause 122: Relevant portion of section 627.31:

627.31 If a natural person enters into a credit agreement other than for business purposes with an institution for a loan that is secured by a mortgage on real property and that is to be renewed on a specified day,

Article 122 : Texte du passage visé de l'article 627.31 :

627.31 Lorsqu'une personne physique conclut à des fins autres que commerciales une convention de crédit qui vise un prêt garanti par une hypothèque immobilière avec une institution et que cette convention doit être renouvelée à une date donnée, il est interdit à l'institution, au cours de la période réglementaire, d'apporter à la convention de crédit des changements qui font augmenter le coût d'emprunt et les droits de la personne prévus par la convention de crédit sont maintenus jusqu'à la date réglementaire, le renouvellement prenant effet à cette date.

Clause 123: Existing text of section 627.58:

627.58 Subject to the regulations, an institution shall, before entering into an agreement with a person by electronic means or by mail in respect of a product or service in Canada, provide the person with the local or toll-free telephone number of a natural person who is an employee or agent of the institution and who is knowledgeable about the terms and conditions of the agreement.

Article 123 : Texte de l'article 627.58 :

627.58 Sous réserve des règlements, avant la conclusion d'un accord relatif à un produit ou à un service au Canada avec une personne par un moyen électronique ou par courrier, l'institution lui fournit le numéro de téléphone local ou sans frais d'une personne physique qui est un employé ou un mandataire de l'institution et qui connaît les modalités de l'accord.

Clause 124: Relevant portion of subsection 627.6(1):

627.6 (1) If an institution enters into an agreement with a natural person other than for business purposes in respect of a product or service in Canada — other than a loan that is secured by a mortgage on real property — and the agreement provides that a product or service may be renewed or that, after the end of the term of the product or service, a new product or service may be provided to the person without a further agreement being entered into, the institution shall disclose to the person the information set out in subsection (2),

Article 124 : Texte du passage visé du paragraphe 627.6(1) :

627.6 (1) L'institution qui conclut un accord relatif à un produit ou à un service au Canada — autre qu'un prêt garanti par une hypothèque immobilière — avec une personne physique à des fins autres que commerciales qui prévoit que le produit ou le service peut être renouvelé ou qu'à l'échéance de celui-ci, et ce, sans qu'un nouvel accord soit conclu, un nouveau produit ou service peut être fourni est tenue de lui communiquer les renseignements prévus au paragraphe (2) :

Clause 125: Existing text of the heading:

Mortgage Insurance

Article 125 : Texte de l'intertitre :

Assurance hypothécaire

Clause 126: (1) to (3) Relevant portion of section 627.998:

627.998 The Governor in Council may make regulations respecting any matters involving an institution's dealings, or the dealings of its employees, representatives, agents or other intermediaries, with customers or the public, any matters involving products or services that are the subject of those dealings and any matters involving an institution that is acting in the capacity of a representative, agent or other intermediary for another entity, including regulations

...

(b) respecting the training of an institution's employees, representatives, agents or other intermediaries;

...

(f) respecting the names of positions to be used by an institution's employees, representatives, agents or other intermediaries in their dealings with customers or the public;

Article 126 : (1) à (3) Texte du passage visé de l'article 627.998 :

627.998 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir toute question relative aux relations d'une institution ou à celles de ses employés ou intermédiaires, notamment ses mandataires ou autres représentants, avec les clients ou le public, toute question relative aux produits ou aux services visés par ces relations, ainsi que toute question relative à une institution qui est l'intermédiaire d'une autre entité, notamment son mandataire ou autre représentant, notamment :

[...]

b) régir la formation des employés ou des intermédiaires d'une institution, notamment de ses mandataires ou autres représentants;

[...]

f) régir les titres de poste à utiliser par les employés ou les intermédiaires d'une institution, notamment ses mandataires ou autres représentants, dans leurs relations avec les clients ou le public;

Clause 127: Relevant portion of subsection 632(1):

632 (1) A bank shall, within thirty days after each annual meeting of the bank, provide the Superintendent with a return showing

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

Article 127 : Texte du passage visé du paragraphe 632(1) :

632 (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la banque fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les noms, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

Clause 128: Existing text of subsection 664(1):

664 (1) A bank holding company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Article 128 : Texte du paragraphe 664(1) :

664 (1) La société de portefeuille bancaire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Clause 129: Relevant portion of subsection 669(1):

669 (1) No bank holding company and no guarantor of an obligation of a bank holding company may assert against a person dealing with the bank holding company or against a person who has acquired rights from the bank holding company that

Article 129 : Texte du passage visé du paragraphe 669(1) :

669 (1) La société de portefeuille bancaire, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

[...]

...

(d) a person held out by the bank holding company as a director, officer or representative of the bank holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank holding company or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the bank holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Clause 130: Relevant portion of section 687:

687 Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part,

...

(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

Article 130 : Texte du passage visé de l'article 687 :

687 Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie :

[...]

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

Clause 131: Relevant portion of subsection 710(3):

(3) Despite subsection (2), a bank holding company may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

...

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

Article 131 : Texte du passage visé du paragraphe 710(3) :

(3) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

a) en échange, selon le cas :

[...]

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

Clause 132: Existing text of subsection 715(3):

(3) A bank holding company may accept from any shareholder a share of the bank holding company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 718.

Article 132 : Texte du paragraphe 715(3) :

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 718.

Clause 133: Existing text of subsection 732(6):

(6) No bank holding company or person acting on behalf of a bank holding company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Article 133 : Texte du paragraphe 732(6) :

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Clause 134: (1) and (2) Relevant portion of section 750:

750 The following persons are disqualified from being directors of a bank holding company:

...

Article 134 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 750 :

750 Ne peuvent être administrateurs les personnes :

[...]

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of subsection 370(1);

...

(i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Clause 135: Existing text of subsection 763(2):

(2) No bank holding company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Clause 136: Relevant portion of subsection 790(1):

790 (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 789(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank holding company, an entity controlled by the bank holding company or an entity in which the bank holding company has a substantial investment;

Clause 137: Existing text of subsection 797(5):

(5) Where a director of a bank holding company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Clause 138: Existing text of subsection 810(1):

810 (1) If a bank holding company or any director, officer, employee or agent of a bank holding company is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank holding company or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Clause 139: Relevant portion of subsection 811(1):

811 (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 809,

...

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires d'un mandataire admissible au sens du paragraphe 370(1) ou qui agissent au nom d'un tel mandataire;

[...]

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

Article 135 : Texte du paragraphe 763(2) :

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Article 136 : Texte du passage visé du paragraphe 790(1) :

790 (1) L'administrateur visé au paragraphe 789(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de portefeuille bancaire ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

Article 137 : Texte du paragraphe 797(5) :

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Article 138 : Texte du paragraphe 810(1) :

810 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille bancaire ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Article 139 : Texte du passage visé du paragraphe 811(1) :

811 (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

[...]

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

Clause 140: (1) Existing text of subsection 817(5):

(5) A person requiring a bank holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank holding company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(2) Relevant portion of subsection 817(6):

(6) A bank holding company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

Clause 141: Relevant portion of section 821:

821 A bank holding company and its agents shall take reasonable precautions to

Clause 142: (1) Existing text of subsection 825(6):

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the bank holding company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(2) Relevant portion of subsection 825(7):

(7) A bank holding company or its agent shall provide the supplementary information within

Clause 143: Existing text of section 827:

827 A bank holding company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Clause 144: Relevant portion of section 831:

831 A bank holding company, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce

Clause 145: Existing text of subsection 833(2):

(2) A document executed on behalf of a bank holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

Clause 146: Relevant portion of subsection 847(2):

(2) For the purposes of subsection (1),

...

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank holding company if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

Article 140 : (1) Texte du paragraphe 817(5) :

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 817(6) :

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

Article 141 : Texte du passage visé de l'article 821 :

821 La société de portefeuille bancaire et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente partie, les mesures suffisantes pour :

Article 142 : (1) Texte du paragraphe 825(6) :

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 825(7) :

(7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Article 143 : Texte de l'article 827 :

827 La société de portefeuille bancaire peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

Article 144 : Texte du passage visé de l'article 831 :

831 La société de portefeuille bancaire, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire :

Article 145 : Texte du paragraphe 833(2) :

(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Article 146 : Texte du passage visé du paragraphe 847(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

[...]

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

...

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the bank holding company within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank holding company acquired pursuant to section 934 or through a realization of security pursuant to section 935.

Clause 147: (1) Existing text of subsection 856(1):

856 (1) On the request of the auditor of a bank holding company, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank holding company shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(a) permit access to such records, assets and security held by the bank holding company or any entity in which the bank holding company has a substantial investment, and

(b) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of the auditor of the bank holding company.

(2) Relevant portion of subsection 856(2):

(2) On the request of the auditor of a bank holding company, the directors of the bank holding company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the bank holding company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable them to perform the duties of the auditor of the bank holding company; and

Clause 148: Relevant portion of section 885:

885 No person may control or be a major shareholder of a bank holding company if the person or an entity affiliated with the person

(a) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(b) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Clause 149: Relevant portion of section 886:

886 No person who controls a bank holding company or who is a major shareholder of a bank holding company, and no entity affiliated with that person, may

(a) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a fi-

[...]

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 934 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 935.

Article 147 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 856(1) :

856 (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société de portefeuille bancaire, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, le vérificateur l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 856(2) :

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

Article 148 : Texte du passage visé de l'article 885 :

885 Il est interdit à toute personne de contrôler une société de portefeuille bancaire ou d'être un actionnaire important de celle-ci si elle ou une entité de son groupe :

a) contrôle une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Article 149 : Texte du passage visé de l'article 886 :

886 Il est interdit à toute personne qui contrôle une société de portefeuille bancaire ou en est un actionnaire important et à toute entité de son groupe :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au

nancial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(b) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) d'exercer au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Clause 150: Relevant portion of subsection 901(2):

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person when, as the case may be,

(a) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

Article 150 : Texte du passage visé du paragraphe 901(2) :

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

Clause 151: Existing text of section 920:

920 A bank holding company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 919 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank holding company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Article 151 : Texte de l'article 920 :

920 La société de portefeuille bancaire, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 919, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Clause 152: Relevant portion of subsection 925(3):

(3) This Division does not apply in respect of

(a) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 941(a) to be an interest in real property; or

Article 152 : Texte du passage visé du paragraphe 925(3) :

(3) La présente section ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 941a);

Clause 153: Relevant portion of subsection 928(3.3):

(3.3) A bank holding company is prohibited from holding or acquiring a substantial investment in the business growth fund or any entity that the business growth fund controls if the business growth fund or any entity that the business growth fund controls hold or acquires shares of, or other ownership interests in, any of the following entities, or in any entity that controls any of the following entities:

...

(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customer's acquisition of the property;

Article 153 : Texte du passage visé de l'article 928(3.3) :

(3.3) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire de détenir ou d'acquérir un intérêt de groupe financier dans le fonds de croissance des entreprises ou dans toute entité que ce fonds contrôle si le fonds ou toute entité que ce fonds contrôle détient ou acquière des actions ou d'autres titres de participation dans une des entités ci-après ou dans toute entité qui contrôle une des entités suivantes :

[...]

c) une entité dont l'activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de biens meubles, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces biens;

Clause 154: Relevant portion of subsection 930(3.1):

(3.1) Despite paragraph (3)(a), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

Article 154 : Texte du passage visé du paragraphe 930(3.1) :

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

Clause 155: Existing text of the heading and section 938:

Real Property

938 A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the bank holding company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

Article 155 : Texte de l'intertitre et de l'article 938 :

Placements immobiliers

938 Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

Clause 156: Relevant portion of section 940:

940 A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

...

(b) make an improvement to real property in which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank holding company and its prescribed subsidiaries, and

(d) all interests of the bank holding company in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

Article 156 : Texte du passage visé de l'article 940 :

940 Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de portefeuille bancaire visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société de portefeuille bancaire :

[...]

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Clause 157: Relevant portion of subsection 951(1):

951 (1) A bank holding company shall, within thirty days after each annual meeting of the bank holding company, provide the Superintendent with a return showing

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

Article 157 : Texte du passage visé du paragraphe 951(1) :

951 (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société de portefeuille bancaire fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

Clause 158: Existing text of section 986:

986 If an entity commits an offence under this Act, any officer, director, agent or principal officer of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 985(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Article 158 : Texte de l'article 986 :

986 En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ou le dirigeant principal qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 985(1)a), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Clause 159: Existing text of section 989:

989 (1) If a bank or a bank holding company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the

Article 159 : Texte de l'article 989 :

989 (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque ou de la société de portefeuille bancaire peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à

incorporating instrument or any by-law of the bank or bank holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the bank or bank holding company may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the bank, bank holding company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the bank, bank holding company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

(2) If an authorized foreign bank or any of its directors, officers, employees or agents does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of an order made under subsection 524(1), 528(1) or (1.1) or 534(1) in respect of the authorized foreign bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the authorized foreign bank may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order that it thinks fit.

(3) If a bank or an authorized foreign bank or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the bank, authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the bank, authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs — , l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

(2) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque étrangère autorisée peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l'arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ou l'ordonnance prévue aux paragraphes 528(1.1) ou 534(1) applicables à la banque étrangère autorisée de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune.

(3) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la banque ou à la banque étrangère autorisée ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Cooperative Credit Associations Act

Clause 161: (1) to (4) Existing text of the definitions:

beneficial ownership includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries; (*véritable propriétaire* et *propriété effective*)

fiduciary means any person acting in a fiduciary capacity, and includes a personal representative of a deceased person; (*représentant*)

form of proxy means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy; (*formulaire de procuration*)

personal representative means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person, but does not include a delegate; (*représentant personnel*)

proxy means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders; (*procuration*)

proxyholder means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders; (*fondé de pouvoir*)

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 161 : (1) à (4) Texte des définitions :

biens immeubles Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers. (*real property*)

fondé de pouvoir Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires. (*proxyholder*)

formulaire de procuration Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration. (*form of proxy*)

immeuble résidentiel Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation. (*residential property*)

opération En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux. (*trade*)

procuration Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées où il est habile à voter. (*proxy*)

représentant Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. (*fiduciary*)

représentant personnel Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un ad-

real property includes a leasehold interest in real property; (*biens immeubles*)

residential property means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings; (*immeuble résidentiel*)

securities underwriter means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter; (*souscripteur à forfait*)

security interest means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation; (*sûreté*)

trade, in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration; (*opération*)

(5) Relevant portion of the definition:

security means

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit or, for greater certainty, a membership share, and

(6) and (7) New.

Clause 162: Existing text of subsection 16(1):

16 (1) An association has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Clause 163: Relevant portion of subsection 21(1):

21 (1) No association and no guarantor of an obligation of an association may assert against a person dealing with the association or against a person who has acquired rights from the association that

...

(d) a person held out by the association as a director, officer or representative of the association has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the association or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the association with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

ministrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire; la présente définition ne vise toutefois pas le délégué. (*personal representative*)

souscripteur à forfait La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait. (*securities underwriter*)

sûreté Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes, soit l'exécution d'obligations. (*security interest*)

véritable propriétaire Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; ***propriété effective*** s'entend du droit du véritable propriétaire. (*beneficial ownership*)

(5) Texte de la définition :

titre ou ***valeur mobilière*** Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant et des parts sociales; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents. (*security*)

(6) et (7) Nouveau.

Article 162 : Texte du paragraphe 16(1) :

16 (1) L'association a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Article 163 : Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21 (1) L'association, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

[...]

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Clause 164: Relevant portion of subsection 31.6(1):

31.6 (1) Where a body corporate is continued as an association,

...

(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

Article 164 : Texte du passage visé du paragraphe 31.6(1) :

31.6 (1) Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme association sous le régime de la présente partie :

[...]

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

Clause 165: Relevant portion of section 45:

45 Subject to this Act, every by-law of an association binds the association and its members to the same extent as if

...

(b) there were in the by-law a covenant under seal on the part of each member, and the successors and assigns of the member, to conform thereto.

Article 165 : Texte de l'article 45 :

45 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règlements administratifs lient l'association et les associés comme s'ils les avaient dûment approuvés et comportaient un engagement de leur part qu'eux-mêmes, ainsi que leurs héritiers et cessionnaires, s'y conformeront.

Clause 166: Existing text of subsection 47(2):

(2) A special resolution passed under subsection (1) is not valid unless prior written notice is given to the member setting forth the grounds on which the association is seeking to expel it and an opportunity is given to the member to appear, by an agent or counsel, to make submissions at the meeting of the directors called to consider the resolution to expel it.

Article 166 : Texte du paragraphe 47(2) :

(2) La résolution est toutefois inopérante si un préavis écrit et motivé n'a pas été donné à l'intéressé et si la possibilité ne lui a pas été fournie de faire valoir, par avocat ou mandataire, ses observations à la réunion.

Clause 167: Existing text of section 51:

51 Unless the by-laws otherwise provide, where a member is indebted to an association, the association has a lien to the extent of the debt on the membership shares and deposits recorded in the name of, and any dividends payable to, the member.

Article 167 : Texte de l'article 51 :

51 Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'association dispose d'un privilège sur les parts sociales, les dépôts et les dividendes de l'associé débiteur envers elle à concurrence du montant de la dette.

Clause 168: Relevant portion of subsection 67(6):

(6) If an association issues membership share certificates, there shall be stated on the face of each certificate for a membership share issued by the association after the coming into force of this section

...

(f) that there may be a lien on the membership shares represented by the certificate in favour of the association for indebtedness to the association.

Article 168 : Texte du passage visé du paragraphe 67(6) :

(6) Tout certificat de part sociale émis par l'association après l'entrée en vigueur du présent article doit comporter :

[...]

f) la mention que les parts peuvent être assujetties à un privilège en faveur de l'association pour les sommes qui lui sont dues.

Clause 169: Relevant portion of subsection 75(2.1):

(2.1) Despite subsection (2), an association may, subject to subsection (2.2), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

...

Article 169 : Texte du passage visé du paragraphe 75(2.1) :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), l'association peut, sous réserve du paragraphe (2.2), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

a) en échange, selon le cas :

[...]

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* or shares of or another interest in any prescribed entity, or

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque l'association avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien ou d'actions d'une entité visée par règlement ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci,

Clause 170: Existing text of subsection 79(3):

(3) An association may accept any membership share or share of the association surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 82.

Article 170 : Texte du paragraphe 79(3) :

(3) L'association peut accepter toute donation de parts sociales ou d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 82.

Clause 171: (1) Existing text of the definitions:

adverse claim includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security; (*opposition*)

purchaser means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction; (*acquéreur*)

Article 171 : (1) Texte des définitions :

acquéreur La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle. (*purchaser*)

opposition Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci. (*adverse claim*)

(2) Relevant portion of the definition:

security or ***security certificate*** means an instrument issued by an association that is

...

(d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of an association,

but does not include an instrument evidencing a deposit or a membership share; (*valeur mobilière*, *titre* ou *certificat de valeur mobilière*)

(2) Texte du passage visé de la définition :

valeur mobilière, ***titre*** ou ***certificat de valeur mobilière*** Tout titre émis par une association, qui, à la fois :

[...]

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de l'association, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

Sont exclus de la présente définition le document attestant un dépôt et les parts sociales de l'association. (*security* or *security certificate*)

Clause 172: Relevant portion of section 98:

98 The directors of an association may attach conditions to any scrip certificate issued by the association, including conditions that

(a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

Article 172 : Texte du passage visé de l'article 98 :

98 Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

Clause 173: Existing text of section 101:

101 If a minor exercises any rights of ownership in the securities of an association, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the association.

Article 173 : Texte de l'article 101 :

101 En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de l'association, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Clause 174: (1) Existing text of subsection 103(1):

103 (1) Subject to the provisions of Part VIII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 100(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 100(2)(a) delivers to the association or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

Article 174 : (1) Texte du paragraphe 103(1) :

103 (1) Sous réserve de la partie VIII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 100(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à l'association ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 134 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 100(2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 100(2)(a) that states the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 100(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 118,

and accompanied by any assurance the association may require under section 134.

conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie constituée sous le régime de la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 100(2)a);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 118.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 103(2):

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VIII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the association or its transfer agent the following documents, namely,

...

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 103(2) :

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VIII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à l'association ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

[...]

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Clause 175: Existing text of subsection 107(1):

107 (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Article 175 : Texte du paragraphe 107(1) :

107 (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Clause 176: Existing text of subsection 111(3):

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

Clause 177: Existing text of subsection 115(5):

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Clause 178: (1) and (2) Relevant portion of subsection 117(1):

117 (1) In this section, section 118, subsections 125(1), 128(4) and 133(1) and section 137, ***appropriate person*** means

...

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

...

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.

Clause 179: Existing text of section 121:

121 Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Clause 180: (1) and (2) Relevant portion of subsection 128(4):

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the association in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

Article 176 : Texte du paragraphe 111(3) :

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Article 177 : Texte du paragraphe 115(5) :

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Article 178 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 117(1) :

117 (1) Pour l'application du présent article, de l'article 118, des paragraphes 125(1), 128(4) et 133(1) et de l'article 137, la ***personne compétente*** est, selon le cas :

[...]

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

[...]

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Article 179 : Texte de l'article 121 :

121 L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Article 180 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 128(4) :

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par l'association ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

(3) and (4) Existing text of subsections 128(5) to (7):

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

(5) Existing text of subsection 128(9):

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 133 to 140.

Clause 181: Existing text of subsection 130(2):

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Clause 182: Existing text of sections 131 and 132:

131 No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

132 An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of an association, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

Clause 183: (1) Relevant portion of subsection 134(1):

134 (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(2) Relevant portion of subsection 134(4):

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), ***evidence of appointment or incumbency*** means

(3) et (4) Texte des paragraphes 128(5) à (7) :

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

(5) Texte du paragraphe 128(9) :

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 133 à 140.

Article 181 : Texte du paragraphe 130(2) :

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Article 182 : Texte des articles 131 et 132 :

131 La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

132 Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Article 183 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 134(1) :

134 (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 134(4) :

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la ***preuve de la nomination ou du mandat*** s'entend :

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 103(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 103(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

Clause 184: Relevant portion of subsection 136(2):

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

...

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Clause 185: Relevant portion of section 141:

141 An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

Clause 186: Existing text of section 142:

142 Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

Clause 187: Existing text of subsection 152(4):

(4) No association or person acting on behalf of an association incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with section 152.

Clause 188: Relevant portion of the definition:

solicit or ***solicitation*** includes

...

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

...

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 103(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

Article 184 : Texte du passage visé du paragraphe 136(2) :

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

[...]

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert — , du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Article 185 : Texte du passage visé de l'article 141 :

141 Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

Article 186 : Texte de l'article 142 :

142 L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 141 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Article 187 : Texte du paragraphe 152(4) :

(4) L'association ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution du présent article.

Article 188 : Texte du passage visé de la définition :

sollicitation Sont assimilés à la sollicitation :

[...]

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

[...]

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 166.07, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner. (*sollicitation*)

Clause 189: (1) Existing text of subsections 166.02(1) and (2):

166.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

(2) Existing text of subsection 166.02(4):

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(3) Relevant portion of subsection 166.02(6):

(6) A shareholder may revoke a proxy

(a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

Clause 190: Existing text of section 166.03:

166.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the association or its transfer agent. The time specified may not be more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

Clause 191: Existing text of subsection 166.06(1):

166.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Clause 192: Existing text of subsection 166.07(4):

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 166.07;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire. (*solicit* or *solicitation*)

Article 189 : (1) Texte des paragraphes 166.02(1) et (2) :

166.02 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(2) Texte du paragraphe 166.02(4) :

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 166.02(6) :

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

Article 190 : Texte de l'article 166.03 :

166.03 Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à l'association ou à son agent de transfert. La date limite ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

Article 191 : Texte du paragraphe 166.06(1) :

166.06 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Article 192 : Texte du paragraphe 166.07(4) :

(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Clause 193: Relevant portion of section 170:

170 The following persons are disqualified from being directors of an association:

...

(h) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Article 193 : Texte du passage visé de l'article 170 :

170 Ne peuvent être administrateurs les personnes :

[...]

h) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

Clause 194: Existing text of subsection 182(3):

(3) No association or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Article 194 : Texte du paragraphe 182(3) :

(3) L'association ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Clause 195: Relevant portion of subsection 207(1):

207 (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 206(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the association, an entity controlled by the association or an entity in which the association has a substantial investment;

Article 195 : Texte du passage visé du paragraphe 207(1) :

207 (1) L'administrateur visé au paragraphe 206(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de l'association ou d'une entité contrôlée par l'association ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

Clause 196: Existing text of subsection 214(5):

(5) Where a director of an association pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Article 196 : Texte du paragraphe 214(5) :

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Clause 197: Existing text of section 225:

225 No amendment to the incorporating instrument or by-laws of an association affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the association or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the association or any of its directors or officers are a party.

Article 197 : Texte de l'article 225 :

225 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager l'association, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Clause 198: Existing text of subsection 232.1(1):

232.1 (1) If an association or any director, officer, employee or agent of an association is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the association or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Article 198 : Texte du paragraphe 232.1(1) :

232.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant l'association ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Clause 199: Relevant portion of subsection 233(1):

233 (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 232,

...

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

Article 199 : Texte du passage visé du paragraphe 233(1) :

233 (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

[...]

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

Clause 200: (1) Existing text of subsection 237(5):

(5) A person requiring an association to supply a basic list of members or shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the association or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of members or shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the members or shareholders and the voting rights of each member or the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Article 200 : (1) Texte du paragraphe 237(5) :

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale des associés ou des actionnaires, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à l'association ou à son mandataire.

(2) Relevant portion of subsection 237(6):

(6) An association or its agent shall provide a supplemental list of members or shareholders required under subsection (5)

(2) Texte du passage visé du paragraphe 237(6) :

(6) L'association ou son mandataire remet les listes supplétives :

Clause 201: Relevant portion of section 241:

241 An association and its agents shall take reasonable precautions to

Article 201 : Texte du passage visé de l'article 241 :

241 L'association et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

Clause 202: (1) Existing text of subsection 245(6):

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the association or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

Article 202 : (1) Texte du paragraphe 245(6) :

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à l'association ou à son mandataire.

(2) Relevant portion of subsection 245(7):

(7) An association or its agent shall provide the supplementary information within

(2) Texte du passage visé du paragraphe 245(7) :

(7) L'association ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Clause 203: Existing text of section 246:

246 An association may appoint an agent to maintain its central securities register.

Article 203 : Texte de l'article 246 :

246 L'association peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières.

Clause 204: Relevant portion of section 249:

249 An association, its agent or a trustee within the meaning of section 278 is not required to produce

Article 204 : Texte du passage visé de l'article 249 :

249 L'association, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 278, ne sont pas tenus de produire :

Clause 205: Existing text of subsection 251(2):

(2) A document executed on behalf of an association is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

Article 205 : Texte du paragraphe 251(2) :

(2) L'absence du sceau de l'association sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Clause 206: Existing text of the definitions:

call means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire; (*option d'achat*)

put means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time; (*option de vente*)

Clause 207: Relevant portion of subsection 266(5):

(5) In subsection (4), ***associate*** means with respect to a person

...

(c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

Clause 208: Existing text of the definition:

trust indenture means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by an association under which the association issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder. (*acte de fiducie*)

Clause 209: Relevant portion of subsection 299(2):

(2) For the purposes of subsection (1),

...

(b) a person is deemed not to be independent of an association if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

...

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any member that is a central cooperative credit society or of any subsidiary of the association within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the association, other than a subsidiary of the association acquired pursuant to section 394 or through a realization of security pursuant to section 395.

Clause 210: (1) Existing text of subsection 308(1):

308 (1) On the request of the auditor of an association, the present or former directors, officers, employees or agents of the association shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(a) permit access to such records, assets and security held by the association or any entity in which the association has a substantial investment, and

Article 206 : Texte des définitions :

option d'achat Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde. (*call*)

option de vente Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. (*put*)

Article 207 : Texte du passage visé du paragraphe 266(5) :

(5) Au paragraphe (4), ***associé*** désigne, relativement à une personne :

[...]

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

Article 208 : Texte de la définition :

acte de fiducie Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une association, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres. (*trust indenture*)

Article 209 : Texte du passage visé du paragraphe 299(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

[...]

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de l'association si elle-même, son associé en affaires ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

[...]

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite d'un associé qui est une centrale ou d'une filiale de l'association dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf s'il s'agit d'une filiale de l'association acquise conformément à l'article 394 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 395.

Article 210 : (1) Texte du paragraphe 308(1) :

308 (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de l'association, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

(b) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the association.

(2) Relevant portion of subsection 308(2):

(2) On the request of the auditor of an association, the directors of the association shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the association has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the association; and

Clause 211: Existing text of subsection 320(2):

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Clause 212: Relevant portion of section 333:

333 In connection with the liquidation and dissolution of an association, the court may, where it is satisfied that the association is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

...

(b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

Clause 213: (1) Relevant portion of subsection 337(1):

337 (1) A liquidator shall

...

(d) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the association;

(2) Relevant portion of subsection 337(2):

(2) A liquidator may

...

(e) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the association;

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par l'association ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 308(2) :

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de l'association doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle l'association détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

Article 211 : Texte du paragraphe 320(2) :

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 318(1) ou à l'article 322 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

Article 212 : Texte du passage visé de l'article 333 :

333 Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de l'association d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

[...]

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

Article 213 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 337(1) :

337 (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

[...]

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de l'association;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 337(2) :

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

[...]

e) agir et signer des documents au nom de l'association;

Clause 214: Existing text of subsection 341(3):

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 333, to each member or shareholder of the association and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Article 214 : Texte du paragraphe 341(3) :

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 333, à chaque associé et actionnaire, ainsi qu'aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Clause 215: Relevant portion of subsection 347(4):

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a member or shareholder;

Article 215 : Texte du passage visé du paragraphe 347(4) :

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien associé ou actionnaire retrouvé par le demandeur;

Clause 216: Existing text of section 372:

372 An association and any person who is a director or an officer, employee or agent of the association may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 371 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the association or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Article 216 : Texte de l'article 372 :

372 L'association, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 371, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Clause 217: Relevant portion of subsection 376(1):

376 (1) In addition, an association may

(a) hold, manage and otherwise deal with real property;

Article 217 : Texte du passage visé du paragraphe 376(1) :

376 (1) L'association peut en outre :

a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

Clause 218: Relevant portion of section 377:

377 Subject to section 381, an association may

(a) act as agent for any entity referred to in paragraph 375(1)(a), any member of a cooperative credit society or, if the association is a retail association, any other person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 386(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

Article 218 : Texte du passage visé de l'article 377 :

377 Sous réserve de l'article 381, l'association peut :

a) soit faire fonction de mandataire pour toute entité visée à l'alinéa 375(1)a) ou pour tout membre d'une coopérative de crédit ou, si elle est une association de détail, pour toute autre personne, relativement à la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 386(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation;

Clause 219: Existing text of section 378:

378 No association shall act in Canada as

(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(b) a trustee for a trust.

Article 219 : Texte de l'article 378 :

378 Il est interdit à l'association d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Clause 220: (1) Existing text of subsection 378.3(1):

378.3 (1) Subject to the regulations, a retail association referred to in paragraph 378.1(1)(b) or (c) may not, in respect of its business in

Article 220 : (1) Texte du paragraphe 378.3(1) :

378.3 (1) Sous réserve des règlements, l'association de détail visée aux alinéas 378.1(1)b) ou c) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses

Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

(2) Existing text of subsection 378.3(3):

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a retail association referred to in subsection (1) may act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

Clause 221: Existing text of section 382:

382 An association shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, within the meaning of subsection 386(1), is not permitted to engage.

Clause 222: (1) Existing text of subsection 382.1(1):

382.1 (1) A retail association shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 382.1(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of property on the security of which the association may make a loan is established;

...

(d) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the association on a property disposed of by the association, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the association for the property.

Clause 223: Existing text of section 384:

384 An association shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the association.

Clause 224: Existing text of subsection 385.02(2):

(2) Subsection (1) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the association has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

activités au Canada, faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada.

(2) Texte du paragraphe 378.3(3) :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une association de détail visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada et les modalités afférentes.

Article 221 : Texte de l'article 382 :

382 Il est interdit à l'association d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 386(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Article 222 : (1) Texte du paragraphe 382.1(1) :

382.1 (1) Il est interdit à l'association de détail de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 382.1(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

[...]

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à l'association en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

Article 223 : Texte de l'article 384 :

384 L'association ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Article 224 : Texte du paragraphe 385.02(2) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si l'association en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Clause 225: Existing text of subsection 385.15(1):

385.15 (1) If a retail association makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 385.16 apply and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the association shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Clause 226: Existing text of section 385.19:

385.19 If a retail association makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 385.16 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the association shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

Clause 227: Relevant portion of subsection 385.25(3):

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is

(a) secured by a mortgage on real property; or

Clause 228: Existing text of subsection 385.3(1):

385.3 (1) If the transmission of a debt owing by a retail association by reason of a deposit, of property held by a retail association as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the association of

(a) an affidavit or declaration in writing in a form satisfactory to the association signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) one of the following documents, namely,

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court of authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

Clause 229: (1) Relevant portion of subsection 385.32(1):

385.32 (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of an association, or on money owing to a person by reason of a deposit account in an association, only if the document or a notice

Article 225 : Texte du paragraphe 385.15(1) :

385.15 (1) L'association de détail qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 385.16 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Article 226 : Texte de l'article 385.19 :

385.19 L'association de détail doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 385.16 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Article 227 : Texte du passage visé du paragraphe 385.25(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

a) garantis par une hypothèque immobilière;

Article 228 : Texte du paragraphe 385.3(1) :

385.3 (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que l'association de détail a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation la remise à l'association :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour l'association, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament.

Article 229 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 385.32(1) :

385.32 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, au bureau de

of it is served at the branch of the association that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

...

(c) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(2) Existing text of the definition:

enforcement notice, in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision. (*avis d'exécution*)

Clause 230: (1) Existing text of the definition:

loan includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities. (*prêt* ou *emprunt*)

(2) to (4) Relevant portion of the definition:

commercial loan means

(a) any loan made or acquired by an association, other than

...

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, if

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, if

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

l'association ayant la possession des biens ou à celui de tenue du compte :

[...]

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

(2) Texte de la définition :

avis d'exécution Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire. (*enforcement notice*)

Article 230 : (1) Texte de la définition :

prêt ou ***emprunt*** Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat. (*loan*)

(2) à (4) Texte du passage visé de la définition :

prêt commercial Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une association, à l'exception du prêt :

[...]

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

...

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt et, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède quatre-vingts pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

[...]

(III) l'immeuble rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(5) Relevant portion of the definition:

financial leasing entity means an entity

(a) whose activities are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

(5) Texte du passage visé de la définition :

entité s'occupant de crédit-bail Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

(6) Relevant portion of the definition:

real property brokerage entity means an entity that is primarily engaged in

(a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property; and

(b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property. (*courtier immobilier*)

(6) Texte du passage visé de la définition :

courtier immobilier Entité dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles. (*real property brokerage entity*)

(7) Relevant portion of the definition:

commercial loan means

(a) any loan made or acquired by an association, other than

...

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, if

...

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

...

(7) Texte du passage visé de la définition :

prêt commercial Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une association, à l'exception du prêt :

[...]

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

[...]

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

[...]

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(8) Relevant portion of the definition:

mutual fund entity means an entity

...

(b) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity. (*entité s'occupant de fonds mutuels*)

(9) Relevant portion of the definition:

financial leasing entity means an entity

...

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations. (*entité s'occupant de crédit-bail*)

(10) Relevant portion of subsection 386(3):

(3) This Part does not apply in respect of

(a) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 403(a) to be an interest in real property; or

Clause 231: Relevant portion of subsection 390(3.1):

(3.1) Despite paragraph (3)(a), an association may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

Clause 232: Existing text of the heading and section 401:

Real Property

401 An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real

(II) le remboursement de la portion qui excède quatre-vingts pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(8) Texte du passage visé de la définition :

entité s'occupant de fonds mutuels Entité qui réunit les conditions suivantes :

[...]

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie. (*mutual fund entity*)

(9) Texte du passage visé de la définition :

entité s'occupant de crédit-bail Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

[...]

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

(10) Texte du passage visé du paragraphe 386(3) :

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 403a);

Article 231 : Texte du passage visé du paragraphe 390(3.1) :

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), l'association peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

Article 232 : Texte de l'intertitre et de l'article 401 :

Placements immobiliers

401 Il est interdit à l'association — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de

property or make an improvement to any real property in which the association or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the association in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the association.

Clause 233: (1) and (2) Relevant portion of subsection 406(3):

(3) Subsection (1) does not apply in respect of

...

(e) assets, other than real property, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 418(3); or

(f) assets acquired or disposed of with the approval of the Superintendent under subsection 418(3.1).

Clause 234: (1) and (2) Existing text of subsections 412(3) and (4):

(3) For the purposes of this Part, ***loan*** includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

(4) For the purposes of this Part, ***security*** of a related party includes an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares of the related party at a fixed price within a specified time.

Clause 235: Relevant portion of section 415:

415 An association may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the association or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the association if

...

(b) the loan is a loan made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

Clause 236: (1) and (2) Existing text of subsections 418(3) and (3.1):

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), an association may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the association that is a financial institution.

(3.1) Despite any of the provisions of subsections (1) and (2), an association may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the association as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

Article 233 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 406(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

[...]

e) aux éléments d'actif, autres que des biens immeubles, acquis ou aliénés conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 418(3);

f) aux éléments d'actif acquis ou aliénés avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 418(3.1).

Article 234 : (1) et (2) Texte des paragraphes 412(3) et (4) :

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

Article 235 : Texte du passage visé de l'article 415 :

415 L'association peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

[...]

b) le prêt est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Article 236 : (1) et (2) Texte des paragraphes 418(3) et (3.1) :

(3) L'association peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

(3.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, l'association peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

(3) Existing text of subsection 418(5):

(5) An association may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the association under a sale agreement that is approved by the Minister under section 233.5.

(3) Texte du paragraphe 418(5) :

(5) Une association peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 233.5.

Clause 237: Existing text of subsection 428(2):

(2) An association and any person who is a director or an officer, employee or agent of the association may rely on any information contained in any disclosure received by the association pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the association or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Article 237 : Texte du paragraphe 428(2) :

(2) L'association ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Clause 238: Relevant portion of subsection 432(1):

432 (1) An association shall, within thirty days after each annual meeting of the association, provide the Superintendent with a return showing

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

Article 238 : Texte du passage visé du paragraphe 432(1) :

432 (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, l'association fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

Clause 239: Existing text of section 467:

467 Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 466(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Article 239 : Texte de l'article 467 :

467 En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 466(1)a), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Clause 240: Existing text of section 469:

469 (1) If an association or any director, officer, employee or agent of an association does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the association, the Superintendent, any complainant or any creditor of the association may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the association, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the association, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

(2) If a retail association or any director, officer, employee or agent of a retail association does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the retail association, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the retail association, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Article 240 : Texte de l'article 469:

469 (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de l'association peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs — , l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

(2) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à l'association de détail ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Insurance Companies Act

Clause 241: (1) to (4) Existing text of the definitions:

beneficial ownership includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries; (*véritable propriétaire* et *propriété effective*)

fiduciary means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person; (*représentant*)

form of proxy means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder or a policyholder, or, in the case of a fraternal benefit society, a member, constitutes a proxy; (*formulaire de procuration*)

personal representative means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person; (*représentant personnel*)

proxy means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder or policyholder or, in the case of a society, a member, appoints a proxyholder to attend and act on behalf of the shareholder, policyholder or member at a meeting of shareholders, policyholders or members; (*procuration*)

proxyholder means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder or a policyholder or, in the case of a society, a member at a meeting of shareholders, policyholders or members; (*fondé de pouvoir*)

real property includes a leasehold interest in real property; (*biens immeubles*)

residential property means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings; (*immeuble résidentiel*)

securities underwriter means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter; (*souscripteur à forfait*)

security interest means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation; (*sûreté*)

trade, in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration; (*opération*)

(5) Relevant portion of the definition:

security means

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 241 : (1) à (4) Texte des définitions :

biens immeubles Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers. (*real property*)

fondé de pouvoir Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire ou le souscripteur, ou dans le cas d'une société de secours, le membre aux assemblées des actionnaires, des souscripteurs ou des membres. (*proxyholder*)

formulaire de procuration Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par soit l'actionnaire ou le souscripteur, soit, dans le cas d'une société de secours, le membre, ou pour son compte, constitue une procuration. (*form of proxy*)

immeuble résidentiel Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation. (*residential property*)

opération En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux. (*trade*)

procuration Formulaire de procuration rempli et signé par lequel soit l'actionnaire ou le souscripteur, soit, dans le cas d'une société de secours, le membre nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires, des souscripteurs ou des membres. (*proxy*)

représentant Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. (*fiduciary*)

représentant personnel Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire. (*personal representative*)

souscripteur à forfait La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait. (*securities underwriter*)

sûreté Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l'exécution d'obligations. (*security interest*)

véritable propriétaire Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; ***propriété effective*** s'entend du droit du véritable propriétaire. (*beneficial ownership*)

(5) Texte de la définition :

titre ou ***valeur mobilière*** Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and

(6) and (7) New.

Clause 242: Existing text of subsections 12(3) and (4):

(3) A class of insurance that includes insurance against the loss of, or damage to, property includes insurance against loss of use, occupancy, rents and profits resulting from that loss or damage.

(4) Unless specifically mentioned in the schedule, no class of insurance includes insurance against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a natural person or the loss of, or damage to, property.

Clause 243: Existing text of subsection 15(1):

15 (1) A company or society has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Clause 244: Relevant portion of subsection 20(1):

20 (1) No company or society and no guarantor of an obligation of a company or society may assert against a person dealing with the company or society or against a person who has acquired rights from the company or society that

...

(d) a person held out by the company or society as a director, officer or representative of the company or society has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or society or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the company or society with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Clause 245: Relevant portion of section 37:

37 Where a body corporate is continued as a company or society under this Part,

...

(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

Clause 246: Relevant portion of subsection 70(2.1):

(2.1) Despite subsection (2), a company may, subject to subsection (2.2), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents. La police est exclue de la présente définition. (*security*)

(6) et (7) Nouveau.

Article 242 : Texte des paragraphes 12(3) et (4) :

(3) La branche d'assurance contre les pertes ou dommages matériels couvre également les pertes d'usage, d'occupation, de loyers et de bénéfices en résultant.

(4) Sauf mention expresse à l'annexe, l'assurance de responsabilité pour soit blessures corporelles ou décès, soit perte ou dommage matériel, est exclue.

Article 243 : Texte du paragraphe 15(1) :

15 (1) La société ou la société de secours — ci-après appelées dans la présente partie, sauf indication contraire, la « société » — a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Article 244 : Texte du passage visé du paragraphe 20(1) :

20 (1) La société, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

[...]

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Article 245 : Texte du passage visé de l'article 37 :

37 Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société ou comme société de secours sous le régime de la présente partie :

[...]

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

Article 246 : Texte du passage visé du paragraphe 70(2.1) :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (2.2), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

(a) in exchange for

...

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

a) en échange, selon le cas :

[...]

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

Clause 247: Existing text of subsection 75(3):

(3) A company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 79.

Article 247 : Texte du paragraphe 75(3) :

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 79.

Clause 248: (1) Existing text of the definitions:

adverse claim includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security; (*opposition*)

purchaser means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction; (*acquéreur*)

Article 248 : (1) Texte des définitions :

acquéreur La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle. (*purchaser*)

opposition Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci. (*adverse claim*)

(2) Relevant portion of the definition:

security or ***security certificate*** means an instrument issued by a company that is

...

(d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a company,

but does not include a policy; (*valeur mobilière* ou *certificat de valeur mobilière*)

(2) Texte du passage visé de la définition :

valeur mobilière ou ***certificat de valeur mobilière*** Tout titre émis par une société, qui, à la fois :

[...]

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

La police est exclue de la présente définition. (*security* or *security certificate*)

Clause 249: Relevant portion of section 95:

95 The directors of a company may attach conditions to any scrip certificate issued by the company, including conditions that

(a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

Article 249 : Texte du passage visé de l'article 95 :

95 Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

Clause 250: Existing text of section 98:

98 If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

Article 250 : Texte de l'article 98 :

98 En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Clause 251: (1) Existing text of subsection 100(1):

100 (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 97(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 97(2)(a) delivers to the company or its transfer agent

Article 251 : (1) Texte du paragraphe 100(1) :

100 (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 97(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la société ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 131 — des documents suivants :

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 97(2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 97(2)(a) that states the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 97(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 115,

and accompanied by any assurance the company may require under section 131.

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 97(2)a);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité avec l'article 115.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 100(2):

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the company or its transfer agent the following documents, namely,

...

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 100(2) :

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

[...]

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Clause 252: Existing text of subsection 104(1):

104 (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Article 252 : Texte du paragraphe 104(1) :

104 (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Clause 253: Existing text of subsection 108(3):

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

Clause 254: Existing text of subsection 112(5):

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Clause 255: (1) and (2) Relevant portion of subsection 114(1):

114 (1) In this section, section 115, subsections 122(1), 125(4) and 130(1) and section 134, ***appropriate person*** means

...

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

...

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.

Clause 256: Existing text of section 118:

118 Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Clause 257: (1) and (2) Relevant portion of subsection 125(4):

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the company in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

Article 253 : Texte du paragraphe 108(3) :

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Article 254 : Texte du paragraphe 112(5) :

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Article 255 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 114(1) :

114 (1) Pour l'application du présent article, de l'article 115, des paragraphes 122(1), 125(4) et 130(1) et de l'article 134, la ***personne compétente*** est, selon le cas :

[...]

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

[...]

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Article 256 : Texte de l'article 118 :

118 L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Article 257 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 125(4) :

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la société ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

(3) and (4) Existing text of subsections 125(5) to (7):

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

(5) Existing text of subsection 125(9):

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 130 to 137.

Clause 258: Existing text of subsection 127(2):

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Clause 259: Existing text of sections 128 and 129:

128 No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

129 An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a company, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

Clause 260: (1) Relevant portion of subsection 131(1):

131 (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(2) Relevant portion of subsection 131(4):

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), ***evidence of appointment or incumbency*** means

(3) et (4) Texte des paragraphes 125(5) à (7) :

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

(5) Texte du paragraphe 125(9) :

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 130 à 137.

Article 258 : Texte du paragraphe 127(2) :

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Article 259 : Texte des articles 128 et 129 :

128 La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

129 Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Article 260 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 131(1) :

131 (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 131(4) :

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la ***preuve de la nomination ou du mandat*** s'entend :

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 100(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 100(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

Clause 261: Relevant portion of subsection 133(2):

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

...

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Clause 262: Relevant portion of section 138:

138 An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

Clause 263: Existing text of section 139:

139 Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

Clause 264: Existing text of subsection 147(6):

(6) No company or person acting on behalf of a company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Clause 265: (1) Existing text of subsections 164.01(1) and (2):

164.01 (1) A shareholder or policyholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or policyholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders or policyholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or policyholder or by a shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so.

(2) Existing text of subsection 164.01(4):

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder or policyholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's or policyhold-

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 100(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

Article 261 : Texte du passage visé du paragraphe 133(2) :

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

[...]

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Article 262 : Texte du passage visé de l'article 138 :

138 Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

Article 263 : Texte de l'article 139 :

139 L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 138 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Article 264 : Texte du paragraphe 147(6) :

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Article 265 : (1) Texte des paragraphes 164.01(1) et (2) :

164.01 (1) L'actionnaire ou souscripteur habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires ou souscripteurs, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou le souscripteur ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(2) Texte du paragraphe 164.01(4) :

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire ou le souscripteur par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assem-

er's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder or policyholder may do so.

(3) Relevant portion of subsection 164.01(6):

(6) A shareholder or policyholder may revoke a proxy

(a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or policyholder or by the shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so

Clause 266: (1) and (2) Existing text of subsections 164.02(1) and (2):

164.02 (1) The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or policyholders or a continuation of a meeting of shareholders or policyholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

(2) The time specified for the deposit of forms of proxy may not precede the meeting or the continued meeting by more than

(a) forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, in the case of forms of proxy executed by shareholders; and

(b) ten days, in the case of forms of proxy executed by policyholders.

Clause 267: Existing text of subsection 164.05(1):

164.05 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder or policyholder who executed the form of proxy.

Clause 268: Existing text of subsection 164.06(4):

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

Clause 269: Existing text of subsection 164.08(9):

(9) Subsection (8) ceases to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.

Clause 270: (1) and (2) Relevant portion of subsection 168(1):

168 (1) The following persons are disqualified from being directors of a company:

...

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of section 406.1;

blée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 164.01(6) :

(6) L'actionnaire ou le souscripteur peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

Article 266 : (1) et (2) Texte des paragraphes 164.02(1) et (2) :

164.02 (1) Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert.

(2) La date limite pour la remise des procurations ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de celle-ci de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, pour les procurations remplies par les actionnaires ou de plus de dix jours pour celles remplies par les souscripteurs.

Article 267 : Texte du paragraphe 164.05(1) :

164.05 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire ou du souscripteur qui l'a nommée.

Article 268 : Texte du paragraphe 164.06(4) :

(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Article 269 : Texte du paragraphe 164.08(9) :

(9) Le paragraphe (8) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Article 270 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 168(1) :

168 (1) Ne peuvent être administrateurs les personnes :

[...]

f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires d'un mandataire admissible au sens de l'article 406.1 ou qui agissent au nom d'un tel mandataire;

...

(i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; and

Clause 271: Existing text of subsection 183(2):

(2) No company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Clause 272: Relevant portion of subsection 212(1):

212 (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 211(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the company, an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

Clause 273: Existing text of subsection 219(5):

(5) Where a director of a company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Clause 274: Existing text of section 244:

244 No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the company or any of its directors or officers are a party.

Clause 275: Existing text of subsection 251.1(1):

251.1 (1) If a company or society, or any director, officer, employee or agent of a company or society, is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the company or society, or the director, officer, employee or agent, to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Clause 276: Relevant portion of subsection 252(1):

252 (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 251

...

[...]

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires;

Article 271 : Texte du paragraphe 183(2) :

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Article 272 : Texte du passage visé du paragraphe 212(1) :

212 (1) L'administrateur visé au paragraphe 211(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

Article 273 : Texte du paragraphe 219(5) :

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Article 274 : Texte de l'article 244 :

244 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Article 275 : Texte du paragraphe 251.1(1) :

251.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou société de secours ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Article 276 : Texte du passage visé du paragraphe 252(1) :

252 (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

[...]

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

Clause 277: (1) Existing text of subsection 263(5):

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(2) Relevant portion of subsection 263(6):

(6) A company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

Clause 278: Relevant portion of section 267:

267 A company and its agents shall take reasonable precautions to

Clause 279: (1) Existing text of subsection 271(6):

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(2) Relevant portion of subsection 271(7):

(7) A company or its agent shall provide the supplementary information within

Clause 280: Existing text of section 273:

273 A company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Clause 281: Relevant portion of section 277:

277 A company, its agent or a trustee within the meaning of section 317 is not required to produce

Clause 282: Existing text of subsection 279(2):

(2) A document executed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

Clause 283: Existing text of the definitions:

call means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire; (*option d'achat*)

Article 277 : (1) Texte du paragraphe 263(5) :

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 263(6) :

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

Article 278 : Texte du passage visé de l'article 267 :

267 La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

Article 279 : (1) Texte du paragraphe 271(6) :

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 271(7) :

(7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Article 280 : Texte de l'article 273 :

273 La société peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

Article 281 : Texte du passage visé de l'article 277 :

277 La société, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 317, ne sont pas tenus de produire :

Article 282 : Texte du paragraphe 279(2) :

(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Article 283 : Texte des définitions :

option d'achat Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde. (*call*)

put means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time; (*option de vente*)

Clause 284: Relevant portion of subsection 294(5):

(5) In subsection (4), ***associate*** means with respect to a person

...

(c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

Clause 285: (1) Relevant portion of subsection 300(18):

(18) On an application to a court under subsection (14) or (15),

(a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the company are to be joined as parties and are bound by the decision of the court;

(2) Existing text of subsection 300(19):

(19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.

Clause 286: (1) Relevant portion of the definition:

associate of the offeror means

...

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

(2) Relevant portion of the definition:

offeror means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

Clause 287: Relevant portion of section 314:

314 On an application under subsection 313(1) or (2),

(a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 310(b) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

option de vente Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. (*put*)

Article 284 : Texte du passage visé du paragraphe 294(5) :

(5) Au paragraphe (4), ***associé*** désigne, relativement à une personne :

[...]

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

Article 285 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 300(18) :

(18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15) :

a) tous les actionnaires opposants dont la société n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal;

(2) Texte du paragraphe 300(19) :

(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.

Article 286 : (1) Texte du passage visé de la définition :

associé du pollicitant

[...]

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

(2) Texte du passage visé de la définition :

pollicitant Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

Article 287 : Texte du passage visé de l'article 314 :

314 Sur saisine du tribunal :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 310b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

Clause 288: (1) Existing text of subsection 315(1):

315 (1) On an application to a court under subsection 313(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

(2) Relevant portion of subsection 315(4):

(4) In connection with proceedings under subsection 313(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

...

(b) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree company;

Clause 289: Existing text of the definition:

trust indenture means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a company under which the company issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder. (*acte de fiducie*)

Clause 290: Relevant portion of subsection 338(2):

(2) For the purposes of subsection (1),

...

(b) a person is deemed not to be independent of a company if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

...

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company, other than an affiliate that is a subsidiary of the company acquired pursuant to section 499 or through a realization of security pursuant to section 500.

Clause 291: Existing text of subsection 373(2):

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Division shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Clause 292: Relevant portion of section 387:

387 In connection with the liquidation and dissolution of a company, the court may, where it is satisfied that the company is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations and to

Article 288 : (1) Texte du paragraphe 315(1) :

315 (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 313(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 315(4) :

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

[...]

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée;

Article 289 : Texte de la définition :

acte de fiducie Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres. (*trust indenture*)

Article 290 : Texte du passage visé du paragraphe 338(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

[...]

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

[...]

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 499 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 500.

Article 291 : Texte du paragraphe 373(2) :

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente section pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

Article 292 : Texte du passage visé de l'article 387 :

387 Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer et de sa capa-

make satisfactory arrangements for the protection of its policyholders, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

...

(b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

Clause 293: (1) Relevant portion of subsection 391(1):

391 (1) A liquidator shall

...

(e) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(2) Relevant portion of subsection 391(2):

(2) A liquidator may

...

(e) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the company;

Clause 294: Existing text of subsection 395(3):

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 387, to each shareholder of the company or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Clause 295: Relevant portion of subsection 401(4):

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator;

Clause 296: (1) and (2) Relevant portion of the definition:

agent means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

cité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection de ses souscripteurs, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

[...]

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

Article 293 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 391(1) :

391 (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

[...]

e) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 391(2) :

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

[...]

e) agir et signer des documents au nom de la société;

Article 294 : Texte du paragraphe 395(3) :

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 387, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Article 295 : Texte du passage visé du paragraphe 401(4) :3

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

Article 296 : (1) et (2) Texte du passage visé de la définition :

mandataire

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

...

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee; and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person. (*mandataire*)

Clause 297: Relevant portion of subsection 418(2):

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(a) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

Clause 298: Existing text of section 436:

436 A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 435 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Clause 299: Relevant portion of subsection 441(1):

441 (1) In addition, a company may

(a) act as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property and provide consulting or appraisal services in respect of real property;

(b) hold, manage and otherwise deal with real property;

Clause 300: (1) Relevant portion of subsection 442(1):

442 (1) A company may

(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 490(1) or a prescribed entity;

(2) Relevant portion of subsection 442(2):

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of

(a) the name of the principal for whom a company is acting as agent pursuant to subsection (1); and

[...]

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province dans le cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique. (*agent*)

Article 297 : Texte du passage visé du paragraphe 418(2) :

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

Article 298 : Texte de l'article 436 :

436 La société, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 435, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Article 299 : Texte du passage visé du paragraphe 441(1) :

441 (1) La société peut en outre :

a) agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles et fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles;

b) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

Article 300 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 442(1) :

442 (1) La société peut :

a) faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 490(1), ou par une entité visée par règlement;

(2) Texte du paragraphe 442(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la divulgation du nom du mandant de la société mandataire visée au paragraphe (1) et de la rétribution éventuelle de celle-ci pour agir à titre de mandataire.

(b) whether any commission is being earned by a company when acting as agent pursuant to subsection (1).

Clause 301: Relevant portion of subsection 449(2):

(2) Subsection (1) does not apply

...

(c) in respect of the insurance against the loss of, or damage to, property caused by fire, by lightning, by an explosion due to ignition, by smoke or by breakage of or leakage from a sprinkler, from other fire protection equipment or from another fire protection system by a company that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund; or

Article 301 : Texte du passage visé du paragraphe 449(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

[...]

c) à la garantie par les sociétés qui participent au Fonds mutuels d'assurance-incendie des risques contre les pertes ou dommages matériels causés par le feu, la foudre, une déflagration ou la fumée ou par la rupture d'un extincteur automatique ou de tout autre matériel ou système de protection contre l'incendie, ou par toute fuite en provenant;

Clause 302: Existing text of section 466:

466 No company shall act in Canada as

(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(b) a trustee for a trust.

Article 302 : Texte de l'article 466 :

466 Il est interdit à la société d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Clause 303: (1) Existing text of subsection 469(1):

469 (1) A company shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

Article 303 : (1) Texte du paragraphe 469(1) :

469 (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 469(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the company may make a loan is established;

...

(d) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the company on a property disposed of by the company, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the company for the property.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 469(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

[...]

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à une société en garantie du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

Clause 304: Existing text of section 471:

471 A company shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the company.

Article 304 : Texte de l'article 471 :

471 La société ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Clause 305: Existing text of section 475:

475 A life company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, within the meaning of subsection 490(1), is not permitted to engage.

Article 305 : Texte de l'article 475 :

475 Il est interdit à la société d'assurance-vie d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 490(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Clause 306: Existing text of section 478:

478 A property and casualty company, or a marine company, shall not engage in Canada in any financial leasing of personal property.

Article 306 : Texte de l'article 478 :

478 Il est interdit à la société d'assurances multirisques ou à la société d'assurance maritime d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier.

Clause 307: Existing text of subsection 479.1(1):

479.1 (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 apply and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Article 307 : Texte du paragraphe 479.1(1) :

479.1 (1) La société qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 480 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Clause 308: Existing text of section 482.1:

482.1 If a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 480 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the company shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

Article 308 : Texte de l'article 482.1 :

482.1 La société doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 480 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Clause 309: Relevant portion of subsection 488(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(a) that is secured by a mortgage on real property; or

Article 309 : Texte du paragraphe 488(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Clause 310: (1) Existing text of the definition:

loan includes an acceptance, advance on the security of or against the cash surrender value of a policy, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities. (*prêt* ou *emprunt*)

Article 310 : (1) Texte de la définition :

prêt ou ***emprunt*** Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat et l'avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci. (*loan*)

(2) to (4) Relevant portion of the definition:

commercial loan means

(a) any loan made or acquired by a company, other than

...

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, if

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(2) à (4) Texte du passage visé de la définition :

prêt commercial Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

[...]

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, if

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

...

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property, or

(5) Relevant portion of the definition:

financial leasing entity means an entity

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

(6) Relevant portion of the definition:

commercial loan means

(a) any loan made or acquired by a company, other than

...

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt et, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède quatre-vingts pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

[...]

(III) l'immeuble rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(5) Texte du passage visé de la définition :

entité s'occupant de crédit-bail Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

(6) Texte du passage visé de la définition :

prêt commercial Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

[...]

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, if

...

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

...

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

[...]

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

[...]

(II) le remboursement de la portion qui excède quatre-vingts pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(7) Relevant portion of the definition:

mutual fund entity means an entity

...

(b) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity. (*entité s'occupant de fonds mutuels*)

(7) Texte du passage visé de la définition :

entité s'occupant de fonds mutuels Entité qui réunit les conditions suivantes :

[...]

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie. (*mutual fund entity*)

(8) Relevant portion of the definition:

financial leasing entity means an entity

...

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations. (*entité s'occupant de crédit-bail*)

(8) Texte du passage visé de la définition :

entité s'occupant de crédit-bail Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

[...]

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements. (*financial leasing entity*)

Clause 311: Relevant portion of section 491:

491 This Part does not apply in respect of

...

(b) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 509(a) to be an interest in real property; or

Article 311 : Texte du passage visé de l'article 491 :

491 La présente partie ne s'applique pas :

[...]

b) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 509a);

Clause 312: Relevant portion of subsection 493(4.3):

(4.3) A company is prohibited from holding or acquiring a substantial investment in the business growth fund or any entity that the

Article 312 : Texte du passage visé de l'article 493(4.3) :

(4.3) Il est interdit à la société de détenir ou d'acquérir un intérêt de groupe financier dans le fonds de croissance des entreprises ou dans

business growth fund controls if the business growth fund or any entity that the business growth fund controls holds or acquires shares of, or other ownership interests in, any of the following entities, or in any entity that controls any of the following entities:

...

(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customer's acquisition of the property;

toute entité que ce fonds contrôle si le fonds ou toute entité que ce fonds contrôle détient ou acquière des actions ou d'autres titres de participation dans une des entités ci-après ou dans toute entité qui contrôle une des entités suivantes :

[...]

c) une entité dont l'activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de biens meubles, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces biens;

Clause 313: (1) Relevant portion of subsection 495(3.1):

Article 313 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 495(3.1) :

(3.1) Despite paragraph (3)(a), a life company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société d'assurance-vie peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

(2) Relevant portion of subsection 495(5.1):

(2) Texte du passage visé du paragraphe 495(5.1) :

(5.1) Despite paragraph (5)(a), a property and casualty company, or a marine company, may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

(5.1) Malgré l'alinéa (5)a), la société d'assurances multirisques ou la société d'assurance maritime peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

Clause 314: Existing text of the heading and section 506:

Article 314 : Texte de l'intertitre et de l'article 506 :

Real Property

Placements immobiliers

506 A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

506 Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

Clause 315: Relevant portion of section 508:

Article 315 : Texte du passage visé de l'article 508 :

508 A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

...

(b) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries, and

(d) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

508 Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

[...]

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Clause 316: (1) and (2) Relevant portion of subsection 512(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

...

(f) assets, other than real property, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 527(3); or

(g) assets acquired or disposed of with the approval of the Superintendent under subsection 527(4).

Clause 317: (1) and (2) Existing text of subsections 520(3) and (4):

(3) For the purposes of this Part, ***loan*** includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

(4) For the purposes of this Part, ***security*** of a related party includes an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares of the related party at a fixed price within a specified time.

Clause 318: Relevant portion of section 525:

525 A company may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the company or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the company if

...

(b) the loan is a loan permitted by section 469 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

Clause 319: (1) and (2) Existing text of subsections 527(3) and (4):

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the company that is a financial institution.

(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

Article 316 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 512(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

[...]

f) aux éléments d'actif, autres que des biens immeubles, acquis ou aliénés conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 527(3);

g) aux éléments d'actif acquis ou aliénés avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 527(4).

Article 317 : (1) et (2) Texte des paragraphes 520(3) et (4) :

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

Article 318 : Texte du passage visé de l'article 525 :

525 La société peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

[...]

b) le prêt est autorisé au titre de l'article 469 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Article 319 : (1) et (2) Texte des paragraphes 527(3) et (4) :

(3) La société peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

(3) Existing text of subsection 527(6):

(6) A company or society may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company under a transaction that is approved by the Minister or the Superintendent under subsection 254(2) or (2.01).

(3) Texte du paragraphe 527(6) :

(6) Une société peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur dans le cadre d'une opération approuvée par le ministre ou le surintendant en vertu du paragraphe 254(2) ou (2.01).

Clause 320: Existing text of subsection 537(2):

(2) A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the company pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Article 320 : Texte du paragraphe 537(2) :

(2) La société ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Clause 321: (1) and (2) Relevant portion of subsection 542(2):

(2) A society may

...

(c) hold, manage and otherwise deal with real property;

(d) act as an agent for a person, or enter into any other arrangement with a person, in respect of the provision of a service by

Article 321 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 542(2) :

(2) La société de secours peut :

[...]

c) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

d) faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière qui exerce principalement des activités d'assurance ou par une personne morale dans laquelle la société de secours est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 554, et conclure une entente en vue de la prestation de ce service;

(3) Existing text of subsection 542(5):

(5) A society shall not engage in Canada in any financial leasing of personal property.

(3) Texte du paragraphe 542(5) :

(5) Il est interdit à la société de secours d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier.

Clause 322: (1) Existing text of subsection 542.06(1):

542.06 (1) A society shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving the property, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

Article 322 : (1) Texte du paragraphe 542.06(1) :

542.06 (1) Il est interdit à la société de secours de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 542.06(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of property on the security of which the society may make a loan is established;

...

(d) a loan secured by a mortgage where

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 542.06(2)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

[...]

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la société de secours en garantie du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

(i) the mortgage is taken back by the society on a property disposed of by the society, including where the disposition is by way of the realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the society for the property.

Clause 323: Existing text of section 542.08:

542.08 A society shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the society.

Clause 324: Relevant portion of subsection 542.12(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(a) that is secured by a mortgage on real property; or

Clause 325: (1) and (2) Existing text of subsections 545(1) and (2):

545 (1) A member who is entitled to vote by by-law of a society may, if the by-laws of the society so provide, by executing an instrument of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be members of the society, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

(2) An instrument of proxy is not valid at a meeting of a society unless it is filed with the secretary of the society at least ten days before the date of the meeting and it may be revoked at any time.

Clause 326: Relevant portion of section 550:

550 Sections 551 to 570 do not apply in respect of

(a) any interest in real property arising through the holding of a security interest in real property;

Clause 327: Relevant portion of subsection 552(3.3):

(3.3) A society is prohibited from holding or acquiring a substantial investment in the business growth fund or any entity that the business growth fund controls if the business growth fund or any entity that the business growth fund controls holds or acquires shares of, or other ownership interests in, any of the following entities, or in any entity that controls any of the following entities:

...

(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customer's acquisition of the property;

Clause 328: Relevant portion of subsection 554(3.1):

(3.1) Despite paragraph (3)(a), a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as

Article 323 : Texte de l'article 542.08 :

542.08 La société de secours ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Article 324 : Texte du paragraphe 542.12(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Article 325 : (1) et (2) Texte des paragraphes 545(1) et (2) :

545 (1) Tout membre habile à voter peut, si les règlements administratifs le prévoient, nommer par procuration un fondé de pouvoir et un ou plusieurs suppléants, qui peuvent ne pas être membres de la société, pour le représenter à l'assemblée de la manière et dans les limites prévues à la procuration.

(2) Pour être valide, la procuration doit être déposée auprès du secrétaire de la société de secours au moins dix jours avant la date de l'assemblée; elle peut être révoquée à tout moment.

Article 326 : Texte du passage visé de l'article 550 :

550 Les articles 551 à 570 ne s'appliquent pas :

a) aux intérêts immobiliers découlant de la détention d'une sûreté sur un bien immeuble;

Article 327 : Texte du passage visé de l'article 552(3.3) :

(3.3) Il est interdit à la société de secours de détenir ou d'acquérir un intérêt de groupe financier dans le fonds de croissance des entreprises ou dans toute entité que ce fonds contrôle si le fonds ou toute entité que ce fonds contrôle détient ou acquière des actions ou d'autres titres de participation dans une des entités ci-après ou dans toute entité qui contrôle une des entités suivantes :

[...]

c) une entité dont l'activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de biens meubles, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces biens;

Article 328 : Texte du passage visé du paragraphe 554(3.1) :

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire et y est autorisée par les lois d'une province ou acquérir ou augmenter un inté-

a trustee of a trust if the entity has been authorized under the laws of a province to act as a trustee of a trust and the entity is

Clause 329: Existing text of the heading and section 563:

Real Property

563 A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or

(b) make an improvement to any real property in which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of all interests of the society in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Clause 330: Relevant portion of section 566:

566 A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

...

(b) make an improvement to real property in which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the society and its prescribed subsidiaries, and

(d) all interests of the society in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Clause 331: Existing text of section 570:

570 Nothing in this Part requires

(a) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(b) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in sections 557, 558 and 559, or pursuant to a commitment referred to in paragraph (a), be increased after the coming into force of this Part.

Clause 332: Relevant portion of section 570.11:

570.11 In connection with the liquidation and dissolution of a society, if the court is satisfied that the society is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations and to make satisfacto-

rêt de groupe financier dans une telle entité si celle-ci est, selon le cas :

Article 329 : Texte de l'intertitre et de l'article 563 :

Placements immobiliers

563 Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

Article 330 : Texte du passage visé de l'article 566 :

566 Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de secours et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de secours visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

[...]

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Article 331 : Texte de l'article 570 :

570 La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des articles 557, 558 et 559 ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Article 332 : Texte du passage visé de l'article 570.11 :

570.11 Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société de secours d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les hono-

ry arrangements for the protection of its policyholders, the court may make any order it thinks fit, including

...

(b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

Clause 333: (1) Relevant portion of subsection 570.15(1):

570.15 (1) A liquidator shall

...

(d) open and maintain a trust account for the money received by the liquidator in the course of the liquidation of the society;

(2) Relevant portion of subsection 570.15(2):

(2) A liquidator may

...

(e) do all acts and execute documents in the name of, and on behalf of, the society;

Clause 334: Existing text of subsection 570.19(3):

(3) A liquidator who intends to make an application under subsection (1) shall give notice of that intention to the Superintendent, to each inspector appointed under section 570.11, to each member of the society or, if there are no members, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Clause 335: Relevant portion of subsection 570.25(4):

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a member or incorporator;

Clause 336: Relevant portion of subsection 591(2):

(2) Subsection (1) does not apply

...

(c) in respect of the insuring in Canada of risks against the loss of, or damage to, property caused by fire, by lightning, by an explosion due to ignition, by smoke or by breakage of or leakage from a sprinkler, from other fire protection equipment or from another fire protection system by a foreign company that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund; or

rer et de sa capacité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection de ses souscripteurs, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

[...]

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

Article 333 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 570.15(1) :

570.15 (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

[...]

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société de secours;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 570.15(2) :

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

[...]

e) agir et signer des documents au nom de la société de secours;

Article 334 : Texte du paragraphe 570.19(3) :

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 570.11, à chaque membre ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Article 335 : Texte du passage visé du paragraphe 570.25(4) :

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien membre ou fondateur retrouvé par le demandeur;

Article 336 : Texte du passage visé du paragraphe 591(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

[...]

c) à la garantie au Canada des risques contre les pertes ou dommages matériels causés par le feu, la foudre, une déflagration ou la fumée ou la rupture ou la fuite d'extincteurs automatiques ou d'autres matériels ou systèmes de protection contre l'incendie par les sociétés étrangères qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie;

Clause 337: Existing text of subsection 598.1(1):

598.1 (1) Where a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the foreign company shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Article 337 : Texte du paragraphe 598.1(1) :

598.1 (1) La société étrangère qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 599 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Clause 338: Existing text of section 601.1:

601.1 If a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the foreign company shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

Article 338 : Texte de l'article 601.1 :

601.1 La société étrangère doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 599 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Clause 339: Relevant portion of subsection 604(1):

604 (1) A foreign company shall

...

(b) designate one of its officers or employees in Canada, or an agent in Canada, to be responsible for implementing those procedures; and

(c) designate one or more of its officers or employees in Canada, or agents in Canada, to receive and deal with those complaints.

Article 339 : Texte du passage visé du paragraphe 604(1) :

604 (1) La société étrangère est tenue, d'une part, d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada et, d'autre part, de désigner un dirigeant, employé ou mandataire au Canada pour la mise en œuvre de cette procédure et un ou plusieurs autres pour le traitement des réclamations.

Clause 340: Relevant portion of subsection 606(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(a) that is secured by a mortgage on real property; or

Article 340 : Texte du paragraphe 606(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux qui sont consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Clause 341: Relevant portion of subsection 610(1):

610 (1) The Governor in Council may make regulations

...

(e) determining the method of calculating the value of interests of foreign companies in real property for the purposes of section 618; and

Article 341 : Texte du passage visé du paragraphe 610(1) :

610 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

e) déterminer le mode de calcul de la valeur des intérêts immobiliers d'une société étrangère pour l'application de l'article 618;

Clause 342: (1) and (2) Relevant portion of subsection 612(1):

612 (1) A foreign company may not vest in trust

...

(b) real property, or ground rents or mortgages on real property, situated outside Canada;

...

Article 342 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 612(1) :

612 (1) Ne peuvent être placés en fiducie par une société étrangère les éléments d'actif suivants :

[...]

b) les immeubles situés à l'étranger, ou les rentes foncières ou hypothèques sur ceux-ci;

(d) a loan made in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

(3) Relevant portion of subsection 612(2):

(2) Despite paragraphs (1)(a) and (c), a foreign company may vest in trust a substantial investment in an entity that is primarily engaged in

(a) holding, managing or otherwise dealing with real property; or

(4) Relevant portion of subsection 612(3):

(3) Notwithstanding paragraph (1)(d), a foreign company may vest in trust

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the foreign company may make a loan is established;

Clause 343: Existing text of the heading and section 618:

Real Property

618 (1) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

(2) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance, accident and sickness insurance, credit protection insurance and other approved products insurance, shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada for those classes.

(3) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign property and casualty company, or a foreign marine company, shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of its assets in Canada.

Clause 344: Relevant portion of subsection 634(2):

(2) For the purposes of subsection (1),

...

(b) a person is deemed not to be independent of a foreign company if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

...

[...]

d) le prêt consenti au Canada — garanti par un immeuble résidentiel situé au Canada — pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 612(2) :

(2) Malgré les alinéas (1)a) et c), la société étrangère peut placer en fiducie un intérêt de groupe financier dans une entité dont l'activité principale consiste, selon le cas :

a) à détenir ou à gérer des biens immeubles ou à effectuer toutes opérations à leur égard;

(4) Texte du passage visé du paragraphe 612(3) :

(3) Malgré l'alinéa (1)d), la société étrangère peut placer en fiducie :

a) le prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

Article 343 : Texte de l'intertitre et de l'article 618 :

Biens immeubles

618 (1) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance protection de crédit et autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

(2) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches d'assurance autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance protection de crédit et les autres produits approuvés ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

(3) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurances multirisques étrangère ou la société d'assurance maritime étrangère ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada.

Article 344 : Texte du passage visé du paragraphe 634(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

[...]

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société étrangère si elle-même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

[...]

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the foreign company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the foreign company.

Clause 345: Relevant portion of subsection 661(2):

(2) A provincial company shall, within thirty days after each annual meeting of the provincial company, provide the Superintendent with a return showing

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

Clause 346: Relevant portion of subsection 668(1):

668 (1) A company shall, within thirty days after each annual meeting of the company, provide the Superintendent with a return showing

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

Clause 347: Existing text of subsection 701(1):

701 (1) An insurance holding company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Clause 348: Relevant portion of subsection 706(1):

706 (1) No insurance holding company and no guarantor of an obligation of an insurance holding company may assert against a person dealing with the insurance holding company or against a person who has acquired rights from the insurance holding company that

...

(d) a person held out by the insurance holding company as a director, officer or representative of the insurance holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the insurance holding company or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the insurance holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Clause 349: Relevant portion of section 724:

724 Where a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part,

...

(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Article 345 : Texte du passage visé du paragraphe 661(2) :

(2) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société provinciale fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

Article 346 : Texte du passage visé du paragraphe 668(1) :

668 (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société proprement dite fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

Article 347 : Texte du paragraphe 701(1) :

701 (1) La société de portefeuille d'assurances a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Article 348 : Texte du passage visé du paragraphe 706(1) :

706 (1) La société de portefeuille d'assurances, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

[...]

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Article 349 : Texte du passage visé de l'article 724 :

724 Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie :

[...]

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

Clause 350: Relevant portion of subsection 749(3):

(3) Despite subsection (2), an insurance holding company may, subject to subsection (4), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

...

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

Article 350 : Texte du passage visé du paragraphe 749(3) :

(3) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (4), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises;

a) en échange, selon le cas :

[...]

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

Clause 351: Existing text of subsection 754(3):

(3) An insurance holding company may accept from any shareholder a share of the insurance holding company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 757.

Article 351 : Texte du paragraphe 754(3) :

(3) La société de portefeuille d'assurances peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 757.

Clause 352: Existing text of subsection 770(6):

(6) No insurance holding company or person acting on behalf of an insurance holding company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Article 352 : Texte du paragraphe 770(6) :

(6) La société de portefeuille d'assurances ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Clause 353: (1) Existing text of subsections 786(1) and (2):

786 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Article 353 : (1) Texte des paragraphes 786(1) et (2) :

786 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(2) Existing text of subsection 786(4):

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(2) Texte du paragraphe 786(4) :

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

(3) Relevant portion of subsection 786(6):

(6) A shareholder may revoke a proxy

(a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(3) Texte du passage visé du paragraphe 786(6) :

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

Clause 354: Existing text of section 787:

787 (1) The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the insurance holding company or its transfer agent.

(2) The time specified for the deposit of forms of proxy may not precede the meeting or the continued meeting by more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays.

Clause 355: Existing text of subsection 790(1):

790 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Clause 356: Existing text of subsection 791(4):

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

Clause 357: Existing text of subsection 793(8):

(8) Subsection (7) shall cease to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.

Clause 358: (1) and (2) Relevant portion of section 797:

797 The following persons are disqualified from being directors of an insurance holding company:

...

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of section 406.1;

...

(i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Clause 359: Existing text of subsection 810(2):

(2) No insurance holding company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Clause 360: Relevant portion of subsection 837(1):

837 (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 836(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being con-

Article 354 : Texte de l'article 787 :

787 (1) Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la société de portefeuille d'assurances ou à son agent de transfert.

(2) La date limite pour la remise des procurations ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de celle-ci de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

Article 355 : Texte du paragraphe 790(1) :

790 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Article 356 : Texte du paragraphe 791(4) :

(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Article 357 : Texte du paragraphe 793(8) :

(8) Le paragraphe (7) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Article 358 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 797 :

797 Ne peuvent être administrateurs les personnes :

[...]

f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires d'un mandataire admissible au sens de l'article 406.1 ou qui agissent au nom d'un tel mandataire;

[...]

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

Article 359 : Texte du paragraphe 810(2) :

(2) La société de portefeuille d'assurances ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Article 360 : Texte du passage visé du paragraphe 837(1) :

837 (1) L'administrateur visé au paragraphe 836(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la ré-

sidered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the insurance holding company, an entity controlled by the insurance holding company or an entity in which the insurance holding company has a substantial investment;

Clause 361: Existing text of subsection 844(5):

(5) Where a director of an insurance holding company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Clause 362: Existing text of section 856:

856 No amendment to the incorporating instrument or by-laws of an insurance holding company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the insurance holding company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the insurance holding company or any of its directors or officers are a party.

Clause 363: Existing text of subsection 864(1):

864 (1) If an insurance holding company, or any director, officer, employee or agent of an insurance holding company, is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the insurance holding company, or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Clause 364: Relevant portion of subsection 865(1):

865 (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 863,

...

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

Clause 365: (1) Existing text of subsection 871(5):

(5) A person requiring an insurance holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the insurance holding company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

solution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de portefeuille d'assurances ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

Article 361 : Texte du paragraphe 844(5) :

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Article 362 : Texte de l'article 856 :

856 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société de portefeuille d'assurances, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Article 363 : Texte du paragraphe 864(1) :

864 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille d'assurances ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Article 364 : Texte du passage visé du paragraphe 865(1) :

865 (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

[...]

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

Article 365 : (1) Texte du paragraphe 871(5) :

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société de portefeuille d'assurances ou à son mandataire.

(2) Relevant portion of subsection 871(6):

(6) An insurance holding company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

Clause 366: Relevant portion of section 875:

875 An insurance holding company and its agents shall take reasonable precautions to

Clause 367: Existing text of subsection 881(2):

(2) A document executed on behalf of an insurance holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

Clause 368: Relevant portion of subsection 894(2):

(2) For the purposes of subsection (1),

...

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an insurance holding company if that member, a business partner of that member or the firm of accountants

...

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the insurance holding company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the insurance holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the insurance holding company acquired pursuant to section 975 or through a realization of a security pursuant to section 976.

Clause 369: Existing text of subsection 914(2):

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Subdivision shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Clause 370: Relevant portion of subsection 945(2):

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(a) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

Clause 371: Existing text of section 960:

960 An insurance holding company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the insurance holding company may rely on any information contained in a declaration required by

(2) Texte du passage visé du paragraphe 871(6) :

(6) La société de portefeuille d'assurances ou son mandataire remet les listes supplétives :

Article 366 : Texte du passage visé de l'article 875 :

875 La société de portefeuille d'assurances et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente partie, les mesures suffisantes pour :

Article 367 : Texte du paragraphe 881(2) :

(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Article 368 : Texte du passage visé du paragraphe 894(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

[...]

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société si lui-même, son associé ou le cabinet de comptables lui-même :

[...]

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société de portefeuille d'assurances dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 975 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 976.

Article 369 : Texte du paragraphe 914(2) :

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente sous-section pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

Article 370 : Texte du passage visé du paragraphe 945(2) :

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

Article 371 : Texte de l'article 960 :

960 La société de portefeuille d'assurances, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 959, soit

the directors pursuant to section 959 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the insurance holding company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Clause 372: Relevant portion of subsection 966(3):

Article 372 : Texte du passage visé du paragraphe 966(3) :

(3) This Division does not apply in respect of

(a) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 984(a) to be an interest in real property; or

(3) La présente section ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 984a);

Clause 373: Relevant portion of subsection 969(3.3):

Article 373 : Texte du passage visé de l'article 969(3.3) :

(3.3) An insurance holding company is prohibited from holding or acquiring a substantial investment in the business growth fund or any entity that the business growth fund controls if the business growth fund or any entity that the business growth fund controls holds or acquires shares of, or other ownership interests in, any of the following entities, or in any entity that controls any of the following entities:

...

(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customer's acquisition of the property;

(3.3) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances de détenir ou d'acquérir un intérêt de groupe financier dans le fonds de croissance des entreprises ou dans toute entité que ce fonds contrôle si le fonds ou toute entité que ce fonds contrôle détient ou acquière des actions ou d'autres titres de participation dans une des entités ci-après ou dans toute entité qui contrôle une des entités suivantes :

[...]

c) une entité dont l'activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de biens meubles, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces biens;

Clause 374: Relevant portion of subsection 971(3.1):

Article 374 : Texte du passage visé du paragraphe 971(3.1) :

(3.1) Despite paragraph (3)(a), an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

(3.1) Malgré l'alinéa (3)a), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

Clause 375: Existing text of the heading and section 981:

Article 375 : Texte de l'intertitre et de l'article 981 :

Real Property

981 An insurance holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the insurance holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the insurance holding company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Placements immobiliers

981 Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

Clause 376: Relevant portion of section 983:

Article 376 : Texte du passage visé de l'article 983 :

983 An insurance holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

...

983 Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de portefeuille d'assurances et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de portefeuille d'assurances visés au

(b) make an improvement to real property in which the insurance holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the insurance holding company and its prescribed subsidiaries, and

(d) all interests of the insurance holding company in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

[…]

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Clause 377: Relevant portion of subsection 994(1):

994 (1) An insurance holding company shall, within thirty days after each annual meeting of the insurance holding company, provide the Superintendent with a return showing

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

Article 377 : Texte du passage visé du paragraphe 994(1) :

994 (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société de portefeuille d'assurances fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

Clause 378: Existing text of section 1028:

1028 If an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 1027(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Article 378 : Texte de l'article 1028 :

1028 En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 1027(1)a), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Clause 379: Existing text of section 1031:

1031 (1) If a company, a society, a foreign company, a provincial company or an insurance holding company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or, in the case of a company, a society or an insurance holding company, of the incorporating instrument or any by-law of the company, society or insurance holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company, society or insurance holding company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Article 379 : Texte de l'article 1031 :

1031 (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, ou, dans le cas d'une société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances, son acte constitutif ou ses règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

(2) If a company or a foreign company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, foreign company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, foreign company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

(2) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la société ou société étrangère ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Clause 380: (1) Existing text of the definition:

mortgage insurance means insurance against loss caused by default on the part of a borrower under a loan secured by a mortgage or charge on, or other security interest in, real property. (*hypothèque*)

(2) Existing text of the definition:

marine insurance means insurance against

(a) liability arising out of

(i) bodily injury to, or the death of, a person, or

(ii) the loss of, or damage to, property, or

(b) the loss of, or damage to, property,

occurring during a voyage or marine adventure at sea or on an inland waterway, or during a delay or a transit other than by water that is incidental to a voyage or marine adventure at sea or on an inland waterway. (*maritime*)

(3) Relevant portion of the definition:

title insurance means insurance against loss or damage caused by

(a) the existence of a mortgage, charge, lien, encumbrance, servitude or any other restriction on real property;

(b) the existence of a mortgage, charge, lien, pledge, encumbrance or any other restriction on personal property;

(4) Relevant portion of the definition:

aircraft insurance means insurance against

(a) liability arising out of bodily injury to, or the death of, a person, or the loss of, or damage to, property, in each case caused by an aircraft or the use of an aircraft; or

(5) Relevant portion of the definition:

automobile insurance means insurance

(a) against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a person, or the loss of, or damage to, property, in each case caused by an automobile or the use or operation of an automobile;

(6) Relevant portion of the definition:

boiler and machinery insurance means insurance

(a) against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a person, or the loss of, or damage to, property, or against the loss of, or damage to, property, in each case caused by the explosion or rupture of, or accident to, pressure vessels of any kind or pipes, engines and machinery connected to or operated by those pressure vessels; or

Article 380 : (1) Texte de la définition :

hypothèque Assurance contre la perte causée par la défaillance du bénéficiaire d'un prêt garanti par une hypothèque, une charge ou toute autre sûreté sur un bien immeuble. (*mortgage insurance*)

(2) Texte de la définition :

maritime Assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d'une personne ou pour perte ou dommage matériels, survenant soit au cours d'un voyage ou d'une expédition en mer ou sur une voie d'eau intérieure, soit à l'occasion d'un retard dans le cadre d'un tel voyage ou d'une telle expédition ou au cours d'un transport connexe qui ne se fait pas sur l'eau, ou assurance contre toute perte ou dommage matériels subis dans l'un ou l'autre de ces cas. (*marine insurance*)

(3) Texte du passage visé de la définition :

titres Assurance contre la perte ou le dommage résultant, selon le cas :

a) de l'existence d'une charge, d'une hypothèque, d'une servitude, d'un privilège ou de toute autre restriction sur un bien immeuble;

b) de l'existence d'une charge, d'une hypothèque, d'un privilège, d'un nantissement ou de toute autre restriction sur un bien meuble;

(4) Texte du passage visé de la définition :

assurance-aviation Selon le cas :

a) assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d'une personne ou pour perte ou dommage matériels, causés par un aéronef ou par son utilisation;

(5) Texte du passage visé de la définition :

automobile Selon le cas :

a) assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d'une personne ou pour perte ou dommage matériels, causés par un véhicule automobile ou par son utilisation ou son fonctionnement;

(6) Texte du passage visé de la définition :

chaudières et panne de machines Selon le cas :

a) assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d'une personne ou pour perte ou dommage matériels, ou assurance contre la perte ou le dommage matériels, causés soit par l'explosion ou la rupture d'un appareil à pression de tout genre ou des tuyaux, des moteurs ou des machines liés à cet appareil ou ac-

(b) against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a person, or the loss of, or damage to, property, or against the loss of, or damage to, property, in each case caused by a breakdown of machinery. (*chaudières et panne de machines*)

(7) Relevant portion of the definition:

liability insurance means insurance, other than insurance that falls within another class of insurance,

...

(b) against liability arising out of the loss of, or damage to, property; or

tionnés par celui-ci, soit par un accident survenant à un tel appareil ou à l'un ou l'autre de ces éléments;

b) assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d'une personne ou pour perte ou dommage matériels, ou assurance contre la perte ou le dommage matériels, causés par la panne d'une machine. (*boiler and machinery insurance*)

(7) Texte du passage visé de la définition :

responsabilité L'une des assurances ci-après, à l'exclusion des assurances appartenant à une autre catégorie :

[...]

b) assurance de responsabilité pour perte ou dommage matériels;

Trust and Loan Companies Act

Clause 381: (1) to (4) Existing text of the definitions:

beneficial ownership includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries; (*véritable propriétaire* et *propriété effective*)

fiduciary means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person; (*représentant*)

form of proxy means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy; (*formulaire de procuration*)

guaranteed trust money means money that is received in trust for investment by a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) and that is subject to a guarantee by the company in respect of the payment of interest or repayment of the principal or both; (*fonds en fiducie garantie*)

personal representative means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person; (*représentant personnel*)

proxy means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders; (*procuration*)

proxyholder means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders; (*fondé de pouvoir*)

real property includes a leasehold interest in real property; (*biens immeubles*)

residential property means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Article 381 : (1) à (4) Texte des définitions :

biens immeubles Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers. (*real property*)

fondé de pouvoir Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires. (*proxyholder*)

fonds en fiducie garantie Fonds reçus en fiducie par une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) à des fins de placement contre la garantie du versement des intérêts ou du remboursement du principal, ou des deux. (*guaranteed trust money*)

formulaire de procuration Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration. (*form of proxy*)

immeuble résidentiel Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation. (*residential property*)

opération En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux. (*trade*)

procuration Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires. (*proxy*)

représentant Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. (*fiduciary*)

représentant personnel Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire. (*personal representative*)

souscripteur à forfait La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les per-

floor space thereof, as one or more private dwellings; (*immeuble résidentiel*)

securities underwriter means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter; (*souscripteur à forfait*)

security interest means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation; (*sûreté*)

trade, in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration; (*opération*)

(5) Relevant portion of the definition:

security means

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and

(6) and (7) New.

Clause 382: Existing text of subsection 14(1):

14 (1) A company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Clause 383: Relevant portion of subsection 19(1):

19 (1) No company and no guarantor of an obligation of a company may assert against a person dealing with the company or against a person who has acquired rights from the company that

...

(d) a person held out by the company as a director, officer or representative of the company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or usual for a director, officer or representative; or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

Clause 384: Relevant portion of section 36:

36 Where a body corporate is continued as a company under this Part,

...

sonnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait. (*securities underwriter*)

sûreté Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l'exécution d'obligations. (*security interest*)

véritable propriétaire Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; ***propriété effective*** s'entend du droit du véritable propriétaire. (*beneficial ownership*)

(5) Texte de la définition :

titre ou ***valeur mobilière*** Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents. (*security*)

(6) et (7) Nouveau.

Article 382 : Texte du paragraphe 14(1) :

14 (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Article 383 : Texte du passage visé du paragraphe 19(1) :

19 (1) La société, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

[...]

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement du poste ou de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable ou authentique.

Article 384 : Texte du passage visé de l'article 36 :

36 Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente partie :

[...]

(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

Clause 385: Existing text of subsection 37(2.1):

(2.1) Paragraph (2)(a) does not apply to a company if the body corporate continued as the company was, at any time before the coming into force of this subsection, engaged in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, as defined in subsection 449(1), is not permitted to engage.

Clause 386: Relevant portion of subsection 38(2):

(2) The approval referred to in paragraph (1)(b) or (c) may be given only if the Minister is satisfied that

...

(b) the company is not carrying on any of the fiduciary activities referred to in section 412;

Clause 387: Relevant portion of subsection 69(2.1):

(2.1) Despite subsection (2), a company may, subject to subsection (2.2), record in the stated capital account maintained for the shares of a class or series any part of the consideration it receives in an exchange if it issues shares

(a) in exchange for

...

(ii) shares of or another interest in a body corporate that immediately before the exchange or because of it did not deal with the company at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

Clause 388: Existing text of subsection 74(3):

(3) A company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 78.

Clause 389: (1) Existing text of the definitions:

adverse claim includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security; (*opposition*)

purchaser means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction; (*acquéreur*)

(2) Existing text of the definition:

security or ***security certificate*** means an instrument issued by a company that is

...

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

Article 385 : Texte du paragraphe 37(2.1) :

(2.1) L'alinéa (2)a) ne s'applique pas à la société si la personne morale qui a été prorogée en cette société a exercé, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 449(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Article 386 : Texte du passage visé du paragraphe 38(2) :

(2) L'agrément visé aux alinéas (1)b) ou c) ne peut être donné que si le ministre est convaincu :

[...]

b) qu'elle n'exerce pas les activités fiduciaires visées à l'article 412;

Article 387 : Texte du passage visé du paragraphe 69(2.1) :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), la société peut, sous réserve du paragraphe (2.2), verser au compte capital déclaré afférent à la catégorie ou à la série d'actions concernée une partie du montant de l'apport reçu en contrepartie d'actions émises :

a) en échange, selon le cas :

[...]

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts sur celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

Article 388 : Texte du paragraphe 74(3) :

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 78.

Article 389 : (1) Texte des définitions :

acquéreur La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle. (*purchaser*)

opposition Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci. (*adverse claim*)

(2) Texte du passage visé de la définition :

valeur mobilière ou ***certificat de valeur mobilière*** Tout titre émis par une société, qui, à la fois :

[...]

(d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a company,

but does not include an instrument evidencing a deposit; (*valeur mobilière* ou *certificat de valeur mobilière*)

Clause 390: Relevant portion of section 94:

94 The directors of a company may attach conditions to any scrip certificate issued by the company, including conditions that

(a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

Clause 391: Existing text of section 97:

97 If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

Clause 392: (1) Existing text of subsection 99(1):

99 (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 96(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 96(2)(a) delivers to the company or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a trust company incorporated by or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 96(2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 96(2)(a) that states the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 96(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 114,

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

Est exclu de la présente définition le document attestant un dépôt. (*security* or *security certificate*)

Article 390 : Texte du passage visé de l'article 94 :

94 Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

Article 391 : Texte de l'article 97 :

97 En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Article 392 : (1) Texte du paragraphe 99(1) :

99 (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 96(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la société ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 130 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ou une société de fiducie constituée sous le régime d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 96(2)a);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 114.

and accompanied by any assurance the company may require under section 130.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 99(2):

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the company or its transfer agent the following documents, namely,

...

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 99(2) :

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

[...]

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Clause 393: Existing text of subsection 103(1):

103 (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Article 393 : Texte du paragraphe 103(1) :

103 (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Clause 394: Existing text of subsection 107(3):

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

Article 394 : Texte du paragraphe 107(3) :

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Clause 395: Existing text of subsection 111(5):

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Article 395 : Texte du paragraphe 111(5) :

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Clause 396: (1) and (2) Relevant portion of subsection 113(1):

113 (1) In this section, section 114, subsections 121(1), 124(4) and 129(1) and section 133, ***appropriate person*** means

...

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

...

Article 396 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 113(1) :

113 (1) Pour l'application du présent article, de l'article 114, des paragraphes 121(1), 124(4) et 129(1) et de l'article 133, la ***personne compétente*** est, selon le cas :

[...]

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

[...]

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.

Clause 397: Existing text of section 117:

117 Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Clause 398: (1) and (2) Relevant portion of subsection 124(4):

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the company in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

(3) and (4) Existing text of subsections 124(5) to (7):

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

(5) Existing text of subsection 124(9):

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 129 to 136.

Clause 399: Existing text of subsection 126(2):

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Article 397 : Texte de l'article 117 :

117 L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Article 398 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 124(4) :

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la société ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

(3) et (4) Texte des paragraphes 124(5) à (7) :

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

(5) Texte du paragraphe 124(9) :

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 129 à 136.

Article 399 : Texte du paragraphe 126(2) :

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Clause 400: Existing text of sections 127 and 128:

127 No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

128 An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a company, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

Clause 401: (1) Relevant portion of subsection 130(1):

130 (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(2) Relevant portion of subsection 130(4):

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), ***evidence of appointment or incumbency*** means

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 99(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 99(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

Clause 402: Relevant portion of subsection 132(2):

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

...

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Clause 403: Relevant portion of section 137:

137 An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

Article 400 : Texte des articles 127 et 128 :

127 La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

128 Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Article 401 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 130(1) :

130 (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 130(4) :

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la ***preuve de la nomination ou du mandat*** s'entend :

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 99(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

Article 402 : Texte du passage visé du paragraphe 132(2) :

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

[...]

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert — , du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Article 403 : Texte du passage visé de l'article 137 :

137 Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

Clause 404: Existing text of section 138:

138 Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

Clause 405: Existing text of subsection 146(6):

(6) No company or person acting on behalf of a company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Clause 406: (1) Existing text of subsections 160.02(1) and (2):

160.02 (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

(2) Existing text of subsection 160.02(4):

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(3) Relevant portion of subsection 160.02(6):

(6) A shareholder may revoke a proxy

(a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

Clause 407: Existing text of section 160.03:

160.03 The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the company or its transfer agent. The time specified must not be more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or the continued meeting.

Clause 408: Existing text of subsection 160.06(1):

160.06 (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Article 404 : Texte de l'article 138 :

138 L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 137 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Article 405 : Texte du paragraphe 146(6) :

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Article 406 : (1) Texte des paragraphes 160.02(1) et (2) :

160.02 (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

(2) Texte du paragraphe 160.02(4) :

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 160.02(6) :

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

Article 407 : Texte de l'article 160.03 :

160.03 Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert. La date limite ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de sa reprise de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

Article 408 : Texte du paragraphe 160.06(1) :

160.06 (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Clause 409: Existing text of subsection 160.07(4):

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall on request and without delay provide the intermediary, at the person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

Clause 410: (1) and (2) Relevant portion of section 164:

164 The following persons are disqualified from being directors of a company:

...

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of section 374.1;

...

(i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Clause 411: Existing text of subsection 179(2):

(2) No company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Clause 412: Existing text of subsection 203(1):

203 (1) Where authorized to do so by a special resolution, the directors of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) may delegate, with or without the power of sub-delegation, to the chief executive officer of the company, the exercise of all or any of the powers or authorities of the company, whether discretionary or otherwise, arising out of any will, trust, deed, contract or other instrument creating a trust.

Clause 413: Relevant portion of subsection 208(1):

208 (1) A director who is required to make a disclosure under subsection 207(1) shall not be present at any meeting of directors, or of a committee of directors, while the contract or transaction is being considered or vote on any resolution to approve it unless the contract or transaction

(a) relates primarily to their remuneration as a director, officer, employee or agent of the company, an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

Clause 414: Existing text of subsection 215(5):

(5) Where a director of a company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Article 409 : Texte du paragraphe 160.07(4) :

(4) Le sollicitant ou la personne mandatée à cet effet fournit dans les meilleurs délais et à ses propres frais à l'intermédiaire, sur demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Article 410 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 164 :

164 Ne peuvent être administrateurs les personnes :

[...]

f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires d'un mandataire admissible au sens de l'article 374.1 ou qui agissent au nom d'un tel mandataire;

[...]

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

Article 411 : Texte du paragraphe 179(2) :

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Article 412 : Texte du paragraphe 203(1) :

203 (1) Lorsqu'une résolution extraordinaire les y autorise, les administrateurs d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peuvent déléguer au premier dirigeant de la société, avec ou sans pouvoir de sous-délégation, l'exercice total ou partiel des pouvoirs discrétionnaires ou autres de la société pouvant découler d'un testament, d'une fiducie, d'un contrat ou de tout autre acte juridique créant une fiducie.

Article 413 : Texte du passage visé du paragraphe 208(1) :

208 (1) L'administrateur visé au paragraphe 207(1) s'absente de la réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités pendant que le contrat ou l'opération est étudié et s'abstient de voter sur la résolution présentée pour les faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

Article 414 : Texte du paragraphe 215(5) :

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Clause 415: Existing text of section 227:

227 No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the company or any of its directors or officers are a party.

Clause 416: Existing text of subsection 234.1(1):

234.1 (1) If a company or any director, officer, employee or agent of a company is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the company or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Clause 417: Relevant portion of subsection 235(1):

235 (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 234

...

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

Clause 418: (1) Relevant portion of subsection 241(2):

(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless

...

(c) where the selling company is a trust company pursuant to subsection 57(2), the application is supported by satisfactory evidence that the selling company has made such arrangements as may be necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the selling company, other than assets held in respect of guaranteed trust money.

(2) Existing text of subsection 241(5):

(5) Where a selling company is a trust company pursuant to subsection 57(2), the Minister shall not approve the sale agreement until the Minister is satisfied that the selling company has made satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom the selling company was acting in a fiduciary capacity.

Clause 419: Relevant portion of subsection 243(2):

(2) In addition to the records described in subsection (1), a company shall prepare and maintain adequate

...

Article 415 : Texte de l'article 227 :

227 Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Article 416 : Texte du paragraphe 234.1(1) :

234.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Article 417 : Texte du passage visé du paragraphe 235(1) :

235 (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

[...]

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

Article 418 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 241(2) :

(2) La demande d'approbation visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois :

[...]

c) dans le cas où la société vendeuse est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), la demande est appuyée par une preuve établissant de manière satisfaisante que la société a conclu les ententes nécessaires pour effectuer le transfert, à une autre société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), des fonds et autres éléments d'actif détenus en fiducie par elle, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie.

(2) Texte du paragraphe 241(5) :

(5) Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), le ministre ne peut agréer la convention de vente que s'il est convaincu que la société a conclu des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle a agi en qualité de fiduciaire.

Article 419 : Texte du passage visé du paragraphe 243(2) :

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :

[...]

(c) records relating to fiduciary activities of the company; and

c) des livres concernant ses activités fiduciaires;

Clause 420: (1) Existing text of subsection 245(5):

Article 420 : (1) Texte du paragraphe 245(5) :

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

(2) Relevant portion of subsection 245(6):

(2) Texte du passage visé du paragraphe 245(6) :

(6) A company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

Clause 421: Relevant portion of section 249:

Article 421 : Texte du passage visé de l'article 249 :

249 A company and its agents shall take reasonable precautions to

249 La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

Clause 422: (1) Existing text of subsection 253(6):

Article 422 : (1) Texte du paragraphe 253(6) :

(6) A person who wishes to examine a central securities register, take extracts from it or have copies of it made may on payment of a reasonable fee, if they state in the accompanying affidavit that supplementary information is required, request the company or its agent to provide supplementary information setting out any changes made to the register.

(6) La personne désireuse de consulter le registre des valeurs mobilières et d'en reproduire ou d'en obtenir des extraits qui affirme dans la déclaration sous serment avoir aussi besoin des renseignements supplémentaires indiquant les modifications apportées au registre des valeurs mobilières peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

(2) Relevant portion of subsection 253(7):

(2) Texte du passage visé du paragraphe 253(7) :

(7) A company or its agent shall provide the supplementary information within

(7) La société ou son mandataire remet les renseignements supplémentaires :

Clause 423: Existing text of section 255:

Article 423 : Texte de l'article 255 :

255 A company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

255 La société peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

Clause 424: Relevant portion of section 259:

Article 424 : Texte du passage visé de l'article 259 :

259 A company, its agent or a trustee within the meaning of section 299 is not required to produce

259 La société, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 299, ne sont pas tenus de produire :

Clause 425: Existing text of subsection 261(2):

Article 425 : Texte du paragraphe 261(2) :

(2) A document executed on behalf of a company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

(2) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

Clause 426: Existing text of the definitions:

Article 426 : Texte des définitions :

call means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire; (*option d'achat*)

option d'achat Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde. (*call*)

put means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time; (*option de vente*)

option de vente Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. (*put*)

Clause 427: Relevant portion of subsection 276(5):

(5) In subsection (4), ***associate*** means with respect to a person

...

(c) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity;

Article 427 : Texte du passage visé du paragraphe 276(5) :

(5) Au paragraphe (4), ***associé*** désigne, relativement à une personne :

[...]

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles elle a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

Clause 428: (1) Relevant portion of subsection 282(18):

(18) On an application to a court under subsection (14) or (15),

(a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the company are to be joined as parties and are bound by the decision of the court;

Article 428 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 282(18) :

(18) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15) :

a) tous les actionnaires opposants dont la société n'a pas acheté les actions sont mis en cause et sont liés par la décision du tribunal;

(2) Existing text of subsection 282(19):

(19) On an application to a court under subsection (14) or (15), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder and is to be joined as a party and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.

(2) Texte du paragraphe 282(19) :

(19) Sur demande présentée en vertu des paragraphes (14) ou (15), le tribunal peut décider qu'il existe d'autres actionnaires opposants à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.

Clause 429: (1) Relevant portion of the definition:

associate of the offeror means

...

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which they serve as a trustee or a liquidator of the succession or in a similar capacity,

Article 429 : (1) Texte du passage visé de la définition :

associé du pollicitant

[...]

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

(2) Relevant portion of the definition:

offeror means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(2) Texte du passage visé de la définition :

pollicitant Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

Clause 430: Relevant portion of section 295:

295 On an application under subsection 294(1) or (2),

(a) all dissenting offerees who have made elections to demand payment under paragraph 291(b) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

Article 430 : Texte du passage visé de l'article 295 :

295 Sur saisine du tribunal :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec l'alinéa 291b) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

Clause 431: (1) Existing text of subsection 296(1):

296 (1) On an application to a court under subsection 294(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

(2) Relevant portion of subsection 296(4):

(4) In connection with proceedings under subsection 294(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

...

(b) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree company;

Clause 432: Existing text of the definition:

trust indenture means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a company under which the company issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder. (*acte de fiducie*)

Clause 433: Relevant portion of subsection 320(2):

(2) For the purposes of subsection (1),

...

(b) a person is deemed not to be independent of a company if that person, a business partner of that person or a firm of accountants of which that person is a member

...

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company, other than an affiliate that is a subsidiary of the company acquired pursuant to section 457 or through a realization of security pursuant to section 458.

Clause 434: (1) Existing text of subsection 329(1):

329 (1) On the request of the auditor of a company, the present or former directors, officers, employees or agents of the company shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(a) permit access to such records, assets and security held by the company or any entity in which the company has a substantial investment, and

(b) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company.

Article 431 : (1) Texte du paragraphe 296(1) :

296 (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 294(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 296(4) :

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

[...]

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée;

Article 432 : Texte de la définition :

acte de fiducie Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres. (*trust indenture*)

Article 433 : Texte du passage visé du paragraphe 320(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

[...]

b) la personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou le cabinet de comptables dont elle est membre :

[...]

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 457 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 458.

Article 434 : (1) Texte du paragraphe 329(1) :

329 (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

(2) Relevant portion of subsection 329(2):

(2) On the request of the auditor of a company, the directors of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company; and

Clause 435: Existing text of subsection 341(2):

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Clause 436: Relevant portion of subsection 350(4):

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 349 with respect to a company, the company shall

...

(d) where the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money; and

Clause 437: (1) to (3) Relevant portion of section 354:

354 In connection with the liquidation and dissolution of a company, the court may, where it is satisfied

(a) that the company is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, and

(b) in the case of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), that the company is able to make satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom the company is acting in a fiduciary capacity,

make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(c) an order to liquidate,

(d) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator,

(e) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees,

(f) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person,

(2) Texte du passage visé du paragraphe 329(2) :

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

Article 435 : Texte du paragraphe 341(2) :

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 339(1) ou à l'article 343 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

Article 436 : Texte du passage visé du paragraphe 350(4) :

(4) La société dont la demande est agréée doit :

[...]

d) si elle est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

Article 437 : (1) à (3) Texte de l'article 354 :

354 Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer et, dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), de sa capacité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle agit à titre de représentant, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

a) ordonner la liquidation;

b) nommer un liquidateur en exigeant ou non un cautionnement, fixer sa rémunération et le remplacer;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre la société;

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(g) an order determining the validity of any claims made against the company,

(h) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the company from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the court,

(i) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder

(i) to the company, or

(ii) for an obligation of the company,

(j) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any trust obligation or other obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent,

(k) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company,

(l) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation,

(m) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator,

(n) subject to sections 361 to 363, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property,

(o) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders and incorporators who cannot be found,

(p) on the application of any director, officer, shareholder, incorporator, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the company all of its remaining property, and

(q) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la société ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers la société,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations — fiduciaires ou autres — de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la société ou ordonner de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;

l) sous réserve des articles 361 à 363, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;

m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires ou fondateurs introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, fondateur, créancier ou liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la société à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Clause 438: (1) Relevant portion of subsection 358(1):

358 (1) A liquidator shall

...

(d) if the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;

(e) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(2) and (3) Relevant portion of subsection 358(2):

(2) A liquidator may

...

(e) if the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;

(f) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the company;

Clause 439: Existing text of subsection 362(3):

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 354, to each shareholder of the company or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Clause 440: Relevant portion of subsection 368(4):

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator;

Clause 441: (1) and (2) Relevant portion of the definition:

agent means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include

Article 438 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 358(1) :

358 (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

[...]

d) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

e) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 358(2) :

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

[...]

e) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

f) agir et signer des documents au nom de la société;

Article 439 : Texte du paragraphe 362(3) :

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 354, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Article 440 : Texte du passage visé du paragraphe 368(4) :

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

Article 441 : (1) et (2) Texte du passage visé de la définition :

mandataire

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

...

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee; and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person. (*mandataire*)

Clause 442: Relevant portion of subsection 386(2):

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(a) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

Clause 443: Existing text of section 405:

405 A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 404 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Clause 444: Relevant portion of subsection 410(1):

410 (1) In addition, a company may

(a) act as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property and provide consulting or appraisal services in respect of real property;

(b) hold, manage and otherwise deal with real property;

Clause 445: Relevant portion of section 411:

411 Subject to section 416, a company may

(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 449(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

[...]

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province dans le cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique. (*agent*)

Article 442 : Texte du passage visé du paragraphe 386(2) :

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

Article 443 : Texte de l'article 405 :

405 La société, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 404, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Article 444 : Texte du passage visé du paragraphe 410(1) :

410 (1) La société peut en outre :

a) agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles et fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles;

b) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

Article 445 : Texte du passage visé de l'article 411 :

411 Sous réserve de l'article 416, la société peut :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 449(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation;

Clause 446: Existing text of section 412:

412 No company, other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), shall act in Canada as

(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(b) a trustee for a trust.

Article 446 : Texte de l'article 412 :

412 Il est interdit à la société, à l'exception de la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Clause 447: (1) Existing text of subsection 413.2(1):

413.2 (1) Subject to the regulations, a company referred to in paragraph 413(1)(b) or (c) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

(2) Existing text of subsection 413.2(3):

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a company referred to in subsection (1) may act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

Article 447 : (1) Texte du paragraphe 413.2(1) :

413.2 (1) Sous réserve des règlements, la société visée aux alinéas 413(1)b) ou c) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada.

(2) Texte du paragraphe 413.2(3) :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une société visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada et les modalités afférentes.

Clause 448: Existing text of subsection 414(3):

(3) Notwithstanding subsection (1), a company may guarantee repayment of the principal or payment of the interest, or both, of any moneys entrusted to the company for investment, on such terms and conditions as are agreed on.

Article 448 : Texte du paragraphe 414(3) :

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut garantir, selon les modalités convenues, le remboursement du principal ou le versement d'intérêts, ou les deux, à l'égard des fonds qui lui sont remis en fiducie pour placement.

Clause 449: Existing text of section 417:

417 A company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, within the meaning of subsection 449(1), is not permitted to engage.

Article 449 : Texte de l'article 417 :

417 Il est interdit à la société d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 449(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Clause 450: (1) Existing text of subsection 418(1):

418 (1) A company shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 418(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the company may make a loan is established;

...

(d) a loan secured by a mortgage where

Article 450 : (1) Texte du paragraphe 418(1) :

418 (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 418(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

[...]

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la société en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

(i) the mortgage is taken back by the company on a property disposed of by the company, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the company for the property.

Clause 451: Existing text of section 420:

420 A company shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the company.

Clause 452: (1) Existing text of the heading:

Fiduciary Activities

(2) Existing text of subsection 422(2):

(2) Unless the instrument creating a trust otherwise provides, a company may invest money it holds in trust in one or more common trust funds.

Clause 453: Existing text of subsection 423(7):

(7) Subsection (6) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the company has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

Clause 454: Existing text of subsection 435.1(1):

435.1 (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 apply and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Clause 455: Existing text of section 438.1:

438.1 If a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the company shall disclose to the borrower, at the prescribed time and place and in the prescribed form and manner, any information that is prescribed respecting the renewal of the loan.

Clause 456: Relevant portion of subsection 443(3):

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(a) that is secured by a mortgage on real property; or

Clause 457: Existing text of subsection 446(1):

446 (1) Where the transmission of a debt owing by a company by reason of a deposit, of property held by a company as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and

Article 451 : Texte de l'article 420 :

420 La société ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Article 452 : (1) Texte de l'intertitre :

Activités fiduciaires

(2) Texte du paragraphe 422(2) :

(2) Sauf disposition contraire de l'acte créant une fiducie, la société peut placer l'argent qu'elle détient en fiducie dans un ou plusieurs fonds collectifs.

Article 453 : Texte du paragraphe 423(7) :

(7) Le paragraphe (6) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la société en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Article 454 : Texte du paragraphe 435.1(1) :

435.1 (1) La société qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 436 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Article 455 : Texte de l'article 438.1 :

438.1 La société doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 436 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, selon les modalités — notamment de temps, lieu et forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Article 456 : Texte du passage visé du paragraphe 443(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

a) garantis par une hypothèque immobilière;

Article 457 : Texte du paragraphe 446(1) :

446 (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la société a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits af-

property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the company of

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the company signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) one of the following documents, namely,

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court of authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

Clause 458: (1) Relevant portion of subsection 448(1):

448 (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of a company, or on money owing to a person by reason of a deposit account in a company, only if the document or a notice of it is served at the branch of the company that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

...

(c) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(2) Existing text of the definition:

enforcement notice, in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision. (*avis d'exécution*)

Clause 459: (1) Existing text of the definition:

loan includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities. (*prêt* ou *emprunt*)

(2) to (4) Relevant portion of the definition:

commercial loan means

(a) any loan made or acquired by a company, other than

férents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la société :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la société, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Article 458 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 448(1) :

448 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, au bureau de la société ayant la possession des biens ou à celui de tenue du compte :

[...]

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

(2) Texte de la définition :

avis d'exécution Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire. (*enforcement notice*)

Article 459 : (1) Texte de la définition :

prêt ou ***emprunt*** Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat. (*loan*)

(2) à (4) Texte du passage visé de la définition :

prêt commercial Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

...

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, if

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, if

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 80% of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

...

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property, or

(5) Relevant portion of the definition:

financial leasing entity means an entity

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

[...]

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt et, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède quatre-vingts pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

[...]

(III) l'immeuble rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(5) Texte du passage visé de la définition :

entité s'occupant de crédit-bail Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

(6) Relevant portion of the definition:

commercial loan means

(a) any loan made or acquired by a company, other than

...

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, if

...

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

...

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 80% of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(6) Texte du passage visé de la définition :

prêt commercial Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

[...]

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

[...]

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

[...]

(II) le remboursement de la portion qui excède quatre-vingts pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(7) Relevant portion of the definition:

mutual fund entity means an entity

...

(b) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity. (*entité s'occupant de fonds mutuels*)

(7) Texte du passage visé de la définition :

entité s'occupant de fonds mutuels Entité qui réunit les conditions suivantes :

[...]

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie. (*mutual fund entity*)

(8) Relevant portion of the definition:

financial leasing entity means an entity

...

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations. (*entité s'occupant de crédit-bail*)

(8) Texte du passage visé de la définition :

entité s'occupant de crédit-bail Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

[...]

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements. (*financial leasing entity*)

(9) and (10) Relevant portion of subsection 449(3):

(3) This Part does not apply in respect of

(a) money or other assets held in trust by a company, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;

(b) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed pursuant to paragraph 467(a) to be an interest in real property; or

Clause 460: Relevant portion of subsection 451(4.3):

(4.3) A company is prohibited from holding or acquiring a substantial investment in the business growth fund or any entity that the business growth fund controls if the business growth fund or any entity that the business growth fund controls holds or acquires shares of, or other ownership interests in, any of the following entities, or in any entity that controls any of the following entities:

...

(c) an entity that is primarily engaged in providing temporary possession of personal property, including motor vehicles, to customers in Canada for a purpose other than to finance the customer's acquisition of the property;

Clause 461: (1) Relevant portion of subsection 453(3):

(3) A company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(a) to (e) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

...

(c) acting as an executor, administrator or official guardian or as a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person;

(d) being a trustee for a trust;

(2) Relevant portion of subsection 453(3.1):

(3.1) Despite paragraph (3)(d), a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, any entity that acts as a trustee for a trust if the entity has been permitted under the laws of a province to act as a trustee for a trust and the following conditions are satisfied:

Clause 462: Existing text of the heading and section 464:

Real Property

464 A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would

(9) et (10) Texte du passage visé du paragraphe 449(3) :

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'argent ou aux autres éléments d'actif détenus par la société à titre de fiduciaire, à l'exception des fonds en fiducie garantie et des éléments d'actif détenus à leur égard;

b) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 467a);

Article 460 : Texte du passage visé de l'article 451(4.3) :

(4.3) Il est interdit à la société de détenir ou d'acquérir un intérêt de groupe financier dans le fonds de croissance des entreprises ou dans toute entité que ce fonds contrôle si le fonds ou toute entité que ce fonds contrôle détient ou acquière des actions ou d'autres titres de participation dans une des entités ci-après ou dans toute entité qui contrôle une des entités suivantes :

[...]

c) une entité dont l'activité principale consiste à accorder provisoirement la possession de biens meubles, notamment des véhicules à moteur, à des clients au Canada dans un but autre que celui de financer l'acquisition par ceux-ci de ces biens;

Article 461 : (1) Texte du passage visé de l'article 453 :

(3) La société ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)a) à e), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

[...]

c) le fait d'agir comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable;

d) le fait d'agir comme fiduciaire;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 453(3.1) :

(3.1) Malgré l'alinéa (3)d), la société peut acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités de fiduciaire ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si les lois provinciales applicables permettent à l'entité d'exercer de telles activités et que les conditions suivantes sont réunies :

Article 462 : Texte de l'intertitre et de l'article 464 :

Placements immobiliers

464 Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société.

cause that aggregate value to exceed the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

Clause 463: Relevant portion of section 466:

466 A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

...

(b) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries,

and

(d) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

Clause 464: (1) and (2) Relevant portion of subsection 470(2):

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

...

(f) assets, other than real property, acquired or disposed of under an arrangement that has been approved by the Superintendent under subsection 482(3); or

(g) assets acquired or disposed of with the approval of the Superintendent under subsection 482(4).

Clause 465: Relevant portion of subsection 475(2):

(2) This Part does not apply in respect of

(a) money or other assets held in trust, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;

Clause 466: (1) and (2) Existing text of subsections 476(3) and (4):

(3) For the purposes of this Part, ***loan*** includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

Article 463 : Texte du passage visé de l'article 466 :

466 Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société :

[...]

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Article 464 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 470(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

[...]

f) aux éléments d'actif, autres que des biens immeubles, acquis ou aliénés conformément à des arrangements approuvés par le surintendant dans le cadre du paragraphe 482(3);

g) aux éléments d'actif acquis ou aliénés avec l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 482(4).

Article 465 : Texte du passage visé du paragraphe 475(2) :

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) aux fonds ou autres éléments d'actif détenus en fiducie, à l'exception des fonds en fiducie garantie ou éléments d'actif détenus à leur égard;

Article 466 : (1) et (2) Texte des paragraphes 476(3) et (4) :

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

(4) For the purposes of this Part, ***security*** of a related party includes an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares of the related party at a fixed price within a specified time.

Clause 467: Relevant portion of section 479:

479 A company may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the company or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the company if

...

(b) the loan is a loan permitted by section 418 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

Clause 468: (1) and (2) Existing text of subsections 482(3) and (4):

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the company that is a financial institution.

(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

(3) Existing text of subsection 482(6):

(6) A company may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company under a sale agreement that is approved by the Minister under section 241.

Clause 469: Existing text of subsection 492(2):

(2) A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the company pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Clause 470: Relevant portion of subsection 499(1):

499 (1) A company shall, within thirty days after each annual meeting of the company, provide the Superintendent with a return showing

(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(4) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un titre ou à une valeur mobilière d'un apparenté une option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

Article 467 : Texte du passage visé de l'article 479 :

479 La société peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

[...]

b) le prêt est autorisé au titre de l'article 418 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Article 468 : (1) et (2) Texte des paragraphes 482(3) et (4) :

(3) La société peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

(3) Texte du paragraphe 482(6) :

(6) Une société peut acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 241.

Article 469 : Texte du paragraphe 492(2) :

(2) La société ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Article 470 : Texte du passage visé du paragraphe 499(1) :

499 (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les noms, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

Clause 471: (1) Relevant portion of subsection 510(1):

510 (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company; or

(2) Relevant portion of subsection 510(1.1):

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company where

...

(d) any asset appearing on the books or records of the company or held in trust by or under the administration of the company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

Clause 472: Relevant portion of section 515.1:

515.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 516 to relinquish control of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company where

(a) the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company are under the control of the Superintendent under subparagraph 510(1)(b)(i) or (ii) or paragraph 510(1.11)(b) or (c); or

Clause 473: Existing text of section 516:

516 If no action has been taken by the Superintendent under section 515.1 and, after 30 days following the taking of control by the Superintendent under subsection 510(1) or (1.11) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent shall, not later than 12 days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company.

Clause 474: Relevant portion of subsection 531(1):

531 (1) The Governor in Council may make regulations

...

(g) respecting the protection and maintenance of assets of a company and assets held in trust by a company, including regulations

Article 471 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 510(1) :

510 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une société ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 510(1.1) :

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la société :

[...]

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres, détenu en fiducie ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

Article 472 : Texte du passage visé de l'article 515.1 :

515.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une société dont l'actif ainsi que l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu des alinéas 510(1)b) ou (1.11)b) ou c);

Article 473 : Texte de l'article 516 :

516 S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 515.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société ou de son actif ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Article 474 : Texte du passage visé du paragraphe 531(1) :

531 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

respecting the bonding of directors, officers and employees of a company;

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiduciie, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

Clause 475: Existing text of section 535:

535 Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 534(1)(a) for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Article 475 : Texte de l'article 535 :

535 En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 534(1)a), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Clause 476: Existing text of section 537:

537 (1) If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Article 476 : Texte de l'article 537 :

537 (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements d'application — sauf les dispositions visant les consommateurs — , l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

(2) If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

(2) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la société ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Canada Business Corporations Act

Loi canadienne sur les sociétés par actions

Clause 477: Existing text of the definition:

personal representative means a person who stands in place of and represents another person including, but not limited to, a trustee, an executor, an administrator, a liquidator of a succession, an administrator of the property of others, a guardian or tutor, a curator, a receiver or sequestrator, an agent or mandatary or an attorney; (*représentant personnel*)

Article 477 : Texte de la définition :

représentant personnel Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le liquidateur de succession, l'administrateur du bien d'autrui, le tuteur, le curateur, le séquestre, le mandataire et le fondé de pouvoir. (*personal representative*)

Clause 478: Existing text of subsection 15(1):

15 (1) A corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Article 478 : Texte du paragraphe 15(1) :

15 (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique et les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci.

Clause 479: Existing text of the definition:

fiduciary means any person who acts in a fiduciary capacity or as the administrator of the property of others and includes a personal representative of a deceased person; (*représentant*)

Article 479 : Texte de la définition :

représentant L'administrateur du bien d'autrui ou la personne qui agit à titre fiducial, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. (*fiduciary*)

Clause 480: (1) and (2) Relevant portion of subsections 51(7) and (8):

(7) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder, or to designate a registered holder, if the person deposits with the corporation or its transfer agent

(a) the original grant of probate, of letters of administration or, in Quebec, of the probate of the will or of the notarial minutes of the probate, or a copy certified to be a true copy of one of those documents by

(i) the court that granted the probate or letters of administration, or the notary who prepared the minutes of the probate,

(ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in Quebec, an authentic copy established in accordance with the laws of that province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 65,

and accompanied by any assurance the corporation may require under section 77.

(8) Despite subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration or the probate of the will or the notarial minutes of the probate in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if the personal representative deposits with the corporation or its transfer agent

Clause 481: Existing text of subsection 73(2):

(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Clause 482: Existing text of section 75:

75 An agent or mandatary or a bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or mandatary or the bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a corporation has received securities and

Article 480 : (1) et (2) Texte des paragraphes 51(7) et (8) :

(7) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert, avec les assurances que la société peut exiger en vertu de l'article 77, des documents suivants :

a) l'original, au Québec, du jugement en vérification de testament ou du procès-verbal notarié de vérification, ou, ailleurs qu'au Québec, des lettres d'homologation ou des lettres d'administration, ou une copie certifiée conforme de l'un de ces documents par :

(i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement ou délivré les lettres d'homologation ou d'administration ou le notaire qui a dressé le procès-verbal,

(ii) soit une société de fiducie constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales,

(iii) soit un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);

b) en cas de transmission par testament notarié au Québec, une copie authentique de ce testament établie conformément aux lois de cette province;

c) un affidavit ou une déclaration, établi par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission;

d) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité avec l'article 65.

(8) Malgré le paragraphe (7), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement en vérification de testament, de procès-verbal notarié de vérification ou de lettres d'homologation ou d'administration, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert des documents suivants :

Article 481 : Texte du paragraphe 73(2) :

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Article 482 : Texte de l'article 75 :

75 Le mandataire ou le baillaire — ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — qui, de bonne foi, a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions

sold, pledged or delivered them, according to the instructions of their principal or mandator, is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.

de son mandant, ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.

Clause 483: Existing text of subsection 146(4):

(4) If notice is not given to a purchaser or transferee of the existence of a unanimous shareholder agreement, in the manner referred to in subsection 49(8) or otherwise, the purchaser or transferee may, no later than 30 days after they become aware of the existence of the unanimous shareholder agreement, rescind the transaction by which they acquired the shares.

Article 483 : Texte du paragraphe 146(4) :

(4) Si l'acquéreur ou le cessionnaire n'est pas avisé de l'existence de la convention unanime des actionnaires par une mention ou un renvoi visés au paragraphe 49(8) ou autrement, il peut, dans les trente jours après avoir pris connaissance de son existence, annuler l'opération par laquelle il est devenu acquéreur ou cessionnaire.

Clause 484: (1) Existing text of subsections 206(7) and (7.1):

(7) The offeree corporation is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the money or other consideration it receives under subsection (6), and the offeree corporation shall deposit the money in a separate account in a bank or other body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, and shall place the other consideration in the custody of a bank or such other body corporate.

(7.1) A corporation that is an offeror making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class of its shares is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the money and other consideration that it would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (5)(b)(i), and the corporation shall, within twenty days after a notice is sent under subsection (3), deposit the money in a separate account in a bank or other body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, and shall place the other consideration in the custody of a bank or such other body corporate.

Article 484 : (1) Texte des paragraphes 206(7) et (7.1) :

(7) La société pollicitée est réputée détenir en fiducie, pour le compte des actionnaires dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie reçus en vertu du paragraphe (6); elle doit déposer les fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale bénéficiant de l'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec et confier toute autre contrepartie à la garde d'une de ces institutions.

(7.1) Dans le cas où le pollicitant est une société qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, celui-ci est réputé détenir en fiducie, pour le compte des pollicités dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa (5)b). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe (3), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale bénéficiant de l'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec et confier toute autre contrepartie à la garde de l'une de ces institutions.

(2) Relevant portion of subsection 206(8):

(8) Within thirty days after the offeror sends a notice under subsection (3), the offeree corporation shall

...

(c) if the payment or transfer required by subsection (6) is made and the money or other consideration is deposited as required by subsection (7) or (7.1), send to each dissenting shareholder who has not sent share certificates as required by paragraph (5)(a) a notice stating that

...

(ii) the offeree corporation or some designated person holds in trust for the dissenting shareholder the money or other consideration to which that shareholder is entitled as payment for or in exchange for the shares, and

(2) Texte du passage visé du paragraphe 206(8) :

(8) Dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3), la société pollicitée doit :

[...]

c) si la contrepartie exigée par le paragraphe (6) est remise et, selon qu'elle est en numéraire ou en nature, déposée ou confiée conformément aux paragraphes (7) ou (7.1), envoyer aux pollicités dissidents qui ne se sont pas conformés à l'alinéa (5)a) un avis les informant que :

[...]

(ii) la société pollicitée ou toute autre personne désignée détient pour eux en fiducie les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit,

(3) Relevant portion of subsection 206(18):

(18) In connection with proceedings under this section, a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, it may

(3) Texte du passage visé du paragraphe 206(18) :

(18) À l'occasion des procédures prévues au présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment :

(a) fix the amount of money or other consideration that is required to be held in trust under subsection (7) or (7.1);

(b) order that that money or other consideration be held in trust by a person other than the offeree corporation;

Clause 485: Relevant portion of section 221:

221 A liquidator shall

...

(d) open and maintain a trust account for the moneys of the corporation;

Clause 486: Relevant portion of subsection 237.2(2):

(2) This Part does not apply to an award of damages to any of the following plaintiffs:

...

(b) an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province or a federal or provincial Crown corporation or government agency, unless a substantial part of its activities involves trading, including making investments in, securities or other financial instruments;

Clause 487: Existing text of subsection 242(2):

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to respect the agreement between the parties as to the conduct of the proceeding without the approval of the court given on any terms that the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement, dismissal or failure, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Canada Cooperatives Act

Clause 488: Existing text of the definition:

personal representative means a person who stands in place of and represents another person including, but not limited to, a trustee, an executor, an administrator, a liquidator of a succession, an administrator of the property of others, a guardian or tutor, a curator, a receiver or sequestrator, an agent or mandatary or an attorney. (*représentant personnel*)

Clause 489: Existing text of subsection 26(1):

26 (1) Subject to this Act, a cooperative

(a) has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person; and

(b) may carry on business throughout Canada.

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie, à détenir en fiducie conformément aux paragraphes (7) ou (7.1);

b) faire détenir le montant en numéraire ou toute autre contrepartie en fiducie par une personne autre que la société pollicitée;

Article 485 : Texte du passage visé de l'article 221 :

221 Le liquidateur doit :

[...]

d) ouvrir un compte en fiducie pour les fonds de la société;

Article 486 : Texte du passage visé du paragraphe 237.2(2) :

(2) La présente partie ne s'applique pas dans le cas où l'indemnité est accordée aux demandeurs suivants :

[...]

b) un de ses mandataires ou une société d'État ou un organisme gouvernemental, fédéral ou provincial, sauf si une partie importante de leurs activités a trait au commerce des valeurs mobilières ou autres instruments financiers, notamment les placements portant sur ceux-ci;

Article 487 : Texte du paragraphe 242(2) :

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de non-respect de l'entente sur le déroulement de l'instance ou, ailleurs qu'au Québec, de défaut de poursuite est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs intérêts peuvent être sérieusement atteints.

Loi canadienne sur les coopératives

Article 488 : Texte de la définition :

représentant personnel Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le liquidateur de succession, l'administrateur du bien d'autrui, le tuteur, le curateur, le séquestre, le mandataire et le fondé de pouvoir. (*personal representative*)

Article 489 : Texte du paragraphe 26(1) :

26 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la coopérative :

a) a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique;

b) peut exercer des activités commerciales partout au Canada.

Clause 490: Existing text of subsection 115(4):

(4) If notice is not given to the purchaser or transferee of the existence of a unanimous agreement, in the manner referred to in subsection 183(2) or otherwise, the purchaser or transferee may, no later than thirty days after they become aware of its existence, rescind the transaction by which they acquired the investment shares.

Article 490 : Texte du paragraphe 115(4) :

(4) Si l'acquéreur ou le cessionnaire n'est pas avisé de l'existence d'une convention unanime par une mention visée au paragraphe 183(2) ou autrement, celui-ci peut, dans les trente jours après avoir pris connaissance de son existence, annuler l'opération par laquelle il est devenu acquéreur ou cessionnaire.

Clause 491: Existing text of the definition:

fiduciary means any person who acts in a fiduciary capacity or as the administrator of the property of others and includes a personal representative of a deceased person. (***représentant***)

Article 491 : Texte de la définition :

représentant L'administrateur du bien d'autrui ou la personne qui agit à titre fiducial, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. (***fiduciary***)

Clause 492: Existing text of subsection 234(2):

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Article 492 : Texte du paragraphe 234(2) :

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Clause 493: Existing text of section 236:

236 An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the principal or mandator is not in breach of a fiduciary duty or otherwise liable even though they have no right to dispose of the securities.

Article 493 : Texte de l'article 236 :

236 Le mandataire, le dépositaire ou le baillaire qui, de bonne foi, a reçu, vendu, donné en gage ou délivré des valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant, ne peut être tenu responsable du manquement à une obligation de représentant ou de tout autre manquement, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.

Clause 494: Relevant portion of subsection 337.2(2):

(2) This Part does not apply to an award of damages to any of the following plaintiffs:

...

(b) an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province or a federal or provincial Crown corporation or government agency, unless a substantial part of its activities involves trading, including making investments in, securities or other financial instruments;

Article 494 : Texte du passage visé du paragraphe 337.2(2) :

(2) La présente partie ne s'applique pas dans le cas où l'indemnité est accordée aux demandeurs suivants :

[...]

b) un de ses mandataires ou une société d'État ou un organisme gouvernemental, fédéral ou provincial, sauf si une partie importante de leurs activités a trait au commerce des valeurs mobilières ou autres instruments financiers, notamment les placements portant sur ceux-ci;

Clause 495: Existing text of subsections 341(2) and (3):

(2) No application made and no action brought or intervened in under this Part is to be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to respect the agreement between the parties as to the conduct of the proceeding without the approval of the court given on any terms that the court considers appropriate.

(3) If the court determines that the interests of a complainant may be substantially affected by a stay, discontinuance, settlement or dismissal mentioned in subsection (2), the court may order any party to the application or action to give notice of the application or action to the complainant.

Article 495 : Texte des paragraphes 341(2) et (3) :

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de non-respect de l'entente sur le déroulement de l'instance ou, ailleurs qu'au Québec, de défaut de poursuite est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées.

(3) Lorsque le tribunal conclut que les droits des plaignants peuvent être sérieusement atteints par la suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet mentionné au paragraphe (2), il peut ordonner à toute partie aux demandes, actions ou interventions d'en donner avis aux plaignants.

Canada Not-for-profit Corporations Act

Clause 496: Existing text of the definition:

personal representative means a person who stands in place of and represents another person, including a trustee, an executor, an administrator, a receiver, an agent, a mandatary, a liquidator of a succession, a guardian, a tutor, a curator or a legal counsel. (*représentant personnel*)

Clause 497: Existing text of subsection 16(1):

16 (1) A corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Clause 498: Existing text of the definition:

fiduciary means any person who acts in a fiduciary capacity or as the administrator of the property of others and includes a personal representative of a deceased person. (*représentant*)

Clause 499: Existing text of section 93:

93 An agent or mandatary, or a bailee, who in good faith has received debt obligations and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the principal or mandator is not in breach of their duties as a fiduciary or otherwise liable even though they have no right to dispose of the debt obligations.

Clause 500: Existing text of subsection 170(4):

(4) If notice is not given to a member of the existence of a unanimous member agreement, in the manner referred to in subsection 42(2) or otherwise, the member may, no later than the prescribed period after they become aware of the existence of the agreement, rescind the transaction by which they acquired the membership and, within that period, the member is entitled to the return of any amount paid in respect of the membership.

Clause 501: Relevant portion of section 231:

231 A liquidator shall

...

(d) open and maintain a trust account for the money of the corporation;

Clause 502: Existing text of subsection 254(2):

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to respect the agreement between the parties as to the conduct of the proceeding without the approval of the court given on any terms that the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by the stay, discontinuance, settlement, dismissal or failure, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif

Article 496 : Texte de la définition :

représentant personnel Personne agissant pour le compte d'une autre, notamment le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur du bien d'autrui, le liquidateur de succession, le tuteur, le curateur, le séquestre, le mandataire ou le conseiller juridique. (*personal representative*)

Article 497 : Texte du paragraphe 16(1) :

16 (1) L'organisation a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique et les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci.

Article 498 : Texte de la définition :

représentant L'administrateur du bien d'autrui ou la personne qui agit à titre fiducial, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. (*fiduciary*)

Article 499 : Texte de l'article 93 :

93 Le mandataire ou le baillaire qui, de bonne foi, a reçu, vendu, donné en gage ou délivré des titres de créance conformément aux instructions de son mandant, ne peut être tenu pour responsable du manquement à une obligation de représentant ou de tout autre manquement, même si le mandant n'avait pas le droit de disposer de ces titres de créance.

Article 500 : Texte du paragraphe 170(4) :

(4) La personne qui n'est pas avisée de l'existence de la convention unanime des membres par une mention ou un renvoi visés au paragraphe 42(2) ou autrement peut, dans le délai réglementaire après avoir pris connaissance de son existence, annuler toute opération par laquelle elle a adhéré à l'organisation et obtenir le remboursement des sommes payées à titre de membre.

Article 501 : Texte du passage visé de l'article 231 :

231 Le liquidateur :

[...]

d) ouvre un compte en fiducie pour les fonds de l'organisation;

Article 502 : Texte du paragraphe 254(2) :

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, poursuites ou interventions visées par la présente partie pour cause de non-respect de l'entente sur le déroulement de l'instance ou, ailleurs qu'au Québec, de défaut de poursuite est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs intérêts peuvent être sérieusement compromis.

An Act respecting the National Battlefields at Quebec

Clause 508: Relevant portion of the preamble:

Whereas it is anticipated that, in addition to the appropriation of public moneys of Canada hereby authorized, the various provincial governments, as well as municipal or other bodies, and many private individuals, will contribute generously to the aforesaid project;

Clause 509: Existing text of section 5:

5 The commission may purchase, acquire and hold the lands or immovable property in the city of Quebec, or in the vicinity thereof, where the great battles were fought, or which were occupied by the various commands of the respective armies upon the battlefields.

Clause 510: (1) Existing text of subsection 6(1):

6 (1) If the purchase of any land or immovable property, or of any interest therein, is authorized under the provisions of this Act, and the commission is unable to agree with the owner as to the purchase, acquisition or transfer thereof, or the price to be paid therefor, or if a person interested therein is incapable of making a deed or conveyance, or if for any other reason the commission deems it advisable to proceed compulsorily, proceedings may be taken under *The Expropriation Act* for the acquisition of the said land, immovable property, or interest therein and for the vesting of the title thereof in the commission; and in any such case, except as herein otherwise provided, all the provisions of *The Expropriation Act* shall, unless there is something repugnant in the subject or context, apply, *mutatis mutandis*, to such lands or immovable property and to the acquisition thereof and to the determination of the compensation and damages.

(2) Existing text of subsection 6(3):

(3) In any case in which land or property is acquired, taken or injuriously affected under the authority of this Act, the Attorney General of Canada may cause an information in the name of His Majesty, upon the relation of the commission, to be exhibited in the Federal Court of Canada, and the provisions of *The Expropriation Act* shall, unless there is something repugnant in the subject or context, apply to such information and the proceedings thereunder in the same manner, *mutatis mutandis*, as they apply to the like informations and proceedings on behalf of His Majesty under the said Act: Provided that His Majesty shall not in any case be liable for any compensation, damages, costs or charges incurred in such proceedings, but the relators shall be subject to the payment of such compensation, damages, costs or charges as may be adjudged by the court.

Clause 511: Relevant portion of section 7:

7 The commission may,

(a) receive and expend any moneys, whether appropriated by Parliament or the legislatures or contributed by any municipal or other body or private individual, for the purposes authorized by this Act;

Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec

Article 508 : Texte du passage visé du préambule :

Considérant qu'en outre du crédit sur les fonds publics du Canada autorisé par la présente loi, il est à prévoir que les différents gouvernements provinciaux, de même que des corporations municipales et autres et nombre de particuliers, vont souscrire généreusement au dit projet;

Article 509 : Texte de l'article 5 :

5 La Commission peut acheter, acquérir et posséder les terrains ou autres propriétés immobilières, dans la cité de Québec ou les environs, où se sont livrées les grandes batailles ou qui étaient occupées par les différents corps des armées respectives sur les champs de bataille.

Article 510 : (1) Texte du paragraphe 6(1) :

6 (1) Si l'achat de quelque terrain ou immeuble, ou de quelque intérêt dans le dit immeuble est autorisé sous le régime de la présente loi et si la Commission ne peut s'entendre avec le propriétaire sur l'achat, l'acquisition ou la cession du dit immeuble, ou sur le prix à payer de cet immeuble, ou si une personne y intéressée est incapable d'en donner un titre ou une cession, ou si pour quelque autre raison la Commission juge à propos de procéder par voie de contrainte, des procédures peuvent être instituées sous l'empire de la *Loi des expropriations* pour l'acquisition du dit terrain, ou immeuble ou intérêt dans le dit immeuble et pour en faire attribuer le titre à la Commission; et dans tout pareil cas, excepté s'il y est autrement prévu en la présente loi; toutes les dispositions de la *Loi des expropriations* doivent, à moins qu'il y ait quelque chose d'inconciliable dans le sujet ou le contexte, s'appliquer *mutatis mutandis* à ces terrains ou immeubles ou à leur acquisition et à la détermination de l'indemnité et des dommages.

(2) Texte du paragraphe 6(3) :

(3) Dans tous les cas où un terrain ou un immeuble est acquis, pris ou détérioré sous l'empire de la présente loi, le procureur général du Canada peut, sur la demande de la Commission, instituer une action au nom de Sa Majesté, devant la Cour fédérale du Canada, et les dispositions de la *Loi des expropriations* doivent, à moins qu'il y ait quelque chose d'inconciliable dans le sujet ou le contexte, s'appliquer à cette action et aux procédures qui en découlent de la même manière *mutatis mutandis*, qu'elles s'appliquent à de pareilles actions et procédures instituées au nom de Sa Majesté sous l'empire de la dite loi : Cependant Sa Majesté n'est en aucun cas passible des indemnités, dommages, frais ou charges découlant de ces procédures, mais les demandeurs sont exposés au paiement des indemnités, dommages, frais ou charges que peut adjuger le tribunal.

Article 511 : Texte du passage visé de l'article 7 :

7 La Commission peut

a) recevoir et employer toutes sommes affectées par le Parlement ou les législatures ou contribuées par quelque corporation municipale ou autre ou par des particuliers, aux objets visés par la présente loi;

Clause 512: Existing text of section 9:

9 The Governor in Council is authorized to appropriate for the purposes of the commission all the lands or immovable property now vested in His Majesty for the military or other public purposes of Canada and forming part of the aforesaid battlefields.

Clause 513: Relevant portion of section 9.1:

9.1 There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the National Battlefields Trust Account to which shall be credited

...

(c) all money received by the Commission from the sale of any real or personal property acquired by the Commission by gift, bequest or otherwise, and

...

and to which shall be charged such amounts as are authorized by the Commission to be expended for the purpose for which such money or property was given, bequeathed or otherwise made available to the Commission.

Clause 514: Existing text of section 10:

10 No lands or immovable property shall be purchased or acquired by the Commission except with the previous approval of Parliament.

An Act respecting the National Battlefields at Quebec

Clause 515: Existing text of section 2:

2 The National Battlefields Commission may, subject to the approval of the Governor in Council, pay or redeem all rents, ground rents or other dues affecting all or any property or properties heretofore or hereafter purchased, acquired or held by it or gratuitously ceded and transferred to it for the purposes of the National Battlefields at Quebec.

The National Battlefields at Quebec Act, 1914

Clause 516: Relevant portion of section 4:

4 The Commission may make by-laws for:

(a) the direction, conduct and management of the Commission and its property, real and personal;

Article 512 : Texte de l'article 9 :

9 Le Gouverneur en conseil est autorisé à affecter aux objets de la Commission tous les immeubles que possède Sa Majesté pour les besoins militaires ou autres usages publics du Canada et qui font partie des dits champs de bataille.

Article 513 : Texte du passage visé de l'article 9.1 :

9.1 Au Fonds du revenu consolidé est ouvert un compte spécial appelé Compte de fiducie des champs de bataille nationaux auquel sont crédités

[...]

c) toutes les sommes d'argent reçues par la Commission et provenant de la vente de tous biens meubles ou immeubles acquis par la Commission par donation, legs ou autrement;

[...]

et auquel sont débités les montants que la Commission autorise à dépenser aux fins pour lesquelles ces sommes ou biens ont été donnés, légués ou autrement mis à la disposition de la Commission.

Article 514 : Texte de l'article 10 :

10 Aucun terrain ou bien immobilier ne doit être acheté ou acquis par la Commission sauf avec l'assentiment préalable du Parlement.

Loi concernant les champs de bataille nationaux à Québec

Article 515 : Texte de l'article 2 :

2 La Commission des champs de bataille nationaux peut, subordonnément à l'approbation du Gouverneur en conseil, acquitter ou racheter toutes les rentes, rentes immobilières ou autres redevances se rattachant à tous les immeubles, ou à l'un d'eux, ci-devant ou dorénavant achetés, acquis ou possédés par elle ou qui pourront lui être gratuitement cédés ou transférés pour les besoins du parc des champs de bataille de Québec.

Lois des champs de bataille nationaux à Québec, 1914

Article 516 : Texte du passage visé de l'article 4 :

4 La Commission peut établir des règlements pour :

a) la direction, la conduite et la gestion de la Commission, et de ses biens immobiliers et mobiliers;

Access to Information Act

Clause 517: Relevant portion of section 18:

18 The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains

...

(d) information the disclosure of which could reasonably be expected to be materially injurious to the financial interests of a government institution or to the ability of the Government of Canada to manage the economy of Canada or could reasonably be expected to result in an undue benefit to any person, including such information that relates to

...

(vi) a contemplated sale or acquisition of land or property.

Clause 518: (1) and (2) Relevant portion of subsection 66(2):

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Information Commissioner under this Part is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Information Commissioner under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

Auditor General Act

Clause 519: Existing text of subsection 13(3):

(3) The Auditor General shall require every person employed in his office who is to examine the accounts of a department or of a Crown corporation pursuant to this Act to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in that department or Crown corporation.

Clause 520: Existing text of subsection 14(2):

(2) The Auditor General may request a Crown corporation to obtain and furnish him with such information and explanations from its present or former directors, officers, employees, agents and auditors or those of any of its subsidiaries as are, in his opinion, necessary to enable him to fulfil his responsibilities as the auditor of the accounts of Canada.

Loi sur l'accès à l'information

Article 517 : Texte du passage visé de l'article 18 :

18 Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant :

[...]

d) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter un préjudice appréciable aux intérêts financiers d'une institution fédérale ou à la capacité du gouvernement du Canada de gérer l'économie du pays ou encore de causer des avantages injustifiés à une personne. Ces renseignements peuvent notamment porter sur :

[...]

(vi) les projets de vente ou d'acquisition de terrains ou autres biens.

Article 518 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 66(2) :

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée par le Commissaire à l'information ou en son nom dans le cadre de la présente partie;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le Commissaire à l'information dans le cadre de la présente partie, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Loi sur le vérificateur général

Article 519 : Texte du paragraphe 13(3) :

(3) Le vérificateur général doit exiger de tout employé de son bureau chargé, en vertu de la présente loi, d'examiner les comptes d'un ministère ou d'une société d'État, qu'il observe les normes de sécurité applicables aux employés du ministère ou de la société et qu'il prête le serment de respecter le secret professionnel, auquel ceux-ci sont astreints.

Article 520 : Texte du paragraphe 14(2) :

(2) Le vérificateur général peut demander à toute société d'État d'obtenir de ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires et vérificateurs anciens ou actuels ou de ceux de ses filiales, les renseignements et éclaircissements dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions de vérificateur des comptes du Canada et de les lui fournir.

Canada Evidence Act

Clause 521: Existing text of section 27:

27 Any document purporting to be a copy of a notarial act or instrument made, filed or registered in the Province of Quebec, and to be certified by a notary or prothonotary to be a true copy of the original in his possession as such notary or prothonotary, shall be admitted in evidence in the place and stead of the original and has the same force and effect as the original would have if produced and proved, but it may be proved in rebuttal that there is no original, that the copy is not a true copy of the original in some material particular or that the original is not an instrument of such nature as may, by the law of the Province of Quebec, be taken before a notary or be filed, enrolled or registered by a notary in that Province.

Clause 522: Existing text of subsection 31(4):

(4) Unless the court otherwise orders, a notarial copy of an affidavit under subsection (3) is admissible in evidence in lieu of the original affidavit.

Clause 523: Relevant portion of subsection 38.01(6):

(6) This section does not apply when

(a) the information is disclosed by a person to their solicitor in connection with a proceeding, if the information is relevant to that proceeding;

Canadian Dairy Commission Act

Clause 524: (1) Relevant portion of subsection 20(1):

20 (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes or fails to comply with any provision of this Act or any regulation made under this Act is guilty of an offence and liable

(2) Existing text of subsections 20(2) to (4):

(2) In a prosecution for an offence under this section it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified.

(3) Where it is established in any prosecution for an offence under this section that the offence was committed by an employee or agent of the accused, it is a defence to the accused that he exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

(4) The Commission may, with the approval of the Attorney General of Canada, seek injunctive relief in any court of competent jurisdiction, where the Commission believes on reasonable grounds that a person or their employee or agent has failed to comply with any provision of this Act or any regulation.

Loi sur la preuve au Canada

Article 521 : Texte de l'article 27 :

27 Tout document donné comme étant une copie d'un acte ou d'une pièce notarié, fait, déposé ou enregistré dans la province de Québec, et comme étant certifié, par un notaire ou un protonotaire, copie conforme de l'original en sa possession à titre de notaire ou protonotaire, est admissible en preuve aux lieu et place de l'original et a la même valeur et le même effet que si l'original avait été produit et prouvé. Cependant, il peut être établi en contre-preuve qu'il n'en existe pas d'original, ou que cette copie n'est pas une copie conforme de l'original sous un rapport essentiel, ou que l'original n'est pas un document susceptible, en vertu du droit de la province de Québec, d'être reçu par un notaire, ou d'être déposé ou enregistré par un notaire dans cette province.

Article 522 : Texte du paragraphe 31(4) :

(4) Sauf si le tribunal en ordonne autrement, une copie notariée d'un affidavit prévu au paragraphe (3) est admissible en preuve au lieu de l'affidavit original.

Article 523 : Texte du passage visé du paragraphe 38.01(6) :

(6) Le présent article ne s'applique pas :

a) à la communication de renseignements par une personne à son avocat dans le cadre d'une instance, si ceux-ci concernent l'instance;

Loi sur la Commission canadienne du lait

Article 524 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 20(1) :

20 (1) La personne qui — ou dont l'employé ou le mandataire — enfreint quelque disposition de la présente loi ou d'un règlement d'application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(2) Texte des paragraphes 20(2) à (4) :

(2) Dans les poursuites pour infraction prévue au présent article, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié.

(3) La personne dont l'employé ou le mandataire a commis une infraction prévue au présent article peut se disculper en prouvant qu'elle avait pris les mesures nécessaires pour prévenir l'infraction.

(4) La Commission peut, avec l'approbation du procureur général du Canada, demander une injonction à tout tribunal compétent lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'une personne — ou son employé ou mandataire — ne s'est pas conformée aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Telefilm Canada Act

Clause 525: Existing text of subsection 10(2):

(2) For the purpose of carrying out its mandate, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Clause 526: (1) Relevant portion of subsection 5(1):

5 (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission if the person is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person

...

(b) has any pecuniary or proprietary interest in

(2) Existing text of subsection 5(2):

(2) A member in whom any interest prohibited by subsection (1) vests by will or succession for the member's own benefit shall, within three months thereafter, absolutely dispose of that interest.

Crown Liability and Proceedings Act

Clause 527: Relevant portion of the definition:

liability, for the purposes of Part 1, means

...

(b) in any other province, liability in tort;

Clause 528: Relevant portion of section 3:

3 The Crown is liable for the damages for which, if it were a person, it would be liable

...

(b) in any other province, in respect of

Loi sur Téléfilm Canada

Article 525 : Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Dans l'exécution de sa mission, la Société a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Article 526 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 5(1) :

5 (1) Nul ne peut être nommé conseiller ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement, en qualité notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé :

[...]

b) il possède un intérêt pécuniaire ou un droit de propriété dans :

(2) Texte du paragraphe 5(2) :

(2) Les conseillers sont tenus de se départir entièrement, dans les trois mois qui suivent leur transmission, des droits ou intérêts interdits par le paragraphe (1) qui leur sont dévolus, à titre personnel, par testament ou succession.

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Article 527 : Texte du passage visé de la définition :

responsabilité Pour l'application de la partie 1 :

[...]

b) dans les autres provinces, la responsabilité délictuelle.

Article 528 : Texte du passage visé du paragraphe 3 :

3 En matière de responsabilité, l'État est assimilé à une personne pour :

[...]

b) dans les autres provinces :

Cultural Property Export and Import Act

Clause 529: Existing text of the definition:

public authority means Her Majesty in right of Canada or a province, an agent of Her Majesty in either such right, a municipality in Canada, a municipal or public body performing a function of government in Canada or a corporation performing a function or duty on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province; (*administration*)

Clause 530: Existing text of subsection 6(2):

(2) An expert examiner that is not an agent of Her Majesty in right of Canada or a province or is not an employee of, or an employee of an agent of, Her Majesty in right of Canada or a province shall be paid such remuneration for services performed under this Act as may be approved by the Treasury Board.

Clause 531: Existing text of subsection 19(1):

19 (1) Each member of the Review Board who is not an employee of, or an employee of an agent of, Her Majesty in right of Canada or a province shall be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Clause 532: Relevant portion of subsection 32(5):

(5) Where the Review Board has, under subsection (4), determined the fair market value of an object in respect of its disposition or proposed disposition, the Review Board

(a) shall, on request in writing by the person who has disposed of, or who proposes to dispose of, the object to a designated institution or public authority or by an agent of such a person appointed for that purpose, made within twelve months after the day on which notice was given under that subsection, redetermine the fair market value of the object; and

Clause 533: Existing text of section 35:

35 The Minister may, out of moneys appropriated by Parliament for such purposes, make grants and loans to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage.

Clause 534: (1) Relevant portion of subsection 36(2):

(2) There shall be credited to the Canadian Heritage Preservation Endowment Account

(a) all moneys received by Her Majesty by gift, bequest or otherwise for the purpose of making grants to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act, or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage;

Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels

Article 529 : Texte de la définition :

administration Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs, une municipalité du Canada, un organisme municipal ou public remplissant une fonction d'administration publique au Canada ou une personne morale s'acquittant de certaines fonctions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. (*public authority*)

Article 530 : Texte du paragraphe 6(2) :

(2) Pour la prestation des services prévus par la présente loi, l'expert-vérificateur qui, à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, n'est ni un employé ni un mandataire ni l'employé d'un tel mandataire, reçoit la rémunération approuvée par le Conseil du Trésor.

Article 531 : Texte du paragraphe 19(1) :

19 (1) Les commissaires qui ne sont employés ni par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ni par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Article 532 : Texte du passage visé du paragraphe 32(5) :

(5) Après avoir fixé, dans le cadre du paragraphe (4), la juste valeur marchande d'un objet en vue de son aliénation réelle ou projetée, la Commission :

a) la fixe de nouveau sur demande écrite en ce sens présentée, dans les douze mois suivant la date de l'avis prévu à ce paragraphe, par la personne qui a aliéné ou se propose d'aliéner l'objet en faveur d'un établissement ou d'une administration désignés ou par le mandataire de cette personne nommé à cette fin;

Article 533 : Texte de l'article 35 :

35 Le ministre peut, sur les crédits affectés à ces fins par le Parlement, accorder des subventions et des prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada en vue de l'acquisition soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels intéressant le patrimoine national et se trouvant à l'étranger.

Article 534 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 36(2) :

(2) Ce compte est crédité :

a) de tous les fonds que Sa Majesté a reçus par voie de donation, de legs ou autrement aux fins d'octroyer à des établissements ou à des administrations sis au Canada des subventions destinées à l'acquisition soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels intéressant le patrimoine national et se trouvant à l'étranger;

(2) Existing text of subsection 36(3):

(3) There may be charged to the Canadian Heritage Preservation Endowment Account such amounts as the Minister may expend otherwise than under section 35 for grants to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage.

Clause 535: Existing text of section 46:

46 Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Dry Docks Subsidies Act

Clause 536: Existing text of subsection 4(1):

4 (1) For the purpose of constructing a dry dock under this Act, the company entering into the agreement contemplated by section 3 may utilize, or acquire for the purpose of utilizing, the works and property of any existing dry dock company whose dock has been constructed under *An Act to encourage the construction of Dry Docks by granting assistance on certain conditions to companies constructing them*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1882, *An Act to encourage the construction of Dry Docks*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 1899, *An Act to encourage the Construction of Dry Docks*, chapter 116 of the Revised Statutes of Canada, 1906, or *An Act to encourage the Construction of Dry Docks*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1908, and the value of the works and property at the time when the agreement is entered into, in so far as the works and property may be useful in the construction of a dry dock of greater dimensions or capacity under this Act, shall be deemed to be for the purposes of subsidy calculation a part of the cost of the dry dock constructed under this Act.

Clause 537: Existing text of section 5:

5 Any company that seeks to enter into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act shall, as part of its application therefor, present detailed working plans and specifications of the proposed works, accompanied by estimates of the cost thereof, including estimates of the cost of all necessary equipment, machinery, plant and site, if the company is obliged to pay for the site in cash and does not obtain or has not obtained a site by way of bonus or gift, and the estimates of cost shall be in such detail as will enable the Minister to verify them for the purposes of the recommendation made by the Minister under section 8.

Clause 538: (1) Existing text of subsection 6(1):

6 (1) Where a company that has entered into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act is unable to agree with the owner of any land or other real property or interest therein as to the purchase, acquisition or transfer of the land, property or in-

(2) Texte du paragraphe 36(3) :

(3) Ce compte est débité des sommes que le ministre peut, autrement qu'en vertu de l'article 35, consacrer à des subventions en faveur d'établissements ou d'administrations sis au Canada en vue de l'acquisition soit d'objets pour lesquels une licence d'exportation a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels intéressant le patrimoine national et se trouvant à l'étranger.

Article 535 : Texte de l'article 46 :

46 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou mise en accusation, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Loi sur les subventions aux bassins de radoub

Article 536 : Texte du paragraphe 4(1) :

4 (1) Dans le cadre de la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, la compagnie qui passe le contrat visé à l'article 3 peut utiliser, ou acquérir dans le but d'utiliser, les ouvrages et biens de toute compagnie de bassin de radoub existante, dont le bassin a été construit en vertu de l'*Acte à l'effet d'encourager la construction de cales sèches en donnant de l'aide, à certaines conditions, aux compagnies qui les construiront*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1882, de l'*Acte à l'effet d'encourager la construction de bassins de radoub*, chapitre 9 des Statuts du Canada de 1899, de la *Loi des subventions aux bassins de radoub*, chapitre 116 des Statuts revisés du Canada de 1906 ou de la *Loi des subventions aux bassins de radoub*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1908. La valeur de ces ouvrages et biens à l'époque de la passation du contrat, dans la mesure où ils peuvent être utiles à la construction d'un bassin de radoub de plus grande dimension ou capacité en vertu de la présente loi, est réputée, pour les besoins du calcul de la subvention, faire partie du coût du bassin de radoub construit sous le régime de la présente loi.

Article 537 : Texte de l'article 5 :

5 Toute compagnie qui cherche à passer un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi doit, comme partie de sa demande à cet effet, présenter des plans et devis détaillés des ouvrages projetés, accompagnés des estimations de leur coût, y compris celui de l'équipement, des machines, de l'outillage et de l'emplacement nécessaires, pourvu que la compagnie soit obligée de payer l'emplacement au comptant et n'obtienne pas ou n'ait pas obtenu un emplacement sous forme de prime ou de don. Ces estimations du coût doivent être données avec suffisamment de précisions pour permettre au ministre de les vérifier dans le cadre de la préparation du rapport qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 8.

Article 538 : (1) Texte du paragraphe 6(1) :

6 (1) Si la compagnie, après avoir passé un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, ne peut s'entendre avec le propriétaire de quelque terrain ou immeuble, ou intérêt y afférent, quant à leur achat, acquisition ou

terest or the price to be paid for it, and the company considers that it is necessary for a site for the dry dock, the company may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate the land, property or interest.

transfert, ou quant au prix à payer, et que la compagnie estime que ces terrains, immeubles ou intérêts sont nécessaires pour l'emplacement de ce bassin de radoub, elle peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation*, sans le consentement du propriétaire.

(2) Existing text of subsection 6(3):

(3) Land or real property or an interest in land the expropriation of which has been approved by the Governor in Council under subsection (1) is deemed to be, for the purposes of the *Expropriation Act*, an interest in land or immovable real right that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of that Act, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.

(2) Texte du paragraphe 6(3) :

(3) Tout terrain, immeuble ou intérêt y afférent dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être, pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, un droit réel immobilier ou intérêt foncier dont le ministre compétent à l'égard de la partie I de cette loi a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. Cette loi s'applique dès lors comme si le terme « compagnie » était substitué au terme « Couronne ».

(3) Existing text of subsection 6(6):

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(3) Texte du paragraphe 6(6) :

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Clause 539: Existing text of section 8:

8 The cost on which the subsidy shall be calculated shall be fixed and determined by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, and the cost shall include the cost of all necessary equipment, machinery and plant, and any sum in good faith expended or to be expended by the company in the purchase of a site for the dry dock, but shall not include the value of any site received or to be received by the company by way of bonus or gift, and the amount of the subsidy shall be so fixed and determined before the agreement for payment of the subsidy is entered into.

Article 539 : Texte de l'article 8 :

8 Le prix de revient d'après lequel se calcule la subvention est fixé et déterminé par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et la présentation par celui-ci d'un rapport accompagné de plans et devis des ouvrages projetés. Ce prix de revient doit comprendre le coût de l'équipement, des machines et de l'outillage nécessaires, et toute somme dépensée ou à dépenser, de bonne foi, par la compagnie pour l'achat de l'emplacement du bassin de radoub, mais ne comprend pas la valeur de tout emplacement reçu ou à recevoir par la compagnie à titre de prime ou de don. Le montant de la subvention doit être ainsi fixé et déterminé avant la passation du contrat pour le versement de celle-ci.

Clause 540: Existing text of subsection 9(2):

(2) No bonds, debentures or other securities shall be issued with respect to and as a charge on any dock until it has been established to the satisfaction of the Minister that not less than one million dollars have been spent on the work and the material on or for the dock, and that there are no outstanding and unsettled liens, encumbrances or claims on or in respect of the dock, but thereafter the Minister may permit the issue of bonds, debentures or other securities, and any subsidy mentioned by this section may, with the approval of the Minister, be assigned to a trustee for the holder of the bonds, debentures or other securities, and the subsidy shall, in that event, be payable directly to the trustee.

Article 540 : Texte du paragraphe 9(2) :

(2) Il ne doit pas être émis d'obligations, de débentures ni d'autres valeurs à l'égard d'un bassin de radoub et comme charge sur ce bassin, tant qu'il n'a pas été établi à la satisfaction du ministre qu'au moins un million de dollars ont été dépensés pour les travaux et les matériaux relatifs à ce bassin, et qu'il n'y a pas de gages, de charges ni de réclamations en souffrance et non réglées en rapport avec ce bassin. Par la suite, le ministre peut permettre l'émission d'obligations, de débentures ou d'autres valeurs, et toute subvention mentionnée au présent article peut, avec son approbation, être attribuée à un fiduciaire pour le porteur de ces obligations, débentures ou autres valeurs. La subvention doit, en pareille éventualité, être payable directement à ce fiduciaire.

Clause 541: Existing text of subsection 10(2):

(2) No bonds, debentures or other securities shall be issued with respect to and as a charge on any dock until it has been established to the satisfaction of the Minister that not less than one-half million dollars have been spent on the work and the material on or for the dock, and that there are no outstanding and unsettled liens, encumbrances or claims on or in respect of the dock, but thereafter the Minister may permit the issue of bonds, debentures or other securities, and any subsidy mentioned by this section may, with the approval of the Minister, be assigned to a trustee for the holder of the bonds, debentures or other securities, and the subsidy shall, in that event, be payable directly to the trustee.

Article 541 : Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Il ne doit pas être émis d'obligations, de débentures ni d'autres valeurs à l'égard d'un bassin de radoub et comme charge sur ce bassin, tant qu'il n'a pas été établi, à la satisfaction du ministre, qu'au moins un demi-million de dollars ont été dépensés pour les travaux et les matériaux relatifs à ce bassin de radoub, et qu'il n'y a pas de gages, de charges ou de réclamations en souffrance et non réglées en rapport avec ce bassin de radoub. Par la suite, le ministre peut permettre l'émission d'obligations, de débentures ou d'autres valeurs, et toute subvention mentionnée au présent article peut, avec son approbation, être attribuée à un fiduciaire pour le porteur de ces obligations, débentures ou autres valeurs. La subvention doit, en pareille éventualité, être payable directement à ce fiduciaire.

Clause 542: Existing text of section 16:

16 The Minister shall operate the dry dock after repairs are completed and while it is in the possession of Her Majesty, and shall charge and collect the tolls or rates approved under this Act in respect of the letting or hiring, operation or use of the dock or of space therein, or of any works connected therewith, and the Minister shall, after payment thereout of operating expenses and maintenance, apply the balance first in repayment of the advances made under section 15, and secondly in payment of accrued interest on bonds or other fixed obligations or securities of the company.

Clause 543: Existing text of subsection 18(1):

18 (1) No tolls or rates shall be charged or taken by the company in respect of the letting or hiring, operation or use of the said dock or of space therein, or of any works connected therewith, until the company has submitted a tariff of tolls or rates and the tariff has been approved by the Governor in Council, and no by-laws, rules, regulations or conditions respecting the letting, hiring, operation or use shall have any force or effect until so submitted and approved.

Escheats Act

Clause 544: Existing text of the long title:

An Act respecting escheats

Clause 545: Existing text of sections 1 and 2:

1 This Act may be cited as the *Escheats Act*.

2 Where Her Majesty the Queen in right of Canada is entitled to any land or other real or personal property by reason of the person last seised or entitled thereto having died intestate and without lawful heirs or by reason of any corporation, association or society having been finally dissolved or wound up or having ceased to exist, the Attorney General of Canada may cause possession thereof to be taken in the name of Her Majesty, or if possession is withheld, may exhibit an information in the Federal Court for the recovery thereof.

Clause 546: Relevant portion of section 3:

3 The Governor in Council may make a grant of any real or personal property that is now or may hereafter become the property of Her Majesty as mentioned in section 2, or any part thereof or any interest therein,

Clause 547: Existing text of section 4:

4 Any grant under section 3 may be made without actual entry or taking possession of the property and, where possession is withheld, the person to whom the grant is made may institute proceedings for the recovery thereof in any court of competent jurisdiction.

Clause 548: Relevant portion of section 5:

5 No action shall be brought or maintained against Her Majesty the Queen in right of Canada, the Attorney General of Canada or any minister or officer of Her Majesty in right of Canada to recover

(a) the whole or any part of any property, real or personal, that, by reason of the person last seised or entitled thereto having died

Article 542 : Texte de l'article 16 :

16 Après cette remise en état de service, et tant que le bassin de radoub est en la possession de Sa Majesté, le ministre l'exploite et exige et perçoit les taxes ou taux approuvés sous le régime de la présente loi pour la location ou le louage, le service ou l'usage du bassin ou de son espace intérieur, ou d'un des ouvrages qui y sont reliés. Après paiement, sur les recettes, des frais de service et d'entretien, il applique le reste, d'abord au remboursement des avances faites en vertu de l'article 15 et, en second lieu, aux intérêts accumulés sur les bons ou autres obligations ou valeurs fixes de la compagnie.

Article 543 : Texte du paragraphe 18(1) :

18 (1) La compagnie ne peut exiger ni percevoir de taxes ou taux pour la location ou le louage, le service ou l'usage du bassin ou de son espace intérieur, ou d'un des ouvrages qui y sont reliés, tant qu'elle n'a pas soumis un tarif de ces taux et taxes et que le gouverneur en conseil ne l'a pas approuvé; et les règlements administratifs, règles, règlements ou conditions concernant cette location ou ce louage, ce service ou cet usage sont sans vigueur ni effet tant qu'ils n'ont pas ainsi été soumis et approuvés.

Loi sur les biens en déshérence

Article 544 : Texte du titre intégral :

Loi concernant les biens en déshérence

Article 545 : Texte des articles 1 et 2 :

1 Titre abrégé : « *Loi sur les biens en déshérence* ».

2 Lorsque Sa Majesté du chef du Canada a droit à un terrain ou autre bien, meuble ou immeuble, du fait que la personne qui en dernier lieu était en possession de ce bien ou y avait droit est décédée intestat et sans héritier légitime, ou du fait qu'une personne morale, association ou société a été définitivement dissoute ou liquidée ou a cessé d'exister, le procureur général du Canada peut en faire prendre possession au nom de Sa Majesté, ou, si la possession en est empêchée, produire une plainte en Cour fédérale en vue de son recouvrement.

Article 546 : Texte du passage visé de l'article 3 :

3 Le gouverneur en conseil peut céder, en totalité ou en partie, un bien meuble ou immeuble qui est actuellement ou peut devenir la propriété de Sa Majesté, ainsi que le mentionne l'article 2, ou un intérêt dans ce bien :

Article 547 : Texte de l'article 4 :

4 Une cession prévue à l'article 3 peut être faite sans qu'il y ait de véritable entrée en jouissance ou prise de possession, et, si la possession en est empêchée, la personne à qui la cession est faite peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.

Article 548 : Texte du passage visé de l'article 5 :

5 Nulle action ne peut, après cinq ans à compter du décès de la personne qui, en dernier lieu, a été en possession du bien en cause ou y a eu droit, ou, si cette personne était une personne morale, association ou société, après cinq ans à compter de la date où elle a été dissoute, liquidée ou a cessé d'exister, être intentée ou soutenue contre Sa Majesté du chef du Canada, le procureur général du Canada ou un mi-

intestate and without heirs, or by reason of any corporation, association or society having been finally dissolved or wound up or having ceased to exist, has been judicially declared vested in Her Majesty in right of Canada, or of which the Attorney General of Canada has caused possession to be taken on behalf of Her Majesty, or that has otherwise come into the possession of Her Majesty as escheat or *bona vacantia*, or

nistre ou un fonctionnaire de Sa Majesté du chef du Canada, en vue de recouvrer :

a) soit la totalité ou une partie d'un bien meuble ou immeuble, qui, du fait que la personne en possession de ce bien ou y ayant eu droit en dernier lieu est décédée intestat et sans héritier ou qu'une personne morale, association ou société a été définitivement dissoute, liquidée ou a cessé d'exister, a été judiciairement attribué à Sa Majesté du chef du Canada, ou dont le procureur général du Canada a fait prendre possession au nom de Sa Majesté, ou qui est autrement entré en la possession de Sa Majesté à titre de bien en déshérence ou de bien vacant;

Farm Products Agencies Act

Clause 549: Relevant portion of subsection 22(1):

22 (1) Subject to the proclamation by which it is established and to any subsequent proclamation altering its powers, an agency may

...

(h) purchase, lease or otherwise acquire and hold, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real property or immovable;

Clause 550: Relevant portion of subsection 42(1):

42 (1) Subject to the proclamation by which it is established and any amendment thereto, an agency may

...

(h) purchase, lease or otherwise acquire and hold, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real property or immovable;

Financial Administration Act

Clause 551: Relevant portion of subsection 9(3):

(3) The Treasury Board may require any public officer or agent of Her Majesty to provide a department with such information from any account, return, record, statement, document or report as may be required

...

(b) to set off a debt due to Her Majesty in right of Canada or a province against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada.

Clause 552: Existing text of subsection 20(1):

20 (1) Where money is received by a public officer from any person as a deposit to ensure the doing of any act or thing, the public officer shall hold or dispose of the money in accordance with regulations of the Treasury Board.

Loi sur les offices des produits agricoles

Article 549 : Texte du passage visé du paragraphe 22(1) :

22 (1) Sous réserve de la proclamation le créant et de toute proclamation ultérieure modifiant ses pouvoirs, l'office peut :

[...]

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

Article 550 : Texte du passage visé du paragraphe 42(1) :

42 (1) Sous réserve de la proclamation le créant et de toute proclamation ultérieure modifiant ses pouvoirs, l'office peut :

[...]

h) procéder à toutes opérations sur un immeuble ou bien réel, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le détenir, le grever d'une hypothèque ou le vendre;

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 551 : Texte du passage visé du paragraphe 9(3) :

(3) Le Conseil du Trésor peut faire communiquer par un fonctionnaire public ou un mandataire de Sa Majesté à un ministère les renseignements, contenus dans les documents visés au paragraphe (2), qui peuvent être nécessaires pour :

[...]

b) compenser une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province par une somme d'argent dont Sa Majesté du chef du Canada est ou pourrait être débitrice.

Article 552 : Texte du paragraphe 20(1) :

20 (1) Le fonctionnaire public qui reçoit des fonds à titre de cautionnement en garantie d'exécution d'un acte ou d'une chose les conserve ou en dispose conformément aux règlements du Conseil du Trésor.

Clause 553: Existing text of subsection 29(1):

29 (1) Where a guarantee has been given under the authority of Parliament by or on behalf of Her Majesty for the payment of any debt or obligation, any amount required to be paid by the terms of the guarantee may, subject to the Act authorizing the guarantee, be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Article 553 : Texte du paragraphe 29(1) :

29 (1) Les montants à verser au titre d'une garantie fournie avec l'approbation du Parlement, par Sa Majesté ou en son nom pour le règlement d'une dette ou l'acquittement d'une obligation, peuvent, sous réserve de la loi autorisant la garantie, être payés sur le Trésor.

Clause 554: Existing text of subsection 38(2):

(2) Any accountable advance or any portion thereof that is not repaid, accounted for or recovered in accordance with the regulations may be recovered out of any moneys payable by Her Majesty to the person to whom the advance was made or, where the person is deceased, out of any moneys payable by Her Majesty to the estate of that person.

Article 554 : Texte du paragraphe 38(2) :

(2) Les avances ou leurs fractions non remboursées, justifiées ou recouvrées conformément aux règlements peuvent être déduites des dettes de Sa Majesté envers leur destinataire ou les héritiers de celui-ci.

Clause 555: Relevant portion of subsection 41(1):

41 (1) The Governor in Council may make regulations with respect to the conditions under which contracts may be entered into and, notwithstanding any other Act of Parliament,

...

(b) may make regulations with respect to the security to be given to and in the name of Her Majesty to secure the due performance of contracts.

Article 555 : Texte du passage visé du paragraphe 41(1) :

41 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des contrats. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

[...]

b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des contrats.

Clause 556: Existing text of the definition:

funding agreement, in respect of a recipient, means an agreement in writing under which the recipient receives a grant, contribution or other funding from Her Majesty in right of Canada or a Crown corporation, either directly or through an agent or mandatary of Her Majesty, including by way of loan, but excludes contracts for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services. (*accord de financement*)

Article 556 : Texte de la définition :

accord de financement Accord écrit aux termes duquel le bénéficiaire reçoit une subvention, une contribution ou tout autre financement de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une société d'État, directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire de Sa Majesté, notamment sous forme de prêt. Sont exclus de la présente définition les marchés de fournitures, les marchés de services et les marchés de travaux. (*funding agreement*)

Clause 557: Relevant portion of section 46:

46 The Minister may, on any terms and conditions the Minister considers appropriate, do any of the following if the Minister considers it appropriate for the sound and efficient management of the assets and liabilities of Canada, including contingent liabilities:

...

(b) create a charge on, or right or interest in, securities of Canada or any other securities held by the Minister.

Article 557 : Texte du passage visé de l'article 46 :

46 S'il l'estime indiqué pour la bonne gestion des ressources et des charges directes ou éventuelles de l'État, le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées :

[...]

b) assortir d'un droit ou d'un intérêt, ou grever d'une charge les titres ou valeurs du Canada ou les autres valeurs qu'il détient.

Clause 558: Existing text of section 59:

59 Her Majesty and a fiscal agent or registrar acting as such are not bound to see to the execution of any express or implied trust to which any securities are subject.

Article 558 : Texte de l'article 59 :

59 Ni Sa Majesté ni les agents comptables ou financiers agissant ès qualités ne sont tenus de veiller à l'exécution des fiducies explicites ou implicites auxquelles des titres sont assujettis.

Clause 559: Existing text of the definition:

Crown debt means any existing or future debt due or becoming due by the Crown, and any other chose in action in respect of which there is a right of recovery enforceable by action against the Crown; (*créance sur Sa Majesté*)

Article 559 : Texte de la définition :

créance sur Sa Majesté Dette existante ou future, échue ou à échoir, de Sa Majesté, ainsi que tout autre droit incorporel dont le recouvrement peut être poursuivi en justice contre Sa Majesté. (*Crown debt*)

Clause 560: Relevant portion of section 67:

67 Except as provided in this Act or any other Act of Parliament,

Clause 561: (1) Relevant portion of subsection 68(2):

(2) The assignment referred to in subsection (1) is valid only if

(a) it is absolute, in writing and made under the hand of the assignor;

(b) it does not purport to be by way of charge only; and

(c) notice of the assignment has been given to the Crown as provided in section 69.

(2) Relevant portion of subsection 68(3):

(3) The assignment referred to in subsections (1) and (2) is effectual in law, subject to all equities that would have been entitled to priority over the right of the assignee if this section had not been enacted, to pass and transfer, from the date service on the Crown of notice of the assignment is effected,

Clause 562: Existing text of subsection 69(1):

69 (1) The notice referred to in paragraph 68(2)(c) shall be given to the Crown by serving on or sending by registered mail to the Receiver General or a paying officer, in prescribed form, notice of the assignment, together with a copy of the assignment accompanied by such other documents completed in such manner as may be prescribed.

Clause 563: Existing text of the definition:

payment bond means a bond held by the Crown as security for the payment of certain classes of persons who perform labour or services or supply material in connection with a contract between the Crown and a contractor. (*cautionnement*)

Clause 564: Existing text of section 82:

82 All books, papers, accounts and documents kept or used by, or received or taken into the possession of, any officer or person who is or has been employed in the collection or management of the revenue or in accounting for the revenue, by virtue of that employment, shall be deemed to be chattels belonging to Her Majesty, and all money or valuable securities received or taken into the possession of that officer or person by virtue of his employment shall be deemed to be money and valuable securities belonging to Her Majesty.

Clause 565: Existing text of the definition:

share includes a membership interest or ownership interest in a corporation; (*action*)

Article 560 : Texte du passage visé de l'article 67 :

67 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale :

Article 561 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 68(2) :

(2) La cession n'est valide que si les conditions suivantes sont remplies :

a) elle est absolue, établie par écrit et signée par le cédant;

b) elle n'est pas censée faite à titre de sûreté seulement;

c) il en a été donné avis conformément à l'article 69.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 68(3) :

(3) Sous réserve des droits qui, en l'absence du présent article, auraient pris rang avant celui du cessionnaire, la cession a pour effet de transférer, à compter de la date de la signification de l'avis :

Article 562 : Texte du paragraphe 69(1) :

69 (1) Toute cession visée au paragraphe 68(2) est communiquée à Sa Majesté par un avis accompagné d'une copie de l'acte de cession, signifié ou envoyé par courrier recommandé au receveur général ou à un agent payeur; la forme de l'avis et la nature des autres documents qui doivent l'accompagner, ainsi que la manière d'établir ceux-ci, sont fixées par règlement.

Article 563 : Texte de la définition :

cautionnement Dépôt détenu par Sa Majesté en garantie de paiement de certaines catégories de personnes dans le cadre d'un marché de fournitures, de services ou de travaux. (*payment bond*)

Article 564 : Texte de l'article 82 :

82 Tous les livres, registres et autres documents, ainsi que les fonds ou valeurs, détenus au titre de ses fonctions par une personne qui est ou a été percepteur, gestionnaire ou comptable de recettes appartiennent à Sa Majesté.

Article 565 : Texte de la définition :

action Y sont assimilés les droits des membres ou des propriétaires sur une personne morale. (*share*)

Clause 566: (1) Existing text of subsections 90(2) and (3):

(2) No parent Crown corporation shall, unless authorized by an Act of Parliament, sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the corporation.

(3) Subject to subsection (2), no corporation, or corporations, in a related group shall, unless authorized by an Act of Parliament, sell or otherwise dispose of any of the assets of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of constitute all or substantially all of the total assets of the group.

(2) Relevant portion of subsection 90(5):

(5) For the purposes of this section and sections 91 to 94,

(a) a reference to an acquisition or a sale or other disposal includes an acquisition or a sale or other disposal

Clause 567: (1) Relevant portion of subsection 91(1):

91 (1) Subject to section 90, no parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall, unless authorized by the Governor in Council,

...

(c) acquire all or substantially all of the assets of another corporation;

(2) Existing text of subsection 91(2):

(2) Subject to section 90 and subsection (3), no corporation, or corporations, in a related group shall, unless authorized by the Governor in Council, sell or otherwise dispose of any of the assets of the corporation or corporations used in any major business or activity of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of constitute all or substantially all of the total assets of the group used in that major business or activity.

(3) Relevant portion of subsection 91(3):

(3) Subject to section 90, no wholly-owned subsidiary shall, unless authorized by the Governor in Council,

...

(b) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the subsidiary.

Clause 568: Relevant portion of subsection 92(1):

92 (1) Sections 90 and 91 do not apply in respect of

(a) the acquisition of shares or assets by way of security only, or the sale or other disposal of shares or assets held by way of security only;

(b) the acquisition or the sale or other disposal of shares or assets in the ordinary course of a business of providing financial assistance;

Article 566 : (1) Texte des paragraphes 90(2) et (3) :

(2) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale, les sociétés d'État mères ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, céder la totalité ou la quasi-totalité de leurs actifs.

(3) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les personnes morales d'un groupement lié ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, céder les parties de leurs actifs qui représentent la totalité ou la quasi-totalité des actifs du groupement.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 90(5) :

(5) Pour l'application du présent article et des articles 91 à 94 :

a) la mention d'une acquisition, d'une vente ou d'une autre forme de cession vise aussi celles qui sont conclues :

Article 567 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 91(1) :

91 (1) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune société d'État mère ou aucune de ses filiales à cent pour cent ne peut :

[...]

c) acquérir la totalité ou la quasi-totalité des actifs d'une autre personne morale;

(2) Texte du paragraphe 91(2) :

(2) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90 et du paragraphe (3), les personnes morales d'un groupement lié ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, céder les actifs qu'elles affectent à leurs activités principales si ces actifs représentent la totalité ou la quasi-totalité de ceux du groupement affectés à ces activités.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 91(3) :

(3) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune filiale à cent pour cent ne peut :

[...]

b) vendre ou, d'une façon générale, céder la totalité ou la quasi-totalité de ses actifs.

Article 568 : Texte du passage visé du paragraphe 92(1) :

92 (1) Les articles 90 et 91 ne s'appliquent pas :

a) à l'acquisition d'actions ou d'actifs à titre de garantie seulement, ou à la vente ou autre forme de cession d'actions ou d'actifs détenus à ce titre;

b) à l'acquisition, à la vente ou autre forme de cession d'actions ou d'actifs dans le cadre d'une activité normale d'assistance financière;

(c) the acquisition or the sale or other disposal of shares or assets, if the acquisition, sale or disposal involves only

(i) a parent Crown corporation and one or more wholly-owned subsidiaries of the corporation, or

(ii) two or more wholly-owned subsidiaries

and is made as part of a *bona fide* reorganization of the parent Crown corporation or wholly-owned subsidiaries;

Clause 569: (1) and (2) Relevant portion of subsection 94(2):

(2) Notwithstanding section 91, the Governor in Council may direct that

(a) any wholly-owned subsidiary incorporated contrary to section 91 be dissolved or otherwise disposed of,

...

(d) any assets acquired contrary to section 91 be sold or otherwise disposed of,

and the directors and shareholders of the corporation in respect of which the direction is given shall forthwith take all steps necessary to comply with the direction.

Clause 570: (1) Relevant portion of subsection 99(2):

(2) Subject to this section and sections 90, 91 and 130, an agent corporation may sell or otherwise dispose of or lease any property held by the corporation and may retain and use the proceeds of the disposal or lease, but only

(2) Relevant portion of subsection 99(3):

(3) Subsection (2) does not apply in respect of any sale or other disposal or lease of property by an agent corporation established by an Act of Parliament, if the corporation is specifically empowered by that Act or any other Act of Parliament

(3) Relevant portion of subsection 99(4):

(4) For the purposes of subsection (2), the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the terms and conditions on which an agent corporation may sell or otherwise dispose of or lease property;

(b) prescribing the circumstances in which an agent corporation may retain and use all or any part of the proceeds of any disposal or lease of property; and

(4) Existing text of subsection 99(5):

(5) The Governor in Council may, in any authorizing order under subsection (2), specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate, including terms and conditions re-

c) à l'acquisition, à la vente ou autre forme de cession d'actions ou d'actifs, si ces opérations sont effectuées, dans le cadre d'une réorganisation de bonne foi d'une société d'État mère ou de filiales à cent pour cent, entre :

(i) cette société et une ou plusieurs de ses filiales à cent pour cent,

(ii) des filiales à cent pour cent;

Article 569 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 94(2) :

(2) Par dérogation à l'article 91, le gouverneur en conseil peut ordonner :

a) la dissolution ou autre forme de liquidation d'une filiale à cent pour cent constituée contrairement à l'article 91;

[...]

d) la vente ou autre forme de cession des actifs acquis contrairement à l'article 91.

Les administrateurs et les actionnaires de la personne morale visée par les instructions prennent immédiatement les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Article 570 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 99(2) :

(2) Sous réserve des articles 90, 91 et 130, ainsi que des autres dispositions du présent article, une société mandataire ne peut vendre ou, d'une façon générale, céder des biens qu'elle détient, les louer ou conserver et utiliser le produit de la cession ou de la location que dans les cas suivants :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 99(3) :

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la vente ou autre forme de cession ou à la location de biens par une société mandataire constituée par une loi fédérale si, selon le cas :

(3) Texte du passage visé du paragraphe 99(4) :

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les conditions auxquelles une société mandataire peut vendre ou, d'une façon générale, céder des biens ou les louer;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles une société mandataire peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit d'une cession ou d'une location;

(4) Texte du paragraphe 99(5) :

(5) Le gouverneur en conseil peut assortir le décret visé au paragraphe (2) des conditions qu'il estime indiquées, notamment en ce qui concerne la conservation et l'utilisation de tout ou partie du produit de la cession ou de la location.

specting the retention and use of all or any part of the proceeds of the disposal or lease by the agent corporation.

Clause 571: (1) Relevant portion of subsection 102(1):

102 (1) A Crown corporation may not assert against a person dealing with the corporation or with any person who has acquired rights from the corporation that

...

(b) a person held out by the corporation as a director, officer or agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business or activity of the corporation or usual for such a director, officer or agent, or

(c) a document issued by any director, officer or agent of the corporation having apparent authority to issue the document is not valid or genuine by reason only that the director, officer or agent lacked actual authority to issue the document,

except where the person has knowledge that the facts asserted are true.

(2) Existing text of subsection 102(4):

(4) No action of a Crown corporation, including a transfer of property, is invalid by reason only that the corporation was without the capacity or power to so act.

Clause 572: Relevant portion of subsection 116(5):

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

...

(b) one relating primarily to his remuneration or benefits as a director, officer, employee or agent of the Crown corporation or a subsidiary of the Crown corporation;

Clause 573: Existing text of section 117:

117 A material contract between a Crown corporation and one or more of its directors or officers, or between a Crown corporation and another person of which a director or an officer of the Crown corporation is a director or an officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the board of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection 116(2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the board of directors and it was reasonable and fair to the Crown corporation at the time it was approved.

Article 571 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 102(1) :

102 (1) Une société d'État ne peut opposer à des personnes qui traitent avec elle ou avec ses ayants droit — sauf si elles ont connaissance de la réalité — le fait que :

[...]

b) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les pouvoirs et les fonctions découlant normalement soit du poste, soit de son activité;

c) un document délivré par un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires apparemment autorisé à ce faire n'est pas valide ou authentique pour le seul motif que l'intéressé manquait du pouvoir nécessaire.

(2) Texte du paragraphe 102(4) :

(4) Les actes accomplis par les sociétés d'État, même les transferts de propriété, ne sont pas nuls du seul fait qu'elles n'en avaient pas la capacité.

Article 572 : Texte du passage visé du paragraphe 116(5) :

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat que s'il s'agit d'un contrat :

[...]

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, de salarié ou de mandataire de la société d'État ou d'une de ses filiales ou sur les avantages qu'il reçoit en cette qualité;

Article 573 : Texte de l'article 117 :

117 Un contrat important conclu entre une société d'État et l'un de ses administrateurs ou dirigeants, ou entre elle et une autre personne auprès de laquelle l'un de ses administrateurs ou dirigeants est également administrateur ou dirigeant ou détient un intérêt important, n'est pas nul ou annulable de ce seul fait ou du seul fait que l'un de ses administrateurs ayant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration qui a autorisé le contrat, si l'intéressé a communiqué ses intérêts en conformité avec les paragraphes 116(2), (3), (4) ou (6) et si le conseil d'administration a approuvé le contrat, dans la mesure où, à l'époque, il s'agissait d'un contrat équitable pour la société.

Clause 574: (1) Relevant portion of subsection 119(1):

119 (1) The Treasury Board shall, in accordance with the regulations, if any, indemnify a present or former director or officer of a Crown corporation or a person who acts or acted at the request of a Minister or a Crown corporation as a director or officer of another corporation, and his or her heirs and legal representatives, against the costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal, administrative or investigative action or proceeding to which he or she is a party by reason of being or having been such a director or officer, if he or she

(2) Relevant portion of subsection 119(2):

(2) Despite anything in this section, a director or officer referred to in subsection (1) is, and his or her heirs and legal representatives are, entitled to indemnity, in accordance with the regulations, if any, from the Treasury Board in respect of the costs, charges and expenses reasonably incurred by him or her in connection with the defence of any civil, criminal, administrative or investigative action or proceeding to which he or she was made a party by reason of being or having been such a director or officer, if he or she

Clause 575: (1) and (2) Relevant portion of subsection 135(2):

(2) For the purposes of this section,

...

(b) a person is deemed not to be independent if that person or any of that person's business partners

...

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly through a trustee, legal representative, agent or other intermediary, a material interest in the shares or debt of the Crown corporation or any of its affiliates, or

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the Crown corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment as auditor of the corporation.

Clause 576: (1) and (2) Relevant portion of subsection 144(1):

144 (1) On the demand of the auditor or examiner of a Crown corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such

(a) information and explanations, and

(b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

as the auditor or examiner considers necessary to enable him to prepare any report as required by this Division and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Article 574 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 119(1) :

119 (1) Le Conseil du Trésor indemnise, en conformité avec les règlements éventuels, ceux des administrateurs ou dirigeants d'une société d'État ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à la demande de la société ou d'un ministre, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale, ainsi que leurs héritiers et mandataires, des frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés par la tenue d'une enquête ou des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 119(2) :

(2) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que leurs héritiers et mandataires, ont le droit de se faire indemniser, en conformité avec les règlements éventuels, par le Conseil du Trésor des frais et dépens entraînés par la tenue d'une enquête ou des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

Article 575 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 135(2) :

(2) Pour l'application du présent article :

[...]

b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont un associé :

[...]

(ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, par un fiduciaire, un représentant légal, un mandataire ou un autre intermédiaire, le contrôle d'une partie importante des actions ou dettes de la société d'État ou de l'une des personnes morales de son groupe,

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société d'État ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant sa nomination éventuelle au poste de vérificateur de la société.

Article 576 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 144(1) :

144 (1) Les administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires d'une société d'État, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examinateur de la société :

a) lui fournir des renseignements et des éclaircissements;

b) lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents de la société ou de ses filiales.

Ils se conforment à la demande dans la mesure où le vérificateur ou l'examinateur l'estime nécessaire pour établir les rapports prévus par la présente section et où il leur est normalement possible de le faire.

(3) Relevant portion of subsection 144(2):

(2) On the demand of the auditor or examiner of a Crown corporation, the directors of the corporation shall

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of any subsidiary of the corporation such information and explanations as the auditor or examiner considers necessary to enable him to prepare any report as required by this Division and that the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and

(3) Texte du passage visé du paragraphe 144(2) :

(2) Les administrateurs d'une société d'État doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examinateur de la société :

a) recueillir auprès des administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent normalement fournir et que le vérificateur ou l'examinateur estiment nécessaires pour leur permettre d'établir les rapports prévus par la présente section;

Clause 577: (1) Relevant portion of subsection 155(1):

155 (1) Where any person is indebted to

(a) Her Majesty in right of Canada, or

(b) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to any province, and an agreement exists between Canada and the province whereby Canada is authorized to collect the tax on behalf of the province,

the appropriate Minister responsible for the recovery or collection of the amount of the indebtedness may authorize the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person or the estate of that person.

Article 577 : (1) Texte du paragraphe 155(1) :

155 (1) Le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance soit de Sa Majesté du chef du Canada, soit de Sa Majesté du chef d'une province s'il s'agit d'impôts provinciaux visés par une entente entre le Canada et la province en vertu de laquelle le Canada est autorisé à percevoir les impôts pour le compte de la province, peut autoriser, par voie de déduction ou de compensation, la retenue d'un montant égal à la créance sur toute somme due au débiteur ou à ses héritiers par Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Relevant portion of subsection 155(2):

(2) Where, in the opinion of the Minister of Finance,

(a) any person is indebted to a province by reason of having received from the province a payment, in respect of which Canada has contributed under any Act, to which that person was not entitled, and

(b) the province has made reasonable efforts to effect recovery of the amount of such indebtedness,

the Minister may require the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due and payable by Her Majesty in right of Canada to that person, and the amount so deducted, less the portion thereof that in the opinion of the Minister is proportionate to the contribution in respect thereof made by Canada, may be paid to the province out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Texte du paragraphe 155(2) :

(2) Le ministre, s'il estime qu'une personne est débitrice d'une province pour avoir reçu de celle-ci, sans y avoir droit, un paiement auquel le Canada a contribué en conformité avec une loi et que la province a fait des efforts raisonnables en vue de recouvrer cette créance, peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, d'un montant égal à la créance sur toute somme due à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada; le montant ainsi déduit, moins la partie de ce dernier qui, selon le ministre, est proportionnelle à la contribution que le Canada a faite à cet égard, peut être versé à la province sur le Trésor.

Clause 578: (1) Existing text of subsections 156(1) and (2):

156 (1) The appropriate Minister responsible for the recovery or collection of a debt or obligation due or payable to Her Majesty or a claim by Her Majesty may accept any security in respect of the debt, obligation or claim and may realize on the security, assign or sell Her Majesty's interest in it or discharge, release or otherwise dispose of the security or Her Majesty's interest in it.

(2) The power to dispose of any security or Her Majesty's interest in any security pursuant to this section may be exercised with respect to any part of the security or interest.

Article 578 : (1) Texte des paragraphes 156(1) et (2) :

156 (1) Le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance de Sa Majesté peut accepter une garantie à l'égard de la créance, réaliser cette garantie, céder ou vendre les droits de Sa Majesté sur la garantie, en donner quittance ou mainlevée, ou, d'une façon générale, aliéner la garantie ou les droits de Sa Majesté sur celle-ci.

(2) Le ministre peut aliéner même en partie la garantie ou les droits de Sa Majesté sur celle-ci.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 156(3):

(3) The Treasury Board may make regulations respecting the acceptance and disposition of security or Her Majesty's interest in security under subsection (1), including regulations prescribing

...

(b) terms and conditions on which security may be accepted or on which security or Her Majesty's interest in security may be realized on or disposed of.

Food and Drugs Act

Clause 579: Existing text of subsection 36(2):

(2) In a prosecution for a contravention described in subsection (1), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.

Canadian Human Rights Act

Clause 580: Relevant portion of subsection 33(2):

(2) Every member of the Commission and every person employed by the Commission shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which

...

(f) might disclose legal opinions or advice provided to a government department or body or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

Clause 581: Existing text of subsection 50(4):

(4) The member or panel may not admit or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

Clause 582: Relevant portion of subsection 53(2):

(2) If at the conclusion of the inquiry the member or panel finds that the complaint is substantiated, the member or panel may, subject to section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in the order any of the following terms that the member or panel considers appropriate:

...

(e) that the person compensate the victim, by an amount not exceeding twenty thousand dollars, for any pain and suffering that the victim experienced as a result of the discriminatory practice.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 156(3) :

(3) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements sur l'acceptation et l'aliénation des garanties ou des droits de Sa Majesté sur celles-ci, visés au paragraphe (1), notamment sur :

[...]

b) les conditions de l'acceptation, de l'aliénation ou de la réalisation.

Loi sur les aliments et drogues

Article 579 : Texte du paragraphe 36(2) :

(2) Dans les poursuites pour toute infraction visée au paragraphe (1), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 580 : Texte du passage visé du paragraphe 33(2) :

(2) Les commissaires et les agents de la Commission prennent toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements dont la révélation serait susceptible :

[...]

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos d'une affaire touchant à l'administration publique.

Article 581 : Texte du paragraphe 50(4) :

(4) Il ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.

Article 582 : Texte du passage visé du paragraphe 53(2) :

(2) À l'issue de l'instruction, le membre instructeur qui juge la plainte fondée, peut, sous réserve de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire :

[...]

e) d'indemniser jusqu'à concurrence de 20 000 $ la victime qui a souffert un préjudice moral.

Clause 583: Existing text of subsection 60(3):

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer organization or employee organization and in the name of the organization and, for the purpose of the prosecution, the organization is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of the organization within the scope of their authority to act on behalf of the organization is deemed to be an act or thing done or omitted by the organization.

Clause 584: Existing text of subsection 65(1):

65 (1) Subject to subsection (2), any act or omission committed by an officer, a director, an employee or an agent of any person, association or organization in the course of the employment of the officer, director, employee or agent shall, for the purposes of this Act, be deemed to be an act or omission committed by that person, association or organization.

Interpretation Act

Clause 585: Relevant portion of subsection 19(1):

19 (1) Where, by an enactment or by a rule of the Senate or House of Commons, evidence under oath is authorized or required to be taken, or an oath is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath may be administered, and a certificate of its having been made, taken or administered may be given by

...

(b) a judge of any court, a notary public, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits, having authority or jurisdiction within the place where the oath is administered.

Clause 586: Relevant portion of subsection 21(1):

21 (1) Words establishing a corporation shall be construed

(a) as vesting in the corporation power to sue and be sued, to contract and be contracted with by its corporate name, to have a common seal and to alter or change it at pleasure, to have perpetual succession, to acquire and hold personal property for the purposes for which the corporation is established and to alienate that property at pleasure;

Clause 587: (1) and (2) Existing text of the definition:

corporation does not include a partnership that is considered to be a separate legal entity under provincial law; (*personne morale*)

Privacy Act

Clause 588: (1) and (2) Relevant portion of subsection 67(2):

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

Article 583 : Texte du paragraphe 60(3) :

(3) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article peuvent être intentées contre ou au nom d'une association patronale ou d'une organisation syndicale; à cette fin, l'association ou l'organisation est considérée comme une personne et toute action ou omission de ses dirigeants ou mandataires dans le cadre de leurs pouvoirs d'agir pour le compte de l'association est réputée être une action ou omission de l'association.

Article 584 : Texte du paragraphe 65(1) :

65 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les actes ou omissions commis par un employé, un mandataire, un administrateur ou un dirigeant dans le cadre de son emploi sont réputés, pour l'application de la présente loi, avoir été commis par la personne, l'organisme ou l'association qui l'emploie.

Loi d'interprétation

Article 585 : Texte du passage visé du paragraphe 19(1) :

19 (1) Dans les cas de dépositions sous serment ou de prestations de serment prévues par un texte ou par une règle du Sénat ou de la Chambre des communes, peuvent faire prêter le serment et en donner attestation :

[...]

b) les juges, notaires, juges de paix ou commissaires aux serments compétents dans le ressort où s'effectue la prestation.

Article 586 : Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21 (1) La disposition constitutive d'une personne morale comporte :

a) l'attribution du pouvoir d'ester en justice, de contracter sous sa dénomination, d'avoir un sceau et de le modifier, d'avoir succession perpétuelle, d'acquérir et de détenir des biens meubles dans l'exercice de ses activités et de les aliéner;

Article 587 : (1) et (2) Texte de la définition :

personne morale Entité dotée de la personnalité morale, à l'exclusion d'une société de personnes à laquelle le droit provincial reconnaît cette personnalité. (*corporation*)

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 588 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 67(2) :

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Privacy Commissioner under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Privacy Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée par le Commissaire à la protection de la vie privée ou en son nom dans le cadre de la présente loi;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le Commissaire à la protection de la vie privée dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Radiation Emitting Devices Act

Clause 589: (1) Relevant portion of subsection 14(1):

14 (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and liable

(2) Relevant portion of subsection 14(2):

(2) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act other than section 4, 5 or 6, or any regulation, is guilty of an offence and liable

Clause 590: Existing text of subsection 15(1):

15 (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of, and that all due diligence to prevent its commission was exercised by, the accused.

Loi sur les dispositifs émettant des radiations

Article 589 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 14(1) :

14 (1) Quiconque contrevient, directement ou par l'entremise de son agent ou mandataire, aux articles 4, 5 ou 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 14(2) :

(2) Quiconque contrevient, directement ou par l'entremise de son agent ou mandataire, à une autre disposition de la présente loi que les articles 4, 5 ou 6 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Article 590 : Texte du paragraphe 15(1) :

15 (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Surplus Crown Assets Act

Clause 591: Existing text of the definition:

accepted surplus Crown assets, in respect of a department or federal body, means surplus Crown assets identified in a notice sent to the department or federal body under subsection 4(2) that have not been deleted from the notice with the authority of the Minister or disposed of pursuant to this Act; (*biens désignés*)

Clause 592: (1) Relevant portion of subsection 3(1):

3 (1) A department that has surplus Crown assets may

(a) request the Minister to dispose of or deal with the assets under this Act; or

(b) subject to such terms and conditions as the Treasury Board may prescribe, sell, exchange, transfer to another department,

Loi sur les biens de surplus de la Couronne

Article 591 : Texte de la définition :

biens désignés Les biens de surplus de la Couronne, d'une part, qui sont mentionnés dans un avis adressé à un ministère ou un organisme fédéral au titre du paragraphe 4(2), d'autre part, qui n'ont pas fait l'objet de la radiation autorisée par le ministre et dont il n'a pas été disposé en conformité avec la présente loi. (*accepted surplus Crown assets*)

Article 592 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3 (1) Le ministère qui a des biens de surplus de la Couronne peut :

a) soit demander au ministre de prendre à leur égard les mesures d'aliénation ou de disposition prévues par la présente loi;

b) soit prendre lui-même de telles mesures, même à titre gratuit, notamment la vente, l'échange, la cession à un autre ministère, la

lease, lend or otherwise dispose of or deal with the assets, either gratuitously or for consideration.

(2) Existing text of subsection 3(2):

(2) A federal body that has surplus Crown assets may request the Minister to dispose of or deal with the assets under this Act.

(3) Existing text of subsection 3(4):

(4) No department shall dispose of any surplus Crown assets otherwise than in accordance with this Act.

Clause 593: Existing text of subsection 4(2):

(2) Where, pursuant to a request made under section 3, the Minister accepts surplus Crown assets for disposal or dealing with under this Act, the Minister shall notify the department or federal body of the assets accepted.

Clause 594: Relevant portion of section 6:

6 With specific or general authority from the Governor in Council, the Minister may

(a) sell, exchange, lease, lend or otherwise dispose of or deal with accepted surplus Crown assets either gratuitously or for consideration and on such terms and subject to such conditions as the Minister may consider desirable;

Clause 595: Existing text of sections 19 and 19.1:

19 The Minister or any person generally or specifically so authorized by the Minister may execute, on behalf of Her Majesty, any bill of sale, contract or other document transferring the ownership of, or otherwise dealing with or relating to the disposition of, surplus Crown assets, and when any such document has been so executed it is valid and binding on Her Majesty.

19.1 The Minister through which a department reports to Parliament or any person so authorized by that Minister may execute, on behalf of Her Majesty, any bill of sale, contract or other document transferring the ownership of, or otherwise dealing with or relating to the disposal of or dealing with, surplus Crown assets pursuant to paragraph 3(1)(b), and when any such document has been so executed it is valid and binding on Her Majesty.

Clause 596: Relevant portion of section 20:

20 The Governor in Council may

(a) by order, confer on the Minister additional powers and duties with respect to the disposal of accepted surplus Crown assets; and

location ou le prêt, sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor.

(2) Texte du paragraphe 3(2) :

(2) L'organisme fédéral qui a des biens de surplus de la Couronne peut demander au ministre de prendre à leur égard des mesures d'aliénation ou de disposition sous le régime de la présente loi.

(3) Texte du paragraphe 3(4) :

(4) Il est interdit aux ministères de prendre à l'égard de biens de surplus de la Couronne des mesures d'aliénation ou de disposition si ce n'est en conformité avec la présente loi.

Article 593 : Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Le ministre, lorsqu'il accepte de prendre à l'égard de certains biens des mesures d'aliénation ou de disposition, en avise le ministère qui lui a présenté la demande.

Article 594 : Texte du passage visé de l'article 6 :

6 Avec l'autorisation spécifique ou générale du gouverneur en conseil, le ministre peut :

a) prendre à l'égard des biens désignés des mesures d'aliénation ou de disposition, même à titre gratuit, notamment la vente, l'échange, la location ou le prêt, aux conditions qu'il juge utiles;

Article 595 : Texte des articles 19 et 19.1 :

19 Le ministre ou la personne qu'il autorise peuvent signer, au nom de Sa Majesté, tout acte de vente, contrat ou autre document transférant le droit de propriété sur les biens de surplus de la Couronne, ou en disposant autrement ou se rapportant à leur aliénation; un tel document est valide et lie Sa Majesté.

19.1 Le responsable d'un ministère ou la personne qu'il autorise peuvent signer, au nom de Sa Majesté, tout acte de vente, contrat ou autre document transférant la propriété de biens de surplus de la Couronne, ou en disposant autrement ou se rapportant à leur aliénation, dans les cas visés à l'alinéa 3(1)b); un tel document est valide et lie Sa Majesté.

Article 596 : Texte du passage visé de l'article 20 :

20 Le gouverneur en conseil peut :

a) par décret, conférer au ministre des pouvoirs et fonctions supplémentaires en ce qui concerne l'aliénation des biens désignés;

Visiting Forces Act

Clause 597: Relevant portion of

15 For the purposes of the *Crown Liability and Proceedings Act*,

...

(b) in any other province,

Hazardous Materials Information Review Act

Clause 598: Existing text of subsection 49(2):

(2) Where a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Official Languages Act

Clause 599: Existing text of subsection 75(2):

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

Lobbying Act

Clause 600: Relevant portion of subsection 4(2):

(2) This Act does not apply in respect of

...

(b) any oral or written communication made to a public office holder by an individual on behalf of any person or organization with respect to the enforcement, interpretation or application of any Act of Parliament or regulation by that public office holder with respect to that person or organization; or

(c) any oral or written communication made to a public office holder by an individual on behalf of any person or organization if the communication is restricted to a request for information.

Loi sur les forces étrangères présentes au Canada

Article 597 : Texte du passage visé de l'article 15 :

15 Pour l'application de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* :

[...]

b) dans les autres provinces :

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Article 598 : Texte du paragraphe 49(2) :

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Loi sur les langues officielles

Article 599 : Texte du paragraphe 75(2) :

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuite pour diffamation verbale ou écrite ni les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou autres pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom, ni les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par celui-ci dans le cadre de la présente loi. Sont également protégées les relations qui sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Loi sur le lobbying

Article 600 : Texte du passage visé du paragraphe 4(2) :

(2) La présente loi ne s'applique pas dans les cas suivants :

[...]

b) communication orale ou écrite, faite par un mandataire au titulaire d'une charge publique portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application, par celui-ci, d'une loi fédérale ou d'un règlement d'application de celle-ci à l'égard de la personne ou de l'organisation mandante;

c) communication orale ou écrite, faite par le mandataire d'une personne ou d'une organisation au titulaire d'une charge publique et qui se limite à une demande de renseignements.

Canadian Centre on Substance Abuse Act

Clause 601: Relevant portion of section 4:

4 The Centre has the capacity of a natural person and may do anything conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers and, without restricting the generality of the foregoing, the Centre may

...

(i) acquire any property, money or securities by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, money or securities subject to the terms, if any, on which such property, money or securities are given, bequeathed or otherwise made available to the Centre.

Clause 602: Existing text of section 20:

20 The Centre may employ or engage such officers, agents and employees as it considers necessary for the proper conduct of the work of the Centre.

Clause 603: Relevant portion of section 25:

25 The Board may make by-laws respecting the conduct and management of the affairs of the Centre and without restricting the generality of the foregoing, respecting

...

(e) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of officers, agents and employees.

Clause 604: Existing text of section 28:

28 Subject to any by-law of the Board providing for the payment of expenses to the members of the Board or to members of any committees appointed pursuant to section 24, and to any by-law providing for the payment of remuneration and expenses to the officers, agents and employees of the Centre, any profits or accretions to the value of the property of the Centre shall be used to further the activities of the Centre and no part of the property or profits of the Centre may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Board.

Bell Canada Act

Clause 605: Existing text of subsection 14(1):

14 (1) A deed of trust creating mortgages, charges or encumbrances — or, in the Province of Quebec, an act constituting hypothecs — on the whole or any part of the property of the Company, present or future, as may be described in the deed or act and an assignment or other instrument or act in any way affecting the mortgage, hypothec or security shall be deposited in the office of the Registrar General of Canada and notice of the deposit shall immediately be given in the *Canada Gazette*.

Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies

Article 601 : Texte du passage visé de l'article 4 :

4 Le Centre a la capacité d'une personne physique et peut prendre toute mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs, et notamment :

[...]

i) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités.

Article 602 : Texte de l'article 20 :

20 Le Centre peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution de ses travaux.

Article 603 : Texte du passage visé de l'article 25 :

25 Le conseil peut, par règlement administratif, régir l'activité du Centre et, notamment, prévoir :

[...]

e) l'emploi, la rémunération, les indemnités et les fonctions du personnel et des mandataires du Centre.

Article 604 : Texte de l'article 28 :

28 Sous réserve des règlements administratifs du conseil relatifs aux indemnités payables aux membres du conseil ou des comités et des règlements administratifs fixant la rémunération et les indemnités de son personnel ou de ses mandataires, le Centre affecte ses bénéfices et les plus-values de ses biens à la promotion de son activité, aucune partie ne pouvant en être distribuée, directement ou indirectement, à ses administrateurs.

Loi sur Bell Canada

Article 605 : Texte du paragraphe 14(1) :

14 (1) Dans la province de Québec, les actes constitutifs d'hypothèque et, dans les autres provinces, les actes de fiducie créant des hypothèques, charges ou grèvements, sur la totalité ou une partie des biens de la Compagnie, présents ou futurs, qui peuvent y être désignés, les actes de cession et les autres actes ou instruments affectant de quelque manière que ce soit ces hypothèques ou garanties doivent être déposés au bureau du Registraire général du Canada et avis de ce dépôt doit être donné sans délai dans la *Gazette du Canada*.

Museums Act

Clause 606: (1) to (3) Relevant portion of subsection 6(1):

6 (1) In furtherance of its purposes, the National Gallery of Canada has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the National Gallery of Canada may

...

(c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of works of art and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;

...

(l) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

Clause 607: (1) to (3) Relevant portion of subsection 12(1):

12 (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum of Nature has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Nature may

...

(c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of natural history objects and other museum material, other than primary type specimens, in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;

...

(s) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

Clause 608: (1) to (3) Relevant portion of subsection 15(1):

15 (1) In furtherance of its purpose, the National Museum of Science and Technology has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the National Museum of Science and Technology may

...

(c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of scientific and technological objects and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;

...

Loi sur les musées

Article 606 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 6(1) :

6 (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée des beaux-arts du Canada a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

[...]

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;

[...]

l) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

Article 607 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 12(1) :

12 (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien de la nature a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

[...]

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée, à l'exception des spécimens types primaires, provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;

[...]

s) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

Article 608 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 15(1) :

15 (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée national des sciences et de la technologie a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

[...]

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;

[...]

(m) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

Clause 609: Relevant portion of section 22:

22 The Board of a museum may make by-laws for the administration, management and control of the property, business, activities and affairs of the museum, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws

...

(b) prescribing the powers, duties and functions of the Board, any committee established by or pursuant to a by-law of the museum and of the Chairperson, Vice-Chairperson, Director, trustees, officers, employees and agents of the museum;

(c) respecting the delegation or sub-delegation of any power, duty or function of the Board to any committee established by or pursuant to a by-law of the museum or to the Chairperson, Vice-Chairperson or Director of the museum or any trustee, officer, employee or agent of the museum;

(d) prescribing conflict of interest rules for the trustees, committee members, officers, employees and agents of the museum;

Clause 610: Existing text of subsections 24(1) and (2):

24 (1) Each museum may engage such officers, employees and agents and such technical and professional advisers as it considers necessary for the proper conduct of its activities and may fix the terms and conditions of their engagement.

(2) Subject to subsections (3) to (5), the trustees, officers, employees and agents of a museum are not part of the federal public administration.

Clause 611: Existing text of subsection 27(4):

(4) Notwithstanding subsection 99(3) of the *Financial Administration Act*, subsection 99(2) of that Act applies to each museum with respect to the sale or other disposal of real property.

Clause 612: Existing text of section 31:

31 The Governor in Council may, by order, vest the administration and control of any real property that is assigned to or vested in a Minister of Her Majesty in right of Canada or a department or Crown corporation as defined in the *Financial Administration Act* in a museum, and from the date specified in the order, the administration and control is vested in that museum.

Plant Protection Act

Clause 613: Existing text of subsection 44(2):

(2) The fees, charges and costs are recoverable jointly and severally from the owner or occupier of the place or owner of the thing and from the person having the possession, care or control of it immediately before its inspection, treatment, testing, analysis, quarantine, storage, removal, return or disposal or, in the case of a thing seized,

m) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

Article 609 : Texte du passage visé de l'article 22 :

22 Le conseil de chaque musée peut, par règlement administratif, régir l'administration, la gestion et la surveillance des biens du musée ainsi que son activité; à cette fin, il peut notamment :

[...]

b) déterminer ses pouvoirs et fonctions, ainsi que ceux de ses comités, de son président, de son vice-président, de son directeur et de ses autres administrateurs, dirigeants, employés et mandataires du musée;

c) prévoir la délégation ou la sous-délégation de ses pouvoirs et fonctions aux comités ou au président, vice-président ou directeur du musée, ou à tout autre administrateur, dirigeant, employé ou mandataire du musée;

d) établir les règles relatives aux conflits d'intérêt des administrateurs, membres de comité, dirigeants, employés et mandataires du musée;

Article 610 : Texte des paragraphes 24(1) et (2) :

24 (1) Chaque musée peut employer le personnel et les mandataires et retenir les services des conseillers techniques ou experts qu'il estime nécessaires à l'exercice de son activité et peut en fixer les conditions d'emploi.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), les administrateurs, le personnel et les mandataires ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Article 611 : Texte du paragraphe 27(4) :

(4) Le paragraphe 99(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* continue de régir, pour chaque musée, la vente ou tout mode de disposition de biens immobiliers, et ce malgré le paragraphe 99(3) de cette loi.

Article 612 : Texte de l'article 31 :

31 Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer à un musée la gestion et la libre disposition de tout bien immobilier dévolu à un ministre de Sa Majesté du chef du Canada ou à un ministère ou société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le transfert prenant effet à la date fixée par décret.

Loi sur la protection des végétaux

Article 613 : Texte du paragraphe 44(2) :

(2) Sont alors débiteurs solidaires de ces frais le propriétaire ou l'occupant du lieu ou le propriétaire des choses et la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins avant les mesures en cause.

confiscated, forfeited, detained or disposed of under this Act or the regulations, immediately before its seizure, confiscation, forfeiture, detention or disposal.

Farm Income Protection Act

Clause 614: Existing text of subsections 15.1(6) and (7):

(6) Except for the purposes of the *Agricultural Marketing Programs Act*, an amount in a Net Income Stabilization Account of a producer may not be assigned or given as security, and any transaction that purports to do so is void to that extent.

(7) An amount in a Net Income Stabilization Account of a producer is exempt from attachment, seizure and execution, except in the case of a producer who has the status of a bankrupt, or if the attachment, seizure or execution is for the purpose of satisfying the provisions of an agreement or court order relating to separation or divorce that provides for the division of the Account into separate Net Income Stabilization Accounts.

Loi sur la protection du revenu agricole

Article 614 : Texte des paragraphes 15.1(6) et (7) :

(6) Sauf pour l'application de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, les sommes détenues au compte du producteur ne peuvent être cédées ni données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.

(7) Elles sont aussi exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt, sauf si le producteur participant est failli ou si son compte doit être divisé en deux comptes distincts en exécution d'un jugement de divorce ou d'une ordonnance relative à une séparation.

Federal Real Property and Federal Immovables Act

Clause 615: (1) Relevant portion of the definition:

interest means

(a) in relation to land in any province other than Quebec, any estate, right, title or interest in or to the land, and includes an easement, a servitude and a lease, and

(2) Existing text of the definition:

real property means land in any province other than Quebec, and land outside Canada, including mines and minerals, and buildings, structures, improvements and other fixtures on, above or below the surface of the land, and includes an interest therein.

Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux

Article 615 : (1) Texte du passage visé de la définition :

intérêt À l'égard d'un bien-fonds :

a) dans une province autre que le Québec, tout domaine, droit, titre de propriété ou intérêt portant sur ce bien-fonds, y compris un service foncier, une servitude et un bail;

(2) Texte de la définition :

biens réels Dans une province autre que le Québec et à l'étranger, les biens-fonds et les intérêts afférents, y compris les mines et minéraux, bâtiments et autres ouvrages, accessoires fixes ou améliorations de surface, de sous-sol ou en surplomb.

Status of the Artist Act

Clause 616: Relevant portion of subsection 57(2):

(2) Every artist, artists' association or producer that contravenes section 46 is guilty of an offence and liable to a fine

...

(b) not exceeding fifty thousand dollars, in the case of an officer, employee, director, agent or advisor of a certified artists' association or director, agent or advisor of a producer; or

Clause 617: Relevant portion of subsection 58(2):

(2) For the purpose of a prosecution under subsection (1),

...

Loi sur le statut de l'artiste

Article 616 : Texte du passage visé du paragraphe 57(2) :

(2) Quiconque contrevient à l'article 46 commet une infraction et encourt :

[...]

b) s'il s'agit d'un dirigeant ou d'un employé d'une association d'artistes accréditée, ou d'un administrateur, mandataire ou conseiller d'une association d'artistes accréditée ou d'un producteur, une amende maximale de cinquante mille dollars;

Article 617 : Texte du paragraphe 58(2) :

(2) Dans le cadre de ces poursuites, les associations de producteurs ou d'artistes ou les regroupements d'associations sont réputés être des personnes, tandis que les actes ou omissions commis par leurs di-

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of an artists' association or an association of producers within the scope of the officer or agent's authority is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the association.

rigeants ou mandataires sont, dans la mesure où ils ont le pouvoir d'agir en leur nom, réputés être le fait de ces groupements.

Contraventions Act

Clause 618: Existing text of the definition:

Attorney General means the Attorney General of Canada or the Attorney General of a province, and includes counsel or an agent exercising any of the powers or performing any of the duties and functions of the Attorney General for the purposes of the applicable laws of a province or this Act, as the case may be; (*procureur général*)

Clause 619: Relevant portion of subsection 65.2(2):

(2) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or with any provincial, municipal or local authority or any agent thereof respecting, in particular, any of the following matters:

Loi sur les contraventions

Article 618 : Texte de la définition :

procureur général Le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province. Est visé par la présente définition tout avocat ou représentant agissant pour le compte du procureur général en ce qui concerne les lois provinciales applicables ou la présente loi, selon le cas. (*Attorney General*)

Article 619 : Texte du passage visé du paragraphe 65.2(2) :

(2) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province ou une autorité provinciale, municipale ou locale, ou leur représentant, des accords portant notamment sur :

Department of Canadian Heritage Act

Clause 620: Relevant portion of section 7:

7 To facilitate the implementation of any program of the Minister under this Act, the Minister may

...

(b) subject to the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* and any direction made by the Treasury Board,

(i) acquire or seek to acquire any property by way of gift, bequest or other form of donation, and

(ii) subject to the *Surplus Crown Assets Act* and to the terms and conditions on which the property was acquired, hold, administer, invest, expend, sell, exchange or otherwise dispose of that property; and

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

Article 620 : Texte du passage visé de l'article 7 :

7 Pour faciliter la mise en œuvre des opérations ou programmes prévus par la présente loi, le ministre peut :

[...]

b) sous réserve de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* et des instructions du Conseil du Trésor :

(i) acquérir ou chercher à acquérir des biens par don, legs ou autre mode de libéralité,

(ii) employer, gérer, investir, détenir, échanger ou aliéner les biens, sous réserve de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et à la condition de respecter les conditions dont est assortie la libéralité;

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act

Clause 621: Existing text of subsection 20(2):

(2) A person is liable for a violation that is committed by any employee or agent of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the agent's authority, whether or not the employee or agent who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

Article 621 : Texte du paragraphe 20(2) :

(2) L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la contravention soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Canadian Food Inspection Agency Act

Clause 622: Relevant portion of section 30:

30 In carrying out its responsibilities, the Agency may spend money that Parliament appropriates to it and revenues received by it through the conduct of its operations, including

(a) payments for the sale, exchange, lease, loan, transfer or other disposition of personal or movable property;

(a.1) payments for the sale, lease or other disposition or transfer of real or immovable property;

Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments

Article 622 : Texte des passages visés de l'article 30 :

30 L'Agence peut employer à ses fins les sommes affectées par le Parlement et ses recettes d'exploitation, notamment :

a) les sommes payées pour la vente, l'échange, la location, le prêt, le transfert ou toute autre disposition de biens meubles ou personnels;

a.1) les sommes payées pour la vente, la location ou tout autre transfert ou disposition de biens immeubles ou réels;

Tobacco and Vaping Products Act

Clause 623: Existing text of section 54:

54 In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Clause 624: Relevant portion of section 59:

59 When the court is sentencing an offender who has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

...

(d) directing the offender to post any bond or pay any amount of money into court that will ensure compliance with an order made pursuant to this section;

Loi sur le tabac et les produits de vapotage

Article 623 : Texte de l'article 54 :

54 Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi, il suffit, pour la prouver, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Article 624 : Texte du passage visé de l'article 59 :

59 En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, lors du prononcé de la sentence, rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

[...]

d) donner tel cautionnement ou déposer telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

Agricultural Marketing Programs Act

Clause 625: Existing text of section 38:

38 (1) A prosecution under this Act against a partnership may be brought in the name of the partnership and, for the purpose of the prosecution, the partnership is deemed to be a person. Anything done or omitted by a partner or agent of the partnership within the scope of their authority to act on behalf of the partnership is deemed to have been done or omitted by the partnership.

(2) If a corporation or partnership commits an offence under this Act, whether or not it has been prosecuted or convicted, any officer, director, partner or agent of the corporation or partnership who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

Article 625 : Texte de l'article 38 :

38 (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent être intentées contre une société de personnes; celle-ci est alors réputée avoir la personnalité morale. Les actes ou omissions commis par des associés ou mandataires dans l'exercice des pouvoirs que la société leur confère sont réputés avoir été commis par celle-ci.

(2) En cas de perpétration, par une personne morale ou une société de personnes, d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs, associés ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de

commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence.

culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ou la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Clause 626: Existing text of subsection 48(2):

Article 626 : Texte du paragraphe 48(2) :

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name is to be read as a reference to Her Majesty, unless the context requires otherwise.

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act

Loi de mise en œuvre de la Convention sur les mines antipersonnel

Clause 627: Existing text of section 22:

Article 627 : Texte de l'article 22 :

22 (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any thing seized by means of which or in respect of which the offence was committed be forfeited. On the making of that order, the thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

22 (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut ordonner, en sus de la peine infligée, la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de tout objet ayant servi ou donné lieu à l'infraction; il peut en être disposé conformément aux instructions du ministre.

(2) Subsection (1) does not apply to real property other than real property built or significantly modified for the purpose of facilitating the commission of an offence under this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux biens immeubles, sauf si ces derniers ont été construits ou ont subi d'importantes modifications en vue de faciliter la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Foreign Publishers Advertising Services Act

Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers

Clause 628: Existing text of section 11:

Article 628 : Texte de l'article 11 :

11 If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

11 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, sur déclaration de culpabilité, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Clause 629: Existing text of section 12:

Article 629 : Texte de l'article 12 :

12 In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

12 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, de prouver qu'elle a été commise par son agent ou mandataire, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Pest Control Products Act

Loi sur les produits antiparasitaires

Clause 630: Existing text of subsection 70(1):

Article 630 : Texte du paragraphe 70(1) :

70 (1) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

70 (1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui ont ordonné ou autorisé la perpétration ou y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Clause 631: Relevant portion of subsection 77(1):

77 (1) When an offender is convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order that has any or all of the following effects:

...

(f) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure compliance with any condition required under this section;

Public Servants Disclosure Protection Act

Clause 632: Existing text of subsection 13(2):

(2) Nothing in this Act authorizes a public servant to disclose to the Commissioner a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies or any information that is subject to solicitor-client privilege. The Commissioner may not use the confidence or information if it is disclosed.

Clause 633: Existing text of subsection 25.1(9):

(9) The relationship between the public servant or person to whom access to legal advice is provided under this section and the legal counsel providing the advice is that of solicitor and client.

Clause 634: Existing text of subsection 30(1):

30 (1) Sections 28 and 29 do not apply in respect of a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies or information that is subject to solicitor-client privilege. The Commissioner may not use the confidence or information if it is nevertheless received under section 28 or 29.

Clause 635: Existing text of subsection 33(2):

(2) The Commissioner may not, in the course of an investigation commenced under subsection (1), use a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, or information that is subject to solicitor-client privilege, if the confidence or information is disclosed to the Commissioner.

Clause 636: (1) and (2) Relevant portion of section 47:

47 For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in the course of an investigation under this Act by or on behalf of the Commissioner is privileged if it was said, supplied or produced in good faith; and

Article 631 : Texte du passage visé du paragraphe 77(1) :

77 (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

[...]

f) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

Article 632 : Texte du paragraphe 13(2) :

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser le fonctionnaire à communiquer au commissaire des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client. En cas de communication de tels renseignements, le commissaire ne peut pas les utiliser.

Article 633 : Texte du paragraphe 25.1(9) :

(9) Les rapports entre la personne qui se prévaut des services de consultation juridique prévue au présent article et le conseiller juridique qui donne la consultation sont ceux qui existent entre un avocat et son client.

Article 634 : Texte du paragraphe 30(1) :

30 (1) Les articles 28 et 29 ne s'appliquent pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou aux renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client. Le commissaire ne peut pas utiliser ces renseignements s'ils lui sont communiqués dans le cadre des articles 28 et 29.

Article 635 : Texte du paragraphe 33(2) :

(2) Lorsqu'il fait enquête aux termes du paragraphe (1), le commissaire ne peut utiliser des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client en cas de communication de tels renseignements.

Article 636 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 47 :

47 Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée au titre de la présente loi par le commissaire ou en son nom;

(b) any report under this Act made in good faith by the Commissioner is privileged, and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

Clause 637: Relevant portion of subsection 49(1):

49 (1) Subject to subsections (2) and (3), when referring any matter under section 34 or making a report under section 38, the Commissioner shall not disclose any information that the Government of Canada or any portion of the public sector is taking measures to protect, including, but not limited to, information that

...

(b) is subject to solicitor-client privilege;

Conflict of Interest Act

Clause 638: Relevant portion of the definition:

exempt assets means assets and interests in assets for the private use of public office holders and the members of their family and assets that are not of a commercial character, including the following:

Clause 639: Existing text of subsection 35(1):

35 (1) No former reporting public office holder shall enter into a contract of service with, accept an appointment to a board of directors of, or accept an offer of employment with, an entity with which he or she had direct and significant official dealings during the period of one year immediately before his or her last day in office.

Clause 640: Relevant portion of subsection 51(2):

(2) If a public office holder has recused himself or herself in respect of a matter and a public declaration is made in respect of that recusal under subsection 25(1) or section 30,

...

(b) no publication of the declaration shall include any detail that could reveal, directly or indirectly, any of the following:

...

(iii) information that is subject to solicitor-client privilege,

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi au titre de la présente loi par le commissaire, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

Article 637 : Texte du passage visé du paragraphe 49(1) :

49 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'il saisit une autre autorité en vertu de l'article 34 ou lorsqu'il établit un rapport au titre de l'article 38, le commissaire ne peut communiquer des renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend des mesures de protection, notamment :

[...]

b) des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client;

Loi sur les conflits d'intérêts

Article 638 : Texte du passage visé de la définition :

bien exclu Tout bien — y compris tout intérêt afférent — réservé à l'usage personnel du titulaire de charge publique et de sa famille ainsi que tout bien de nature non commerciale, notamment :

Article 639 : Texte du paragraphe 35(1) :

35 (1) Il est interdit à tout ex-titulaire de charge publique principal de conclure un contrat de travail ou d'accepter une nomination au conseil d'administration d'une entité avec laquelle il a eu des rapports officiels directs et importants au cours de l'année ayant précédé la fin de son mandat, ou d'accepter un emploi au sein d'une telle entité.

Article 640 : Texte du passage visé du paragraphe 51(2) :

(2) Lorsqu'un titulaire de charge publique s'est récusé à l'égard d'une affaire et qu'une déclaration publique a été faite à cet égard conformément au paragraphe 25(1) ou à l'article 30, celle-ci :

[...]

b) ne doit pas comporter de détails susceptibles de révéler, directement ou indirectement, ce qui suit :

[...]

(iii) des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client,

Available on the Senate of Canada website at the following address: **www.sencanada.ca/en**
Disponible sur le site Web du Sénat du Canada à l'adresse suivante : **www.sencanada.ca/fr**